

Les mots pour les entrailles.

Les textes.

Table des matières

01. Le verbe <i>splanchnizomaï</i> [σπλαγχνίζομαι] dans le N.T.....	2
2. <i>Entéra</i> [ἔντερα], <i>endosthia</i> [ἐνδόσθια] et <i>encata</i> [ἔγκατα] ds tte la Bible. Les textes	3
3. <i>Splanchna</i> [σπλάγχνα] dans toute la Bible. Les textes	9
4. <i>Koilia</i> [κοιλία] dans toute la bible. Les textes	27
5. <i>Gastêr</i> [γαστήρ] dans toute la Bible. Les textes	58
6. <i>Kolpos</i> [κόλπος] dans toute la Bible. Les textes	75
7. <i>Mêtra</i> [μήτρα] dans toute la Bible. Les textes	88
11. <i>Psoa</i> [ψώα] dans toute la Bible. Les textes	98

Dans la Bible, une dizaine de mots grecs sont souvent (ou parfois) traduits par « entrailles ». Voici les textes où ces mots sont utilisés dans le texte grec de la Bible et leurs correspondants en hébreu (et en latin).

splagcni,zomai (splancnizomaï = "être pris aux entrailles")

12x dans le N.T. (Traduction TOB + trad° liturgique 2013)

Un personnage de parabole :

- le roi devant son serviteur endetté : "Pris de pitié ¹, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette." (Mt 18:27)
- le samaritain devant l'homme blessé : "Mais un Samaritain qui était en voyage arriva près de l'homme : il le vit et fut pris de pitié ¹." (Lc 10:33)
- le père du fils prodigue parti au loin : "Il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié ¹ : il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers." (Lc 15:20)

Jésus à la vue des foules :

- besoin d'ouvriers à la moisson : "Voyant les foules, il fut pris de pitié ¹ pour elles, parce qu'elles étaient harassées et prostrées comme des brebis qui n'ont pas de berger." (Mt 9:36)
- 1^o multiplication des pains : ¹
 - + (Mt 14:14) : "En débarquant, il vit une grande foule ; il fut pris de pitié ¹ pour eux et guérit leurs infirmes."
 - + (Mc 6:34) : En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut pris de pitié ¹ pour eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses."
- 2^o multiplication des pains :
 - + (Mt 15:32) : "Jésus appela ses disciples et leur dit : «J'ai pitié ¹ de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun : ils pourraient défaillir en chemin.»"
 - + (Mc 8:2) : "«J'ai pitié de ² cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger.»"

Jésus face à diverses personnes :

- les 2 aveugles de Jéricho : "Pris de pitié ¹, Jésus leur toucha les yeux. Aussitôt ils retrouvèrent la vue. Et ils le suivirent." (Mt 20:34)
- un lépreux : "Pris de pitié ¹, Jésus étendit la main et le toucha. Il lui dit : «Je te veux, sois purifié.»" (Mc 1:41)
- la demande des parents d'un enfant convulsif : "Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours, par pitié ³ pour nous.»" (Mc 9:22)
- la veuve de Naïm enterrant son fils : "En la voyant, le Seigneur fut pris de pitié ¹ pour elle et il lui dit : «Ne pleure plus.»" (Lc 7:13)

... Avec une sorte de résumé dans le "Benedictus",

où est utilisé le substantif "*splanchna*"⁴ : dia. **spla,gcna** evle,ouj qeou/ h`mw/n (Lc 1:78) :

(TOB) : "C'est l'effet de la **bonté profonde** de notre Dieu : grâce à elle nous a visités l'astre levant venu d'en haut."
 (Segond) : "Grâce aux **entrailles** de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,"

(Traduction liturgique 2013) : "Grâce à la **tendresse**, à l'amour de notre Dieu ^f, quand nous visite l'astre d'en haut."

Note^f : "grâce à la tendresse , à l'amour" ; littéralement : "par les entrailles de miséricorde"

¹ Traduction liturgique = "saisi de compassion"

² Traduction liturgique : "j'ai de la compassion pour"

³ Traduction liturgique : "par compassion"

⁴ Certains spécialistes font remarquer : "Le terme très cru d'origine *splanchnia* peut donc être appliqué à Dieu lui-même (cf. Test. Zéb. 8.2). Il caractérise la nature divine relative aux actes eschatologiques de Dieu (Zéb. 9.7). Dans les Testaments des Douze, *splanchna*, *splanchnizomai* et *eusplanchnos* remplacent la LXX *oiktirmoi*, *oiktirō* et *oiktirmōn* et offrent de nouvelles interprétations pour l'hébreu *raham* (רָהַם), etc. [G.KITTEL-G.FRIEDRICH-G.BROMILEY Yheological Dictionary of the New Testament [= TDNT] (abridged), ©1985 by William B. Eerdmans Publishing Company].

Les mots ἐντερον et ἐνδόσθια (ou ἐντέσθια) dans toute la Bible (18x = 8 + 3 + Ø + 1 + 6)

	[ἐντερον] au pluriel τὰ ἐντερα (=רַקְמִים)	τὰ ἐνδόσθια (=רַבָּקָה)	(ou ἐντόσθια)
Bible Hébraïque [8]	Ge 43 ₃₀	Ex 12 ₉ , 29 ₁₇ , Le 4 _{8.8} , 7 _{3.3} , 8 ₁₆	
Deutérocanoniques [3]	2 Ma 14 ₄₆ , Si 31 ₂₀	Si 10 ₉	
N.T. [Ø]	Ø	Ø	Ø
Apocryphes divers [1]	Ø	Ord. de Lévi 1 ₂₈	
Période 2 nd Temple [6]	[F.Josèphe] Ant 9 ₁₀₁ , 17 ₁₆₉ , Jwr 7 ₄₅₃ / [Philon] Qgp 2 ₇ [Pères apost ^{iq}] Brn 7 ₄	Ø	[Philon] Prp 1 ₁₄₃

Le mot ἐντερον dans la Bible hébraïque (= 1x) = רַקְמִים

רַקְמִים אֶל-אֲחֵינוּ (Ge 43:30)

וַיַּקְרֹשׁ לְבָכֹות וַיַּבְאֶת כָּנָרָה וַיַּבְאֶת שָׁמָן :

(Ge 43:30 ^{LXX}) ἐταράχθη δὲ Ἰωσῆφος συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἐντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ

(Gen. 43:30 ^{VUL}) festinavitque quia commota fuerant viscera eius super fratre suo et erumpebant lacrimae

(Ge 43:30 ^{FBJ}) Et Joseph se hâta de sortir, car ses entrailles s'étaient émues pour son frère et les larmes lui venaient aux yeux :

(Ge 43:30 ^{TOB}) Emu jusqu'aux entrailles à la vue de son frère, il se hâta de chercher un endroit pour pleurer.

(Ge 43:30 ^{DRB}) Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues, envers son frère, et il cherchait où pleurer ; il entra dans sa chambre et là, il pleura.

Le mot ἐντερον dans les Deutérocanoniques (= 2x)

(2Ma 14:46 ^{LXX}) παντελῶς ἔξαιμος ἥδη γινόμενος προβαλῶν τὰ ἐντερα καὶ λαβὼν ἑκατέραις ταῖς χερσὶν ἐνέσεισε τοῖς ὄχλοις καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν δεσπόζοντα τῆς ζωῆς καὶ τοῦ πνεύματος ταῦτα αὐτῷ πάλιν ἀποδοῦναι τόνδε τὸν τρόπον μετήλλαξεν

(2Ma 14:46 ^{VUL}) et iam exsanguis effectus complexus intestina sua utrisque manibus proiecit super turbas invocans Dominatorem vitae ac spiritus ut haec illi iterum redderet atque ita vita defunctus est

(2Ma 14:46 ^{FBJ}) et déjà tout à fait exsangue, il s'arracha les entrailles et, les prenant à deux mains, il les projeta sur la foule, priant le maître de la vie et de l'esprit de les lui rendre un jour. Ce fut ainsi qu'il mourut.

(2Ma 14:46 ^{TOB}) et déjà tout à fait exsangue, il s'arracha les entrailles et, les prenant de ses deux mains, les lança sur la foule. Il pria le maître de la vie et de l'esprit de les lui rendre un jour, et c'est ainsi qu'il mourut.

(Si 31:20 ^{LXX}) ὅπνος ὑγιείας ἐπὶ ἐντέρῳ μετρίῳ ἀνέστη προί μετ' αὐτοῦ πόνος ἀγρυπνίας καὶ χολέρας καὶ στρόφος μετὰ ἀνδρὸς ἀπλήστου

(ס) שְׁנוֹת חַיִם עַל קָרְבָּן [...] לְלָל (Si 31:20) ⁵

(כ) שְׁנוֹת חַיִם עַל קָרְבָּן צָולֵל וְקָמֵבְקָרְבָּן וְנִנְפְּשָׂו אֲתָה.

(כו) שְׁנוֹת חַיִם עַם אִישׁ נָבוֹן, יָלִין עַד בְּקָרְבָּן וְנִנְפְּשָׂו עָמוֹ.

(Si 31:24 ^{VUL}) somnus sanitatis in homine parco dormiet

usque in mane et anima illius cum ipso delectabitur (???)

(Si 31:20 ^{FBJ}) À régime sobre, bon sommeil,

on se lève tôt, on a l'esprit libre.

L'insomnie, les vomissements, les coliques, voilà pour l'homme intempérant.

(Si 31:20 ^{TOB}) Qui mange modérément jouit d'un sommeil salutaire ; il se lève de bonne heure et se sent bien dispos.

Les tourments de l'insomnie, la nausée et les coliques sont le lot de l'homme intempérant.

+-

⁵ Le verset Si 31₂₀ en hébreu est cité d'après le manuscrit B III verso, in Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006). Le texte numéroté 31:25-26 est celui qu'a édité David KAHANA, disponible sur Wikitext. L'expression hébraïque correspondant au grec ἐντέρῳ μετρίῳ ("estomac sobre") est צָולֵל קָרְבָּן qui semble signifier littéralement quelque chose comme "ventre creux" ? Mais le texte grec diffère de l'hébreu.

Le mot ἐντέρον dans le N. T. (=Ø) ; dans les Apocryphes et pseudépigraphes (= Ø)

Le mot grec ἐντέρον ; ou plutôt son pluriel ἐντέρα, est attesté 5 fois dans des écrits de la période du second Temple : chez Flavius JOSÈPHE (les *Antiquités juives* 9:101 et 17:169 ; la *Guerre des juifs* 7:453), chez PHILON (*Questions A sur Genèse, Fragments* 2:7) et dans l'*Épître de Barnabé* 7:4).

Le mot grec ἐντόσθια, qui, selon le BAILLY, signifie "intestins" ou "entrailles", est totalement absent de la Bible, même des livres deutérocanoniques ou de ceux du Nouveau Testament ; mais il apparaît 1 fois dans un écrit de la période du second Temple : chez PHILON (*De præmiis et poenis, De execrationibus* 1:143).

Mais le mot grec écrit ἐνδόσθια, avec le même sens (cf. Bailly) est utilisé 8x dans la Bible hébraïque, et 1x dans les deutérocanoniques (Si 10₉), mais jamais dans le N.T. On le trouve aussi 1x dans le pseudépigraphe *Ordonnances de Lévi* (1:28).

→ voir tous ces textes ci-dessous

Le mot ἐντέρα dans les écrits de la période du second Temple (= 5x)

(Flavius Josèphe : Antiquités juives)⁶

(Ant. 9:101^{JOS})¹⁰⁰ τίν τε τιμωρίαν ἦν ἀντὶ τούτων ὑφέξειν ἔμελλεν ἐσήμαινε τοῖς γράμμασιν ὁ προφήτης ὅλεθρον τοῦ λαοῦ καὶ φθορὰν γυναικῶν αὐτοῦ [τοῦ βασιλέως] καὶ τέκνων

¹⁰¹ καὶ ὅτι τεθνήξεται νόσῳ τῆς [νηδύναι] ἐπὶ πολὺ βασανισθεὶς καὶ τῶν ἐντέρων αὐτοῦ δι' ὑπερβολὴν τῆς τῶν [ἐντός] διαφθορᾶς ἐκρυέντων ὥστ' αὐτὸν ὄρῶντα τὴν αὐτοῦ συμφορὰν καὶ μηδὲν βοηθῆσαι δυνάμενον ἐπειθ' οὕτως ἀποθανεῖν ταῦτα μὲν ἐδήλου διὰ τῆς ἐπιστολῆς ὁ Ἡλίας

(Ant. 9:101)¹⁰⁰ Le prophète lui annonçait dans cette lettre quelle peine il devait subir pour ces crimes, à savoir la destruction de son peuple, la corruption des femmes et des enfants du roi, et la rédemption de ses enfants,

¹⁰¹ et qu'il mourrait lui-même d'une maladie du bas-ventre, avec de longs tourments, ces entrailles tombant par la violence de la pourriture des parties intérieures, de telle sorte que, bien qu'il verrait sa propre misère, il ne pourrait pas du tout se sauver lui-même, mais mourrait de cette manière. C'est ce qu'Élie lui dénonça dans cette lettre.

(Ant. 17:169^{JOS}) ἐπιθυμία δὲ δεινὴ τοῦ δέξασθαι τι ἀπ' αὐτοῦ οὐ γάρ ἦν μὴ οὐχ ὑπουργεῖν καὶ ἔλκωσις

τῶν τε ἐντέρων καὶ μάλιστα τοῦ [κόλου] δειναὶ ἀλγηδόνες καὶ φλέγμα ὡργὸν περὶ τοὺς πόδας καὶ διαυγές παραπλησία δὲ καὶ περὶ τὸ ἤτρον κάκωσις ἦν ναὶ μὴν

καὶ τοῦ αἰδοίου [σῆψις] σκώληκας ἐμποιοῦσα πνεύματός τε ὥρθια ἔντασις καὶ αὐτὴ λίαν ἀηδής ἀχθηδόνι τε τῆς ἀποφορᾶς καὶ τῷ πυκνῷ τοῦ ἀσθματος ἐσπασμένος τε περὶ πᾶν ἦν μέρος ἰσχὺν οὐχ ὑπομενητὴν προστιθέμενος

(Ant. 17:169) [Hérode] eut un appetit violent de nourriture, qu'il ne put éviter de satisfaire par une nourriture quelconque.

Ses entrailles étaient aussi ulcérées, et la plus grande violence de ses douleurs se trouvait dans son côlon. Une liqueur aqueuse et transparente s'était déposée autour de ses pieds, et une substance semblable l'affligeait dans le bas-ventre.

De plus, son membre génital était pourri et produisait des vers. Lorsqu'il était assis, il avait de la difficulté à respirer, ce qui était très désagréable à cause de la puanteur de son haleine et de la rapidité avec laquelle elle revenait. Il avait des convulsions dans toutes les parties de son corps, ce qui augmentait ses forces au point de les rendre insupportables.

(Flavius Josèphe : la Guerre des juifs)

(Wars 7:453^{JOS})⁴⁵² καὶ κατέχειν αὐτὸν οὐ δυνάμενος ἐξήλλετο τῆς εὐνῆς ὡς βασάνων αὐτῷ καὶ πυρὸς προσφερομένων

⁴⁵³ τοῦ δὲ κακοῦ πολλὴν ἀεὶ τὴν ἐπίδοσιν λαμβάνοντος καὶ τῶν ἐντέρων αὐτῷ κατὰ διάβρωσιν ἐκπεσόντων οὕτως ἀπέθανεν οὐδενὸς ἦττον ἐτέρου τῆς προνοίας τοῦ θεοῦ τεκμήριον γενόμενος ὅτι τοῖς πονηροῖς δίκην ἐπιτίθησιν

(Wars 7:453)⁴⁵² Alors il ne put se contenir, et sauta hors de son lit, comme si on lui apportait à la fois des tourments et du feu.

⁴⁵³ Son mal s'aggrava de plus en plus, et ses entrailles furent si rongées qu'elles tombèrent de son corps, et c'est dans cet état qu'il mourut. Il devint ainsi un exemple plus grand que jamais de la Providence divine, et prouva que Dieu punit les méchants.

****(Philon : *Quastiones et solutiones in Genesim I.Fragments. Petit*)**

(Qgp 2:7^{PHI}) διὰ τί φησι κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα γίνεσθαι;

παγκάλως ἦνίσατο τὰ τῆς τροφῆς ἀγγεῖα κατάγαια εἰπὼν, ὅτι τε φθαρτὸν ἡ τροφὴ, τὸ δὲ φθαρτὸν τῆς κάτω μοίρας, καὶ διότι φέρεται κάτω βραχὺ μὲν γὰρ τὸ ἐκ τῶν σιτίων καὶ ποτῶν ἀναδιόδουν ἐστὶν ὡς τρεφόμεθα, τὸ δὲ πλεῖστον μέρος ἀποβληθὲν εἰς σκύβαλον ἀποχετεύεται. τριώροφα δὲ καὶ διώροφα ἐντέρα γέγονε προνοίᾳ τοῦ ζωτικάστου πρὸς τὴν τοῦ γενομένου διαμονήν.

εἰ γὰρ ιθυτενὴ τὰ ἀγγεῖα εἰργάσατο τῆς τροφῆς ἀπὸ στομάχου ἐπὶ τὴν ἔδραν, συνέβαινε [γὰρ] τὰ ἀργαλεώτατα· πρῶτον μὲν συνεχῆς ἔνδεια καὶ λιμὸς κατὰ τὴν τῶν ἐπεισιόντων φορὰν καὶ ἐν ἀκαρεῖ κένωσιν· δεύτερον δὲ δεινὴ τις ἀπληστία, κενουμένων γὰρ τῶν ἀγγείων ἀναγκαῖον εὐθὺς πεῖναν καὶ δίγαν ἐπιγίνεσθαι, δεσποινῶν τὰς βαρυτάτας, καὶ τὰς ὄρεξεις εἰς τὸ ἀκόρεστον προσέρχεσθαι καὶ ἀφιλόσοφον, οὐδὲν γὰρ ἀμουσότερον ἡ [γαστρὶ] σχολάζειν· τρίτον δὲ καὶ ὁ ἔφεδρος θάνατος κακὸν, ἔδει γὰρ ωκυμόρους γενέσθαι τοὺς ἐσθίοντας ἄμα καὶ πεινῶντας, καὶ πίνοντας ἄμα καὶ διψῶντας, καὶ πρὶν πληρωθῆναι κενουμένους καὶ λιμώττοντας.

⁶ Les textes de Flavius Josèphe sont repris (et traduits) ici selon William WHISTON A.M., Ed., disponible sur le site web Kirby, Peter. « Flavius Josèphe. » *Early Christian Writings* . 2024. <<http://www.earlychristianwritings.com/josephus.html>>.

ταῖς δὲ κάμψεσι καὶ ἐλιγμοῖς τῶν ἔντέρων ἐκφεύγομεν ταῦτα, λιμὸν καὶ ἀπληστίαν καὶ τὸ ὠκύμορον, ποσόν τινα χρόνον τῆς ἐπεισούσης τροφῆς ἔνδον παραμενούσης οὐχ ὁποία παρῆλθεν ἀλλ' οἵαν ἀναγκαῖον ἦν ἑτεροιουμένην γίνεσθαι· χυλοῦται γὰρ ἐν κοιλίᾳ πρῶτον, ἔπειτα ἐπὶ τοῦ ἡπατοῦ χυλούμενη πέττεται, κάπειτα τὸ μὲν ὅσον ἦν νοστιμώτατον ἀναδίδοται πρὸς ἕκαστον τῶν μερῶν, νέοις μὲν εἰς αὐξῆσιν τελείοις δὲ εἰς διαμονὴν, τὸ δὲ λοιπὸν εἰς σκύβαλον ἀποκριθὲν τὸ δὲ λοιπὸν εἰς σκύβαλον ἀποκριθὲν καὶ περίττωμα θύραζε χωρεῖ· πρὸς δὲ τὴν τοσούτων διοίκησιν χρόνος ἐπιγίνεται πλείων, εὐμηχάνως τῆς φύσεως ἐργασμένης τοῦτο εἰς διαμονὴν· πρὸς δὲ τὴν τοσούτων διοίκησιν χρόνος ἐπιγίνεται πλείων, εὐμηχάνως τῆς φύσεως ἐργασμένης τοῦτο εἰς διαμονὴν.

Pourquoi [Dieu] dit-il [à Noé] qu'il y aura "des chambres à deux et à trois niveaux" (Ge 6:16) ⁷ ?

[L'écriture] fait parfaitement allusion aux réservoirs de nourriture en les appelant "chambres" puisque la nourriture est périsable, et périssable de la classe inférieure, parce qu'elle est conduite vers le bas. En effet, seule une très petite quantité de nourriture et de boisson est digérée, et nous sommes ainsi nourris, tandis que la majeure partie est séparée et transportée à l'extérieur dans les excréments. Et les **intestins** ont été placés en deuxième et en troisième étage par la providence du Créateur pour la préservation des créatures.

Car si les conduits de la nourriture étaient tout droits depuis l'estomac jusqu'au sol, les pires choses arriveraient, d'abord un manque et une faim permanents, tels sont les dommages qui surviennent, avec une évacuation instantanée. Deuxièmement, l'avidité est un fléau, car, les contenants ayant été vidés, surviennent nécessairement aussitôt la faim et la soif, les plus lourdes des maîtresses, les appétits menant à l'insatiable et au peu philosophique, car rien n'est plus grossier que se consacrer à l'estomac. Et troisièmement, s'installe la mauvaise mort, car ils sont promis à la mort ceux qui mangent avec ceux qui ont faim, ceux qui boivent avec ceux qui ont soif, avant que ne soient rassasiés ceux qui sont vidés et affamés.

Mais avec les courbures et les circonvolutions des **intestins**, nous évitons tout cela : le besoin de manger, le désir insatiable et la mort rapide, tant que la nourriture qui arrive et demeure à l'intérieur n'est pas passée n'importe comment, mais a été, comme c'est nécessaire, transformée : d'abord être fluidifiée dans le ventre, puis le fluide est digéré par le foie, et ensuite d'une partie ce qui est le plus utile est délivrée à chacun des parties du corps, aux jeunes pour croître, aux accomplies pour durer ; et d'autre part, ce qui reste est identifié comme déchet et les excréments ont (leur) place au dehors. Pour une telle administration, beaucoup de temps se passe, la nature faisant habilement ce travail en permanence.

(Épître de Barnabé) ⁸

(Brn. 7:4 APF) Τί οὖν λέγει ἐν τῷ προφήτῃ Καὶ φαγέτωσαν ἐκ τοῦ τράγου τοῦ προσφερομένου τῇ νηστείᾳ ὑπὲρ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν
Προσέχετε ἀκριβῶς Καὶ φαγέτωσαν οἱ ιερεῖς μόνοι πάντες τὸ ἔντερον ἀπλυτὸν μετὰ ὄξους

(M.O.Boulnois) Que dit-il donc chez le prophète ? "Qu'ils mangent du bouc offert au jour du jeûne pour tous les péchés"

— prenez-y attention scrupuleusement — "et que tous les prêtres soient les seuls à manger **les viscères** non lavés, avec du vinaigre".

⁷ Le mot de la LXX cité par Philon (**κατάγαια**), traduit par Marguerite HARL et son équipe "*chambres à deux niveaux et à trois niveaux*" (dans *La Bible d'Alexandrie, 1.La Genèse*, Cerf, Paris, 1986, page 132) est traduit dans le BAILLY : "1. souterrain; ; 2. qui vit sur terre, terrestre ; par opposition à ὑπερῷος, Denys Halicarnasse 10,32".

Mais LUST-EYNIKEL-HAUSPIE (dans leur *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1992) indiquent : "under the earth Psaumes de Salomon 8,9 ; κατάγαια lower deck of the ark, ground floor Gn 6,16. Cf. WALTERS 1973, 113".

Le LIDDELL-SCOTT *Greek Lexicon* (Clarendon Press, Oxford, 1996) donne : "κατάγαιος, ov, Ion. for κατάγειος. [pg 886]" et "κατάγειος, Ion. **κατάγαιος**, ov, under the earth, subterranean, θησαυρός Hdt.2.150; οἰκήματα Id.3.97, etc.; οἰκία X.An.4.5.25; οἴκησις Pl.R.514a, Prt.320e; ἐκ τοῦ κ. from below ground, Id.R.532b; οἰκίσκος κ. v. 1. in Paul.Aeg.6.21. **II. on the ground, τὰ κ. ground-floor rooms, opp. ὑπερῷα**, D.H.10.32; στρουθοί κ. ostriches, Hdt.4.175,192; cf. κατώγειος. 2. Subst., κατάγειον or κατάγαιον, τό, cellar, *POxy*.75.19 (ii a.d.), etc.

Et "ground-floor" signifie "terre + sol" → "**rez-de-chaussée**" qui devient "**chambre**" (ou "chamber" cf. R. MARCUS, *Philo supplement I, Questions and Answers on Genesis*, Harvard University Press, Cambridge Massachusetts 1953, p. 78) pour les traducteurs de la LXX et de Philon, compte tenu qu'il s'agit d'aménager un grand "bateau", ou plutôt "un coffre en bois" (κιβωτὸν ἐκ ξύλων, Ge 6:14).

⁸ La traduction de l'Épître de Barnabé est de Marie Odile BOULNOIS dans *Premiers écrits chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 2016).

Le mot ἐνδόσθια (ou ἐντόσθια) dans la Bible (= 7x + 1x) = קָרְבָּן (ou ?)

אַל־תִּאכְלֹו מִלְּגָנָו נָא וּבְשָׁל מִבְּשָׁל בְּמִים
כִּי אֶמְ-צָלִיל־אָשָׁר רְאֵשׁ עַל־קְרֵצְיוֹ וְעַל־קָרְבָּן :

- (Ex 12:9 ^{BGT}) οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὡμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἢ ὅπτα πυρί κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδόσθιοις
- (Ex 12:9 ^{VUL}) non comedetis ex eo crudum quid nec coctum aqua sed assum tantum igni caput cum pedibus eius et **intestinis** vorabis
- (Ex 12:9 ^{FBJ}) N'en mangez rien cru ni bouilli dans l'eau, mais rôti au feu, avec la tête, les pattes et les **tripes**.
- (Ex 12:9 ^{TOB}) N'en mangez rien cru ou cuit à l'eau, mais seulement rôti au feu, avec la tête, les pattes et les **abats**.
- (Ex 12:9 ^{DRB}) Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais rôti au feu: la tête, et les jambes, et l'**intérieur**.

וְאַתְּהַדְּלֵיל פְּנֵים לְנַתְּחֵיו וְרַחַץ קָרְבָּן וְקְרֵצְיוֹ :
וְנַמְתַּת עַל־נַתְּחֵיו וְעַל־רְאֵשׁ :

- (Ex 29:17 ^{BGT}) καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ
- (Ex 29:17 ^{VUL}) ipsum autem arietem secabis in frusta pones super concisas carnes et super caput illius
- (Ex 29:17 ^{FBJ}) Tu couperas le bélier en quartiers, et tu les mettras sur ses quartiers et sur sa tête.
- (Ex 29:17 ^{TOB}) tu dépèceras le bélier en quartiers, et tu les mettras sur les quartiers et la tête.
- (Ex 29:17 ^{DRB}) Et tu couperas le bélier en morceaux ; et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête ;

וְאַתְּהַחֲלֵל בְּפֶר הַמְּטֻפָּאת יְרִים מִלְּגָנָו
אַתְּהַחֲלֵל הַמְּכֹסָה עַל־קָרְבָּן וְאַתְּ כָּל־הַחֲלֵל אֲשֶׁר עַל־קָרְבָּן :

- **(Le 4:8 ^{BGT}) καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἀμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδόσθιων
- (Le 4:8 ^{VUL}) et adipem vituli auferet pro peccato tam eum qui operit **vitalia** quam omnia quae **intrinsecus** sunt
- (Le 4:8 ^{FBJ}) De toute la graisse de ce taureau offert en sacrifice pour le péché voici ce qu'il prélevera : la graisse qui couvre les **entrailles**, toute la graisse qui est au-dessus des **entrailles**,
- (Le 4:8 ^{TOB}) Toutes les parties grasses du taureau sacrifié pour le péché, il les prélève : la graisse qui enveloppe les **entrailles**, toute celle qui est au-dessus des **entrailles**
- (Le 4:8 ^{DRB}) Et toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il la lèvera : la graisse qui couvre l'**intérieur**, et toute la graisse qui est sur l'**intérieur**,

וְאַתְּ כָּל־חֲלֵבּוֹ יִקְרֵיב מִלְּגָנָו
אַתְּ הַאֲלֵהָ וְאַתְּהַחֲלֵל הַמְּכֹסָה אַת־קָרְבָּן :

- **(Le 7:3 ^{BGT}) καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὴν ὄσφυν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια
- (Le 7:3 ^{VUL}) [...] offerent ex ea caudam et adipem qui operit **vitalia**
- (Le 7:3 ^{FBJ}) Puis il en offrira toute la graisse : la queue, la graisse qui couvre les **entrailles**,
- (Le 7:3 ^{TOB}) il en présentera toutes les parties grasses : la queue, la graisse qui enveloppe les **entrailles**,
- (Le 7:3 ^{DRB}) Et on en présentera toute la graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'**intérieur**,
- [Ø ...] [... Ø]
[... Ø] [... Ø]
[... Ø] [... Ø]

וְאַתָּה יִתְרֹתֶת נְכָבֵד
וְנִקְרֵר מִשְׁמָה הַמִּזְבֵּחַ :
וְאַתָּה־שְׂעִיר בְּכָלִית נְכָבֵד
(Le 8:16 (Le 8:16 BGT) καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδόσθιον καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν (Le 8:16 VUL) adipem autem qui erat super vitalia duosque renunculos cum arvinulis suis (Le 8:16 FBJ) Il prit ensuite toute la graisse qui enveloppe les entrailles, les deux rognons et leur graisse, (Le 8:16 TOB) Moïse prit toute la graisse qui est au-dessus des entrailles, les deux rognons avec leur graisse, (Le 8:16 DRB) Et il prit toute la graisse qui était sur l'intérieur, et les deux rognons, et leur graisse,

(Le 8:16 (Le 8:16 BGT) καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἡπατοῦ καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον et reticulum lecoris adolevit super altare (Le 8:16 FBJ) la masse de graisse qui part du foie, et il les fit fumer à l'autel. (Le 8:16 TOB) le lobe du foie, et il les fit fumer à l'autel; (Le 8:16 DRB) et le réseau du foie, et Moïse les fit fumer sur l'autel.

(Si 10:9 BGT) τί ύπερηφανεύεται γῇ καὶ σποδός
(Si 10:9 VUL) avaro autem nihil est scelestius
(Si 10:9 FBJ) Pourquoi tant d'orgueil pour qui est terre et cendre,
(Si 10:9 TOB) Pourquoi s'enorgueillit-il, celui qui est terre et cendre,

וְאַתָּה בְּחִיוּ יוֹרָם גּוֹיִן (Si 10:9)
מה יגאה / עפר ואפר
ὅτι ἐν ζωῇ ἔρριψα τὰ ἐνδόσθια αὐτοῦ quid superbis terra et cinis un être qui, vivant, a déjà les tripes dégoûtantes ? alors que de son vivant ses intestins sont pourriture ?

Le mot ἐνδόσθια (ou ἐντόσθια) dans les écrits de la période du second Temple (= 2x)

(Les Ordonnances de Lévi) ¹⁰

(ORD 1:28 OPG) καὶ μετὰ τὸν τὸν τράχηλον, καὶ μετὰ τὸν ὄμοιον, καὶ μετὰ ταῦτα τὸ στῆθος μετὰ τῶν πλευρῶν, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν ὄσφυν σὺν τῷ νώτῳ, καὶ μετὰ ταῦτα τὸν πόδας πεπλυμένους σὺν τοῖς ἐνδοσθίοις, (ORD 1:28) et ensuite le cou, puis les épaules, puis la poitrine avec les côtes, puis les reins avec le dos, puis les pieds lavés avec les entrailles.

(Philon d'Alexandrie. De præmiis et poenis, De exsecrationibus)

(Prp 1:143 PHI) καὶ πρὸς τούτοις αἱ σωματικαὶ νόσοι μέλος ἔκαστον καὶ μέρος ἴδια κατεργαζόμεναι καὶ διεσθίουσαι καὶ πάλιν ὅλα δι’ ὅλων καταξαίνουσαι, πυρετοῖς, ρίγεσι, φθινάσι τηκεδόσι, ψώραις ἀγρίαις, ἱκτέροις, σφακελίζουσιν ὄφθαλμοῖς, ἔλκεσιν ὑποπύοις καὶ ἐρπηνώδεσι κατὰ πάσης χεομένοις τῆς δορᾶς, κακώσεσι τῶν ἐντοσθίον, ἀνατροπαῖς στομάχου, τῶν ἐν πνεύμονι πόρων ἀποφράξεσιν ὑπὲρ τοῦ μὴ εὐοδεῖν τὴν ἀναπνοήν πάρεσις γλώσσης, κώφωσις ὥτων, πίρωσις ὄφθαλμῶν, τῶν ἄλλων ἀμυδρότης αἰσθήσεων καὶ σύγχυσις, καίτοι δεινὰ ὄντα, συγκρινόμενα βαρυτέροις οὐ φαίνεται δεινά

(Prp 1:143) Et en plus de cela, les maladies physiques, chacune agissant et épuisant séparément et à nouveau chacune dévorant à travers toutes (les autres) : fièvres, frissons, faiblesse, croûtes sauvages, jaunisse, gangrène des yeux, ulcérations d'hypopigmentation et herpès de toutes sortes, desquamation de la peau, lésions des entrailles, maux d'estomac, obstruction des conduits pulmonaires de sorte qu'ils ne permettent pas la respiration, perte de la parole, surdité des oreilles, privation des yeux, confusion des autres perceptions, même si ce sont des choses terribles, comparées à des plus lourdes, (elles) ne semblent pas (si) terribles.

⁹ Le verset Si 10, en hébreu est cité d'après le manuscrit A III verso, in Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).

¹⁰ La traduction française des *Ordonnances de Lévi* et des textes de Philon, est faite avec e GoogleTranslate et du dictionnaire Bailly.

Le mot ἔγκατα (*encata*) dans la Bible (= 5x) = קְרָב (ou ?)

וַיַּלְבֹּשׁ קָלְתָה קְמֻדוֹ וְתַבָּא כְּפָרִים קְרָבֶן (Ps. 109:18 WTT)
וְכַשְׁמָנוֹ בְּעַצְמוֹתָיו :

(Ps. 108:18^{LXX}) καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον καὶ εἰσῆλθεν ὡς ὅδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ
καὶ ὥσει ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ

(Ps. 108:18^{VUL}) et dilexit maledictionem et veniet ei et noluit benedictionem et elongabitur ab eo et induit maledictionem sicut
vestimentum et intravit sicut aqua in **interiora** eius et sicut oleum in ossibus eius

(Ps. 109:18^{DRB}) Et qu'il soit revêtu de la malédiction comme de sa robe; et qu'elle entre **au dedans** de lui comme de l'eau,
et dans ses os comme de l'huile;

(Ps. 109:18^{FBJ}) Il revêtait la malédiction comme un manteau elle entre **au fond** de lui comme de l'eau, et comme de l'huile dans ses os.

(Ps. 109:18^{TOB}) qu'il a revêtu la malédiction comme un manteau, et qu'elle a pénétré **en** lui comme de l'eau
et dans ses membres comme une huile:

וְמֵעַצְמוֹתָיו יִלְשַׁחַת מְלָאוֹן חָלָב צְבִיבֵין (Job 21:24 WTT)

(Job 21:24^{LXX}) τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται

(Job 21:24^{VUL}) **viscera** eius plena sunt adipe et medullis ossa illius inrigantur

(Job 21:24^{DRB}) Ses **flanes** sont garnis de graisse, et la moelle de ses os est abreuvée.

(Job 21:24^{FBJ}) les **flanes** chargés de graisse et la moelle de ses os tout humide.

(Job 21:24^{TOB}) ses **flanes** sont lourds de graisse, la moelle de ses os est encore fraîche.

אֲפִיקָן מְגַנְּבֵים חָזָק אֲוֹדָה (Job 41:7 WTT)

(Job 41:7^{LXX}) ¹ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι σύνδεσμος

(Job 41:6^{VUL}) **corpus** illius quasi scuta fusilia

(Job 41:15^{DRB}) (41:6) est **magnifique** par la force de ses boucliers

(Job 41:7^{FBJ}) Son **dos**, ce sont des rangées de boucliers,

(Job 41:7^{TOB}) Quel **orgueil** ! de si solides boucliers !

δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμιρίτης λίθος

et compactum squamis se prementibus
étroitement unis comme par un sceau;
que ferme un sceau de pierre.

bien clos, scellés, pressés !

קְרָב אֲוֹלֵל כְּבָר נְשָׁבֵר זְכַר לְעֵת לֹא יִכְּלֶל (Si 24:14)²

(Sir. 21:14^{LXX}) ἔγκατα μωροῦ ὡς ἀγγεῖον συντετριψμένον

(Sir. 21:17^{VUL}) **cor** fatui quasi vas confractum

(Sir. 21:14^{FBJ}) Le **cœur** du sot est comme un vase brisé

(Sir. 21:14^{TOB}) Le **cœur** du sot est comme un vase brisé ;

καὶ πᾶσαν γνῶσιν οὐ κρατήσει

et omnem sapientiam non tenebit

qui ne retient aucune connaissance.

il ne peut rien retenir de ce qu'il apprend.

(Tob. 6:4^{LXX}) καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος ἀνάτεμε τὸν ἰχθὺν καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἤπαρ

[Ø] καὶ τὴν χολὴν θὲς ἀσφαλῶς

Tobit (S) 6:4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος ἀνάσχισον τὸν ἰχθύν καὶ ἔξελε τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἤπαρ αὐτοῦ

καὶ ἀπόθεσ αὐτὰ μετὰ σαντοῦ καὶ τὰ ἔγκατα ἔκβαλε ἔστιν γὰρ εἰς φάρμακον χρήσιμον ἡ χολὴ καὶ ἡ καρδία καὶ τὸ ἤπαρ αὐτοῦ

(Tob. 6:5^{VUL}) tunc dixit ei angelus extentera hunc piscem et cor eius et fel eius

et iecur repone [Ø] tibi sunt enim haec necessaria ad medicamenta utiliter

(Tob. 6:4^{FBJ}) L'ange lui dit : "Ouvre-le, enlève le fiel, le cœur et le foie ;

mets-les à part, et jette les **entrailles**, parce que le fiel, le cœur et le foie font des remèdes utiles."

(Tob. 6:4^{TOB}) L'ange lui dit : «Ouvre-le, enlève-lui le fiel, le coeur et le foie,

mets-les de côté, puis jette les **entrailles**; en effet, ce fiel, ce cœur et ce foie sont très utiles comme remèdes.»

¹ ἔγκατα, en Jb 41₇, correspond dans la LXX à l'hébreu גָּאָה (ga awah, "fierté") ; les traducteurs auraient-ils lu גְּווּיָּה (guewiyyah, "corps") ? En Jb 21₂₄, l'hapax hébreu גִּתְּעָם (atîm) pourrait signifier "flanc" ? ou "pis" ?

² Le texte hébreu de Siracide est cité d'après l'édition, basée sur divers manuscrits, éditée par -M.H. SEGAL, *The complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953).

Les substantifs grecs de la Racine "σπλάγχνον" dans toute la Bible

Table des textes avec le nom σπλάγχνον¹ :

- <u>Bible Hébraïque</u> (3) = Pr 12 ₁₀ , 26 ₂₂ , Jr 51/28 ₁₃ ,	page 1
- <u>Deutérocanoniques</u> (6) = Si 30 ₇ , 33 ₅ , Sg 10 ₅ , Ba 2 ₁₇ , 2 Mac 9 _{5,6} ,	page 2
(+ Deutérocanoniques Suite) : [4 Mac 5 ₃₀ , 10 ₈ , 11 ₁₉ , 14 ₁₃ , 15 _{23,29} , Ps Sal 2 ₁₄ , Odes 9 ₇₈] ² (≈ Lc 1 ₇₈)	page 3
[+ 3 = avec le nom σπλαγχνισμός (2 Ma. 7:42) : 2 Mac 6 _{7,21} , 7 ₄₂],	page 4
- <u>Nouveau Testament</u> (11) = Lc 1 ₇₈ , Ac 1 ₁₈ , 2Co 6 ₁₂ , 7 ₁₅ , Ph 1 ₈ , 21, Col 3 ₁₂ , Phm 1 _{7,12,20} , 1Jn 3 ₁₇ ,	p. 5-7
- les « Pères apostoliques »	page 7
[+ 4 = avec autres noms εύσπλαγχνία (1), πολυσπλαγχνία (2), et πολυευσπλαγχνία (1)]	page 8
- <u>Pseudépigraphes</u> (" intertestament")	p. 9 -11
[+ 8 = avec le nom εύσπλαγχνία]	p. 12-13
- <u>Philon d'Alexandrie</u>	p. 14-16
- <u>Flavius Josèphe</u>	p. 16-18

Légende :

gras rouge	Mots de la √ splancn- et mots qui les traduisent, viscera , entrailles , compassion , pitié , cœur , affection , etc.
idem en italiques	= Quand le mot a un sens technique [g] plutôt que symbolique [♥]
noir maigre	Mots de la √ oictir et mots qui les traduisent compatissant pitié
noir maigre	Mots de la √ έλεο et mots qui les traduisent pitié miséricorde
noir maigre	Mots d'autres √ ἀγάπη , μετανοῶν , συμπαθεῖς , ἐπιποθῶ , , etc.

Remarque : Seuls le mot σπλάγχνον, *splancnon* et les autres noms dérivés de la même racine sont répertoriés ici.

Il y a aussi dans la Bible des verbes (dont σπλαγχνίζομαι, *splancnizomaï*) et des adjectifs (dont εὐσπλαγχνος, *eusplancnos*), qui sont souvent utilisés dans un sens figuré ou symbolique pour exprimer la compassion, la miséricorde ou la pitié ; ils sont répertoriés et étudiés ailleurs : dans le dossier intitulé « *Les entrailles et leurs mystères* »

"splancnon" ...dans la Bible Hébraïque

(Pr 12:10) δίκαιος **οικτίρει**³ ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ
[VUL] novit iustus animas iumentorum suorum
[TOB] Le juste connaît les besoins de son bétail,
[FBJ] Le juste connaît les besoins de ses bêtes,

: יְדָעַת צִדְקַת נְפָשָׁת בַּהֲמָת (Pr 12:10)
תὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα
viscera autem impiorum **crudelia**
mais les **entrailles** des méchants sont **cruelles**.
mais les **entrailles** du méchant sont **cruelles**.

(Pr 26:22)^{LXX} λόγοι κερκώπων μαλακοί
26:22 [VUL] verba susurronis quasi simplicia
26:22 [TOB] Les paroles du calomniateur sont comme des friandise,
26:22 [FBJ] Les dires du calomniateur sont de friands morceaux

: נֶרֶם יְרֹדוּ חֲצֵרִי בְּבָנָיו (Pr 26:22)
οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμεία σπλάγχνον
et ipsa perveniunt ad intima **ventris**
elles coulent jusqu'au tréfonds des **entrailles**.
qui descendent jusqu'au fond des **entrailles**.

(Jr 51:13)^{LXX} κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς ἥκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχνα σου
[51:13] [VUL] quae habitas super aquas multas locuples in thesauris venit finis tuus pedalis praecisionis tuae
[51:13] [TOB] Toi qui demeures près des eaux abondantes, toi qui es riche en trésors, ta fin est arrivée, tu as touché tous tes gains.
[51:13] [FBJ] Toi qui siègeas au bord des grandes eaux, toi, riche en trésors, ta fin est arrivée, le terme de tes rapines.

En Jr 51/28₁₃, la LXX semble avoir lu בְּמִיעֵד בְּמִיעֵד - לְתַעֲנֵן (= entrailles) au lieu de - עַזְעֵן (= profit)]

¹ Mot presque toujours au pluriel, sauf 4x au singulier = TZ 8₂ et TN 4₅ (pseudépigraphes) et P.H.Sim9 24₂ (Pères apostoliques) et Antiquités 15₃₅₉ (de Flavius Josèphe).

² Ces [8 textes] souvent classés dans les pseudépigraphes sont ici, comme dans la LXX de RAHLFS parmi les deutérocanoniques.

³ La LXX emploie le verbe οικτίρω (= être compatissant) ; les traducteurs, y compris la Vulgate, suivent l'hébreu עַזְעֵן (= connaître).

...dans les Deutérocanoniques

(Si 30:7) περιψύχων νίὸν καταδεσμεύσει τραύματα αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάσῃ βοῇ **ταραχθήσεται σπλάγχνα** αὐτοῦ
בְּתוֹנוֹ : וְלִכְלָצַעַקָּה תָּרַגְנֵן et super omnem vocem turbabuntur **viscera** eius
 et, au moindre cri, ses **entrailles** seront bouleversées.
 à chacun de ses cris ses **entrailles** tressailliront.

(Si 33:5) τροχὸς ἀμάξης **σπλάγχνα** μωροῦ

VUL **praecordia** fatui quasi rota carri
 TOB Les **sentiments** du sot sont comme une roue de char,
 FBJ Les **sentiments** du sot sont comme une roue de chariot,

καὶ ὡς ἄξων στρεφόμενος ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ
בְּנוֹלֶן חֹזֶר מִקְשָׁבָתָיו : לְבָבְנֶל וְאָפֵן חֹזֶר מִקְשָׁבָתָיו : et quasi axis versatilis cogitatus illius
 et son raisonnement comme un essieu qui tourne.
 son raisonnement comme un essieu qui tourne.

(Sg 10:5) αὕτη καὶ ἐν ὄμονοίᾳ πονηρίας ἐθνῶν συγχυθέντων

ἔγνω τὸν δίκαιον καὶ ἐτήρησεν αὐτὸν ἀμεμπτὸν θεῷ καὶ ἐπὶ τέκνου **σπλάγχνοις** ισχυρὸν ἐφύλαξεν
 VUL haec et in consensu nequitiae cum se nationes contulissent

scivit iustum et servavit sine querella Deo et in filii **misericordia** fortem custodivit
 TOB Et lorsque les nations, unanimes dans le mal, furent confondues,
 c'est elle qui reconnut le juste, le garda irréprochable devant Dieu et lui permit d'être plus fort que sa **tendresse** pour son enfant.
 FBJ Et lorsque, unanimes en leur perversité, les nations eurent été confondues,
 c'est elle qui reconnut le juste, le conserva sans reproche devant Dieu, et le garda fort contre sa **tendresse** pour son enfant.

(Baruch 2:17) ἀνοιξον κύριε τοὺς ὄφθαλμούς σου καὶ ἵδε ὅτι οὐχ οἱ τεθνηκότες ἐν τῷ ἄδῃ

ῶν ἐλήμφη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν **σπλάγχνων** αὐτῶν δώσουσιν δόξαν καὶ δικαίωμα τῷ κυρίῳ |
 (LXX)² ouvre tes yeux et vois ; parce que ce ne sont pas les morts dans l'Hadès,

dont le souffle a été pris à leurs **entrailles**, qui rendront gloire et justice au Seigneur ;
 VUL aperi oculos tuos et vide quia non mortui qui sunt in inferno
 quorum spiritum acceptum est a **visceribus** suis dabunt honorem et iustificationem Domino
 TOB ouvre les yeux et vois: ce ne sont pas les morts dans l'Hadès,
 eux dont le souffle fut retiré des **entrailles**, qui rendront gloire et justice au Seigneur,
 FBJ ouvre les yeux, Seigneur, et vois; ce ne sont pas les morts dans le shéol,
 ceux dont le souffle fut enlevé des **entrailles**, qui rendent gloire et justice au Seigneur;

(2 Mac 9:5) ὁ δὲ παντεπόπτης κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραὴλ ἐπάταξεν αὐτὸν ἀνίάτῳ καὶ ἀοράτῳ πληγῇ

ἄρτι δὲ αὐτοῦ καταλήξαντος τὸν λόγον ἔλαβεν αὐτὸν ἀνήκεστος τῶν **σπλάγχνων** ἀληγδῶν καὶ πικραὶ τῶν ἔνδον βάσανοι
 VUL sed qui universa conspicit Dominus Israhel percussit eum insanabili et invisibili plaga

ut enim finivit hunc ipsum sermonem adprehendit eum dolor dirus **viscerum** et amara internorum tormenta
 TOB Mais le Seigneur qui voit tout, le Dieu d'Israël, le frappa d'une plaie incurable et invisible.

À peine avait-il achevé cette phrase qu'une douleur **d'entrailles** sans remède et une colique aiguë le saisirent,
 FBJ Mais le Seigneur qui voit tout, le Dieu d'Israël, le frappa d'une plaie incurable et invincible.
 À peine avait-il achevé sa phrase qu'une douleur **d'entrailles** sans remède le saisit et que des souffrances aiguës le torturaient au-dedans,

(2 Mac 9:6) πάνυ δικαίως τὸν πολλαῖς καὶ ξενιζούσαις συμφοραῖς ἐτέρων **σπλάγχνα** βασανίσαντα

VUL et quidem satis iuste quippe qui multis et novis cruciatibus aliorum torserat **viscera** licet ille nullo modo a sua malitia cessaret
 TOB ce qui n'était que justice puisqu'il avait torturé les **entrailles** d'autres hommes par des tourments nombreux et inédits.

FBJ ce qui était pleine justice, puisqu'il avait infligé aux **entrailles** des autres des tourments nombreux et étranges.

¹ Pour le livre de *Siracide*, le texte, reconstitué à partir des manuscrits, est établi par MH SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Jérusalem : Mossad Bialik, 1953 ; hébreu).

² Traduction de Isabelle ASSAN-DHÔTE et Jacqueline MOATTI-FINE, *La Bible d'Alexandrie, Tome 25.2 Baruch, Lamentations, Lettre de Jérémie* (Paris, Cerf, 2005).

[...dans les Deutérocanoniques (suite) ou Pseudépigraphe] ¹

(4 Mac 5:30) ² οὐδ' ἂν ἐκκόψειάς μου τὰ ὄμματα καὶ τὰ σπλάγχνα μου τήξειας
 (TOB) Pas même si tu m'arraches les yeux et brûles mes entrailles

(4 Mac 10:8) καὶ εὐθέως ἦγον ἐπὶ τὸν τροχὸν περὶ ὃν ἐκ σπονδύλων ἐκμελιζόμενος ἔώρα τὰς ἑαυτοῦ σάρκας περιλακιζομένας
 καὶ κατὰ σπλάγχνων σταγόνας αἷματος ἀπορρεούσας
 (TOB) Ils l'amènerent aussitôt sur la roue, et, ses vertèbres disloquées sur elle, il vit ses chairs en lambeaux et les gouttes de sang coulant de ses entrailles.

(4 Mac 11:19) καὶ ὅβελίσκους ὁξεῖς πυρώσαντες τοῖς νώτοις προσέφερον καὶ τὰ πλευρὰ διαπείραντες αὐτοῦ τὰ σπλάγχνα διέκαιον
 (TOB) Puis ils lui appliquèrent sur le dos des broches pointues au feu, lui transpercèrent les flancs et lui brûlèrent les entrailles

(4 Mac 14:13) θεωρεῖτε δὲ πῶς πολύπλοκός ἐστιν ἡ τῆς φιλοτεκνίας στοργὴ ἔλκουσα πάντα πρὸς τὴν τῶν σπλάγχνων συμπάθειαν
 (TOB) Observez les nombreux replis de l'amour maternel pour ses enfants, qui ramène tout à l'amour des entrailles.

(4 Mac 15:23) ἀλλὰ τὰ σπλάγχνα αὐτῆς ὁ εὐσεβὴς λογισμὸς ἐν αὐτοῖς τοῖς πάθεσιν ἀνδρειώσας ἐπέτεινεν τὴν πρόσκαιρον φιλοτεκνίαν παριδεῖν
 (TOB) Mais la raison pieuse, au milieu de ses passions, excita virilement ses entrailles à mépriser un amour maternel temporaire.

(4 Mac 15:29) Ὡ μήτηρ ἔθνους ἔκδικη τοῦ νόμου καὶ ὑπερασπίστρια τῆς εὐσεβείας καὶ τοῦ διὰ σπλάγχνων ἀγῶνος ἀθλοφόρε
 (TOB) O mère de la nation, vengeresse de la Loi, protectrice de la piété, victorieuse de la lutte dans tes entrailles !

(Paumes de Salomon 2:14) ³ τὴν κοιλίαν μου καὶ τὰ σπλάγχνα μου πονῶ ἐπὶ τούτοις
 (Ps.Sol 2:14) Dans mon sein et mes entrailles, je souffre à ce spectacle.

(Odes 9:78) διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψους
 [SrJA] ⁴ dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu. Grâce à elle il va nous visiter, Orient venu d'en haut

→ ≈ N.T. Lc 1:78 : διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψους

¹ Ces [8 textes] souvent classés dans les pseudépigraphe sont ici, comme dans la LXX de RAHLFS parmi les deutérocanoniques.

² La traduction est celle de la TOB dans son édition révisée et complétée : *La Bible* (Cerf Bibli’O, Paris 2010).

³ Traduction des *Psaumes de Salomon* par Pierre PRIGENT in *La Bible.Ecrits intertestamentaires*, (Gallimard, nrf la pléiade, Paris, 1987) page 956.

⁴ [SrJA] = Traduction littérale par Sœur JEANNE D'ARC, *Les Évangiles, les quatre* ; Desclée de Brouwer, Paris, 1992). Cf plus haut, en bas de la page 1.

[+ le substantif **σπλαγχνισμός**] ¹

(2 Mac 6:7) ἦγοντο δὲ μετὰ πικρᾶς ἀνάγκης εἰς τὴν κατὰ μῆνα τοῦ βασιλέως γενέθλιον ἡμέραν ἐπὶ **σπλαγχνισμόν** γενομένης δὲ Διονυσίων ἑορτῆς ἡναγκάζοντο κισσοὺς ἔχοντες πομπεύειν τῷ Διονύσῳ

VUL ducebantur autem cum amara necessitate in die natalis regis ad **sacrificia**

et cum Liberi sacra celebrarentur cogebantur hedera coronati Libero circumire

TOB On était conduit par une amère contrainte à participer tous les mois à un **repas rituel**, le jour de la naissance du roi, et quand arrivaient les fêtes dionysiaques, on était forcé d'accompagner, couronné de lierre, le cortège de Dionysos.

FBJ On était conduit par une amère nécessité à participer chaque mois au **repas rituel**, le jour de la naissance du roi et, lorsqu'arrivaient les fêtes dionysiaques, on devait, couronné de lierre, accompagner le cortège de Dionysos.

(2 Mac 6:21)¹ οἱ δὲ πρὸς τῷ παρανόμῳ **σπλαγχνισμῷ** τεταγμένοι διὰ τὴν ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν ἄνδρα γνῶσιν ἀπολαβόντες αὐτὸν κατ’ ιδίαν παρεκάλουν ἐνέγκαντα κρέα οἵς καθῆκον αὐτῷ χρᾶσθαι δι’ αὐτοῦ παρασκευασθέντα ὑποκριθῆναι δὲ ώς ἐσθίοντα τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προστεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν

VUL hii autem qui adstabant iniqua **miseratione** commoti propter antiquam viri amicitiam tollentes eum secreto rogarabant adferri carnes quibus vesci ei licebat et simularetur manducasse sicut rex imperaverat de sacrificii carnibus

TOB Ceux qui présidaient à ce **repas rituel** interdit par la Loi prirent Eléazar à part, parce que cet homme était pour eux une connaissance de vieille date, et l'engagèrent à se faire apporter des viandes dont il lui était permis de faire usage et préparées par lui, mais à feindre de manger la portion des chairs de la victime prescrite par le roi:

FBJ Ceux qui présidaient à ce **repas rituel** interdit par la loi le prirent à part, car cet homme était pour eux une vieille connaissance; ils l'engagèrent à faire apporter des viandes dont il était permis de faire usage, et qu'il aurait lui-même préparées; il n'avait qu'à feindre de manger des chairs de la victime, comme le roi l'avait ordonné,

(2 Mac 7:42) τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς **σπλαγχνισμοὺς** καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον δεδηλώσθω

(2 Maccabees 7:42 VUL igitur de **sacrificiis** et de nimiis crudelitatibus satis dictum

(2 Maccabees 7:42 TOB Nous en resterons là sur la question des **repas rituels** et des tortures monstrueuses.

(2 Maccabees 7:42 FBJ Mais en voilà assez sur la question des **repas rituels** et des tortures monstrueuses.

¹ En 2 Mac 6₂₁, la Vulgate interprète le mot *splancnismos* en un sens symbolique et non pas au sens technique de *repas rituel*, puisqu'il traduit par « qui adstabant iniqua **miseratione** commoti... »ce qui donne en français « ceux qui étaient présents, animés d'une injuste *compassion*... ». »

...dans le Nouveau Testament¹

(Lc 1:78) διὰ σπλάγχνα ἔλεους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψους,

VUL per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit nos oriens ex alto

TOB C'est l'effet de la bonté profonde de notre Dieu : grâce à elle nous a visités l'astre levant venu d'en haut.

FBJ grâce aux sentiments de miséricorde de notre Dieu, dans lesquels nous a visités l'Astre d'en haut,

LSG Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,

DRB par les entrailles de miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient d'en haut nous a visités,

בְּחִסְדֵּךְ אֱלֹהִינוּ יְבָרֶכְנוּ בְּקָדְשֶׁךְ הַנֶּגֶד מִפְרָומָן :
בְּזָרְחַת לְנוּ אֲזֹרְבָּקָר מִפְרָומָן מִקְוָרָךְ אֱלֹהִינוּ :

(Ac 1:18) οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηγνῆς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος
καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

VUL et hic quidem possedit agrum de mercede iniuritatis et suspensus crepuit medius
et diffusa sunt omnia viscera eius

TOB Or cet homme, avec le salaire de son iniquité, avait acheté une terre: il est tombé en avant, s'est ouvert par le milieu,
et ses entrailles se sont toutes répandues.

FBJ Et voilà que, s'étant acquis un domaine avec le salaire de son forfait, cet homme est tombé la tête la première et a éclaté par le milieu,
et toutes ses entrailles se sont répandues.

וְהַנֶּה הוּא קָנָה לוֹ שְׂדָה בְּשֶׁכֶר הַרְשָׁעָה וַיַּפְלֵל עַל-פְּנֵיו אָרֶץ וַיִּבְקֻעַ בַּתְּנוֹתָן :
וְהַנֶּה הוּא קָנָה לוֹ שְׂדָה בְּשֶׁכֶר פְּשָׁעָו וַיַּפְלֵל מְלָא קַוְמָתוֹ אָרֶץ וַיִּבְקֻעַ בַּתְּנוֹתָן :

(2Co 6:12) οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.

VUL non angustiamini in nobis angustiamini autem in visceribus vestris

TOB Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous. C'est en vous-mêmes que vous êtes à l'étroit.

FBJ Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous ; c'est dans vos coeurs que vous êtes à l'étroit.

לֹא־צָר לְכֶם הַמָּקוֹם בְּנוּ אַ-צָּר הַמָּקוֹם בְּמַעַירָם :
לֹא־צָר הוּא מַהֲכִיל אֶתְכֶם אֲךָ אַעֲיכָם וְרַחֲמָיכָם צָרוּ מַהֲכִיל אֶתְנוּ :

(2Co 7:15) καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν,
ώς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

VUL et viscera eius abundantius in vos sunt reminiscentis omnium vestrum oboedientiam
quomodo cum timore et tremore exceperitis eum

TOB Sa tendresse pour vous n'en est que plus grande, lorsqu'il se rappelle votre obéissance à tous,
avec quelle crainte et quel tremblement vous l'avez accueilli.

FBJ Et son affection pour vous redouble, quand il se rappelle votre obéissance à tous,
comment vous l'avez accueilli avec crainte et tremblement.

וְמַעֵירָם לְכֶם יוֹמֶר בְּזֹכְרָו אֶת־מִשְׁמָעָת כָּלֶכֶם
וְאֶת אֲשֶׁר קְבָלָתֶם אֶתְוָבָרָה וּבְחֶרְבָּה :
וְגַם־הָוּא נְקָמָרָן רַחֲמִי אֶלְכֶם יִתְרַמֵּד וַיִּזְכַּר (2Co 7:15 HNT)
כִּי כָלֶכֶם יִחְזְקוּ הַקְשְׁבָתֶם לְקֹולֶיךָ וְכִי קְבָלָתֶם אֶתְוָבָרָה וּבְחֶרְבָּה :

(Ph 1:8) μάρτυς γάρ μου ὁ θεὸς ὃς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

VUL testis enim mihi est Deus quomodo cupiam omnes vos in visceribus Christi Iesu

TOB Oui, Dieu m'est témoin que je vous chéris tous dans la tendresse de Jésus Christ.

FBJ Oui, Dieu m'est témoin que je vous aime tous tendrement dans le cœur du Christ Jésus !

כִּי חָלָה יְמִין לְעֵד לִי אֲשֶׁר גְּכָסְתִּי לְכָלֶכֶם בְּאַהֲבָת יְשֻׁוע הַמֶּשִׁיחָה :
כִּי חָלָה יְמִין לְעֵד כִּפְרָה אַרְחָמָם בְּרַחֲמִי יְשֻׁוע הַמֶּשִׁיחָה :

¹ Aux textes du Nouveau Testament sont ajoutées, via le logiciel BibleWorks, la traduction (ou rétroduction) en hébreu de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = DLZ) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON*, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le *Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = HNT).

² En Lc 1:78, Delitzsch choisit le mot סְסָד (ḥesèd) pour accompagner רַחֲמִים (rahamîm) ; c'est aussi ce que fait Salkinson en Col 3:12 et Phi 2:1 pour traduire σπλάγχνα οἰctirmou (splancna oictirmou) et σπλάγχνα καὶ οἰctirmou (splancna kai oictirmou) dans des versets qui font mémoire des attributs de Dieu d'Ex 34:6, comme dans le prie de Manassé 1:6-7 (cf. ci-dessus p. 4 et 5).

(Ph 2:1) Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης,
εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί.

VUL si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium caritatis
si qua societas spiritus si quid viscera et miserations

TOB S'il y a donc un appel en Christ, un encouragement dans l'amour,
une communion dans l'Esprit, un élan d'affection et de compassion,

FBJ Aussi je vous en conjure par tout ce qu'il peut y avoir d'appel pressant dans le Christ, de persuasion dans l'Amour,
de communion dans l'Esprit, de tendresse compatissante.

לְכָנָ אַמְּדִישׁ תֹּכֶחֶת בְּפִשְׁיחָ אַמְּתָנָחוּמוֹת הַאֲהֻבָּה (Ph 2₁ DLZ)

אַמְּדָבָר רָם אַמְּדָמִים וְחַמְלָה :

לְכָנָ אַמְּדִישׁ נִמְמָה בְּפִשְׁיחָ אַמְּדִישׁ אֲהֻבָּה מִשְׁיבַת נְפָשׁ (Ph 2₁ HNT)¹

אַמְּדִישׁ חִבּוֹר קָרוּם אַמְּדִישׁ רָמִים וְחַסְדִּים :

(Col 3:12) Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἄγιοι καὶ ἥγαπημένοι,

σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραύτητα μακροθυμίαν,

VUL induite vos ergo sicut electi Dei sancti et dilecti

viscera misericordiae benignitatem humilitatem modestiam patientiam

TOB Puisque vous êtes élus, sanctifiés, aimés par Dieu,
revêtez donc des sentiments de compassion, de bienveillance, d'humilité, de douceur, de patience.

FBJ Vous donc, les élus de Dieu, ses saints et ses bien-aimés,

revêtez des sentiments de tendre compassion, de bienveillance, d'humilité, de douceur, de patience ;

לְכָנָ אַפְּם בְּחֵרִי הַאֱלֹהִים הַקָּדְשִׁים וְהַחֲבִיכִים (Col 3₁₂ DLZ)

לְבָשָׂוּ הַמּוֹן רָמִים וְנִדְיוֹת וְגִמְכּוֹת רָם וְעַנוּה וְאַרְךְ אֲפִים :

וְאַפְּם בְּבָחִירִי הַאֱלֹהִים כְּקָדְשֵׁיו וְיִדְעֵינוּ (Col 3₁₂ HNT)²

לְבָשָׂוּ רָמִים וְחַסְדִּים מִפְּקוּדָה לְבָכָם רָוַת שְׁפָלָה עַנוּה וְאַרְךְ אֲפִים :

(Phm 1:7) χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου,
ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἀγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

VUL gaudium enim magnum habui et consolationem in caritate tua

quia viscera sanctorum requieverunt per te frater

TOB Grande joie et consolation m'ont déjà été apportées: par ton amour, frère,
tu as réconforté le cœur des saints.

FBJ De fait, j'ai eu grande joie et consolation en apprenant ta charité : on me dit, frère,
que tu as soulagé le cœur des saints !

בְּאַשְׁר הִתְחַזֵּק רַוַּחַת לְמַטֵּה בְּקָדוֹשִׁים עַל־יְדֵךְ אַחֵי :

כִּי שְׁמַחַה גְּדוֹלָה וְנִחְמָה יִשְׁדַּלְנוּ בְּאֲהֻבָּתְךָ (Phm 1₇ DLZ)

אחרי אשר אתה אחיך היתר לא משיב נפש בקרב קדושים :

כִּי אֲהֻבָּתְךָ הִתְחַזֵּק לִי לְשָׁוֹן רַב וּמְנֻחָמִים (Phm 1₇ HNT)

(Phm 1:12) ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα.

VUL quem remisi tu autem illum id est mea viscera suscipe

TOB Je te le renvoie, lui qui est comme mon propre cœur.

FBJ Je te le renvoie, et lui, c'est comme mon propre cœur.

אֲשֶׁר מִלְּפָנָים לְאַדְھֹעַיל לְךָ וְעַתָּה הוּא לְהֹעֵל גַּמְלָךְ גַּמְלָךְ אֲלֵיךָ :¹¹ (Phm 1₁₁₋₁₂ DLZ)

וְאַתָּה קָבֵל־נָא אֶת־זֶה הוּא יִקָּרֵר לְלֶבִי :

וְאַנִּי הַנְּגִי מִשְׁיבָּו אֲלֵיךָ כִּי־בְּבָנָן־מְחַלְצֵי הוּא : (Phm 1₁₂ HNT)

(Phm 1:20) ναὶ ἀδελφέ, ἐγώ σου ὄνταιμην ἐν κυρίῳ.

VUL ita frater ego te fruar in Domino

TOB Allons, frère, rends-moi ce service dans le Seigneur ;

FBJ Allons, frère, j'attends de toi ce service dans le Seigneur ;

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

refice viscera mea in Domino

donne à mon cœur son réconfort en Christ!

soulage mon cœur dans le Christ.

נִחְמַד־נָא אֶת־לֶבִי בְּאָדוֹן :

כִּי אֲחֵי אֲהֻבָּתְךָ מִמְּךָ בְּאָדוֹן (Phm 1₂₀ DLZ)

הַשְּׁיבָּה־נָא לְבִי וּכְלִילָתֵי בְּמַשְׁיחֵי :

אֲנָא אֲחֵי אִמְצָא בְּךָ רַוַּחַת זוּ בְּאָדְנֵינוּ (Phm 1₂₀ HNT)

¹ Ph 2:1, **חֶסֶד** (*hèsèd*) : Voir page 9 la note 6.

² Col 3:12, **חֶסֶד** (*hèsèd*) : Voir page 9 la note 6.

(1Jn 3:17) ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα
καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' ὡτοῦ, πῶς οὐ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

VUL qui habuerit substantiam mundi et viderit fratrem suum necesse habere
et clausurit **viscera** sua ab eo quomodo **caritas** Dei manet in eo

TOB Si quelqu'un possède les biens de ce monde et voit son frère dans le besoin,
et qu'il se ferme à toute **compassion**, comment l'**amour** de Dieu demeurerait-il en lui ?

FBJ Si quelqu'un, jouissant des biens de ce monde, voit son frère dans la nécessité
et lui ferme ses **entrailles**, comment l'**amour** de Dieu demeurerait-il en lui ?

וְאִישׁ אֲשֶׁר־לֹא נַכְסֵי הַעֲלָם הַזֶּה וְהוּא רָאָה אֶת־אֱחָיו חַסְדֵּיכֶם (1Jn 3₁₇^{DLZ})

וְקַפְצֵץ אֶת־רַחֲמֵיכֶם מִפְנֵז אֵיךְ פָּעַמְדַּבֵּן אֶחָבָתְךָ אֱלֹהִים :

מֵי הוּא אֲשֶׁר־לֹא הָזֵן בָּאָרֶץ וְרָאָה אֶת־אֱחָיו בָּהָרֶף כֵּל (1Jn 3₁₇^{HNT})

וְקַפְצֵץ רַחֲמֵיכֶם מִאֵתוֹ אֵיךְ פָּלַדְבֵּן אֶחָבָתְאֱלֹהִים :

...chez les Pères Apostoliques :

(Clément de Rome : 1^e épître aux Corinthiens)

(1 Cl. 2:1^{APFH}) Πάντες τε ἑταπεινοφρονεῖτε μηδὲν ἀλαζούνευόμενοι ὑποτασσόμενοι μᾶλλον ἢ ὑποτάσσοντες

ἵδιον διδόντες ἢ λαμβάνοντες τοῖς ἐφοδίοις τοῦ Χριστοῦ ἀρκούμενοι

καὶ προσέχοντες τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐνεστερνισμένοι ἥτε τοῖς σπλάγχνοις

καὶ τὰ παθήματα αὐτοῦ ἦν πρὸ δόφθαλμῶν ὑμῶν

(M.Cassin) Tous, vous étiez humbles sans vous vanter en rien, vous étiez soumis plutôt que de soumettre,
il vous plaisait davantage de donner que de recevoir¹. Alors que vous suffisiez des provisions du Christ
et vous y consaciez, vous conserviez avec soin dans vos **entrailles** ses discours,
et ses souffrances étaient devant vos yeux.

(Clément de Rome : 1^e épître aux Corinthiens)

(1 Cl. 23:1^{APFH}) Οἱ οἰκτίρμων κατὰ πάντα καὶ εὐεργετικὸς πατὴρ ἔχει σπλάγχνα ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν
ἡπίως τε καὶ προσηνῶς τὰς χάριτας αὐτοῦ ἀποδιδοῖ τοῖς προσερχομένοις αὐτῷ ἀπλῆ διανοίᾳ

(M.Cassin) Le Père, **compatissant** et bienveillant en tout, a des **entrailles** pour ceux qui le craignent,
il donne avec bonté et douceur ses grâces à ceux qui viennent à lui avec une pensée simple.

(Lettre d'Ignace d'Antioche aux Philadelphiens)

(I.Ph. 10:1^{APFH}) Ἐπειδὴ κατὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα ἀ̄ ἔχετε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀπηγγέλη μοι
εἰρήνευτιν τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας πρέπον ἐστὶν ὑμῖν ὡς ἐκκλησίᾳ θεοῦ χειροτονῆσαι διάκονον
εἰς τὸ πρεσβεῦσται ἐκεῖ θεοῦ πρεσβείαν εἰς τὸ συγχαρῆναι αὐτοῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸν γενομένοις καὶ δοξάσαι τὸ ὄνομα

(Broc-Schmeizer) Puisque, grâce à votre prière, et au **coeur compatissant** que vous avez dans le Christ Jésus, on m'a annoné
que l'Église d'Antioche de Syrie était en paix, il convient que vous, en tant qu'Église de Dieu, vous élisez un diacre
à envoyer là-bas comme messager de Dieu, pour partager la joie de l'assemblée et glorifier le Nom.

(Le Pasteur d'Hermas)

(P.H. 101:2^{APFH}) πάντοτε ἀπλοῖ καὶ ἄκακοι καὶ μακάριοι ἐγίνοντο μηδὲν κατ' ἀλλήλων ἔχοντες
ἀλλὰ πάντοτε ἀγαλλιώμενοι ἐπὶ τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον τούτων τῶν παρθένων
καὶ πάντοτε σπλάγχνον ἔχοντες ἐπὶ πάντα ἀνθρώπων καὶ ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν

avec τὸ σπλάγχνον au singulier !

(Chétanian) Ils se montraient toujours simples, innocents et bienheureux, sans animosité les uns contre les autres,
au contraire : toujours ravis à l'égard des serviteurs de Dieu et revêtus de l'esprit de ces vierges,
toujours pleins de **compassion** pour tout homme, au prix même de leurs propres peines,
ils ont pourvu aux besoins de tout homme, sans faire de reproches et sans hésitation.

¹ Cassin ajoute en note : cf. Av 20,35.

+ Autres substantifs chez les Pères Apostoliques :

εὐσπλαγχνία

(Clément de Rome : 1^o épître aux Corinthiens)

(1 Cl. 14:3 ^{APFH}) χρηστευσώμεθα ἑαυτοῖς κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν καὶ γλυκύτητα τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς
(M.Cassin) Soyons bons les uns envers les autres, conformément à la **tendresse** et à la douceur de celui qui nous a faits.

πολυσπλαγχνία

(Le Pasteur d'Hermas)

(P.H. 6:8 ^{APFH}) ὅμοσεν γὰρ κύριος κατὰ τοῦ νιοῦ αὐτοῦ τὸν ἀρνησαμένους τὸν κύριον αὐτῶν ἀπεγνωρίσθαι ἀπὸ τῆς ζωῆς αὐτῶν τὸν μέλλοντας ἀρνεῖσθαι ταῖς ἐρχομέναις ἡμέραις τοῖς δὲ πρότερον ἀρνησαμένοις διὰ τὴν πολυσπλαγχνίαν ἔλεως ἐγένετο αὐτοῖς

(Chétanian) Le Seigneur, en effet, l'a juré par son fils : ceux qui ont renié leur Seigneur, il a juré qu'ils seraient exclus de la vie, comme ceux qui, aujourd'hui, s'apprêtent à renier dans les jours qui viennent ; quant à ceux qui l'ont renié antérieurement, dans sa **grande miséricorde**, il leur est redevenu propice.

(Le Pasteur d'Hermas)

(P.H. 39:2 ^{APFH}) μὴ διαλογίζου ταῦτα ἀλλ’ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου ἐπίστρεψον ἐπὶ τὸν κύριον καὶ αἰτοῦ παρ’ αὐτοῦ ἀδιστάκτως καὶ γνώσῃ τὴν πολυσπλαγχνίαν αὐτοῦ ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπῃ ἀλλὰ τὸ αἴτημα τῆς ψυχῆς σου πληροφορήσει

(Chétanian) Ne te fais pas ces réflexions mais, du fond de ton coeurr, tourne-toi vers le Seigneur et adresse-lui ta demande sans la moindre hésitation, et tu connaîtras sa **grande miséricorde** : n'aie crainte, il ne t'abandonnera pas, au contraire, il comblera la requête de ton âme.

πολυευσπλαγχνία

(Le Pasteur d'Hermas)

(P.H. 72:1 ^{APFH}) Μετὰ τὸ πάντων κατανοῆσαι τὰς ράβδους τὸν ποιμένα λέγει μοι Εἶπόν σοι ὅτι τὸ δένδρον τοῦτο φιλόζωόν ἐστιν βλέπεις φησί πόσοι μετενόησαν καὶ ἐσώθησαν Βλέπω φημί κύριε

Ἴνα ἤδης φησί τὴν πολυευσπλαγχνίαν τοῦ κυρίου ὅτι μεγάλη καὶ ἐνδοξός ἐστι καὶ ἔδωκε πνεῦμα τοῖς ἀξίοις οὓς μετανοίας

(Chétanian) Après qu'il eut examiné les rameaux de tous, le pasteur me dit :

« Je t'ai dit que cet arbre-ci était vivace. Tu vois, dit-il, combien se sont repentis et ont été sauvés ?
— Je le vois, Seigneur, dis-je.

— Afin que tu saches, dit-il, que la **miséricorde** du Seigneur est grande et glorieuse,
il a aussi donné un esprit à ceux qui sont dignes de la pénitence.

...dans les Pseudépigraphes (= "intertestament") = 25. ¹

	Testament des 12 patriarches (= T#) ²	Autres pseudépigraphes	Bible div.
σπλάγχνον (2)	T#Z 8 ₂ ; T#N 4 ₅		
σπλάγχνα (23)	T#S 2 ₄ ; T#L 4 ₄ ; T#Z 2 _{2,4} , 5 _{3,4} , 7 _{3,4} , 8 _{2,6} , T#N 7 ₄ ; T#B 3 ₇	Sib 8 ₂₈₃ ; TA1 3 ₉ , 5 _{10,14} ; TSa1 18 _{:29} ; J&A 6 ₁ ; PsS 2 ₁₄ ; Thd 8 ₇ ; EzTr 1 ₃₈ .	
εὐσπλαγχνία (8)	T#Z 5 ₁ , 8 ₁ , 9 ₈ ; T#A 7 ₇ ; T#B 4 ₁	ApSd 5 ₇ , 13 ₅ , 14 ₇	
σπλαγχνισμός (Ø)			2Ma 6 _{7,21} , 7 ₄₂

Les 12 = 1.Ruben (les pensées) – 2.Siméon (jalouse ou envie) – 3.Lévi (sacerdoce et orgueil) – 4.Juda (courage, cupidité et luxure) – 5.Issachar (simplicité) – 6.Zabulon (miséricorde et pitié) – 7.Dan (colère et mensonge) – 8.Nephthali (bonté naturelle) – 9.Gad (haine) – 10.Aser (les 2 faces de la malice et de la vertu) – 11.Joseph (chasteté) – 12.Benjamin (pureté de la pensée).

(Testament de Simeon 2:4)

(T#S 2:4) ή γάρ καρδία μου ἦν σκληρὰ καὶ τὰ ἡπατά μου ἀκίνητα καὶ τὰ σπλάγχνα μου ἀσυμπαθήτα [Philonenko] Car mon cœur était dur, mon foie inflexible, et mes entrailles sans compassion : (T#S 2:4) כי קשה היה לב כי וכבד לבלי רחמיות וקרכבי לבלי רחמיות :

(Testament de Levi 4:4)

(T#L 4:4) καὶ δοθήσεται σοι εὐλογία καὶ παντὶ τῷ σπέρματι σου, ἵνα ἐπισκέψηται κύριος πάντα τὰ ἔθνη ἐν σπλάγχνοις νιοῦ αὐτοῦ ἔως αἰώνος. [πλὴν οἱ νιοί σου ἐπιβαλοῦσι χεῖρας ἐπ' αὐτὸν, τοῦ ἀποσκολοπίσαι ³ αὐτόν.] (Philonenko) Une bénédiction te sera donnée, ainsi qu'à toute ta descendance, jusqu'à ce que le Seigneur visite toutes les nations par la miséricorde de son fils à jamais ; [mais tes fils porteront les mains sur lui pour le crucifier.]

[Ø] (T#L 4:5) וברכה תנתן עליך ועל כל-זרעך עד-אשר ישקי יי' על-כל-העמים ברחמי עדר-עולם :

(Testament de Zabulon 2:2)

(T#Z 2:2) Ελεύσοτε με, ἀδελφοί μου, οἰκτιρήσατε τὰ σπλάγχνα Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. μὴ ἐπαγάγετε ἐπ' ἐμήν τὰς χεῖρας ὑμῶν, τοῦ ἐκχέαι αἷμα ἀθόφον, ὅτι οὐχ ἡμαρτον εἰς ὑμᾶς. (Philonenko) « Ayez pitié de moi, mes frères ayez compassion des entrailles de Jacob, votre père. Ne portez pas vos mains sur moi pour verser le sang innocent, car je n'ai pas péché contre vous.

(T#Z 2:1) חoso עלי אחוי רחמי על-לב יעקב אבינו : (T#Z 2:2) אל-תתשו את-ידיכם עלי לשפך דם נקי כי לא חטאתי לכם :

(Testament de Zabulon 2:4)

(T#Z 2:4) ὡς δὲ ἔλεγε τὰ ῥήματα ταῦτα, εἰς οἶκον ἥλθον ἐγώ, καὶ ἡρξάμην κλαίειν, καὶ τὰ ἡπατά μου ἐξεχύθησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ πᾶσα ἡ ὑπόστασις τῶν σπλάγχνων μου ἐχαυνοῦντο ἐπὶ τὴν ψυχήν μου. (Philonenko) Comme il disait ces mots, je ne pus supporter ses gémissements, je commençai à pleurer, ma bile se répandit et toute la substance de mes entrailles se relâcha.

(T#Z 2:4) וכאשר דבר יוסף את-הדברים האלה ויבך ולא נשאתי את-אנקוטוי ואחל לבכאות ולשפך כבדי וכלי-קירות קרכבי חמרמרו :

(Testament de Zabulon 5:3)

(T#Z 5:3) ἔχετε οὖν ἔλεος ἐν σπλάγχνοις ὑμῶν, τέκνα μου, ὅτι ὡς ἄν τις ποιήσῃ τῷ πλησίον αὐτοῦ, οὕτως καὶ ὁ κύριος ποιήσει αὐτῷ. (Philonenko) Ayez donc les entrailles compatissantes, car, comme chacun agira envers son prochain, ainsi le Seigneur agira envers lui.

(T#Z 5:3) כי כאשר יעשה איש לך רבו כן ישלם יי' לו :

ולשפך כבדי וכלי-קירות קרכבי חמרמרו :

¹ Sauf précision contraire (et sauf pour צוואות השבטים Tsawa'at HaShevatim, le Testament des 12 Patriarches – cf. Wikisource ; voir page précédente), pour tous les textes "pseudépigraphes", le texte hébreu est cité ici depuis le site Web **Sefaria**. Le texte grec est celui de l'édition de R.H. CHARLES en 1908 (numérisé pour BibleWorks par Craig EVANS en 2008) ; c'est son découpage et sa numérotation qui sont ici privilégiés [surtout pour les renvois en abréviations]. La traduction française et les sous-titres sont l'œuvre de Marc PHILONENKO, qui a retouché à sa façon les propositions de CHARLES et de divers autres spécialistes de ce texte pour l'édition de la Pléiade "La Bible, Écrits intertestamentaires" (Gallimard, Paris, 1987). Malgré quelques fragments manuscrits des "Testaments des Douze Patriarches" trouvés à Qumran, la date, l'histoire et l'origine de ces textes "judéo-chrétiens" (juifs ? chrétiens ?) datant du 2^e siècle avant JC au 2^e siècle après J.C. restent incertaines et débattues.

² Le texte hébreu du "Testament des douze patriarches" (צוואות השבטים en Hébreu) est celui qu'a établi (Israël OSTERSETZER), disponible par Wikitext (ויקיטקסט) sur le site web www.daat.ac.il/taavaat-2 (מלבת הרצוג - דעת לימודי יהדות ורשות) (2008)

³ Ce verbe, selon LIDDELL A Greek-English Lexicon, ἀποσκολοπίζω signifie "remove stumbling-blocks, Aq. Is. 57.14, al." ; c'est-à-dire "supprimer les pierres d'achoppement", mais La Pléiade (Philonenko) traduit "crucifier".

(Testament de Zabulon 5:4)

(T[#]Z 5:4) καὶ γὰρ οἱ νιοὶ τῶν ἀδελφῶν μου ἡσθένουν, ἀπέθνησκον διὰ Ἰωσήφ,
ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἔλεος ἐν σπλάγχνοις αὐτῶν· οἱ δὲ ἐμοὶ νιοὶ ἄνοσοι διεφυλάχθησαν, ώς οἴδατε.

(Philonenko) En effet, les fils de mes frères furent malades et moururent à cause de Joseph,
car ils n'avaient pas fait **miséricorde** dans leurs **entrailles**, mais mes fils furent préservés de la maladie, comme vous le savez.

(T[#]Z 5:4) כי בני אחיכ הלו וימתו על-דבר יוסף
כי לא ב**תְּמִימָה** בלבבם ובני ונשמרו מכל חלי כאשר ידעתם :

(Testament de Zabulon 7:3)

(T[#]Z 7:3) εἰ δὲ μὴ ἔχετε πρὸς καιρὸν δοῦναι τῷ χρήζοντι, συμπάσχετε ἐν σπλάγχνοις ἔλέους.

(Philonenko) [Si vous n'avez rien à donner à celui qui est dans le besoin, souffrez avec lui dans des **entrailles** de **miséricorde**.]
[T[#]Z 7:3] וכי לא יהיה לכם את אשר תנתנו לאיש מחסור **המן** מיעיכם עליון ברחמים :

(Testament de Zabulon 7:4)

(T[#]Z 7:4) οἶδα ὅτι ἡ χείρ μου οὐχ εὗρε πρὸς τὸ παρὸν ἐπιδοῦναι τῷ χρήζοντι,
καὶ ἐπὶ ἑπτὰ σταδίους συμπορεύομενος αὐτῷ ἔκλαιον, καὶ τὰ σπλάγχνα μου ἐστρέφετο ἐπ’ αὐτῷ εἰς συμπάθειαν.

(Philonenko) [Je sais qu'un jour, ma main ne trouva rien à donner à un homme qui était dans le besoin,
mais je l'accompagnai pendant sept stades en pleurant, et mes **entrailles** étaient bouleversées] par lui de **compassion**.]
(T[#]Z 7:5) ידעת כי כאשר לא מצאה ידי לחת לאיש מחסור ואך אתו
שבעה ריסים ואך אתו יחד **וקרבי** **בכמראן** עליון ברחמים :

****(Testament de Zabulon 8:2)**

(T[#]Z 8:2) ὅτι καίγε ἐπ’ ἐσχάτων ἡμερῶν ὁ θεὸς ἀποστέλλει τὸ σπλάγχνον αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ὅπου εὑρῇ σπλάγχνα ἔλέους, ἐν αὐτῷ κατοικεῖ.

avec τὸ σπλάγχνον
au singulier !

(Philonenko) [Car, dans les derniers jours, Dieu enverra sa **miséricorde** sur la terre,
et là où il trouvera des **entrailles** de **miséricorde**, là il habitera. ...]

(T[#]Z 8:2) כי באחרית הימים ישלח אלהים את-**רחמי** על-פני הארץ
ובמקום אשר ימצא **לב** **חַזֵּם** שמה ישכן :

(Testament de Zabulon 8:6)

(T[#]Z 8:6) ὅτι τοῦτο χωρίσει ἐνότητα, καὶ πᾶσαν συγγένειαν διασκορπίζει, καὶ τὴν ψυχὴν ταράσσει, καὶ τὴν ὑπαρξίν ἀφανίζει. [Ø]
[Ø] = [ό γὰρ μνησίκακος σπλάγχνα ἔλέους οὐκ ἔχει.]

(Philonenko) Car cela brise l'unité, dissipe toute relation de parenté, trouble l'âme et ternit le visage. [Ø]
[Ø] = [qui garde rancune en effet n'a pas des **entrailles** de **miséricorde**] ¹

(T[#]Z 8:6) כי הוא אוחזה ישבר ובין קרובים יפריד וירגיז נפש וכילדכו יחריב : [Ø]

(Testament de Nephtali 4:5)

(T[#]N 4:5) καὶ διασπείρει αὐτοὺς κύριος ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἄχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸ σπλάγχνον κυρίου,
[Ø] [ἄνθρωπος ποιῶν δικαιοσύνην καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς πάντας τοὺς μακρὰν καὶ τοὺς ἐγγύς.]

avec τὸ
σπλάγχνον
au singulier !

(Philonenko) Le Seigneur les dispersera sur toute la face de la terre, jusqu'à ce que vienne la **miséricorde** du Seigneur.
[Ø] [un homme pratiquant la justice et pratiquant la **piété**, envers tous ceux qui sont loin et ceux qui sont près.]

(T[#]N 4:5) והפיצם יי על-פני כל-הארץ עד-בא"ה :

(Testament de Nephtali 7:4)

(T[#]N 7:4) ἐποίησε δὲ καὶ ἡμᾶς δακρύσαι ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ τούτοις.
καὶ ἐκαίμην τοῖς σπλάγχνοις ἀναγγεῖλαι ὅτι πέπραται· ἀλλ’ ἐφοβούμην τοὺς ἀδελφούς μου.

(Philonenko) Il me fit aussi pleurer en disant ces mots,
et je brûlais dans mes **entrailles** du désir de lui annoncer que Joseph avait été vendu, mais j'avais peur de mes frères.

(T[#]N 7:4) ל科尔 דבריו בקשתי לבכות גמ-אני
והיה כאש עצורה בלבב להגידלו כי נמכר יוסף ואולם יראתי מפני אחיו :

(Testament de Benjamin 3:7)

(T[#]B 3:7) καὶ οὕτως ἐβόα Ἰακὼβ· Ω τέκνον Ἰωσήφ, ὃ τέκνον χρηστόν, ἐνίκησας τὰ σπλάγχνα Ἰακὼβ τοῦ πατρός σου.
καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐπὶ δύο ὥρας κατεφύλει, λέγων.

(Philonenko) Jacob s'écria alors : "Mon enfant chéri, tu as vaincu les **entrailles** de Jacob, ton père."
L'étreignant, pendant des heures il le couvrit de baisers et dit :

(T[#]B 3:7-8) ז: וככה קרא יעקב הבן יקיר לי יוסף נצחת את-**רחמי** יעקב אביך :
ח: ויחבקו וינשקו כשתעים :

¹ Cette fin de phrase est absente chez Philonenko qui précise dans son introduction : "Notre traduction est faite sur un texte électique, dégagé des éditions de Charles et de De Jonge. Il n'a pas paru nécessaire, sauf exception, de signaler le détail des variantes." (op. cit. p. 814). Le texte de T.Z. 8:6 n'est donc pas, semble-t-il, une "exception".

(Oracles Sibyllins 8:282-283) OPG 1

(OPG) 282 πάντα νοῶν καὶ πάντα βλέπων καὶ πάντ' ἐπακούων

283 σπλάγχνα κατοπτεύσει καὶ γυμνώσει πρὸς ἔλεγχον·

(OPE) 282 He who perceives all things and sees all things and hears all things 283 will search the **heart** and bare it to conviction ;282 Celui qui perçoit tout, voit tout et entend tout,
et le mettra à nu ;283 sondera le **coeur****(Testament d'Abraham I) 2**(TA.I. 3:9 OPG) προσελθὼν δὲ Ἀβραὰμ ἔνιψεν τοὺς πόδας τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ·
ἐκινήθησαν δὲ τὰ σπλάγχνα τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐδάκρυσεν ἐπὶ τὸν ξένον.

(F.Schmidt) Abraham s'approcha de l'archististratège Michel et lui lava les pieds.

Mais il fut ému dans son **cœur** et versa des larmes sur l'étranger.littéralement **σπλάγχνα**
signifie "entailles"(TA.I. 5:10 OPG) συγκυνθεὶς οὖν τὰ σπλάγχνα ὁ Ἀβραὰμ ἔκλαυσεν καὶ αὐτὸς μετ' αὐτοῦ φωνῇ μεγάλῃ.
ἰδὼν δὲ ὁ ἀρχιστράτηγος αὐτοὺς κλαίοντας, ἔκλαυσεν καὶ αὐτός.(F.Schmidt) **Profondément ému**, Abraham à son tour pleura bruyamment.

Voyant cela, l'archististratège se mit à pleurer lui aussi.

littéralement :
"les **entailles** remuées"(TA.I. 5:14 OPG) ὑπολαβὼν δὲ ὁ ἀρχιστράτηγος εἶπεν πρὸς αὐτήν· Οὐχί, ἀδελφὴ Σάρρα, οὐκ ἔστιν οὕτως ώς σὺ λέγεις·
ἄλλα ὁ νιός σου Ἰσαάκ, ὃς ἐμοὶ δοκεῖ, ὅνειρον ἐθέάσατο, καὶ ἦλθεν πρὸς ἡμᾶς κλαίων,
καὶ ἡμεῖς τοῦτον ιδόντες τὰ σπλάγχνα συνεκινήθημεν, καὶ ἐκλαύσαμεν.

(F.Schmidt) Prenant les devants, l'archististratège lui répondit : "Sara, ma sœur, il ne s'agit pas de ce dont tu parles.

Mais ton fils Isaac a fait un songe, me semble-t-il ; et il est venu chez nous en pleurant.

Nous, à sa vue, nous avons été **profondément émus**, et nous nous sommes mis à pleurer.littéralement : "nos **entailles**
furent remuées"**(Testament de Salomon. I.) (du (entre le 2° et le 5° siècle ?)**(T.S.I. 18:29 OPG) ὁ πέμπτος καὶ εἰκοστὸς ἔφη· Ἐγὼ Πὺξ Ἀνατρέθ καλοῦμαι. ζέσεις καὶ πυρώσεις εἰς σπλάγχνα ἀναστέλλω.
ἐὰν ἀκούσω· Ἀραρά ἀραρά, εὐθὺς ἀναχωρῶ.(T.S.I. 18:29) Le vingt-cinquième dit : « Je m'appelle Rhyx Anatreth. J'envoie le bouillonnement et le feu dans les **entailles**.
Si j'entends "Arara, Arara", je m'en vais immédiatement. »**(Joseph et Aséneth)**(JAA 6:1 OPG) ³ Καὶ εἶδεν Ἀσενὴθ τὸν Ἰωσὴφ καὶ κατενύγη ἰσχυρῶς τῇ ψυχῇ καὶ συνεκλάσθη τὰ σπλάγχνα αὐτῆς
καὶ τὰ γόνατα αὐτῆς παρελθήσαν καὶ συνετρόμαξεν ὅλον τὸ σῶμα αὐτῆς καὶ ἐφοβήθη φόβον μέγαν καὶ ἀνεστέναξε καὶ εἶπε·
(M.Philonenko) Aséneth vit Joseph et son âme fut pénétrée d'une profonde douleur, ses **entailles** furent rompues,
ses genoux fléchirent, elle trembla de tout son corps, elle fut saisie d'une grande frayeur et, poussant des gémissements, elle dit**(Psaumes de Salomon) 4**

(Ps. Sol. 2:14) τὴν κοιλίαν μου καὶ τὰ σπλάγχνα μου πονῶ ἐπὶ τούτοις.

(D.Prigent) Dans mon **sein** et mes **entailles**, je souffre à ce spectacle.(Theodote 8:7 OPG) ⁶ ἥλασε δὲ κληδίδα μέσην, δῦ δὲ ξίφος ὁξὺ⁷ σπλάγχνα διὰ στέρνων, λίπε δὲ ψυχὴ δέμας εὐθὺς(8:7 OPE) ⁶ Mais [Lévi] frappa le milieu de sa clavicule et enfonça le tranchant de l'épée⁷ dans ses **entailles** à travers sa poitrine, et la vie a rapidement quitté son corps.**(Ézéchiel le tragique = Exagogé)**

(Etr 1:38 OPG) [...] ἄπανθ' ὑπισχνεῖθ, ως ἀπὸ σπλάγχνων ἔῶν·+

(OPE 1:38) tout me fut promis, comme venant de ses **entailles**¹ Recueil de textes judéochrétiens (du 2° au 6° siècle). Seuls les 5 premiers livres (sur 14), plus fiables, sont retenus par V. Nikiprovetsky dans *La Bible, écrits intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris 1987).² La traduction du *Testament d'Abraham* (version longue, dite A) est de Francis SCHMIDT in *La Bible, Écrits intertestamentaires*, op. cit. p.1647 sq. ; Francis Schmidt précise : "Le texte de la recension courte présente un certain nombre de tournures sémitiques. On a pensé à un original sémitique, hébreu ou araméen ; mais ces tournures pourraient également s'expliquer par l'influence de la langue de la Septante. La recension courte date vraisemblablement de la seconde moitié du premier siècle de notre ère". (Le texte long serait du 2° ou du début du 3° siècle ?).³ La traduction de *Joseph et Aseneth* est de M. PHILONENKO (*La Bible, Écrits intertestamentaires*) ; celles du *Testament de Salomon* et celle de *Theodote* sont faites avec *DeepL translate* ; pour l'*Exagoge*, elle reste énigmatique, malgré la consultation de P. LANFRANCHI, in *L'Exagoge d'Ezechiel le tragique*, ("Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha" 21, (Brill, Leiden, 2006)).⁴ La traduction des *Psaumes de Salomon* (en grec depuis un original hébreu npi retrouvé) est de P. PRIGENT, dans le recueil *La Bible, Écrits intertestamentaires*, p.947 sq.

+ εὐσπλαγχνία dans les Pseudépigraphes (= "intertestament") = 8.

(Testament de Zabulon 5:1)

(T. Zebul. 5:1 ^{OPG}) Καὶ νῦν, τέκνα μου, ἀναγγελῶ ὑμῖν τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς κυρίου,
καὶ ποιεῖν ἔλεος ἐπὶ τὸν πλησίον, καὶ εὐσπλαγχνίαν πρὸς πάντας ἔχειν, οὐ μόνον πρὸς ἀνθρώπους, ἀλλὰ καὶ εἰς ἄλογα.
(Philonenko) Et maintenant, mes enfants, je vous recommande de garder les commandements du Seigneur,
de faire miséricorde à votre prochain et d'avoir pitié de tous, non seulement des hommes, mais des animaux privés de raison.

(T[#]Z 5:1)¹ וְעַתָּה בְּנֵי הָנוּ מִצּוּם אֲשֶׁר תִּשְׁמַרְוּ אֶת-מִצּוֹת
אִישׁ עַל-קְרוּבָו וְתַחֲסָן עַל-כָּל-לֹא רָק עַל-בְּנֵי אָדָם כִּי אָم גַּם-עַל-כָּל-חַי אֲשֶׁר לֹא יַדְבֵּר
תַּרְחָמָנוּ

**(Testament de Zabulon 8:1)

**(T. Zebul. 8:1 ^{OPG}) Καὶ ὑμεῖς οὖν, τέκνα μου, ἔχετε εὐσπλαγχνίαν κατὰ παντὸς ἀνθρώπου ἐν ἔλεοι,
ἴνα καὶ ὁ κύριος εἰς ὑμᾶς σπλαγχνισθείς ἔλεήσῃ ὑμᾶς:
(Philonenko) [Vous donc, mes enfants, ayez pitié de tout homme, en miséricorde,
afin que le Seigneur, pris de pitié pour vous, vous fasse miséricorde.]

(T[#]Z 8:1) וְעַל-כָּן בְּנֵי יִמְרָךְ נָא רְחָמִיכֶם עַל-כָּל-אִישׁ בְּחַנִּיה
לְמַעַן יַחֲנֵב יְרָחֵם עַל-כָּל-עַמִּיכֶם

(Testament de Zabulon 9:7-8)

**(T. Zebul. 9:7 ^{OPG}) 9:7. καὶ μετὰ ταῦτα μνησθήσεσθε κυρίου, καὶ μετανοήσετε, καὶ ἐπιστρέψετε, καὶ ὑμᾶς,
ὅτι ἔλεήμων ἐστὶ καὶ εὐσπλαγχνος, μὴ λογιζόμενος κακίαν τοῖς νιοῖς τῶν ἀνθρώπων, διότι σάρξ εἰσι
καὶ τὰ πνεύματα τῆς πλάνης ἀπατᾶ ἀντὸν ἐπὶ πάσαις πράξεσιν αὐτῶν.
(9:8). καὶ μετὰ ταῦτα ἀνατελεῖ ὑμῖν αὐτὸς ὁ κύριος, φῶς δικαιοσύνης,
καὶ ἵστις καὶ εὐσπλαγχνία ἐπὶ ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ. αὐτὸς λυτρώσεται πᾶσαν αἰχμαλωσίαν νιῶν ἀνθρώπων ἐκ τοῦ Βελιάρ, καὶ
πᾶν πνεῦμα πλάνης πατηθήσεται· καὶ ἐπιστρέψει πάντα τὰ ἔθνη εἰς παραζήλωσιν αὐτοῦ,
καὶ ὄψεσθε θεὸν ἐν σχήματι ἀνθρώπου ἐν ναῷ, ὃ ἂν ἐκλέξηται κύριος, Ἱερουσαλήμ ὄνομα αὐτῷ.
**(Philonenko) 9:7. Après cela, vous vous souviendrez du Seigneur et vous vous repentirez. Il vous fera [miséricorde]²
car il est miséricordieux et compatissant. Il n'impute pas leur malice aux fils des hommes, car ils sont chair,
et parce que les esprits de l'égarement les égarent dans toutes leurs directions.
(9:8)³ Après cela, se lèvera pour vous le Seigneur lui-même, lumière de justice
[et la guérison et la compassion seront dans ses ailes.. C'est lui qui délivrera de Béliar toute la captivité des fils des hommes,
et tout esprit d'égarement sera foulé aux pieds. Il convertira toutes les nations pour qu'elles le servent avec zèle,
et vous verrez Dieu, sous la forme d'un homme qu'aura choisi le Seigneur dans Jérusalem, à cause de son nom.]

(T[#]Z 9:7) ז: וְאַחֲרֵי הַדָּבָרִים הָאֶלְهָה תִּזְכְּרוּ אֶת-יְהֻדָּה וְהַשְׁבָּבָה אֲתֶכָּם
כִּי חָנוּ וּרְחוּם הוּא לא יִפְקַד עַוֹן עַל-בְּנֵי-אִישׁ כִּי בָשָׂר הַמָּה

ורוחות הַתָּהָו יִתְعַומְּם בְּמַעֲשֵׂיהֶם

grande différence entre le
texte grec et le texte hébreu

(T[#]Z 9:8) ח: וְהִיא אַחֲרִיכָן יִאָרֵר יְהֻדָּה לְכֶם אָרֶר צְדָקָה
וּמְרָפָא וּרְחוּם בְּכָנְפֵיו וּהֹוא לְבָדוּ יִגְאַל אֶת-כָּל-שְׁבֵי בְנֵי הָאָדָם מִבְּלִיעָל

וְכָל-רוּחָת הַתָּהָו יִהְיָה לִמְרָמָס וַיִּשְׁבַּב אֶת-כָּל-הָעָם לִקְנָא לְמַעַן וְהַמָּקוֹם אֲשֶׁר בּוּ יִבְחַר יְהֻדָּה יִרְוּשָׁלַיִם שָׁמוֹ יִקְרָא

(Testament d'Aser 7:7)

(T. Asher 7:7 ^{OPG}) ἀλλ’ ἐπισυνάξει ὑμᾶς κύριος ἐν πίστει δι’ ἔλπιδα εὐσπλαγχνίαν αὐτοῦ, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ.
(Philonenko) Mais le Seigneur vous rassemblera dans la foi, par l'espérance de sa miséricorde, à cause d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

(T[#]A 7:7) וְאָוְלָם יְיִקְבַּץ אֲתֶכָּם בְּאֶמְנוֹנָה לְמַעַן סְדָרִי וּלְמַעַן אֶבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב

(Testament de Benjamin 4:1)

(T. Benj. 4:1 ^{OPG}) Ἐδεῖτε, τέκνα, τοῦ ἀγαθοῦ ἀνδρὸς τὸ τέλος· μιμήσασθε οὖν ἐν ἀγαθῇ διανοίᾳ τὴν εὐσπλαγχνίαν αὐτοῦ,
ἴνα καὶ ὑμεῖς στεφάνους δόξης φορέστε.
(Philonenko) Réfléchissez, mes enfants, à la carrière de cet homme bon. Imitez, dans une pensée bien disposée, la miséricorde dont il fit preuve,
afin de porter, vous aussi, des couronnes de gloire.

(T[#]B 4:1) אַתֶּם רָאִיתֶם בְּנֵי אֶת-אֶחָרִית הָאִישׁ הַטּוֹב יוֹסֵף לְכוּ בְמַחְשָׁבָה טוֹבָה בְּדַרְכֵי רְחָמֵין
לְמַעַן תָּשָׂאו גַּם-אַתֶּם זַרְתֶּלֶת

¹ Dans ce passage, les expressions semblent inversées entre le grec et l'hébreu (éléos - splancnia / raham – hus).

² La traduction n'est pas exacte ; il faut plutôt traduire « il vous fera faire conversion » (ou « vous fera changer de route »).

³ Ce verset (9:8) en annonçant un second retour, après celui prévu au verset précédent, révèle son caractère secondaire. Le passage entre crochets n'est attesté que par quelques manuscrits et constitue une amplification d'origine juive d'un texte plus court attesté par les autres manuscrits : "Après cela se lèvera pour vous le Seigneur lui-même, soleil de justice, vous retournerez dans votre pays et vous le verrez dans Jérusalem, à cause de son saint nom." Dans la Légende hébraïque de Melkisédeq, découverte dans la grotte XI de Qoumran, Melkisédeq joue un rôle semblable à celui tenu par le Seigneur dans notre texte. "C'est lui qui délivrera de Béliar toute la captivité des fils des hommes" fait allusion à Isaïe LXI,1, comme Testament de Dan V,11 ; Danirl VIII,11 (Septante) et comme 11QMelkisédeq, 13. Voir aussi Testament de Benjamin, X,8 ; Apocalypse d'Élie; I, 6. Et tout esprit d'égarement sera foulé aux pieds : comparer Testament de Lévi, XVIII, 12. Sous la forme d'un homme : même l'idée de l'intervention d'un dieu anthropomorphe en Testament d'Aser, VII, 3 ; voir aussi Testament de Benjamin, X, 7. [Note de Philonenko].

(Apocalypse de Sedrach 5:7-8) ¹

(APS 5:7 ^{OPG}) ἀλλὰ ἔλεησον, δέσποτα, καὶ κατάλυσον τὰς κολάσεις· εἰ δὲ μή, δέξαι καὶ ἐμὲ μὲ τοὺς ἀμαρτωλούς· ἐὰν τοὺς ἀμαρτωλούς οὐκ ἔλεήσῃς, ποῦ εἰσιν τὰ ἔλεη σου; ποῦ ἡ ἐυσπλαγχνία σου, κύριε;

(D.Ellul) ⁷ Mais aie pitié, maître et abolis les châtiments. Si non, reçois-moi aussi avec les pécheurs.
⁸ Si tu n'as pas pitié des pécheurs, où sont tes miséricordes, où est ta compassion, Seigneur ?

(Apocalypse de Sedrach 13:4-5) ²

(APS 13:5 ^{OPG}) λέγει πάλιν ὁ Σεδράχ· Κύριε, τὴν ἐυσπλαγχνίαν σου καὶ πάλιν παρακαλῶ τὸ πλάσμα σου· πολὺς ἐστιν ὁ χρόνος, μὴ ὁ θάνατος αὐτοῦ φθάσῃ καὶ ἀρπάσῃ αὐτὸν συντόμως.

(D.Ellul) ⁴ Sedrach dit de nouveau : 'Seigneur, j'invoque encore une fois ta miséricorde <pour> ton modelage.
⁵ Le temps est long : puisse sa mort ne pas arriver et l'enlever brutalement !"

(Apocalypse de Sedrach 14:7-8)

(APS 14:7 ^{OPG}) καὶ ἀναμένω αὐτοὺς μετὰ πολλῆς ἐλέους καὶ πολλοῦ ἔλεους καὶ πλούτους, ἵνα μετανοήσωσιν,
(D.Ellul) ⁸ Mais je les attends avec beaucoup de miséricorde, avec beaucoup de pitié et de générosité afin qu'ils se convertissent.

¹ L'Apocalypse de Sedrach" : Selon Pierre KIRBY, citant James CHARLESWORTH [*The Pseudépigrapha and Modern Research*, pp. 178-179] sur son site we : "Early Jewish Writings" : ce pseudépigraphe n'est probablement ni une œuvre juive, ni une rédaction chrétienne d'un écrit juif. Il apparaît comme un farrago chrétien tardif des traditions juives. Difficile à dater, il peut avoir été compilé au cours des 3^e ou 4^e siècles après JC. S. Agourides écrit : "Une grande partie du contenu doctrinal de Sedrach est atypique du christianisme médiéval et de nombreux autres éléments de l'Apocalypse sont plus juifs que chrétiens. [...] Bien qu'aucune date précise ne puisse être donnée, il semble que cette "Apocalypse" ait été composée à l'origine entre 150 et 500 après JC, qu'elle ait été jointe au "sermon sur l'amour" et ait reçu sa version finale peu après l'an 1000." (*Les Pseudépigraphes de l'Ancien Testament*, vol. 1, p. 606). La traduction française est de Danielle ELLUL in *Écrits apocryphes chrétiens Tome 1* (Gallimard, nrf la pléiade, Paris 1997).

² Apocalypse de Sedrach, traduction D. ELLUL, voir ci-dessus la note page 6.

Splancna chez Philon d'Alexandrie ¹ :

(Philon : De opificio mundi)

(Opif. 1:118 ^{PHI}) ὁμοίως δὲ καὶ τὸν σώματος εἴ τις ἐξετάζειν ἐπιχειρήσει τὰ τ' ἔκτὸς καὶ ἐντὸς μέρη, καθ' ἑκάτερον ἐπτὰ εύρήσει· τὰ μὲν οὖν ἐν φανερῷ ταῦτ' ἐστί· κεφαλὴ, στέρνα, γαστήρ, διτταὶ χεῖρες, διτταὶ βάσεις· τὰ δ' ἐντὸς λεγόμενα σπλάγχνα στόμαχος, καρδία, πνεύμων, σπλήν, ἡπαρ, νεφροὶ δύο.

(PHE) Et de même, si quelqu'un entreprend d'examiner les différentes parties du corps, tant dans leur disposition intérieure que extérieure, il trouvera dans chaque cas sept divisions. Ceux qui sont visibles sont les suivants : la tête, la poitrine, le ventre, deux bras et deux jambes ; les parties internes, ou les **entrailles**, comme on les appelle, sont l'estomac, le cœur, les poumons, la rate, le foie et les deux reins.

(Philon : Legum allegorianum)

(Leg. 1:12 ^{PHI}) πάλιν αὖ σώματος ἐπτὰ κινήσεις, ὄργανικαὶ μὲν ἔξ, ἐβδόμη δὲ ἡ κύκλῳ. σπλάγχνα γε μὴν ἐπτά· στόμαχος, καρδία, σπλήν, ἡπαρ, πνεύμων, νεφροὶ δύο. μέλη δὲ σώματος ὁμοίως ισάριθμα. κεφαλή, τράχηλος, στέρνον, χεῖρες, κοιλία, ἡτρον, πόδες. τό τε ἡγεμονικώτατον τοῦ ζῷου πρόσωπον ἐπταχῇ κατατέτρηται, δυσὶν ὀφθαλμοῖς καὶ ὧσὶ δυσὶν, ἵσις μυκτήρσιν, ἐβδόμῳ στόματι.

(PHE) Encore une fois, les mouvements du corps sont au nombre de sept ; les six mouvements organiques et le mouvement de rotation. Il y a aussi sept **entrailles** : l'estomac, le cœur, la rate, les poumons et les deux reins. De même les membres du corps sont en nombre égal : la tête, le cou, la poitrine, les deux mains, le ventre, les deux pieds. La partie la plus importante de l'animal, la face, est également divisible selon sept divisions : les deux yeux, les deux oreilles, autant de narines, et en septième lieu, la bouche.

(Philon : De posteritate Caini)

(Post. 1:118 ^{PHI}) παιδείας δὲ καὶ ἀρετῆς χάριν, ἣ τοῦ κρατίστου τῶν ἐν ἡμῖν ἀγαθὰ διανοίας ἐστίν, οὕτε ἔνεικὸς οὔτ' ἐμφύλιος πάποτε κατέσχε πόλεμος· εἰρηναῖα γάρ φύσει ταῦτα, ἐφ' ὃν εὐνομία καὶ εὐστάθεια καὶ ὅσα περικαλλέστατα εἴδη τοῖς ψυχῆς ὀξὺδερκεστάτοις ὅμμασιν, οὐχὶ τοῖς σώματος ἀμυδροῖς, θεωρεῖται· ταῦτα μὲν γάρ τὰς ἔκτὸς ἐπιφανείας μόνον ὄρᾳ, ὁ δὲ τῆς διανοίας ὀφθαλμὸς εἴσω προελθὼν καὶ βαθύνας τὰ ἐν αὐτοῖς σπλάγχνοις ἐγκεκρυμμένα κατεῖδε.

(PHE) mais aucune guerre étrangère ni aucune guerre civile n'ont jamais existé pour l'instruction ou la vertu, qui sont les bonnes choses de l'esprit, qui est la meilleure partie de nous ; car ces choses sont par nature paisibles, et c'est par elles que l'on voit s'établir de bonnes lois et une stabilité tranquille, et tout ce qui est le plus beau aux yeux perçants de l'âme, et non aux perceptions obscures du corps. Car les facultés de perception du corps ne regardent que la surface extérieure, mais l'œil de l'esprit pénètre à l'intérieur et examine en profondeur toutes les **choses intérieures** et cachées qui sont éloignées de la portée de la vue corporelle.

(Philon : De ebrietate)

(Ebr. 1:106 ^{PHI}) δείκνυσι δ, ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, τὸ γεγονὸς πᾶν, οὐρανόν, γῆν, ὕδωρ, πνεῦμα, ζῷα ὁμοῦ καὶ φυτά· ἐκάστῳ γάρ αὐτῶν ὁ τὰς τῆς ψυχῆς ἐνεργείας πρὸς θεὸν τείνας καὶ παρ' αὐτοῦ μόνου τὰς ὠφελείας ἐπελπίζων δεόντως ἄν εἰποι· παρ' οὐδὲνός λήψομαι τῶν σῶν, οὐ παρ' ἡλίου τὸ μεθημεριόν, οὐ παρὰ σελήνης καὶ τῶν ἄλλων ἀστέρων τὸ νυκτὶ φέγγος, οὐ παρὰ ἀέρος καὶ νεφελῶν ὑετούς, οὐ παρὰ ὕδατος καὶ γῆς ποτὰ καὶ σιτία, οὐ παρὰ ὀφθαλμῶν τὸ ὄραν, οὐ τὸ ἀκούειν παρὰ ὤτων, οὐ παρὰ μυκτήρων ὄσμάς, οὐ παρ' ἐνστομίου χυλοῦ τὸ γενέσθαι, οὐ παρὰ γλώττης τὸ λέγειν, οὐ παρὰ χειρῶν τὸ διδόναι καὶ λαμβάνειν, οὐ τὸ προσέρχεσθαι καὶ ἐξαναχωρεῖν παρὰ ποδῶν, οὐκ ἀναπνοὴν παρὰ πνεύμονος, οὐ πέψιν παρ' ἡπατος, οὐ παρὰ τῶν ἄλλων σπλάγχνων τὰς καθ' ἔκαστον οἰκείους ἐνεργείας, οὐ παρὰ δένδρων καὶ σπαρτῶν τοὺς ἐτησίους καρπούς, ἀλλὰ πάντα παρὰ τοῦ μόνου σοφοῦ τὰς αὐτοῦ χαριστηρίους δυνάμεις πάντη τείναντος καὶ διὰ τούτων ὠφελοῦντος.

(PHE) Et il entend, à ce qu'il me semble, par cette expression, tout ce qui existe dans le monde, le ciel, la terre, l'eau, l'air, et tous les animaux et toutes les plantes. Car à chacun d'eux, celui qui dirige toutes les énergies de son âme vers Dieu, et qui regarde en lui seul comme la seule forme source dont il peut espérer un avantage, peut dire à juste titre : Je ne prendrai rien de ce qui vous appartient ; Je ne recevrai pas la lumière du soleil du soleil, ni la nuit la lumière de la lune ou des autres étoiles, ni la pluie de l'air et des nuages, ni la nourriture et la boisson de la terre et de l'eau, ni la faculté de voir par les yeux, ni la faculté d'entendre par les oreilles, ni celle de sentir par les narines, ni du palais dans la bouche le sens du goût, ni la faculté de parler par la langue, ni la puissance de donner et de prendre des mains, ni celui d'approcher et de se retirer des pieds, ni celui de respirer des poumons, ni celui de digérer du foie, ni des autres **organes internes** du corps le pouvoir d'exciter les énergies qui leur appartiennent, ni les produits annuels des arbres et des arbres. graines; mais je considérerai tout comme venant du seul Dieu sage, qui étend ses propres pouvoirs bénéfiques dans toutes les directions et qui, par leur libre arbitre, me profite.

(Philon : De Abrahamo)

(Abr. 1:241 ^{PHI}) φυσικώτατα δὲ ἐκεῖνο εἴρηται, ὅτι τῶν πέντε βασιλέων δύο μὲν εἰς φρέατα ἐμπίπτουσι, τρεῖς δὲ πρὸς φυγὴν ὥρμησαν ἀφῆ μὲν γάρ καὶ γενῆσις ἄχρι τῶν τοῦ σώματος βαθυτάτων ἀφικνοῦνται σπλάγχνοις παραπέμπουσι τὰ οἰκεῖα πρὸς διοίκησιν, ὀφθαλμοὶ δὲ καὶ ὄτα καὶ ὄσφρησις ἔξω τὰ πολλὰ βαίνουσι τὰ πολλὰ βαίνουσι τὴν δουλείαν τοῦ σώματος.

(PHE) et la déclaration qui suit est en stricte cohérence avec ce à quoi on pourrait naturellement s'attendre, à savoir que des cinq rois, deux tombèrent dans des puits et trois prirent la fuite. Car le toucher et le goût atteignent les parties les plus profondes du corps, envoyant dans les **entrailles** les choses qui conviennent à la digestion ; mais les yeux, les oreilles et l'odeur, errant pour la plupart, échappent à l'esclavage du corps.

¹ Sauf éventuelle indication différente (en Qgp 2 :3), les textes de Philon d'Alexandrie (PHI) sont lemmatisés pour BibleWorks avec la traduction (PHE) de C.D. Yonge, 4 vols, (London : Henry G. Bohn, 1854-55) + Google Translate.

(Philon : De Josepho)

(Ios. 1:25 ^{PHI}) εἰ δὲ δὴ καὶ βιαίως καὶ ἔξ ἐπιβουλῆς ἔδει θνήσκειν, ἦν ἄν μοι κουφότερον κακόν, ὑπ' ἀνθρώπων ἀναιρεθέντος, οἵ κτείναντες νεκρὸν ἀν ἡλέησαν, ὡς ἐπαμήσασθαι κόνιν καὶ τὸ σῶμα συγκρύψαι· εἰ δὲ καὶ πάντων ἐγεγένητο ώμότατοι, τί πλέον εἶχον ἢ ρύμαντες ἄταφον ἀπαλλάττεοθαι τῶν δ' ἐν ὁδῷ παριόντων ἵσως τις ἐπιστὰς καὶ θεατάμενος, οἴκτον τῆς κοινῆς λαβὼν φύσεως, ἐπιμελείας καὶ ταφῆς ἡξίωσε. νυνὶ δ, ὡς λόγος, ἀτιθάσοις καὶ σαρκοβόροις θηρσὶν εὐωχίᾳ καὶ θοίνῃ γέγονας γενεσαμένοις καὶ ἐστιαθέσι τῶν ἐμῶν **σπλάγχνων**.

(^{PHE}) mais s'il était nécessaire qu'il meure violemment et par trahison, cela m'aurait été un mal moindre qu'il ait été tué par des hommes, qui auraient étendu son cadavre et l'auraient eu pitié jusqu'à disperser la poussière. sur lui, et au moins avoir caché son corps ; et même s'ils avaient été les plus impitoyables de tous, qu'auraient-ils pu faire de plus que de le jeter dehors sans sépulture et ainsi se débarrasser de lui ? Et puis peut-être que quelqu'un des passants sur la route, se tenant à ses côtés, le voyant et concevant de la pitié pour notre nature commune, l'aurait jugé digne de quelques soins et d'un enterrement ; mais maintenant, comme on dit : Ô mon fils, tu es devenu un festin et un festin pour les bêtes sauvages et carnivores, qui mangeront et dévoreront tes **entrailles**.

(Philon : De specialibus legibus)

(Spec. 1:62 ^{PHI}) παρασκεναὶ δὲ πάντα ταῦτ' εἰσὶν ἀσεβείας· διὰ τί; ὅτι ὁ προσέχων καὶ πειθόμενος αὐτοῖς ἀλογεῖ τοῦ πάντων αἰτίου μόνα ταῦθ' ὑπολαμβάνων ἀγαθῶν εἶναι καὶ κακῶν αἰτια, καὶ οὐκ ἀισθάνεται τὰς τοῦ βίου φροντίδας ἐξάπτων ἀβεβαιοτάτων πεισμάτων, ὄρνιθων καὶ πτερῶν καὶ φορᾶς ἐν ἀέρι τῆς ὥδε κάκεῖσε καὶ χαμαιζήλων ἐρπετῶν, ἢ τῶν φωλεῶν ἀνέρπει πρὸς ζῆτησιν τροφῆς, ἔτι δὲ **σπλάγχνων** καὶ αἴματος καὶ νεκρῶν σωμάτων, ἢ στερόμενα ψυχῆς εὐθὺς ἐπισυμπίπτει καὶ συγχεῖται καὶ ἔτεροιούμενα τὰς οἰκείας φύσεις ἐξαλλάττει πρὸς τὴν χείρῳ μεταβολήν.

(^{PHE}) Et tout cela n'est que le mobilier de l'impiété. Comment ça? Parce que celui qui s'en occupe et qui se laisse influencer par elles, néglige la cause de toutes choses, considérant ces choses seules comme les causes de toutes choses, qu'elles soient bonnes ou mauvaises ; et il ne s'aperçoit pas qu'il fait dépendre tous les soucis de la vie des supports les plus instables, du mouvement des oiseaux et des plumes dans l'air, dans telle et telle direction ; et sur les sentiers des reptiles, rampant sur le sol, qui sortent de leurs trous en quête de nourriture ; et même sur les **entrailles**, le sang et les cadavres, qui, dès qu'ils sont privés de vie, tombent en morceaux et se confondent ; et étant privés de leur nature originelle qui leur appartenait, ils sont changés et soumis à une transformation pour le pire.

(Philon : De specialibus legibus)

(Spec. 1:216 ^{PHI}) ἂ δὲ διαίρηται, λόγον ἔχει προσήκοντα· τὸ μὲν στέαρ, ὅτι καὶ πιότατον καὶ τῶν **σπλάγχνων φυλακτήριον ἐπαμπίσχει γὰρ αὐτὰ καὶ πιαίνει καὶ τῇ μαλακότητὶ τῆς ἐπαφῆς ὠφελεῖ, οἱ δὲ νεφροὶ διὰ τὸν παραστάτας καὶ τὰ γεννητικά, οἵ παροικοῦντες ἀγαθῶν τρόπον γειτόνων βοηθοῦνται καὶ συμπράττουσιν, ὅπως ὁ τῆς φύσεως σπόρος ενοδῇ, μηδενὸς τῶν πλησίον ἐμποδίζοντος αὐτοὶ μὲν γὰρ αἴμοειδεῖς εἰσὶ δεξαμεναί, οἵ δὲ τῶν περιττωμάτων ὑγρὰ κάθαρσις ἀποκρίνεται, οἱ δὲ παραστάται πλησίον, δι' ὧν ἄρδεται ὁ σπόρος, λοβὸς δ' ἥπατος τοῦ κυριωτάτου τῶν **σπλάγχνων** ἔστιν ἀπαρχή, δι' οὗ τὴν τροφὴν ἔξαιματοῦνθαι συμβέβηκε καὶ ἐποχετευομένην τῇ καρδίᾳ φέρεσθαι διὰ φλεβῶν εἰς τὴν τοῦ ὄλου σώματος διαμονήν.

(^{PHE}) et les pièces qu'il est ordonné d'apporter ont une raison très appropriée pour laquelle elles devraient l'être ; la graisse est apportée parce que c'est la partie la plus riche, et celle qui garde les **entrailles ; car il les enveloppe et les fait s'épanouir, et leur profite par la douceur de son toucher. Et il est ordonné que les reins soient choisis en fonction des parties adjacentes et des organes de génération, avec lesquels, comme ils habitent près d'eux, ils assistent et coopèrent, comme de bons voisins, afin que la semence de la nature puisse prospérer sans que rien dans son voisinage ne lui fasse obstacle ; car ce sont des canaux semblables au sang, par lesquels la partie de la purification des superfluïtés du corps qui est humide est séparée du corps ; et les testicules sont à proximité desquels la graine est irriguée. Et le lobe du foie est le premier fruit de la plus importante des **entrailles**, au moyen duquel la nourriture est digérée et, étant transportée dans l'estomac, elle se diffuse à travers toutes les veines et contribue ainsi à la durabilité de tout le corps ;

(Philon : De praemiis et poenis)

(Praem. 1:134 ^{PHI}) τοσαντή δὲ ἐφέξει σπάνις τῶν ἀναγκαίων, ὥστε ἀλλοτριωθέντες τούτων τρέψονται ἐπ' ἀλληλοφαγίας, οὐ μόνον ὄθνείων καὶ μηδὲν προστέκοντων, ἀλλὰ καὶ τῶν οἰκειοτάτων καὶ φιλτάτων· ἀψεται γὰρ καὶ πατήρ νίοῦ σαρκῶν καὶ μήτηρ **σπλάγχνων** θυγατρὸς καὶ ἀδελφῶν ἀδελφοὶ καὶ γονέων παῖδες· ἀεὶ δὲ οἱ ἀσθενέστεροι τῶν δυνατωτέρων κακαὶ καὶ ἐπάρατοι τροφαί· τὰ Θυέστεια παιδιὰ καὶ συγκρινόμενα ταῖς ὑπερβολαῖς τῶν συμφορῶν, ἀς μεγαλουργήσουσιν οἱ καιροί.

(^{PHE}) III. Et une telle pénurie de toutes les choses nécessaires s'emparera du peuple que, étant totalement démunis et indifférents à son égard, il se mettra même à se dévorer les uns les autres, mangeant non seulement les pauvres et ceux qui ne leur sont pas apparentés, mais même leurs enfants. les parents les plus proches et les plus chers ; car le père prendra la chair de son fils, et la mère mangera **le sang**¹ de sa fille, les frères mangeront leurs frères, et les enfants dévoreront leurs parents ; et, en fait, les plus faibles seront continuellement la proie des plus puissants ; et cette nourriture méchante et maudite, celle de Thyeste, leur paraîtra une plaisanterie, comparée aux maux excessifs et intolérables que leurs nécessités leur font subir ;

¹ La traduction de F.H. COLSON [+ Google Translate] (dans la Bibliothèque Classique LOEB en 12 volumes) est plus exacte : « le père mettra la main sur la chair de son fils, la mère sur les **entrailles** de sa fille ».

(Philon : De praemis et poenis)

(Praem. 1:151 ^{PHI}) παρελεύσονται καὶ μέχρι **σπλάγχνων** αἱ τηκεδόνες ἀθυμίας τε καὶ ἀδημονίας ἐμποιοῦσαι σὺν ἐκθλίψει. ζωὴν ἀνίδρυτον καὶ κρεμαμένην ὕσπερ ἐξ ἀγχόνης ἐργάζονται φόβον διαδοχαὶ μεθ' ἡμέραν τε καὶ νύκτωρ τὴν ψυχὴν ἄνω καὶ κάτω κλονοῦσαι, ὡς πρωῖς μὲν ἐσπέραν ἐσπέρας δὲ ὅρθρον εὐχεσθαι διὰ τὰς καὶ ἐγρηγορότων κακώσεις ἐμφανεῖς καὶ κοιμωμένων ἐξ ὄνειράτων ἀποτροπαῖους φαντασίας.

(^{PHE}) Il leur arrivera aussi des asthmes et des phtisies affectant les **organes internes**, produisant de la lourdeur et du découragement, avec de grandes afflictions, et rendant toute vie instable et suspendue, pour ainsi dire, à un licou. Et les peurs qui se succèdent sans cesse secoueront l'esprit, l'agiteront nuit et jour, de sorte que le matin ils prieront pour le soir, et le soir ils prieront pour le matin, à cause des horreurs visibles qui se produisent. qui les entourent lorsqu'ils sont éveillés, et les images détestables qui se présentent à eux dans leurs rêves lorsqu'ils dorment.

(Philon : Legatio ad Gaium)

(Legat. 1:126 ^{PHI}) τῶν γὰρ ἐντὸς **σπλάγχνων** ἡ δύναμις ἐκ φύσεως φλογωδεστάτη καθέστηκεν ἦν ὅταν μὲν αἱ θύραθεν αὔραι μετρίως ψυχραὶ καταπνέωσιν, εὐνοδεῖ τὰ τῆς ἀναπνοῆς ὄργανα ταῖς εὐκρασίαις, ὅταν δὲ μεταβάλωσι πρὸς τὸ θερμότερον ἀνάγκη δυσοδεῖν πυρὸς ἐπεισρέοντος πυρί

(^{PHE}) car la puissance qui réside dans les **parties les plus intimes** a changé de nature et est devenue extrêmement ardente ; sur lequel, lorsque soufflent les brises extérieures modérément fraîches, tous les organes des forces respiratoires fleurissent et sont en bon état ; mais quand ces brises changent et deviennent chaudes, alors ces organes doivent nécessairement être en mauvais état, le feu s'ajoutant au feu.

(Philon : Legatio ad Gaium)

(Legat. 1:368 ^{PHI}) τοιοῦτον ἀντὶ δικαστηρίου θέατρον ὄμοῦ καὶ δεσμωτήριον ἐκφυγόντες ὡς μὲν γὰρ ἐν θεάτρῳ κλωσμὸς συριττόντων, καταμωκωμένων, ἀμετραχλευαζόντων, ὡς δὲ ἐν εἰρκτῇ πληγαὶ κατὰ τῶν **σπλάγχνων** φερόμεναι βάσανοι, κατατάσεις τῆς ὅλης ψυχῆς διὰ τε τῶν εἰς τὸ θεῖον βλασφημῶν καὶ διὰ τῶν ἐπανατάσεων, ἃς τοσοῦτος αὐτοκράτωρ ἐπανετείνετο μνησικακῶν οὐ περὶ ἔτερου ράδιος γὰρ ἀν μετέβαλεν ἀλλὰ περὶ ἑαυτοῦ καὶ τῆς εἰς τὴν ἐκθέωσιν ἐπιθυμίας ἢ μόνους ὑπελάμβανε μήτε συναιτεῖν Ιουδαίους μήτε δύνασθαι συνυπογράψασθαι

(^{PHE}) XLVI. S'étant alors évadé de ce qui était plutôt un théâtre et une prison qu'un tribunal de justice (car comme dans un théâtre, il y avait un grand bruit de gens sifflant et gémissant et nous ridiculisant d'une manière extravagante, et comme dans une prison), il y avait beaucoup de coups infligés à nos **corps**, et de tortures, et de choses qui agitaient toute notre âme par les blasphèmes que ceux qui nous entouraient proféraient contre la Divinité, et les menaces qu'ils proféraient contre nous-mêmes, et que l'empereur lui-même a exprimé avec tant de véhémence, s'indignant contre nous non en faveur de qui que ce soit, car dans ce cas il aurait été bientôt apaisé, mais à cause de lui-même et de son grand désir d'être déclaré dieu, désir dans lequel il considérait que les Juifs étaient les seuls à ne pas y consentir et à ne pas pouvoir y souscrire).

(Philon : Quaestiones A on Genesis - Fragments Petit) [traduction : site <https://www.earlychristianwritings.com/yonge>]

(Qgp 2:3 ^{PHI}) διὰ τί φησι· νοσιὰς ποιήσεις εἰς τὴν κιβωτὸν; ἄγαν φυσικῶς· τὸ γὰρ ἀνθρώπινον σῶμα ἂπαν κατατέτρηται καθάπερ εἰς νεοττείας, ὃν ἐν ἑκάστῃ νεοττοτροφεῖται τις πνευματικὸς τόνος ἀπὸ τοῦ ἡγεμονικοῦ διήκουν, οἷον νεοττεῖαι τινὲς εἰσὶν ὄφθαλμοι, τούτοις ἐμπεφώλευκεν ὅψις· ἔτεραι νεοττεῖαι [τὰ] ὃτα, τούτοις ἐμπεφώλευκεν ἀκοή; τρίτη νεοττεία μωκτῆρες, τούτοις ἐκνευεόττευκεν ὄσφρησις· τετάρτη καὶ μείζων τῶν προτέρων νεοττεία στόμα, ὃ πάλιν ἐκνευετεύει γεῦσις, μείζον δὲ γέγονεν ὅτι καὶ ἔτερον τὸ τῆς ἐνάρθρου φωνῆς ὄργανον ἐμπεφώλευκε γλῶττα, ἥτις ὡς ἔλεγε Σωκράτης ἄλλοτε ἄλλῃ φαύσουσα τὴν φωνὴν ἀρθροῦ τε καὶ σχηματίζει, λογικὴν τῷ ὅντι δημιουργοῦσα. οὐ μὴν [δὲ] ἀλλὰ καὶ τὸ ὑποκράνιον καὶ ἡ λεγομένη μῆνιγξ νεοττεία τις ἐγκεφάλου γέγονε, καὶ τὰ στέρνα πνεύμονος καὶ καρδίας, καὶ ἐκάτερον τῶν εἰρημένων **σπλάγχνων** ἐτέρων εἰσὶν νεοττεῖαι, πνεύματος μὲν [ό] πνεύμων, αἷματος δὲ καὶ πνεύματος καρδία· δύο γὰρ ἔχει κοιλίας οἵα τινάς νεοττείας, ὡς μὲν τῇ ἐτέρᾳ ἐκνευεόττευκεναι αἷμα, ἐξ ἣς ἐτέρᾳ ἐπὶ τὰς φλέβας οἵα δεξαμενὰς ἄρδεται, τῇ δὲ ἐτέρᾳ πνεῦμα, ἀφ' ἣς πάλιν ὡς εἰς δεξαμενὰς ἀποχετεύεται τὰς ἀρτηρίας. καὶ τὰ κραταιότατα μέντοι καὶ μαλακώτατα τρόπον τινὰ νεοττεῖαι γεγόνασι καὶ νεοττοτροφοῦσιν· ὀστέα μὲν τὰ κραταιότατα μυελῶν νεοττεῖαι, σάρκες δὲ τὸ μαλακώτατον ἡδονῆς καὶ ἀλγηδόνος. καὶ τὰ ὅλα τις ἔξετάζων εὑρησσει τὴν αὐτὴν ἔχοντα φύσιν τῆς κατασκευῆς.

(^{PHI}) (3) Pourquoi Dieu dit-il : Tu feras l'arche dans des nids ? (#Ge 6:14).{1}{le mot dans notre Bible est chambres, et non nids.} Il donne cet ordre très naturellement, car le corps humain est formé de trous comme des nids ; chacun d'eux est nourri et grandit comme un jeune oiseau, une certaine force spirituelle qui existe en lui depuis sa plus tendre origine le pénétrant, comme, par exemple, certains des trous et des nids sont les yeux, dans lesquels la faculté de la vue a son domicile ; d'autres nids sont les oreilles, qui sont le lieu où l'ouïe est située. Une troisième classe de nids sont les narines, dans lesquelles le sens de l'odorat est logé. Le quatrième nid, qui est de dimensions plus grandes que ceux déjà mentionnés, est la bouche, qui est le siège du goût ; et elle a été faite de grandes dimensions, parce qu'outre le goût, il y a un autre instrument plus important encore, celui de la parole articulée, qui repose en elle, savoir la langue, qui, comme disait Socrate, en battant de tous côtés de diverses manières et en touchant différentes parties, compose et forme un mot, étant en vérité un instrument sous la conduite immédiate de la raison. Et le nid est placé sous le crâne, et ce qu'on appelle la membrane du cerveau est en quelque sorte un nid du génie de chaque homme ; de même que la poitrine est un nid dans lequel logent les poumons et le cœur, et tous deux sont les réceptacles d'autres **organes internes**, les poumons étant le lieu où se loge la puissance de respirer, et le cœur étant le siège à la fois du sang et de l'haleine, car il a deux ventricules, qui sont comme des espèces de nids ou de réceptacles dans la poitrine ; le sang, d'où les veines, comme si elles pouvaient percevoir ses opérations, sont irriguées ; et un trou pour respirer, qui s'étend sur les canaux perceptifs de la respiration et les irrigue. Les parties dures comme les parties molles nourrissent les os, comme les nids préparés à cet effet, comme les vrais nids nourrissent les jeunes oiseaux ; la partie dure, à savoir la moelle, est le nid, et la chair plus molle est le nid du plaisir et de la douleur ; et si quelqu'un veut examiner les autres parties, il trouvera que, sous tous les rapports, la nature de l'homme a à peu près le même fondement que l'arche.

Splancna chez Flavius Josèphe ¹ :

(Josèphe : Antiquités judaïques)

(Ant. 15:359 JOS) ταῦτα δὲ ἐδόκει κατάγνωσις τῆς προπετείας καὶ ἀμαρτίας ἔνθεν οὐδὲ μελλόσας ὁ Καῖσαρ ἀπέλυεν τῶν αἰτιῶν Ἡρώδην ἐπισυμπίπτει δὲ οὐ μέτριον εὐτύχημα τοῖς ἥδη γεγονόσιν ὁ γὰρ Ζηνόδωρος ῥαγέντος αὐτῷ τοῦ σπλάγχνου καὶ πολλοῦ κατὰ τὴν ἀσθένειαν ὑποχωροῦντος αἴματος ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας ἐκλείπει τὸν βίον

(JOE) quels accidents semblaient une condamnation suffisante de l'imprudence et des crimes dont ils s'étaient rendus coupables ; Sur quoi César ne tarda plus, mais innocentia Hérode des crimes dont il était accusé. Il y eut un autre événement heureux, qui fut un autre grand avantage pour Hérode à cette époque ; Car le **ventre** de Zénodore éclata, et une grande quantité de sang sortit de lui à cause de sa maladie, et il mourut ainsi à Antioche en Syrie ;

(Josèphe : Guerre des Juifs 1)

(Wars 1:81 JOS) Ἀριστοβούλῳ γε μὴν εὐθὺς ἡ περὶ τοῦ μύσους μεταμέλεια νόσον ἐνσκήπτει καὶ πρὸς ἔννοιαν τοῦ φόνου τὴν ψυχὴν ἔχων ἀεὶ τεταραγμένην συνετήκετο μέχρι τῶν σπλάγχνου ὑπ’ ἀκράτου τῆς λύπης σπαραττομένων ἀθρούν αἷμα ἀναβάλλει

(JOE) Aristobule se repentit alors du grand crime dont il s'était rendu coupable, ce qui provoqua une augmentation de sa maladie. Son état empirait également, et son âme était constamment troublée à la pensée de ce qu'il avait fait, jusqu'à ce que ses **entrailles** étant déchirées par la douleur intolérable qu'il éprouvait, il vomissait une grande quantité de sang.

(Josèphe : Guerre des Juifs 1)

(Wars 1:84 JOS) οὐκ ἄρα θεοῦ μέγαν ὄφθαλμὸν ἐπ’ ἔργοις ἀθεμίτοις λήσειν ἔμελλον ἀλλά με ταχεῖα μέτεισι δίκη φόνου συγγενοῦς μέχρι τοῦ μοι σῶμα ἀναιδέστατον τὴν ἀδελφῷ καὶ μητρὶ κατάκριτον ψυχὴν καθέξεις μέχρι τοῦ δ’ αὐτοῖς ἐπισπείσω κατὰ μέρος τούμὸν αἷμα λαβέτωσαν ἀθρόον τοῦτο καὶ μηκέτι ταῖς ἐκ τῶν ἐμῶν σπλάγχνου χοαῖς ἐπειρωνεύεσθω τὸ δαιμόνιον ταῦτα εἰπὼν εὐθέως τελευτὴ βασιλεύσας οὐ πλεῖον ἐνιαυτοῦ

(JOE) Je comprends donc que je ne suis pas susceptible d'échapper à l'œil omniscient de Dieu quant aux grands crimes que j'ai commis ; mais la vengeance du sang de mon parent me poursuit en toute hâte. Ô corps le plus impudent ! combien de temps retiendrez-vous une âme qui devrait mourir, à cause du supplice qu'elle devrait subir pour une mère et un frère tués ? Jusqu'à quand dépenserai-je moi-même mon sang goutte à goutte ? – qu'ils le prennent tout d'un coup ; et que leurs fantômes ne soient plus déçus par quelques parcelles de mes **entrailles** qui leur sont offertes. » Aussitôt qu'il eut dit ces mots, il mourut aussitôt, alors qu'il n'avait régné que depuis un an.

(Josèphe : Guerre des Juifs 1)

(Wars 1:635 JOS) ἀλλὰ μήπω με τούτῳ φίλει τῷ τεκμηρίῳ κατέγνωσμαι γὰρ καὶ παρὰ θεῷ καὶ παρὰ σοὶ πάτερ κατεγνωσμένος δὲ δέομαι μὴ ταῖς ἄλλων βασάνοις πιστεύειν ἀλλὰ κατ’ ἔμοῦ φερέσθω τὸ πῦρ ὁδεύετω διὰ τῶν ἐμῶν σπλάγχνου τὰ ὅργανα μὴ φειδέσθω ὀλοφυρμὸς τοῦ μιαροῦ σώματος εἰ γὰρ εἰμὶ πατροκτόνος

(JOE) mais cette méthode d'épreuve cela ne me sert à rien ; car il semble, ô père, que je sois déjà condamné, devant Dieu et devant vous ; et comme je suis déjà condamné, je vous prie de ne pas croire les autres qui ont été torturés, mais qu'on apporte le feu pour me tourmenter ; que les racks défilent dans mes **entrailles** ; ne vous souciez pas des lamentations que peut faire ce corps pollué ; car, si je suis parricide, je ne dois pas mourir sans torture. »

(Josèphe : Guerre des Juifs 2)

(Wars 2:612 JOS) ταῦτα ἀκούσαντες οἱ γνώριμοι σὺν τοῖς ἄρχουσιν εἰσήσαν ὁ δὲ σύρας αὐτοὺς εἰς τὸ μυχαίταν τῆς οἰκίας καὶ τὴν αὐλεῖον ἀποκλείσας ἐμαστίγωσεν μέχρι πάντων τὰ σπλάγχνα γυμνῶσαι περιειστήκει δὲ τέως τὸ πλῆθος δικαιολογεῖσθαι μακρότερα τοὺς εἰσελθόντας οἰόμενον

(JOE) Et lorsque le principal d'entre eux et leurs chefs entendirent cela, ils entrèrent dans la maison. Il les entraîna ensuite dans la partie la plus retirée de la maison, ferma la porte de cette salle où il les avait mis, puis les fit fouetter jusqu'à ce que toutes leurs **parties intérieures** paraissent nues. Pendant ce temps, la foule se tenait autour de la maison et supposait qu'il avait une longue conversation avec ceux qui étaient entrés, sur ce qu'ils prétendaient à son sujet.

(Josèphe : Guerre des Juifs 4)

(Wars 4:263 JOS) νεανιεύονταί τε ἐν ταῖς ἀπογνώσεσιν ἥδη δίμους τε δήμοις καὶ πόλεις πόλεις συγκρούειν καὶ κατὰ τῶν σπλάγχνου τῶν ιδίων τὸ ἔθνος στρατολογεῖν

(JOE) Ils triomphent maintenant dans la condition désespérée dans laquelle ils se trouvent déjà, lorsqu'ils apprennent qu'un peuple va se battre contre un autre peuple, et une ville contre une autre ville, et que votre nation a constitué une armée contre son propre **peuple**.²

¹ Les textes de Flavius Josèphe (JOS) sont lemmatisés pour BibleWorks, ainsi que la *Whiston English Translation* de 1828 (JOE + Google Translate).

² Littéralement : « contre les **entrailles** de son propre peuple ».

(Josèphe : Guerre des Juifs 5)

(Wars 5:385 ^{JOS}) σηρόμενοι δὲ τὰ κρυπτὰ τοῦ σώματος καὶ δι’ αὐτῶν τὰ σπλάγχνα μετὰ τῶν σιτίων καταφέροντες χερσὶ ταῖς λησαμέναις ἀνεκόμισαν κυμβάλων καὶ τυμπάνων ἥχῳ καὶ πᾶσι μειλικτηρίοις ἵλασκόμενοι τὸ ἄγιον
(JOE) comment ils étaient frappés d'une maladie répugnante dans les parties secrètes de leur corps, lorsque leurs entrailles mêmes descendaient avec ce qu'ils avaient mangé, jusqu'à ce que les mains qui l'avaient volé étaient obligées de le rapporter, et cela avec le bruit de cymbales et de tambourins, et d'autres oblations, afin d'apaiser la colère de Dieu pour leur violation de son arche sainte.

(Josèphe : Guerre des Juifs 5)

(Wars 5:560 ^{JOS}) ὃ γοῦν μετ’ ἀπειλῆς ἀπεῖπεν ὁ Καῖσαρ λάθρα κατὰ τῶν αὐτομόλων ἐτολμᾶτο καὶ τοὺς διαδιδράσκοντας πρὸν πᾶσιν ὀφθῆναι προαπαντῶντες ἔσφαττον οἱ βάρβαροι περισκοπούμενοι δὲ μή τις ἐπίδοι Τρωμαίων ἀνέσχιζον κὰκ τῶν σπλάγχνων τὸ μιαρὸν κέρδος εἶλκον

(JOE) C'est pourquoi, ce qui avait été interdit par César sous de telles menaces, fut tenté en secret contre les déserteurs, et ces barbares sortaient toujours et rencontraient ceux qui s'enfuyaient avant que quiconque les voyait, et regardaient autour d'eux pour s'assurer qu'aucun Romain ne les avait vus. les ont vu, ils les ont disséqués, et ont sorti de leurs entrailles cet argent pollué ;

(Josèphe : Guerre des Juifs 6)

(Wars 6:204 ^{JOS}) ὡς δ’ οὕτε παροξυνόμενός τις οὗτ’ ἐλεῶν αὐτὴν ἀνήρει καὶ τὸ μὲν εὔρεῖν τι σιτίον ἄλλοις ἐκοπία πανταχόθεν δὲ ἄπορον ἦν ἥδη καὶ τὸ εὐρεῖν ὁ λιμὸς δὲ διὰ σπλάγχνων καὶ μυελῶν ἐχώρει καὶ τοῦ λιμοῦ μᾶλλον ἐξέκαιον οἱ θυμοί σύμβουλον λαβοῦσα τὴν ὄργὴν μετὰ τῆς ἀνάγκης ἐπὶ τὴν φύσιν ἐχώρει

(JOE) mais aucun d'eux, ni par indignation qu'elle avait soulevée contre elle-même, ni par pitié pour son cas, ne lui ôterait la vie ; et si elle trouvait de la nourriture, elle s'apercevait que ses travaux étaient pour les autres et non pour elle-même ; et il lui était maintenant devenu impossible de trouver plus de nourriture, tandis que la famine lui transperçait les entrailles et les moelles, tandis que sa passion s'enflammait à un degré au-delà de la famine elle-même : elle ne consultait que d'elle-même. la passion et la nécessité dans laquelle elle se trouvait. Elle tenta alors une chose des plus contre nature ;

(Josèphe : Guerre des Juifs 4)

(Wars 4:263 ^{JOS}) νεανιεύονταί τε ἐν ταῖς ἀπογνώσεσιν ἥδη δίμους τε δίμοις καὶ πόλεις πόλεις συγκρούειν καὶ κατὰ τῶν σπλάγχνων τῶν ιδίων τὸ ἔθνος στρατολογεῖν

(JOE) Ils triomphent maintenant dans la condition désespérée dans laquelle ils se trouvent déjà, lorsqu'ils apprennent qu'un peuple va se battre contre un autre peuple, et une ville contre une autre ville, et que votre nation a constitué une armée contre son propre peuple.¹

(Josèphe : Guerre des Juifs 5)

(Wars 5:385 ^{JOS}) σηρόμενοι δὲ τὰ κρυπτὰ τοῦ σώματος καὶ δι’ αὐτῶν τὰ σπλάγχνα μετὰ τῶν σιτίων καταφέροντες χερσὶ ταῖς λησαμέναις ἀνεκόμισαν κυμβάλων καὶ τυμπάνων ἥχῳ καὶ πᾶσι μειλικτηρίοις ἵλασκόμενοι τὸ ἄγιον

(JOE) comment ils étaient frappés d'une maladie répugnante dans les parties secrètes de leur corps, lorsque leurs entrailles mêmes descendaient avec ce qu'ils avaient mangé, jusqu'à ce que les mains qui l'avaient volé étaient obligées de le rapporter, et cela avec le bruit de cymbales et de tambourins, et d'autres oblations, afin d'apaiser la colère de Dieu pour leur violation de son arche sainte.

(Josèphe : Guerre des Juifs 5)

(Wars 5:560 ^{JOS}) ὃ γοῦν μετ’ ἀπειλῆς ἀπεῖπεν ὁ Καῖσαρ λάθρα κατὰ τῶν αὐτομόλων ἐτολμᾶτο καὶ τοὺς διαδιδράσκοντας πρὸν πᾶσιν ὀφθῆναι προαπαντῶντες ἔσφαττον οἱ βάρβαροι περισκοπούμενοι δὲ μή τις ἐπίδοι Τρωμαίων ἀνέσχιζον κὰκ τῶν σπλάγχνων τὸ μιαρὸν κέρδος εἶλκον

(JOE) C'est pourquoi, ce qui avait été interdit par César sous de telles menaces, fut tenté en secret contre les déserteurs, et ces barbares sortaient toujours et rencontraient ceux qui s'enfuyaient avant que quiconque les voyait, et regardaient autour d'eux pour s'assurer qu'aucun Romain ne les avait vus. les ont vu, ils les ont disséqués, et ont sorti de leurs entrailles cet argent pollué ;

(Josèphe : Guerre des Juifs 6)

(Wars 6:204 ^{JOS}) ὡς δ’ οὕτε παροξυνόμενός τις οὗτ’ ἐλεῶν αὐτὴν ἀνήρει καὶ τὸ μὲν εὔρεῖν τι σιτίον ἄλλοις ἐκοπία πανταχόθεν δὲ ἄπορον ἦν ἥδη καὶ τὸ εὐρεῖν ὁ λιμὸς δὲ διὰ σπλάγχνων καὶ μυελῶν ἐχώρει καὶ τοῦ λιμοῦ μᾶλλον ἐξέκαιον οἱ θυμοί σύμβουλον λαβοῦσα τὴν ὄργὴν μετὰ τῆς ἀνάγκης ἐπὶ τὴν φύσιν ἐχώρει

(JOE) mais aucun d'eux, ni par indignation qu'elle avait soulevée contre elle-même, ni par pitié pour son cas, ne lui ôterait la vie ; et si elle trouvait de la nourriture, elle s'apercevait que ses travaux étaient pour les autres et non pour elle-même ; et il lui était maintenant devenu impossible de trouver plus de nourriture, tandis que la famine lui transperçait les entrailles et les moelles, tandis que sa passion s'enflammait à un degré au-delà de la famine elle-même : elle ne consultait que d'elle-même. la passion et la nécessité dans laquelle elle se trouvait. Elle tenta alors une chose des plus contre nature ;

¹ Littéralement : « contre les entrailles de son propre peuple ».

Le mot κοιλία dans toute la Bible (147 = [89 + 12 + 22] + 18)

Bible Hébraïque :

Ge 3:14 ; 25:23-24 ; 30:2 ; 41:21
 Ex 29:13, 22 ; 3:3, 9, 14
 Le 4:11 ; 8:21, 25 ; 9:14, 19 ; 11:42 ;
 5:21-22, 27
 De 7:13 ; 28:4, 11, 18, 53 ; 30:9
 Jda. 3:21-22 ; 16:17
 Jg 3:21-22 ; 13:5 ; 16:17
 2Sa 7:12 ; 16:11 ; 20:10
 Is 8:19 ; 16:11 ; 44:2, 24 ; 46:3 ; 48:8,
 19 ; 49:1, 5, 15
 Jr 1:5 ; 4:19 ; 28:34
 Ez 3:3 ; 7:19
 Os 12:4 ; 6:7
 Jon 2:1-3
 Ha 3:16
 Ps 21:11, 15 ; 39:9 ; 70:6 ; 131:11
 Pr 18:20 ; 20:27, 30 ; 24:15 ; 31:2
 Jb 1:21 ; 2:9 ; 3:11 ; 10:18 ; 15:35 ;
 30:27 ; 31:15 ; 38:8
 Ct 5:4, 14 ; 7:3
 Rt 1:11
 La 1:20 ; 2:20
 Da 2:32 ; 2:32
 1Ch 17:11 ;
 2Ch 21:15, 18-19 ; 32:21

Deutérocanoniques :

Tb 4:4 ; [Tbs 4:4]
 2Ma 7:22 ; 10:4
 Odes 4:16 ; 6:3
 Sg 7:1 ;
 Si 19:12 ; 23:6 ; 36:18 ; 40:30 ; 51:5,
 21
 [Ps Sol. 2:14 ; 9:16]

Nouveau Testament :

Mt 12:40 ; 15:17 ; 19:12
 Mc 7:19
 Lc 1:15, 41-42, 44 ; 2:21 ; 11:27 ;
 23:29
 Jn 3:4 ; 7:38
 Ac 3:2 ; 14:8
 Ro 16:18
 1Co 6:13
 Ga 1:15
 Phl 3:19
 Ap 10:9-10

+ Pseudépigraphes et Apocryphes

APR 5:9
 APS 9:2
 3 Ba 5:2-3**
 T[#]J. Judah 26:3
 T[#]N. Naph. 1:7 ; 2:8
 TJO 24:2
 TA.A 6:5 ; 8:6
 TAB 10:5
 TS.A 12:2
 JAA 6:7
 Ap Mos. 2:3 ; 26:2 ; 33:2
 Ps Sol. 2:14

+ Pères apostoliques : ^1

Epître de Barnabé 13:2

κοιλία dans la Bible Hébraïque ⁴⁶ (= 89)

= בְּטַן : 35	= רָחֵם : 4	= הַמִּגְאִים : 1 (Is 8 ₁₉)	= גָּדוֹלָה : 1 (Le 11 ₄₂)
= מַעַת + peri : 26 (+1)	= פָּרִי : 1 (La 2 ₂₀) ?	= קִרְשׁ : 1 (Jr 28/51 ₃₄)	= בֶּן : 1 (1Ch 17 ₁₁) ?
= קָרְבָּה : 12	= מִכְסָה : 1 (Le 3 ₉)	= רַבָּץ : 1 (Pr 24 ₁₅)	

κοιλία = בְּטַן (35 ou 39)

Ge 25:24 [#] ; 30:2 Nb 5:21, 27 [¶] De 7:13 ; 28:4, 11, 18, 53 ; 30:9 Jg 3:21, 21, 22 ; 13:5 ; 16:17	Is 44:2, 24 ; 46:3 [¶] ; 48:8 ; 49:1 [¶] , 5, 15 [¶] Jr 1:5 [¶] Os 9:16 ; 12:4 Jon 2:3 Mi 6:7	Hab 3:16 Ps 21:11 [¶] ; 131:11 Pr 18:20 ; 20:27, 30 Jb 1:21 ; 15:35 Ct 7:3*
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

: וְהַנֶּה תֹּמֶם בְּטַן :

(Ge 25:24^{LXX}) καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν

(Ge 25:24^{VUL}) iam tempus pariendi venerat

(Ge 25:24^{FBJ}) Quand vint le temps de ses couches,

(Ge 25:24^{TOB}) Quand furent accomplis les temps où elle devait enfanter, des jumeaux se trouvaient en son **sein**.

(Ge 25:24^{DRB}) Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son **ventre**.

: וַיֹּאמֶר הַתְּחַת אֱלֹהִים אָنֹכִי אֲשֶׁר-מִנּוּ מִנְחָה פְּרִי-בָּטָן :

(Ge 30:2^{LXX}) ἐθυμώθη δὲ Ιακωβ τῇ Ραχὴλ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι δὲς ἐστέρησέν σε καρπὸν **κοιλίας**

(Ge 30:2^{VUL}) cui iratus respondit Iacob num pro Deo ego sum qui privavit te fructu **ventris** tui

(Ge 30:2^{FBJ}) Jacob s'emporta contre Rachel et dit : Est-ce que je tiens la place de Dieu, qui t'a refusé la **maternité** ?

(Ge 30:2^{TOB}) Jacob s'irrita contre Rachel et s'écria: «Suis-je, moi, à la place de Dieu ? Lui qui n'a pas permis à ton **sein** de porter son fruit !»

(Ge 30:2^{DRB}) Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du **ventre** ?

: וְהַשְׁבִּיעַ הַכְּהֻן אֶת-הָאָשָׁה בְּשַׁבָּעַת הָאָלֹהִים

וְאָמַר כִּפְרָנָן לְאַשְׁה יְתָן יְהֹוָה אָוֹתָךְ לְאָלֹהִים וּלְשְׁבָעָה בְּתוֹךְ עַמּוֹ :

בְּתַת יְהֹוָה אֶת-יְרָכֶל נְפָלָת וְאֶת-בְּטַן אֶבֶה :

(Nb 5:21^{LXX}) καὶ ὄρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναικαν ἐν τοῖς ὄρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης

καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικὶ δόψη κύριος σε ἐν ἀρᾳ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου
ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν **μηρόν** σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν **κοιλίαν** σου πεπρησμένην

(Nb 5:21^{VUL}) his maledictionibus subiacebis

det te Dominus in maledictionem exemplumque cunctorum in populo suo

putrescere faciat **femur** tuum et tumens **uterus** disrumpatur

(Nb 5:21^{FBJ}) Le prêtre déférera ici à la femme un serment imprécatoire.

Il lui dira : "... Que Yahvé te fasse servir, dans ton peuple, aux imprécations et aux serments,
en faisant flétrir ton **sexe** et enfler ton **ventre** !

(Nb 5:21^{TOB}) Le prêtre lui fera prêter le serment d'imprécaition

en lui disant : «Que le SEIGNEUR fasse de toi, au milieu de ton peuple, l'exemple qu'on cite dans les imprécations et les serments.

Qu'il fasse dépérir ton **sein** et enfler ton **ventre**.

(Nb 5:21^{DRB}) alors le sacrificeur adjurera la femme avec un serment d'exécration,

et le sacrificeur dira à la femme : Que l'Éternel fasse de toi une exécration et un serment, au milieu de ton peuple,
l'Éternel faisant dessécher ta **hanche** et enfler ton **ventre** ;

⁴⁶ Sur les 129x dans la Bible grecque (LXX + NT), le mot n'est que 4x au pluriel pour 125x au singulier (Ge 41_{21,21}, Ez 7₁₉ et Lc 23₂₉)

וְהַשְׁקָה אֶת-הַמִּלְאָמָרָה וְהַיִתָּה אֲמִינָמָה (Nb 5:27)

וְבָאוּ בָהּ הַמִּלְאָמָרִים לְמִרְימָנָה וְצַבְתָּה בְּטַהֲרָה וְגַפֵּלה רַכְבָּה :
וְתִמְעַל מַעַל בְּאִישָׁה 47 בְּקָרְבָּה עַמָּה :

(Nb 5:27 ^{LXX}) καὶ ἔσται ἐὰν ἡ μεμιαμμένη καὶ λήθη λάθη τὸν ἄνδρα αὐτῆς

καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἔλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον καὶ προσθήσεται τὴν κοιλίαν καὶ διαπεσεῖται ὡς ἀπρόδεξ αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἄραν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς

(Nb 5:27 ^{VUL}) quas cum biberit si polluta est et contempto viro adulterii rea

pertransibunt eam aquae maledictionis et inflato **ventre** conputrescat **femur** eritque mulier in maledictionem et in exemplum omni populo

(Nb 5:27 ^{FBJ}) Et lorsqu'il les lui aura fait boire, s'il est vrai qu'elle s'est rendue impure en trompant son mari, alors les eaux de malédiction, pénétrant en elle, lui seront amères : son **ventre** enflera, son **sexe** se flétrira, et pour son peuple elle servira d'exemple dans les malédictions.

(Nb 5:27 ^{TOB}) Il lui fera boire l'eau et il arrivera ceci: si elle s'est souillée et qu'elle a été infidèle à son mari, l'eau qui porte la malédiction pénétrera en elle en devenant amère; son **ventre** enflera et son **sein** dépérira. Et cette femme deviendra pour son peuple l'exemple qu'on cite dans les imprécations.

(Nb 5:27 ^{DRB}) Quand il lui aura fait boire les eaux, il arrivera que, si elle s'est rendue impure et qu'elle ait été infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères, et son **ventre** enflera, et sa **hanche** se desséchera: et la femme sera une exécration au milieu de son peuple.

וְאֶת-בָּכָרָה וְבָרְכָה וְהַרְכָּבָה (De 7:13)

וּבְרֹךְ פָּרִיד בְּטַהֲרָה וּפְרִיד אַדְמָתָה קָנָה וְתִירְשָׁךְ
וַיַּצְחַרְךְ שְׂגָר-אַלְפִּיךְ וְעַשְׁתְּרוֹת צָאנָה עַל הַאֲדָמָה אֲשֶׁר-גַּשְׁבָּע לְאַבְנִיךְ לְתַחַת לְךָ :

(De 7:13 ^{LXX}) καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε

καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου τὰ βουκόλια τῶν βιοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς ἣς ὥμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι

(De 7:13 ^{VUL}) et diliget te ac multiplicabit

benedicetque fructui **ventris** tui et fructui terrae tuae frumento tuo atque vindemiae oleo et armentis gregibus ovium tuarum super terram pro qua iuravit patribus tuis ut daret eam tibi

(De 7:13 ^{FBJ}) Il t'aimera, te bénira, te multipliera ;

il bénira le fruit de ton **sein** et le fruit de ton sol, ton blé, ton vin nouveau, ton huile, la portée de tes vaches et le croît de tes brebis, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.

(De 7:13 ^{TOB}) (De 7:13 ^{VUL}) Il t'aimera, te bénira, te rendra nombreux

et il bénira le fruit de ton **sein** et le fruit de ton sol, ton blé, ton vin nouveau et ton huile, tes vaches pleines et tes brebis mères, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.

(De 7:13 ^{DRB}) Et il t'aimera, et te bénira, et te multipliera;

et il bénira le fruit de ton **ventre**, et le fruit de ta terre, ton froment, et ton moût, et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.

בְּרוּךְ פָּרִיד בְּטַהֲרָה וּפְרִיד בְּהַמְּתָה : שְׂגָר אַלְפִּיךְ וְעַשְׁתְּרוֹת צָאנָה (De 28:4)

(De 28:4 ^{LXX}) εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου

τὰ βουκόλια τῶν βιοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου

(De 28:4 ^{VUL}) benedictus fructus **ventris** tui et fructus terrae tuae fructusque iumentorum tuorum greges armentorum et caulae ovium tuarum

(De 28:4 ^{FBJ}) Bénis seront le fruit de tes **entrailles**, le produit de ton sol, le fruit de ton bétail, la portée de tes vaches et le croît de tes brebis.

(De 28:4 ^{TOB}) Bénis seront le fruit de ton **sein**, de ton sol et de tes bêtes ainsi que tes vaches pleines et tes brebis mères.

(De 28:4 ^{DRB}) Le fruit de ton **ventre** sera bénî, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail ;

⁴⁷ Avec un possible jeu de mots [allitération entre הַעֲמָה et בְּקָרְבָּה] car très souvent קָרְבָּה est traduit en grec par κοιλία.

וְהוֹתֵר יְהוָה לְטוּבָה בְּפִרְיָה בְּטַנְךָ וּבְפִרְיָה אֲדָמָה כִּי לְקַחְתָּ לְךָ : עַל הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּה לְךָ :

(De 28:11^{LXX}) καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς **κοιλίας** σου καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοῖς κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς γῆς ἡς ὕμισσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναι σοι

(De 28:11^{VUL}) abundare te faciet Dominus omnibus bonis fructu **uteri** tui et fructu iumentorum tuorum fructu terrae tuae quam iuravit Dominus patribus tuis ut daret tibi

(De 28:11^{FBJ}) Yahvé te fera surabonder de biens : fruit de tes **entrailles**, fruit de ton bétail et fruit de ton sol, sur cette terre qu'il a juré à tes pères de te donner.

(De 28:11^{TOB}) Le SEIGNEUR te donnera le bonheur en faisant surabonder le fruit de ton **sein**, de tes bêtes et de ton sol, sur la terre que le SEIGNEUR a juré à tes pères de te donner.

(De 28:11^{DRB}) Et l'Éternel te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton **ventre**, et ds le fruit de ton bétail, et ds le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.

אֲרוֹן פְּרִי־בְּטַנְךָ וּבְנִיר אֲדָמָה :

(De 28:18^{LXX}) ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς **κοιλίας** σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βιων σου καὶ τὰ ποιμνια τῶν προβάτων σου

(De 28:18^{VUL}) maledictus fructus **ventris** tui et fructus terrae tuae armenta boum tuorum et greges ovium tuarum

(De 28:18^{FBJ}) Maudits seront le fruit de tes **entrailles** et le fruit de ton sol, la portée de tes vaches et le croît de tes brebis.

(De 28:18^{TOB}) Maudits seront le fruit de ton **sein** et de ton sol, ainsi que tes vaches pleines et tes brebis mères.

(De 28:18^{DRB}) Le fruit de ton **ventre** sera maudit, et le fruit de ta terre, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail.

וְאַכְלָתְךָ בְּשֶׂר בְּנֵיךְ וּבְנֵיתְךָ אֲשֶׁר גַּם־לֹא יְהוָה אֲלֹהֵיךָ בְּמַצּוֹל וּבְמַצּוֹל אֲשֶׁר־נִצְיָק לְךָ אַנְיָה :

(De 28:53^{LXX}) καὶ φάγῃ τὰ ἔκγονα τῆς **κοιλίας** σου κρέα νιῶν σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἔχθρός σου

(De 28:53^{VUL}) et comedes fructum **uteri** tui et carnes filiorum et filiarum tuarum quas dedit tibi Dominus Deus tuus in angustia et vastitate qua opprimet te hostis tuus

(De 28:53^{FBJ}) Tu mangeras le fruit de tes **entrailles**, la chair de tes fils et de tes filles que t'aura donné Yahvé ton Dieu, pendant ce siège et dans cette détresse où ton ennemi te réduira.

(De 28:53^{TOB}) Et tu mangeras le fruit de ton **sein**, la chair de tes fils et de tes filles, que le SEIGNEUR ton Dieu t'a donné pendant le siège, dans la misère où t'auront mis tes ennemis.

(De 28:53^{DRB}): Et, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit de ton **ventre**, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné.

וְהוֹתֵר יְהוָה אֲלֹהֵיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂה יָרַק בְּפִרְיָה בְּטַנְךָ וּבְפִרְיָה אֲדָמָה כִּי לְטֻבָּה כִּי יִשְׁיב יְהוָה לְשֹׁוֹשׁ עַל־אַבְתָּה :

(De 30:9^{LXX}) καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς **κοιλίας** σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά καθότι ήνφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου

(De 30:9^{VUL}) et abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis ^{OPE}ribus manuum tuarum in subole **uteri** tui et in fructu iumentorum tuorum in ubertate terrae tuae et in rerum omnium largitate revertetur enim Dominus ut gaudeat super te in omnibus bonis sicut gavisus est in patribus tuis

(De 30:9^{FBJ}) Yahvé ton Dieu te rendra prospère en toutes tes entreprises, dans le fruit de tes **entrailles**, dans le fruit de ton bétail et dans le fruit de ton sol.

Car de nouveau Yahvé prendra plaisir à ton bonheur, comme il avait pris plaisir au bonheur de tes pères,

(De 30:9^{TOB}) Le SEIGNEUR ton Dieu te donnera le bonheur dans toutes tes actions, en faisant surabonder le fruit de ton **sein**, de tes bêtes et de ton sol,

car le SEIGNEUR se plaira de nouveau à ton bonheur comme il l'a fait pour tes pères,

(De 30:9^{DRB}) Et l'Éternel, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'oeuvre de ta main, dans le fruit de ton **ventre**, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit de ta terre ; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour ton bien, comme il a pris plaisir en tes pères ;

וַיִּשְׁלַח אֶחָד מֵעֶל יְרֵא נִמְנוֹן בְּבָבָב וַיַּקְרַב אֶחָד מֵעֶל יְרֵא נִמְנוֹן :

- (Jg 3:21 LXX) καὶ ἐγένετο ἄμα τῷ ἀναστῆναι [αὐτὸν καὶ] ἐξέτεινεν Αωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν [ἐπάνωθεν] τοῦ μητροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ [-] καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν [ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ]
- (Jda 3:21 LXX) καὶ ἐγένετο ἄμα τοῦ ἀναστῆναι [...] εξέτεινεν Αωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν [ἀπὸ] τοῦ μητροῦ [...] τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν [εἰς τὴν κοιλίαν Εγλωμ]
- (Jg 3:21 VUL) extenditque Ahud manum sinistram et tulit sicam de dextro **femore suo** infixaque eam in **ventre eius**
- (Jg 3:21 FBJ) Alors Éhud étendit la main gauche, prit le poignard de dessus sa **hanche droite** et l'enfonça dans le **ventre** du roi.
- (Jg 3:21 TOB) Ehoud étendit la main gauche, prit le poignard sur sa **cuisse droite** et l'enfonça dans le **ventre** du roi.
- (Jg 3:21 DRB) et Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée de dessus son **côté droit**, et la lui enfonça dans le **ventre** ;

וַיָּבֹא גָּמַד-הַגְּנָךְ אֶקְרֶב הַלְּבָב בְּעֵד הַלְּבָב (Jg 3:22)

כִּי לֹא שָׁלַף הַחֲרֵב מִבְטָנוֹ :

- (Jg 3:22 LXX) καὶ ἐπεισήνεγκεν καὶ γε τὴν λαβὴν ὅπίσω τῆς φλοιογός οἵτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλοιογός [καὶ ἐξῆλθεν Αωδ τὴν προστάδα]
- (Jda 3:22 LXX) καὶ ἐπεισήνεγκεν καὶ γε τὴν λαβὴν ὅπίσω τῆς φλοιογός οἵτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλοιογός [...]
- (Jg 3:22 VUL) tam valide ut capulus ferrum sequeretur in vulnere ac pinguissimo adipe stringeretur nec eduxit gladium sed ita ut percusserat reliquit in **corpo** statimque per secreta naturae alvi stercora proruperunt
- (Jg 3:22 FBJ) La poignée même entra avec la lame et la graisse se referma sur la lame, car Éhud n'avait pas retiré le poignard de son **ventre**.
- (Jg 3:22 TOB) Même la poignée entra après la lame et la graisse se referma sur la lame, car Ehoud n'avait pas retiré le poignard du **ventre** du roi; alors Ehoud sortit par le trou.
- (Jg 3:22 DRB) et même la poignée entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame ; car il ne retira pas l'épée de son **ventre**, et elle sortit entre les jambes.

כִּי הַנְּזֵד הַרְהָרָה וַיְלַכְתָּ בָּן וּמָרוֹה לְאִינְעָלה עַל-דָּרָאשׁוֹ (Jg 13:5)

כִּינְזִיר אַלְמָנָה יְהִי הַגְּנָעָר מִן-הַבָּטָן :

- (Jg 13:5 LXX) ὅτι ίδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ναζίρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας καὶ αὐτὸς ἀρξεται τὸν σῶσαι τὸν Ισραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ
- (Jg 13:5 VUL) quia concipies et paries filium cuius non tanget caput novacula erit enim nazareus Dei ab infancia sua et ex matris **utero** et ipse incipiet liberare Israhel de manu Philistinorum
- (Jg 13:5 FBJ) Car tu vas concevoir et tu enfanteras un fils. Le rasoir ne passera pas sur sa tête, car l'enfant sera nazir de Dieu dès le **sein de sa mère**. C'est lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins."
- (Jg 13:5 TOB) car voici que tu vas concevoir et enfanter un fils. Le rasoir ne passera pas sur sa tête, car ce garçon sera consacré à Dieu dès le **sein maternel**, et c'est lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins."
- (Jg 13:5 DRB) car voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils ; et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le **ventre de sa mère** ; et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

וַיָּגַד לְאַלְמָנָה עַל-רָאשׁ כִּינְזִיר אַלְמָנָה אֲנִי מִבְטָן :

אִם-גָּלַחְתִּי וְסַר מִמְּנִי כְּהִי וְכָלִיתִי וְהַיִתִי כְּכָל-הָאָדָם :

- (Jg 16:17 LXX) καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ [τὴν πᾶσαν καρδίαν] αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ [σίδηρος] οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ὅτι [ἄγιος] θεοῦ ἐγώ εἰμι [ἀπὸ] κοιλίας μητρός μου ἐὰν [οὖν] ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι [ώς πάντες οἱ ἀνθρώποι]
- (Jda 16:17 LXX) καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ [πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας] αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ [ξυρὸν] οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ὅτι [ναζίρατος] θεοῦ ἐγώ εἰμι [ἐκ] κοιλίας μητρός μου [καὶ] ἐὰν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι [κατὰ πάντας τὸν ἀνθρώπους]
- (Jg 16:17 VUL) tunc aperiens veritatem rei dixit ad eam ferrum numquam ascendit super caput meum quia nazareus id est consecratus Deo sum de **utero** matris meae si rasum fuerit caput meum recedet a me fortitudo mea et deficiam eroque ut ceteri homines

(Jg 16:17 FBJ) Il lui ouvrit tout son cœur :

"Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, lui dit-il, car je suis nazir de Dieu depuis le **sein** de ma mère.

Si on me rasait, alors ma force se retirerait de moi, je perdrais ma vigueur et je deviendrais comme tous les hommes."

(Jg 16:17 TOB) lui ouvrit tout son cœur et lui dit :

«Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis consacré à Dieu depuis le **sein** de ma mère.

Si j'étais rasé, alors ma force se retirerait loin de moi, je deviendrais faible et je serais pareil aux autres hommes.»

(Jg 16:17 DRB) et il lui déclara tout ce qui était dans son cœur, et lui dit :

Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le **ventre** de ma mère.

Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.

: כִּי־אָמַר יְהוָה עֹשֵׂה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְעַקֹּב וַיִּשְׁרֹן בְּתַרְתִּי בָּזֶה (Is 44:2)

(Is 44:2 LXX) οὗτος λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας ἔτι βοηθήσῃ
μὴ φοβοῦ πάτερ μου Ιακώβ καὶ ὁ ἡγαπημένος Ισραὴλ ὃν ἔξελεξάμην

(Is 44:2 VUL) haec dicit Dominus faciens et formans te ab **utero** auxiliator tuus
noli timere serve meus Iacob et Rectissime quem elegi

(Is 44:2 FBJ) Ainsi parle Yahvé, qui t'a fait, qui t'a modelé dès le **sein maternel**, qui te soutient.
Sois sans crainte, Jacob mon serviteur, Yeshurûn que j'ai choisi.

(Is 44:2 TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR, qui t'a fait, qui t'a formé dès le **sein maternel** et qui t'aide :
Ne crains pas, mon serviteur Jacob, le Redressé, celui que j'ai choisi,

(Is 44:2 DRB) Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la **matrice**, celui qui t'aide :
Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jéshurun, que j'ai choisi.

: אָנֹכִי יְהוָה עֹשֵׂה כָּל נֶתֶן שְׁמִימָם לְבָדִי רְקֻעַת הָאָרֶץ (אֲתַּי) (מְאַפְּתִין)

(Is 44:24 LXX) οὗτος λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας
ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἔχετεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστέρεωσα τὴν γῆν τίς ἔτερος

(Is 44:24 VUL) haec dicit Dominus redemptor tuus et formator tuus ex **utero**
ego sum Dominus faciens omnia extendens caelos solus stabiliens terram et nullus tecum

(Is 44:24 FBJ) Ainsi parle Yahvé, ton rédempteur, celui qui t'a modelé dès le **sein maternel**,
c'est moi, Yahvé, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, affermis la terre, sans personne avec moi ;

(Is 44:24 TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR qui te rachète, qui t'a formé dès le **sein maternel** :
C'est moi, le SEIGNEUR, qui fais tout; j'ai tendu les cieux, moi tout seul, j'ai étalé la terre, qui m'assistait ?

(Is 44:24 DRB) Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès la **matrice** :
C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même, ai étendu la terre ;

לְשָׁמֶן אֶלְיוֹן בֵּית יְעַקֹּב וְכָל־שָׁאָרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל (Is 46:3)
הַעֲמָסִים מִגִּיד־בָּטָן הַנְּשָׁאִים מִגִּיד־רָחָם :

(Is 46:3 LXX) ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ Ιακώβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραὴλ
οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου

(Is 46:3 VUL) audite me domus Iacob et omne residuum domus Israhel
qui portamini a meo **utero** qui gestamini a mea **vulva**

(Is 46:3 FBJ) Écoutez-moi, maison de Jacob, tout ce qui reste de la maison d'Israël,
vous que j'ai portés dès votre **naissance**, soulevés depuis le **berceau**.

(Is 46:3 TOB) Écoutez-moi, maison de Jacob, tout le Reste de la maison d'Israël,
vous qui, depuis le **sein maternel**, êtes pris en charge et portés haut depuis les **entrailles maternelles**.

(Is 46:3 DRB) Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël,
vous qui avez été chargés dès le **ventre**, et qui avez été portés dès la **matrice** :

גַם לֹא־שְׁמַעְתָּ גַם לֹא יָדַעְתָּ גַם מִאֵן לֹא־פִּתְחָה אֶגְנָגָה
כִּי יָדַעְתָּ בְּגֹוד תְּבָגֹוד וְפָשָׁע בָּטָן קָרָא לְךָ (Is 48:8)

(Is 48:8 LXX) οὕτε ἔγνως οὕτε ἤπιστω οὕτε ἀπ' ἀρχῆς ἥνοιξά σου τὰ ὄτα
ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἀνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ

(Is 48:8 VUL) neque audisti neque cognovisti neque ex tunc aperta est auris tua
scio enim quia praevaricabis et transgressorem ex **ventre** vocavi te

(Is 48:8 FBJ) Eh bien non, tu n'entendaient rien, tu ne savais rien, depuis longtemps ton oreille n'était pas attentive,
car je savais combien tu es perfide, et que dès le **berceau** on t'appelle révolté.

(Is 48:8 TOB) Sûr ! tu n'as pas entendu; sûr ! tu n'as pas eu connaissance; sûr ! ton oreille n'a pas été ouverte longtemps avant,
car je sais que tu as trahi, encore trahi, et que l'on t'appelle «Révolté dès le **sein maternel**» !

(Is 48:8 DRB) Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte;
car je *te* connais: tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la **matrice**.

שְׁמֻעוּ אֵימָם אֶלְיָהוּ וְהַקְשִׁיבוּ לְאֶתְנִים מְרֹחֶזֶק
יְהֹהֶן מְבָטָן קָרְאָנוּ מְפָנֵי אֲפִי הַזָּכִיר שְׁמִי :

(Is 49:1^{LXX}) ἀκούσατέ μου νῆσοι καὶ προσέχετε ἔθνη διὰ χρόνου πολλοῦ
στήσεται λέγει κύριος ἐκ **κοιλίας** [...] μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου

(Is 49:1^{VUL}) audite insulae et adtendite populi de longe

Dominus ab **utero** vocavit me de **ventre** matris meae recordatus est nominis mei

(Is 49:1^{FBJ}) Iles, écoutez-moi, soyez attentifs, peuples lointains !

Yahvé m'a appelé dès le **sein maternel**, dès les **entrailles** de ma mère il a prononcé mon nom.

(Is 49:1^{TOB}) Écoutez-moi, vous les îles, soyez attentifs, populations du lointain :

le SEIGNEUR m'a appelé dès le **sein maternel**, dès le **ventre** de ma mère, il s'est répété mon nom.

(Is 49:1^{DRB}) Écoutez-moi, îles, et soyez attentifs, peuplades lointaines !

L'Éternel m'a appelé dès le **ventre** ; dès les **entrailles** de ma mère il a fait mention de mon nom.

וְעַתָּה אָמַר יְהֹהֶן אֶלְיָהוּ לְעַבְדֵּל לֹא
לְשׁוֹבֵב יְעַקֹּב אֶלְיוֹן וַיִּשְׂרָאֵל (לֹא) [לֹא] יְאָסָר
וְאֶכְל בְּעִינֵי יְהֹהֶן [אֶלְעָנִי] הַיְהָ עַזִּי :

(Is 49:5^{LXX}) καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ **κοιλίας** δοῦλον ἑαυτῷ
τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ιακώβ καὶ Ισραὴλ πρὸς αὐτὸν συναχθήσομαι

καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἴσχυς

(Is 49:5^{VUL}) et nunc dicit Dominus formans me ex **utero** servum sibi

ut reducam Iacob ad eum et Israhel non congregabitur

et glorificatus sum in oculis Domini et Deus meus factus est fortitudo mea

(Is 49:5^{FBJ}) Et maintenant Yahvé a parlé, lui qui m'a modelé dès le **sein de ma mère** pour être son serviteur,
pour ramener vers lui Jacob, et qu'Israël lui soit réuni ;

- je serai glorifié aux yeux de Yahvé, et mon Dieu a été ma force ; -

(Is 49:5^{TOB}) À présent, en effet, le SEIGNEUR a parlé, lui qui m'a formé dès le **sein maternel** pour être son serviteur,
afin de ramener Jacob vers lui, afin qu'Israël pour lui soit regroupé :
dès lors j'ai du poids aux yeux du SEIGNEUR, et ma puissance, c'est mon Dieu.

(Is 49:5^{DRB}) Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le **ventre** pour lui être serviteur
afin de lui ramener Jacob... ; quoique Israël ne soit pas rassemblé,
je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force...

הַתְּשַׁקֵּח אֲשֶׁר עוֹלָה מְרֹחֶם בְּרֹבֶתְנָה
גַּם־אֶלְהָה תְּשַׁפְּחָנָה וְאֶנְכִּי לֹא אֲשַׁפְּחָחָה :

(Is 49:15^{LXX}) μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ **ἀλεπούδη** τὰ ἔκγονα τῆς **κοιλίας** αὐτῆς
εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνὴ ἀλλ᾽ ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαι σου εἴπεν κύριος

(Is 49:15^{VUL}) numquid oblivisci potest mulier infantem suum ut non **misereretur** filio **uteri** sui
et si illa oblita fuerit ego tamen non obliviscar tui

(Is 49:15^{FBJ}) Une femme oublie-t-elle son petit enfant, **est-elle sans pitié** pour le fils de ses **entrailles** ?
Même si les femmes oubliaient, moi, je ne t'oublierai pas.

(Is 49:15^{TOB}) La femme oublie-t-elle son nourrisson, oublie-t-elle de **montrer sa tendresse** à l'enfant de sa **chair** ?
Même si celles-là oublieraient, moi, je ne t'oublierai pas !

(Is 49:15^{DRB}) Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas **avoir compassion** du fruit de son **ventre** ?
Même celles-là oublieront;... mais moi, je ne t'oublierai pas.

בְּלֹרֶם (אֲצֹרֶה) (אֲאַרְךָ) נְבִיא לְגֹזִים גַּתְתִּיכָּה : בְּבָטָן יְדֻעַתְּךָ וּבְלֹרֶם תְּצָא אֶרְחָם הַקְדֵשָׁתְּךָ (Jr 1:5)^p

(Jr 1:5^{LXX}) πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν **κοιλίᾳ** ἐπίσταμαι σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν **ἐκ μητρας** ἡγίακά σε
προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε

(Jr 1:5^{VUL}) priusquam te formarem **in utero** novi te et antequam exires **de vulva** sanctificavi te
prophetam gentibus dedi te

(Jr 1:5^{FBJ}) Avant même de te former **au ventre maternel**, je t'ai connu ; avant même que tu sois sorti **du sein**, je t'ai consacré ;
comme prophète des nations, je t'ai établi.

(Jr 1:5^{TOB}) «Avant de te façonner **dans le sein de ta mère**, je te connaissais ; avant que tu ne sortes **de son ventre**, je t'ai consacré ;
je fais de toi un prophète pour les nations.»

(Jr 1:5^{DRB}) Avant que je te formasse **dans le ventre de ta mère**, je t'ai connu, et avant que tu sortisses **de son sein**, je t'ai sanctifié,
je t'ai établi prophète pour les nations.

(Os 9:16) הַכָּה אֶפְרַיִם שָׁרַשְׂם יָבֵשׁ פָּרִי (בְּלִי־[בְּלִי]־נִיעֲשָׂו) גַּם קַיְלְדוֹן וְהַמְּתִינִי מַחְמַדִּי בְּטַבּוּם : ס

(Os 9:16^{LXX}) ἐπόνεσεν Εφραὶμ τὰς ρίζας αὐτοῦ ἔξηράνθη καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκῃ
ιότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα **κοιλίας** αὐτῶν

(Os 9:16^{VUL}) percussus est Ephraim radix eorum exsiccata est fructum
nequaquam facient quod si et generint interficiam amantissima **uteri** eorum

(Os 9:16^{FBJ}) Éphraïm est frappé, leur racine est desséchée, ils ne donneront pas de fruit.
Même s'il leur naît des enfants, je ferai mourir les délices de leur **sein**.

(Os 9:16^{TOB}) Ephraïm a été frappé, leur racine est desséchée, de fruit, ils n'en donneront point.
Même s'ils enfantent, je ferai mourir le fruit chéri de leur **ventre**.

(Os 9:16^{DRB}) Éphraïm a été frappé: leur racine a séché, ils ne produiront pas de fruit.
Si même ils enfantent, je ferai mourir le fruit précieux de leur **sein**.

בְּבָנָן עַקְבָּא תְּאַחַיו וּבָאוּנוּ שְׂנָה אֶת-אַלְמָנִים : (Os 12:4)

(Os 12:4^{LXX}) ἐν τῇ **κοιλίᾳ** ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(Os 12:3^{VUL}) in **utero** subplantavit fratrem suum

(Os 12:4^{FBJ}) Dès le **sein maternel** il supplanta son frère,

(Os 12:4^{TOB}) Dans le **sein maternel**, il a supplanté son frère

(Os 12:3^{DRB}) (12:4) Dans le **ventre** il prit son frère par le talon,

καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

et in fortitudine sua directus est cum angelo

dans sa vigueur il fut fort contre Dieu.

et, arrivé à l'âge mûr, il lutta avec Dieu.

et par sa force il lutta avec Dieu ;

נִיאָמֶר קָרְאָתִי מֵאֶרֶה לְיִאָלְ-יְהֻנָּה וַיַּעֲנָה (Jon 2:3)

מַבָּטָן שְׁאֹול שְׁנוּעָתִי שְׁמַעַת קָזְלִי :

(Jon 2:3^{LXX}) [cf. Od 6:3] καὶ εἶπεν ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ εἰστήκουσέν μου
ἐκ **κοιλίας** ἥδον κραυγῆς μου ἥκουσας φωνῆς μου

(Jon 2:3^{VUL}) et dixit clamavi de tribulatione mea ad Dominum et exaudivit me
de **ventre** inferni clamavi et exaudisti vocem meam

(Jon 2:3^{FBJ}) De la détresse où j'étais, j'ai crié vers Yahvé, et il m'a répondu ;
du **sein** du shéol, j'ai appelé, tu as entendu ma voix.

(Jon 2:3^{TOB}) Il dit : Dans l'angoisse qui m'étreint, j'imploré le SEIGNEUR : il me répond ;
du **ventre** de la Mort, j'appelle au secours: tu entends ma voix.

(Jon 2:2^{DRB}) (2:3) et il dit: J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu.
Du **sein** du shéol, j'ai crié; tu as entendu ma voix.

מִירָאָה יְהֻנָּה בְּאַלְפִּי אִילִים בְּרַכְבּוֹת נְחַלְיִ-שְׁמָן : (Mi 6:7)

הַאֲפָן בְּכָורי פְּשָׁעִי פָּרִי בְּטַבּוּם חֻטָּאת נְפָשִׁי :

(Mi 6:7^{LXX}) εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων ε
ἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας καρπὸν **κοιλίας** μου ὑπὲρ ἀμαρτίας ψυχῆς μου

(Mi 6:7^{VUL}) numquid placari potest Dominus in milibus arietum aut in multis milibus hircorum pinguium
numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo fructum **ventris** mei pro peccato animae meae

(Mi 6:7^{FBJ}) Prendra-t-il plaisir à des milliers de bœufs, à des libations d'huile par torrents ?

Faudra-t-il que j'offre mon aîné pour prix de mon crime, le fruit de mes **entrailles** pour mon propre péché ? "

(Mi 6:7^{TOB}) Le SEIGNEUR voudra-t-il des milliers de bœufs? des quantités de torrents d'huile ?

Donnerai-je mon premier-né pour prix de ma révolte ? Et l'enfant de ma **chair** pour mon propre péché ?

(Mi 6:7^{DRB}) L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de bœufs, à des myriades de torrents d'huile ?

Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon **ventre** pour le péché de mon âme ?

שְׁמֻתִּינוּ וַתָּרְגֹּנוּ בְּטֻנוֹ לְקֹלֶצְלָיו שְׁפָתִי
יְבֹא רַקֵּב בְּעִצְמֵנוּ וַתְּחַפֵּי אֲרֹגְנוֹ
אֲשֶׁר אָנוּת לִיּוֹם אָרוֹה לְעַלְוֹת לְעַם יִגְדֹּנוֹ :

(Hab 3:16^{LXX}) [cf. Od 4:16] ἐφυλαξάμην καὶ ἐποήθη ἡ **κοιλία** μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου
καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὄστα μου καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη

ἡ ἔξις μου ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου

(Hab 3:16^{VUL}) audivi et conturbatus est **venter** meus ad vocem contremuerunt labia mea
ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me scateat

ut requiescam in die tribulationis ut ascendam ad populum accinctum nostrum

(Hab 3:16^{FBJ}) J'ai entendu! Mon **sein** frémît. À ce bruit mes lèvres tremblent,
la carie pénètre mes os, sous moi chancellent mes pas.

J'attends en paix ce jour d'angoisse qui se lève contre le peuple qui nous assaille !

(Hab 3:16^{TOB}) J'ai entendu et je suis **profondément** bouleversé. À ce bruit, mes lèvres balbutient,
je suis tout décomposé. Je reste sur place, bouleversé.

Car je dois attendre sans bouger le jour de la détresse, pour monter vers le peuple qui nous assaille.

(Hab 3:16^{DRB}) J'entendis, et mes **entrailles** tremblèrent; à la voix *que j'ouïs* mes lèvres frémirent,
la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même,
pour que j'eusse du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira.

(Ps 21:11^{LXX}) ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ **μύτρας**
(Ps 21:11^{VUL}) in te projectus sum ex **uterio**
(Ps 22:11^{FBJ}) sur toi je fus jeté au sortir des **entrailles** ;
(Ps 22:11^{TOB}) Dès la sortie du **sein**, je fus remis à toi ;
(Ps 22:10^{DRB}) C'est à toi que je fus remis dès la **matrice** ;

מִבְטָן אֲנָשִׁי אֱלֹהִים מִרְחָם עַלְיָה קְנַשְׁלָכָה (Ps 22:11)
ἐκ **κοιλίας** μητρός μου θεός μου εἰ σύ
de **ventre** matris meae Deus meus es tu
dès le **ventre** de ma mère, mon Dieu c'est toi.
Dès le **ventre** de ma mère, mon Dieu, c'est toi !
tu es mon Dieu dès le **ventre** de ma mère.

(Ps 131:11^{LXX}) ὥμοσεν κύριος τῷ Δανιδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν
ἐκ καρπῶν τῆς **κοιλίας** σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου

(Ps 131:11^{VUL}) iuravit Dominus David veritatem et non frustrabit eum
de fructu **ventris** tui ponam super sedem tuam

(Ps 132:11^{FBJ}) Yahvé l'a juré à David, vérité dont jamais il ne s'écarte
"C'est le fruit sorti de tes **entrailles** que je mettrai sur le trône fait pour toi.

(Ps 132:11^{TOB}) Le SEIGNEUR l'a juré à David ; c'est la vérité, il ne la reniera pas :
«C'est qqn sorti **de toi** que je mettrai sur ton trône.

(Ps 132:11^{DRB}) L'Éternel a juré à David *en* vérité, il n'en reviendra pas :
Je mettrai du fruit de ton **ventre** sur ton trône.

נִשְׁבַּע יְהֹוָה לְקֹדֶם אֱמָתָה לְאִישׁוֹב
מִמְּנָה מִפְּרִי בְּטֻנוֹ אֲשִׁית לְכַסְּאָלְכָה (Ps 132:11)

(Pr 18:20^{LXX}) ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πίμπλησιν **κοιλίαν** αὐτοῦ
(Pr 18:20^{VUL}) de fructu oris viri replebitur **venter** eius
(Pr 18:20^{FBJ}) Du fruit de sa bouche l'homme rassasie son **estomac**,
(Pr 18:20^{TOB}) Du fruit de ses paroles chacun tire sa **nourriture** ;
(Pr 18:20^{DRB}) Le **ventre** d'un homme est rassasié du fruit de sa bouche ;

מִפְּרִי פִּידָּאֵשׁ תְּלַשְׁבָּע בְּטֻנוֹ (Pr 18:20)
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται
et genimina labiorum illius saturabunt eum
du produit de ses lèvres il se rassasie.
son langage lui rapporte de quoi se rassasier.
du revenu de ses lèvres il est rassasié.

(Pr 20:27^{LXX}) φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων
(Pr 20:27^{VUL}) lucerna Domini spiraculum hominis
(Pr 20:27^{FBJ}) La lampe de Yahvé, c'est l'esprit de l'homme
(Pr 20:27^{TOB}) Le souffle de l'homme est une lampe du SEIGNEUR
(Pr 20:27^{DRB}) L'esprit de l'homme est une lampe de l'Éternel ;

בְּטֻנוֹ כָּלְחַדְרִים גָּרָה נִשְׁמָת אַדְם (Pr 20:27)
ὅς ἐρευνᾷ ταμίεια **κοιλίας**
quae investigat omnia secreta **ventris**
qui pénètre jusqu'au tréfonds de son **être**,
qui explore les tréfonds de **l'être**,
il sonde toutes les profondeurs du **cœur**.

(Pr 20:30^{LXX}) ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾶ κακοῖς
(Pr 20:30^{VUL}) livor vulneris absterget mala
(Pr 20:30^{FBJ}) Les blessures sanglantes sont un remède à la méchanceté,
(Pr 20:30^{TOB}) Les plaies d'une blessure sont un remède au mal,
(Pr 20:30^{DRB}) Les meurtrissures et les plaies nettoient le mal,

בְּגָרְרוֹת בְּצָעַם (פְּמַרְיק) בְּטֻנוֹ (Pr 20:30)
πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια **κοιλίας**
et plagae in secretioribus **ventris**
les coups vont jusqu'au fond de **l'être**,
de même les coups pour le tréfonds de **l'être**,
et les coups, les profondeurs de **l'âme**.

(Jb 1:21) יְאָמַר־עָרֶם (יִצְחָק) [נִצְחָתִין] אֲפִי וְעָרֵם אֲשֶׁר־בְּשָׂמָה
מִבְּטָן : יְהִי שָׁם יְהֹוָה מָבָרָךְ

(Jb 1:21^{LXX}) αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ **κοιλίας** μητρός μου γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἔκει
ο κύριος ἔδωκεν ο κύριος ἀφεῖλατο [ώς τὸ κυρίῳ ἔδοξεν οὗτος καὶ ἐγένετο] εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον

(Jb 1:21^{VUL}) et dixit nudus egressus sum de **utero** matris meae et nudus revertar illuc
Dominus dedit Dominus abstulit [Ø] sit nomen Domini benedictum

(Jb 1:21^{FBJ}) et dit : " Nu, je suis sorti du **sein** maternel, nu, j'y retournerai.
Yahvé a donné, Yahvé a repris : [Ø] que le nom de Yahvé soit béni ! "

(Jb 1:21^{TOB}) et dit : «Sorti nu du **ventre** de ma mère, nu j'y retournerai.
[Ø] (Jb 1:21^{DRB}) Et il dit : Nu je suis sorti du **sein** de ma mère, et nu j'y retournerai ;
l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris; [Ø] que le nom de l'Éternel soit béni !

(Jb 15:35) קָרָה עַמְלָל וַיָּלֹךְ אָנוֹן בְּטָן פְּכִין מְרַמָּה :

(Jb 15:35^{LXX}) ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὁδύνας ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά ή δὲ **κοιλία** αὐτοῦ ὑποίσει δόλον

(Jb 15:35^{VUL}) concepit dolorem et peperit iniquitatem et **uterus** eius praeparat dolos

(Jb 15:35^{FBJ}) Qui conçoit la souffrance engendre le malheur et prépare **en soi** un fruit de déception."

(Jb 15:35^{TOB}) Qui conçoit la peine enfante le malheur, et son **ventre** mûrit la déception.

(Jb 15:35^{DRB}) Il conçoit la misère et enfante la malheur, et son **sein** prépare la tromperie.

(Ct 7:3)* שְׁרֵךְ אָגָן הַפְּהָר אֶל־יִחְסָר הַמְּאָג בְּטָן עַרְמָת חֶלְמִים סֻוּגָה בְּשָׁוְשָׁנִים :

(Ct 7:3^{LXX}) ὁμφαλός σου κρατήρ τορευτὸς μὴ ύστερούμενος κρᾶμα

κοιλία σου θιμωνία σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις

(Ct 7:2^{VUL}) umbilicus tuus crater tornatilis numquam indigens poculis

venter tuus sicut acervus tritici vallatus liliis

(Ct 7:3^{FBJ}) Ton **nombril** forme une coupe, que les vins n'y manquent pas !

Ton **ventre**, un monceau de froment, de lis environné.

(Ct 7:3^{TOB}) Ton **nombril** est une coupe en demi-lune: que le mélange ne manque pas !

Ton **abdomen** est un monceau de blé bordé de lis.

(Ct 7:2^{DRB}) Ton **nombril** est une coupe arrondie, où le vin aromatique ne manque pas ;

ton **ventre**, un tas de froment, entouré de lis.

κοιλία = מִצְחָה tjrs au pluriel (26)

Ge 25:23 ^{υ#}	Ez 3:3 ; 7:19	Rt 1:11
Nb 5:22 ^υ	Jon 2:1-2	La 1:20
2Sa 7:12 ; 16:11 ; 20:10	Ps 21:15 ; 39:9 ; 70:6	2Ch 21:15, 18-19 ; 32:21
Is 16:11 ; 48:19	Jb 30:27	[+ Da 2:32 = מִצְחָה (araméen)]
Jr 4:19	Ct 5:4, 14	

נִיאָמֵר יְהֹוָה לְהַשְׁגִּינִים [גּוֹיִם] בְּבָטָן וְשָׁנִי לְאֶמְלֵים מִצְחָה יְפָרָדוּ וְלֹאָמֵן מִלְאָמֵן יְאָמֵן וּרְבָבָעָד צָעִיר :

(Ge 25:23 ^{LXX}) καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι

(Ge 25:23 ^{VUL}) qui respondens ait duae gentes in **utero** tuo sunt et duo populi ex **ventre** tuo dividetur populusque populum superabit et maior minori serviet

(Ge 25:23 ^{FBJ}) et Yahvé lui dit "Il y a deux nations en ton **sein**, deux peuples, issus de **toi**, se sépareront, un peuple dominera un peuple, l'aîné servira le cadet."

(Ge 25:23 ^{TOB}) qui lui répondit : «Deux nations sont dans ton **sein**, deux peuples se détacheront de tes **entrailles**. L'un sera plus fort que l'autre et le grand servira le petit.»

(Ge 25:23 ^{DRB}) Et l'Éternel lui di t: deux nations sont dans ton **ventre**, et deux peuples se sépareront en sortant de tes **entrailles**; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit.

וּבָאו הַמִּים הַמְּאָרְגִּים הַאֲלָה בְּמִצְחָה לְצִבּוֹת בְּטָן וְאַמְרָה הַאֲשָׁה אָמְנוֹן :

(Nb 5:22 ^{LXX}) καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου καὶ ἐρεῖ ἡ γυνὴ γένοιτο γένοιτο

(Nb 5:22 ^{VUL}) ingrediantur aquae maledictae in **ventrem** tuum et **utero** tumescente putrescat **femur** et respondebit mulier amen amen

(Nb 5:22 ^{FBJ}) Que ces eaux de malédiction pénètrent en tes **entrailles** pour que s'enfle ton **ventre** et que se flétrisse ton **sexe** ! La femme répondra : "Amen ! Amen !"

(Nb 5:22 ^{TOB}) Cette eau qui porte la malédiction va pénétrer dans tes **entrailles** pour faire enfler ton **ventre** et dépérir ton **sein**. Et la femme répondra : «Amen, amen !»

(Nb 5:22 ^{DRB}) et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes **entrailles** pour te faire enfler le **ventre** et pour faire dessécher ta hanche. Et la femme dira : Amen ! amen !

כִּי יְמָלוּ יְמִינְךָ וְשָׁכְבָתְךָ אֶת־אָבָתְךָ וְקִימָתְךָ אֶת־זָרָעְךָ אֶת־רִיבְךָ וְכִינָתְךָ אֶת־מַמְלָכְתוֹ :

(2Sa 7:12 ^{LXX}) καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν ἀντοῦ

(2Sa 7:12 ^{VUL}) cumque completi fuerint dies tui et dormieris cum patribus tuis suscitabo semen tuum post te quod egredietur de **utero** tuo et firmabo regnum eius

(2Sa 7:12 ^{FBJ}) Et quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, je maintiendrai après toi le lignage issu de tes **entrailles** et j'affermirai sa royaute.

(2Sa 7:12 ^{TOB}) Lorsque tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai ta descendance après toi, celui qui sera issu de **toi-même**, et j'établirai fermement sa royaute.

(2Sa 7:12 ^{DRB}) Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, je susciterai après toi ta semence, qui sortira de tes **entrailles**, et j'affermirai son royaume.

וְאָמֵר דָּן אֶל־אָבִישָׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הַגָּה בְּנֵי אָשְׁר־יִצְאָה מִצְחָה :

(2Sa 16:11 ^{LXX}) καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Αβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἵδον ὁ νιός μου ὁ ἔξελθων ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου καὶ προσέτι νῦν ὁ νιός τοῦ Ιεμνί ἀφετε αὐτὸν καταράσθω ὅτι εἴπεν αὐτῷ κύριος

(2Sa 16:11 ^{VUL}) et ait rex Abisai et universis suis ecce filius meus qui egressus est de **utero** meo quaerit animam meam quanto magis nunc filius Iemini dimittite eum ut maedicat iuxta praeceptum Domini

(2Sa 16:11 ^{FBJ}) David dit à Abishaï et à tous ses officiers : "Voyez : le fils qui est sorti de mes **entrailles** en veut à ma vie. À plus forte raison maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le maudire, si Yahvé le lui a commandé.

(2Sa 16:11 ^{TOB}) David dit à Avishaï et à tous ses serviteurs : «Si mon fils, celui qui est issu **de moi**, en veut à ma vie, à plus forte raison ce Benjaminite ; laissez-le maudire, si le SEIGNEUR le lui a dit.

(2Sa 16:11 ^{DRB}) Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils, qui est sorti de mes **entrailles**, cherche ma vie ; combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et qu'il maudisse ! car l'Éternel le lui a dit.

וְעַמְשָׂא לְאֶגְנְשָׁלָר בְּתִירְבּוֹ אֲשֶׁר בַּיְדֵי יוֹאָב וַיַּכְהַזֵּב הָאֵל הַקְּנָשָׁש
וַיַּפְּקַד מִצְרָיָם אֶרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ וַיִּמְתַּח ס
יוֹאָב וְאֶבְיָשִׁי אֶתְהִיוּ רֹאֵף אֶתְהִיוּ שָׁבֵע בְּזָבְכָּרִי :

(2Sa 20:10 ^{LXX}) καὶ Αμεσσαὶ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ιωαβ καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ιωαβ εἰς τὴν ψόαν καὶ ἔξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ καὶ ἀπέθανεν καὶ Ιωαβ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὅπιστον Σαββεῖνον Βοχορὶ

(2Sa 20:10 ^{VUL}) porro Amasa non observavit gladium quem habebat Ioab qui percussit eum in latere et effudit intestina eius in terram nec secundum vulnus adposuit

Ioab autem et Abisai frater eius persecuti sunt Seba filium Bochri

(2Sa 20:10 ^{FBJ}) Amasa ne prit pas garde à l'épée que Joab avait en main, et celui-ci l'en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre. Il n'eut pas à lui donner un second coup et Amasa mourut, tandis que Joab et son frère Abishaï se lançaient à la poursuite de Shéba fils de Bikri.

(2Sa 20:10 ^{TOB}) Amasa n'avait pas pris garde à l'épée qui était dans la main de Joab. Celui-ci l'en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre. Il mourut sans que Joab eût à lui donner un second coup. Joab, avec son frère Avishaï, se mit à la poursuite de Shéva, fils de Bikri.

(2Sa 20:10 ^{DRB}) Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab l'en frappa dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois; et il mourut. Et Joab, et Abishaï, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bikri.

וְקָרְבֵּן לְקַיְרְבָּרְשׁ :

על-כן מִצְרָיָם לְמוֹאָב כְּכָנוֹר לְבָמָן (Is 16:11)

(Is 16:11 ^{LXX}) διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἡχήσει καὶ τὰ ἐντός μου ὥσει τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας

(Is 16:11 ^{VUL}) super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit et viscera mea ad murum cocti lateris

(Is 16:11 ^{FBJ}) C'est pourquoi mes entrailles, pour Moab, frémissent comme une cithare, et mon cœur pour Qir-Hérès.

(Is 16:11 ^{TOB}) Comme la harpe, mes entrailles frémissent sur Moab et mon cœur sur Qir-Hérès.

(Is 16:11 ^{DRB}) C'est pourquoi mes entrailles mènent un bruit sourd au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur, au sujet de Kir-Hérès.

נִיקַי כְּחֹלֶרֶךְ וְצָאצָאי מִצְרָיָם כְּמֻתָּתוֹ
לְאִידְכְּרָת וּלְאִידְיָמָד שָׁמָן מִלְּפָנֵי (Is 48:19)

(Is 48:19 ^{LXX}) καὶ ἐγένετο ἄν ώς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦνς τῆς γῆς [οὐδὲν νῦν] οὐ μὴ ἔξολεθρευθῆσι οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου

(Is 48:19 ^{VUL}) et fuissest quasi harena semen tuum et stirps uteri tui ut lapilli eius non interisset et non fuissest adtritum nomen eius a facie mea

(Is 48:19 ^{FBJ}) Ta race serait comme le sable, et comme le grain, ceux qui sont issus de toi ! Son nom ne serait pas retranché ni effacé devant moi.

(Is 48:19 ^{TOB}) ta descendance serait comme le sable, ses rejetons comme les gravillons : jamais son nom ne serait, de devant moi, ni retranché, ni extirpé.

(Is 48:19 ^{DRB}) et ta semence aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer : son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.

מִצְרָיָם (אֶחָוָלה) קִרְוֹת לְבִי הַמַּה-לְיִי לְבִי לֹא אֶתְהִישׁ
כִּי קָוֵל שׁוֹפֵר (שְׁמַעַת) נְפָשִׁי תְּרוּעָת מַלְחָמָה : (Jr 4:19)**

(Jr 4:19 ^{LXX}) τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει ἡ ψυχή μου [σπαράσσεται ἡ καρδία μου] οὐ σιωπήσομαι ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἥκουσεν ἡ ψυχή μου κραυγὴν πολέμου

(Jr 4:19 ^{VUL}) ventrem meum ventrem meum doleo sensus cordis mei turbati sunt in me non tacebo quoniam vocem bucinae audivit anima mea clamorem proelii

(Jr 4:19 ^{FBJ}) Mes entrailles ! Mes entrailles ! Que je souffre ! Parois de mon cœur ! Mon cœur s'agit en moi ! Je ne puis me taire car j'ai entendu l'appel du cor, le cri de guerre.

(Jr 4:19 ^{TOB}) Mon ventre ! mon ventre ! je me tords de douleur ! Les parois de mon cœur ! C'est le tumulte en moi, je ne puis me taire, car je perçois l'alerte du cor, le hourra de guerre.

(Jr 4:19 ^{DRB}) Mes entrailles ! mes entrailles ! je suis dans la douleur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur bruit au dedans de moi, je ne puis me taire; car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clamour de la guerre !

(Ez 3:3) נִיְאָמֵר אֶלְيָהוּ בָּזְבֻּן הַאֲכָל וְמַשְׁיכָה תִּמְלֹא אֶת הַמִּלְחָמָה כִּי אַשְׁר אָנִי נָתַן אֲלֵיךָ וְאַכְלָה וְתַהֲרִיב בְּפִי כְּרָבֵשׂ לְמַתּוֹק :

(Ez 3:3 LXX) καὶ εἶπεν πρός με νιὲ ἀνθρώπου τὸ στόμα σου φάγεται καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ καὶ ἔφαγον αὐτήν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματι μου ως μέλι γλυκάζων

(Ez 3:3 VUL) et dixit ad me fili hominis **venter** tuus comedet et **viscera** tua complebuntur volumine isto quod ego do tibi et comedi illud et factum est in ore meo sicut mel dulce

(Ez 3:3 FBJ) puis il me dit : "Fils d'homme, **nourris-toi** et **rassasie-toi** de ce volume que je te donne." Je le mangeai et, dans ma bouche, il fut doux comme du miel.

(Ez 3:3 TOB) Il me dit : «Fils d'homme, nourris ton **ventre** et remplis tes **entrailles** de ce rouleau que je te donne.» Je le mangeai : il fut dans ma bouche d'une douceur de miel.

(Ez 3:3 DRB) Et il me dit : Fils d'homme, nourris ton **ventre** et remplis tes **entrailles** de ce rouleau que je te donne. Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.

(Ez 7:19) כִּי־מְכַשֵּׁל עֲוֹנָם הַנָּתָן יְהִי רָבָבָם וְזַהֲבָם לְנַקְּה יְהִי
כִּי־מְכַשֵּׁל עֲוֹנָם הַנָּתָן יְהִי רָבָבָם וְזַהֲבָם לְנַקְּה יְהִי
גְּפַשְׁט לֹא יִשְׁבְּעָוָג מְעִירָה לֹא יִמְלָאוּ כִּי־מְכַשֵּׁל עֲוֹנָם הַנָּתָן יְהִי :

(Ez 7:19 LXX) τὸ ἀργύριον αὐτῶν ρίφησεται ἐν ταῖς πλατείαις καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται [-] αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν

διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο

(Ez 7:19 VUL) argentum eorum foris proicitur et aurum eorum in sterquilinium erit argentum eorum et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini animam suam non saturabunt et **ventres** eorum non implebuntur quia scandalum iniquitatis eorum factum est

(Ez 7:19 FBJ) Ils jettent leur argent dans les rues, et leur or leur sera une souillure ; leur argent ni leur or ne pourront les sauver au jour de la fureur de Yahvé.

Ils ne se rassasieront plus, ils ne rempliront plus leur **ventre**, car c'était là l'occasion de leurs fautes.

(Ez 7:19 TOB) Ils jettent leur argent dans les rues; leur or sera une souillure.

- Leur argent et leur or ne pourront les sauver, au jour de la fureur du SEIGNEUR.

- Leurs gosiers ne seront pas rassasiés, et leurs **entrailles** ne seront pas remplies ; car l'or et l'argent sont la cause de leur péché.

(Ez 7:19 DRB) Ils jettent leur argent dans les rues, et leur or sera *rejeté* comme une impureté ;

leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel ;

ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs **entrailles**, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.

(Jon 2:1) נִימָן יְהֹנָּה קָרְדֹּול לְבָלָע אֶת־יְמָנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַגְּדוּלָה לְיִלּוֹת :

(Jon 2:1 LXX) καὶ προσέταξεν κύριος κῆτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ιωνᾶν καὶ ἦν Ιωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κῆτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας

(Jon 2:1 VUL) et praeparavit Dominus piscem grandem ut degluttir et Ionam et erat Iona in **ventre** piscis tribus diebus et tribus noctibus

(Jon 2:1 FBJ) Yahvé fit qu'il y eut un grand poisson pour engloutir Jonas. Jonas demeura dans les **entrailles** du poisson 3 jours et 3 nuits.

(Jon 2:1 TOB) Alors le SEIGNEUR dépêcha un grd poisson pour engloutir Jonas. Et Jonas demeura dans les **entrailles** du poisson, 3 jours et 3 nuits.

(Jon 1:17 DRB) (2:1) Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas ; et Jonas fut dans les **entrailles** du poisson 3 jours et 3 nuits.

(Jon 2:2) נִיחַפְלֵל יוֹנָה אֶל־יְהֹנָּה אַלְמָנָה :

מְנַצֵּחַ הַקָּהָה : ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κῆτους

de **utero** piscis

il pria Yahvé, son Dieu. Il dit :

il pria le SEIGNEUR, son Dieu.

des **entrailles** du poisson,

: מְנַצֵּחַ :

(Ps 22:15) כְּמִים נִשְׁפְּכָתִים וְהַתְּפִרְדוּ כָּל־עַצְמֹתִי הַנָּה לְבִי כְּדוֹגָג :

(Ps 21:15 LXX) ὥσει ὕδωρ ἔξεχύθην καὶ διετκορπίσθη πάντα τὰ ὄστα μου ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὥσει κηρόδες τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου

(Ps 21:15 VUL) sicut aqua effusus sum et dispersa sunt universa ossa mea factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio **ventris** mei

(Ps 22:15 FBJ) Comme l'eau je m'écoule et tous mes os se disloquent ; mon cœur est pareil à la cire, il fond au milieu de mes **viscères** ;

(Ps 22:15 TOB) Comme l'eau je m'écoule ; tous mes membres se disloquent. Mon cœur est pareil à la cire, il fond dans mes **entrailles**.

(Ps 22:14 DRB) Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent ; mon cœur est comme de la cire, il est fondu au dedans de mes **entrailles**.

לְעֹשָׂת־רְצוֹנוֹ אֱלֹהִים כַּפְצִיתִי תָּרוּתֶךָ בְּתוֹךְ מַנְנֵי : (Ps 40:9)

(Ps 39:9 ^{LXX}) τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἔβουλγθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς **κοιλίας** μου

(Ps 39:9 ^{VUL}) ut facerem voluntatem tuam Deus meus volui et legem tuam in medio **cordis** mei

(Ps 40:9 ^{FBJ}) de faire tes volontés ; mon Dieu, j'ai voulu ta loi au profond de mes **entrailles**.

(Ps 40:9 ^{TOB}) Mon Dieu, je veux faire ce qui te plaît, et ta loi est tout au **fond** de moi.»

(Ps 40:8 ^{DRB}) C'est mes délices, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est au dedans de mes **entrailles**.

בְּךָ תְּהִלַּתִי תְּמִיד : מַנְנֵי אֲמִי אָתָה גָּזַן מַבָּטָן עַלְיוֹן גָּסְלָתִי מַבָּטָן : (Ps 71:6)[#]

(Ps 70:6 ^{LXX}) ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός ἐκ **κοιλίας** μητρός μου σύ μου εἰς σκεπαστής

(Ps 70:6 ^{VUL}) in te confirmatus sum ex **utero** de **ventre** matris meae tu es protector meus

(Ps 71:6 ^{FBJ}) Sur toi j'ai mon appui dès le **sein**, toi ma part dès les **entrailles** de ma mère,

(Ps 71:6 ^{TOB}) Je m'appuie sur toi depuis ma **naissance**, tu m'as séparé du **ventre** maternel.

(Ps 71:6 ^{DRB}) Je me suis appuyé sur toi dès le **ventre** ; c'est toi qui m'as tiré hors des **entrailles** de ma mère : tu es le sujet continual de ma louange.

מַנְנֵי רְתָתָן וְלֹא־דָּמוֹ קְרָמָנִי יְמִינֵּנִי : (Jb 30:27)

(Jb 30:27 ^{LXX}) ἡ **κοιλία** μου ἔξεσσεν καὶ οὐ σιωπήσεται προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας

(Jb 30:27 ^{VUL}) **interiora** mea **efferuerunt** absque ulla requie praevenerunt me dies afflictionis

(Jb 30:27 ^{FBJ}) Mes **entrailles** bouillonnent sans relâche, les jours d'affliction m'ont atteint.

(Jb 30:27 ^{TOB}) Mes **entrailles** ne cessent de **fermenter**, des jours de peine sont venus vers moi.

(Jb 30:27 ^{DRB}) Mes **entrailles** bouillonnent et ne cessent pas ; les jours d'affliction sont venus sur moi.

דַּוְדִי שְׁלַח יְדוֹ מַזְכָּהָר הַמָּנוֹן עַלְיוֹן : מַנְנֵי (Ct 5:4)

(Ct 5:4 ^{LXX}) ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὄπης καὶ ἡ **κοιλία** μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν

(Ct 5:4 ^{VUL}) dilectus meus misit manum suam per foramen

(Ct 5:4 ^{FBJ}) Mon bien-aimé a passé la main par la fente,

(Ct 5:4 ^{TOB}) Mon cheri avance la main par le trou ;

(Ct 5:4 ^{DRB}) -Mon bien-aimé a avancé sa main par le guichet,

et **venter** meus intremuit ad tactum eius

et pour lui mes **entrailles** ont frémi.

et mon **ventre** s'en émeut.

et mes **entrailles** se sont émues à cause de lui.

מַנְנֵי גַּשְׁתָּשָׁן מַעֲלֵפָת סְפִירִים :

(Ct 5:14 ^{LXX}) χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσίς

(Ct 5:14 ^{VUL}) manus illius tornatiles aureae plenaes hyacinthis

(Ct 5:14 ^{FBJ}) Ses mains sont des globes d'or, garnis de pierres de Tarsis.

(Ct 5:14 ^{TOB}) Ses mains sont des bracelets d'or remplis de topazes.

(Ct 5:14 ^{DRB}) ses mains, des rondelles d'or, où sont enchâssés des chrysolithes ;

יְדוֹ גַּלְילִי זָהָב מִמְלָאִים בְּפֶרְשִׁישָׁן (Ct 5:14)

κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου

venter eius eburneus distinctus sapphyris

Son **ventre** est une masse d'ivoire, couverte de saphirs.

Son **ventre** est une plaque d'ivoire couverte de saphirs.

son **ventre**, un ivoire poli, couvert de saphirs ;

הַעֲזָדָלִי בְּנֵים בְּמַעַשֵּׂי וְהַנּוּ לְכֶם לְאַנְשִׁים :

(Rt 1:11 ^{LXX}) καὶ εἴπεν Νοεύμιν ἐπιστράφοτε δὴ θυγατέρες μου καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ

μὴ ἔτι μοι νιοὶ ἐν τῇ **κοιλίᾳ** μου καὶ ἔσονται ύμιν εἰς ἄνδρας

(Rt 1:11 ^{VUL}) quibus illa respondit revertimini filiae mi cur venitis tecum

num ultra habeo filios in **utero** meo ut viros ex me sperare possitis

(Rt 1:11 ^{FBJ}) "Retournez, mes filles, répondit Noémi, pourquoi viendriez-vous avec moi ?

Ai-je encore dans mon **sein** des fils qui puissent devenir vos maris ?

(Rt 1:11 ^{TOB}) Mais Noémi dit : «Retournez, mes filles. Pourquoi iriez-vous avec moi ?

Ai-je encore des fils dans mon **ventre** qui deviendraient vos maris ?

(Rt 1:11 ^{DRB}) Et Naomi dit : Retournez, mes filles; pourquoi iriez-vous avec moi ?

Ai-je encore des fils dans mon **sein**, de sorte qu'ils soient vos maris ?

וְנִתְּאַמֵּר נָעָמִי שְׁבָנָה בְּנָתִי לְפָהָה תְּלַכְּנָה עַמִּי (Rt 1:11)

(La 1:20 ^{LXX}) ἵδε κύριε ὅτι θλίβομαι ἡ **κοιλία** μου ἐταράχθη καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοὶ

ὅτι παραπικράνουσα παρεπίκρανα ἔξωθεν ἡτέκνωσέν με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ

(La 1:20 ^{VUL}) RES vide Domine quoniam tribulor **venter** meus conturbatus est subversum est cor meum in memet ipsa quoniam amaritudine plena sum foris interfecit gladius et domi mors similis est

(La 1:20 ^{FBJ}) Vois, Yahvé, quelle est mon angoisse ! Mes **entrailles** frémissent ; mon cœur en moi se retourne :

Ah ! je n'ai fait qu'être rebelle !

Au dehors l'épée me prive d'enfants, au dedans, c'est comme la mort.

(La 1:20 ^{TOB}) Vois SEIGNEUR que pour moi c'est la détresse; mon **ventre** en est remué ; au fond de moi mon cœur est bouleversé, car pour désobéir, j'ai désobéi ! Dehors l'épée privait de descendance, dedans c'était comme chez la Mort. (Shîn)

(La 1:20 ^{DRB}) Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse; mes **entrailles** sont agitées, mon cœur est bouleversé au dedans de moi, car je me suis grièvement rebellée : au dehors l'épée m'a privée d'enfants; au dedans, c'est comme la mort.

רָאֶה יְהֹוָה כִּי־צָרָלָי מַחְזִיתִי שְׁפֵלָה־חַרְבָּה בְּבֵית כָּמֹות : ס (La 1:20)

עַד־יְצָאֵנוּ מִן־הַחَלִי יָמִים עַל־יָמִים : (2Ch 21:15)**

(2Ch 21:15 ^{LXX}) καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρῷ ἐν νόσῳ **κοιλίᾳ**
ἔως οὗ ἀξέλθῃ ἡ **κοιλία** σου μετὰ τῆς μαλακίας ἔξ ήμερῶν εἰς ήμέρας
(2Ch 21:15 ^{VUL}) tu autem aegrotabis pessimo languore **uteri**
donec egrediantur **vitalia** tua paulatim per dies singulos
(2Ch 21:15 ^{FBJ}) Toi-même tu seras frappé de graves maladies, d'un mal d'**entrailles**
tel que par cette maladie, jour après jour, tu te videras de tes **entrailles**.
(2Ch 21:15 ^{TOB}) Et toi, tu vas être atteint par de graves maladies, par une maladie d'**entrailles**,
au point que tes **entrailles** sortiront sous l'effet de ta maladie, qui empirera de jour en jour.»
(2Ch 21:15 ^{DRB}) et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'**entrailles**,
jusqu'à ce que tes **entrailles** sortent par l'effet de la maladie, jour après jour.

נִגְפּוּ יְהוָה לְחַלִי לֹאִין מַרְפָּא : (2Ch 21:18)

(2Ch 21:18 ^{LXX}) καὶ μετὰ ταῦτα πάντα
(2Ch 21:18 ^{VUL}) et super haec omnia
(2Ch 21:18 ^{FBJ}) Après tout cela,
(2Ch 21:18 ^{TOB}) Après tout cela,
(2Ch 21:18 ^{DRB}) Et après tout cela,
ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν **κοιλίαν** μαλακίᾳ ἐν ᾧ οὐκ ἔστιν ιατρεία
percussit eum Dominus **alvi** languore insanabili
Yahvé le frappa d'une maladie d'**entrailles** incurable ;
le SEIGNEUR le frappa aux **entrailles**, d'une maladie incurable.
l'Éternel le frappa dans ses **entrailles** d'une maladie incurable.

נִזְקִי לִימִמוֹ מִימִים וְכַעַת צָאת הַקְּרֵץ לִימִם שָׁנִים
יָצָא מַעֲיוֹן עַמְּדָחָלוֹן נִימָת בְּמַחְלָאִים רָעִים
וְלֹא־עָשָׂו לוּ עָמֹן שְׁרֶפֶת אַבְתָּיו : (2Ch 21:19)

(2Ch 21:19 ^{LXX}) καὶ ἐγένετο ἔξ ήμερῶν εἰς ήμέρας καὶ ως ἥλθεν καιρὸς τῶν ήμερῶν ήμέρας δύο
ἕξῆλθεν ἡ **κοιλία** αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρῷ
καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ
(2Ch 21:19 ^{VUL}) cumque diei succederet dies et temporum spatia volverentur duorum annorum expletus est
[circulus et sic longa consumptus tabe ita ut egerer]
et etiam **viscera** sua languore pariter et vita caruit mortuusque est in infirmitate pessima
et non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias sicut fecerat maioribus eius
(2Ch 21:19 ^{FBJ}) cela arriva jour après jour, et vers la fin de la deuxième année,
il se vida de ses **entrailles** et mourut dans de cruelles souffrances.
Le peuple ne lui fit pas de feux comme il en avait fait pour ses pères.
(2Ch 21:19 ^{TOB}) Les jours passèrent et, vers l'époque où se terminait la deuxième année,
ses **entrailles** sortirent sous l'effet de la maladie, en sorte qu'il mourut dans de terribles souffrances.
Son peuple n'alluma pas de feu pour lui comme on en avait allumé pour ses pères.
(2Ch 21:19 ^{DRB}) Et il arriva, de jour en jour, et au temps où la seconde année tirait à sa fin,
que ses **entrailles** sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans de cruelles souffrances ;
et son peuple ne fit pas brûler pour lui *des aromates*, comme on en avait fait brûler pour ses pères.

וַיָּשַׁלַּח יְהוָה מֶלֶךְ וַיַּכְרֵד כָּל־גָּבוֹר חִילָן גָּגִיד וְשָׁר בְּמַחְנָה מֶלֶךְ אַשְׁוֹר
וַיָּשַׁב בְּבִשְׁתַּפְּנִים לְאָרֶץ נִבְאָלָה בֵּית אַלְמָנָה (וּמִצְרָיאָה) [וְמַעֲיוֹן] אַמְּעִיוֹן שְׁם הַפְּלִילָה בְּבָרָבָן : (2Ch 32:21)

(2Ch 32:21 ^{LXX}) καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἅρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ
βασιλέως Ασσούρ
καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἥλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἀξέλθοντων ἐκ
κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ
(2Ch 32:21 ^{VUL}) et misit Dominus angelum qui percussit omnem virum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum
reversusque est cum ignominia in terram suam cumque ingressus esset domum dei sui filii qui egressi fuerant de **uteru** eius
interfecerunt eum gladio
(2Ch 32:21 ^{FBJ}) Yahvé envoya un ange qui extermina tous les vaillants preux, les capitaines et les officiers, dans le camp du roi d'Assyrie ;
celui-ci s'en retourna, le visage couvert de honte, dans son pays; puis il entra dans le temple de son dieu où quelques-uns de
ses enfants le frappèrent de l'épée.
(2Ch 32:21 ^{TOB}) Et le SEIGNEUR envoya un ange, qui fit disparaître tous les vaillants guerriers, les officiers et les dignitaires dans le
camp du roi d'Assyrie.
Il dut retourner dans son pays la face couverte de honte et, quand il pénétra dans la Maison de son dieu, ses **propres fils**
l'abattirent par l'épée.
(2Ch 32:21 ^{DRB}) Et l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes forts et vaillants, et les princes, et les capitaines, dans le
camp du roi d'Assyrie ;
et il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays; et comme il entrait dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de
ses **entrailles** le firent tomber là par l'épée.

(Dan. 2:32) **הוּא צָלָמָא רַאשֵּׁה קִידְרֹקֶב פֶּבֶן חֲרוֹחִי וְדָרְעֹזִי קִי סָפָר מְעֻזּוּזִי יִרְכָּמֶת קִי נְחַשָּׁ :**

(Dat 2:32^{LXX}) ἡ εἰκὼν ἦς ἡ κεφαλὴ χρυσίου χρηστοῦ αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῦ ἡ **κοιλία** καὶ οἱ **μπροστικοὶ** χαλκοῦ

(Dan. 2:32^{VUL}) huius statuae caput ex auro optimo erat pectus autem et brachia de argento porro **venter** et **femora** ex aere

(Dan. 2:32^{FBJ}) Cette statue, sa tête était d'or fin, sa poitrine et ses bras étaient d'argent, son **ventre** et ses **cuisse**s de bronze,

(Dan. 2:32^{TOB}) Cette statue avait la tête d'or fin, la poitrine et les bras d'argent, le **ventre** et les **cuisse**s de bronze,

(Dan. 2:32^{DRB}) La tête de cette statue était d'or pur; sa poitrine et ses bras, d'argent ; son **ventre** et ses **cuisse**s, d'airain; ses jambes, de fer ;

κοιλία = **קִידְרֹקֶב** (12)

**Ge 41:21

Ex 29:13, 22

Le 3:3, 9b[¶], 14 ; 4:11 ; 8:21, 25 ; 9:14

(Ge 41:21) **וְנִבְאָנָה אֶל-קְרָבָנוֹ וְלֹא נָדוֹעַ כִּי-בָאוּ אֶל-קְרָבָנוֹ :** וּמְרָאֵינוּ רֹעֵכְאָשֶׁר בְּתַחַלָּה וְאֵיךְ :

(Ge 41:21^{LXX}) καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς **κοιλίας** αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς **κοιλίας** αὐτῶν καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν ἔξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην

(Ge 41:21^{VUL}) nullum **saturitatis** dedere vestigium sed simili macie et squalore torpebant evigilans rursum sopore depresso

(Ge 41:21^{FBJ}) Et lorsqu'elles les eurent **avalées**, on ne s'aperçut pas qu'elles les avaient **avalées**, car leur apparence était aussi laide qu'au début. Là-dessus, je m'éveillai.

(Ge 41:21^{TOB}) Une fois entrées dans leurs **panses**, on ne se doutait pas qu'elles **y** fussent, tant l'aspect des malingres restait aussi vilain qu'avant. Alors je me suis éveillé,

(Ge 41:21^{DRB}) elles entrèrent dans leur **ventre**, et il ne paraissait point qu'elles fussent entrées dans leur **ventre**, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je m'éveillai.

(Ex 29:13) **וְלֹא-קְחַת אֶת-כָּל-ה-חֲלָב נִמְכָּפָה אֶת-קְרָב וְאֶת-הַכְּבֵד וְאֶת-שְׂתִּים הַכְּלֵי :** **וְהַקְרָבָה הַפְּזַבְּחָה :**

(Ex 29:13^{LXX}) καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς **κοιλίας** καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἱππατοῦ καὶ τοὺς δύο **νεφρούς** καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήρον

(Ex 29:13^{VUL}) sumes et adipem totum qui operit **intestina** et reticulum **iecoris** ac duos **renes** et adipem qui super eos est et offeres incensum super altare

(Ex 29:13^{FBJ}) Tu prendras toute la graisse qui recouvre les **entrailles**, la masse graisseuse partant du **foie**, les deux **rognons** avec la graisse qui y adhère, et tu les feras fumer à l'autel.

(Ex 29:13^{TOB}) Tu prendras toute la graisse qui enveloppe les **entrailles**, le lobe du **foie**, les deux **rognons** avec la graisse qui y adhère, et tu les feras fumer à l'autel.

(Ex 29:13^{DRB}) Et tu prendras toute la graisse qui couvre l'**intérieur**, et le réseau qui est sur le **foie**, et les deux **rognons** et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer sur l'autel;

(Ex 29:22) **וְלֹא-קְחַת מְוּדָאֵיל הַחֲלָב וְהַאֲלֵהָ וְאֶת-ה-חֲלָבָן נִמְכָּפָה אֶת-קְרָב וְאֶת-יִתְרָת הַכְּבֵד וְאֶת-שְׂתִּים הַכְּלֵי וְאֶת-ה-חֲלָב אֲשֶׁר עַלְלָתוֹ וְאֶת שָׂוֹק כִּימַן כִּי אַיִל מְלָאֵים הוּא :**

(Ex 29:22^{LXX}) καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν **κοιλίαν** καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἱππατοῦ καὶ τοὺς δύο **νεφρούς** καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν ἔστιν γὰρ τελείωσις αὐτῆς

(Ex 29:22^{VUL}) tolles adipem de ariete et caudam et arvinam quae operit **vitalia** ac reticulum iecoris et duos **renes** atque adipem qui super eos est **armumque** dextrum eo quod sit aries consecrationum

(Ex 29:22^{FBJ}) "Du bélier, tu prendras la graisse, la queue, la graisse qui recouvre les **entrailles** et la masse graisseuse partant du **foie**, les **rognons** et la graisse qui y adhère, ainsi que la **patte droite**, car c'est un bélier d'investiture.

(Ex 29:22^{TOB}) Tu prendras les parties grasses du bélier - la queue, la graisse qui enveloppe les **entrailles**, le lobe du **foie**, les deux **rognons** et la graisse qui y adhère - et aussi le gigot droit, car c'est un bélier d'investiture;

(Ex 29:22^{DRB}) -Et tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre l'**intérieur**, et le réseau du **foie**, et les deux **rognons** et la graisse qui est dessus, et l'**épaule** droite (car c'est un bélier de consécration),

: **הַקָּרֵב** מִזְבֵּחַ הַשְׁלֹמִים אֲשֶׁר לִיהוָה אֶת-הַחֶלֶב הַמְכֻפָּה אֶת-**הַקָּרֵב** וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-

(Le 3:3 LXX) καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν **κοιλίαν**
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς **κοιλίας**

(Le 3:3 VUL) et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domini adipem qui operit **vitalia** et quicquid pinguedinis **intrinsecus** est
(Le 3:3 FB) Il offrira une part de ce sacrifice de communion à titre de mets consumé pour Yahvé : la graisse qui couvre les **entrailles**,

toute la graisse qui est au-dessus des **entrailles**,

(Le 3:3 TOB) de ce sacrifice de paix, on présente, en mets consumé pour le SEIGNEUR, la graisse qui enveloppe les **entrailles**,
toute celle qui est au-dessus des **entrailles**

(Le 3:3 DRB) Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'**intérieur**,
et toute la graisse qui est sur l'**intérieur**.

וְהַקָּרֵב מִזְבֵּחַ הַשְׁלֹמִים אֲשֶׁר לִיהוָה חֶלֶב הַלְּבָדָה תְּמִימָה לְעַמֶּת הַשְׂאָה יִסְגָּנָה : **הַקָּרֵב** וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-**הַקָּרֵב** (Le 3:9)*

(Le 3:9 LXX) καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ τὸ στέαρ καὶ τὴν **οσφύν** ἀμωμὸν σὺν ταῖς **ψόσαις** περιελεῖ
αὐτό καὶ τὸ στέαρ [Ο] τῆς **κοιλίας**

(Le 3:9 VUL) et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino adipem et **caudam** totam

(Le 3:9 FB) De ce sacrifice de communion il offrira la graisse en mets consumé pour Yahvé : la **queue** entière qu'il détachera près du **sacrum**, la graisse qui couvre les **entrailles**, toute la graisse qui est au-dessus des **entrailles**,

(Le 3:9 TOB) de ce sacrifice de paix, on présente, en mets consumé pour le SEIGNEUR, les parties grasses: la **queue** tout entière -
qu'on détache au niveau du **sacrum** - la graisse qui enveloppe les **entrailles**, toute celle qui est au-dessus des **entrailles**

(Le 3:9 DRB) Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel: sa graisse, la **queue** qu'on ôtera entière
jusque contre l'**échine**, et la graisse qui couvre l'**intérieur**, et toute la graisse qui est sur l'**intérieur**,

וְהַקָּרֵב מִזְבֵּחַ הַשְׁלֹמִים אֲשֶׁר עַל-**הַקָּרֵב** וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-**הַקָּרֵב** :

וְהַקָּרֵב מִאֱלֹפֶן קְרֵבֶנוּ אֲשֶׁר לִיהוָה (Le 3:14)**

(Le 3:14 LXX) καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ

τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν **κοιλίαν** καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς **κοιλίας**

(Le 3:14 VUL) tollentque ex ea in pastum ignis dominici

adipem qui operit **ventrem** et qui tegit universa **vitalia**

(Le 3:14 FB) Voici ce qu'il en offrira ensuite à titre de mets consumé pour Yahvé :

la graisse qui couvre les **entrailles**, toute la graisse qui est au-dessus des **entrailles**,

(Le 3:14 TOB) on en apporte en présent, en mets consumé pour le SEIGNEUR,

la graisse qui enveloppe les **entrailles**, toute celle qui est au-dessus des **entrailles**

(Le 3:14 DRB) et il en présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel :

la graisse qui couvre l'**intérieur**, et toute la graisse qui est sur l'**intérieur**,

: **וְקָרֵב וְפָרֵשׁ**

וְאֶת-כָּל-בָּשָׂרׂוּ עַל-רְאֵשׁוּ וְעַל-כְּרָעֵיו (Le 4:11)

(Le 4:11 LXX) καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ **κοιλίᾳ** καὶ τῇ κόπρῳ
(Le 4:11 VUL) pellem vero et omnes carnes cum capite et pedibus

(Le 4:11 FB) La peau du taureau et toute sa chair, sa tête, ses pattes,

(Le 4:11 TOB) La peau du taureau, toute sa chair, y compris la tête et les pattes,

(Le 4:11 DRB) Et la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, et ses jambes,

et **intestinis** et fimo

ses **entrailles** et sa fierte,

les **entrailles** et la fierte,

et son **intérieur**, et sa fierte,

וְאֶת-**הַקָּרֵב** וְאֶת-**הַכְּרָעִים** רְקָצֶן בְּמִים : נִקְטָר מִשְׁהָ אֲשֶׁר לְהַעֲלֵה עַל-הַמִּזְבֵּחַ (Le 8:21)

עַל-הַהְוָא לְבִרְיכָה אֲשֶׁר לִיהוָה כִּאֵשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲתֶם מִשְׁהָ :

(Le 8:21 LXX) καὶ τὴν **κοιλίαν** καὶ τοὺς **πόδας** ἔπλυνεν ὑδατι καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ὅλον τὸν κριόν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὄλοκαύτωμα
ὅ ἐστιν εἰς ὄσμὴν εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ

(Le 8:21 VUL) lotis prius **intestinis** et **pedibus** totumque simul arietem incendit super altare eo quod esset holocaustum
suavissimi odoris Domino sicut praeceperat ei

(Le 8:21 FB) Il lava dans l'eau les **entrailles** et les **pattes** et fit fumer à l'autel le bélier tout entier. C'était un holocauste
en parfum d'apaisement, un mets consumé pour Yahvé, comme Yahvé l'avait ordonné à Moïse.

(Le 8:21 TOB) Moïse lava à l'eau les **entrailles** et les **pattes**, et il fit fumer à l'autel tout le bélier; ce fut un holocauste,
un parfum apaisant, ce fut un mets consumé pour le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait ordonné à Moïse.

(Le 8:21 DRB) et on lava avec de l'eau l'**intérieur** et les **jambes**, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel: ce fut un holocauste
en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

וַיְהִי אֶת-הַקָּלֵב וְאֶת-הַאֲלֹהִים וְאֶת-כָּל-הַחֲלָב אֲשֶׁר עַל-**הַקָּרְבָּן** (Le 8:25)

וְאֶת שָׂק הַיְמִין :

- (Le 8:25 ^{LXX}) καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὄσφιν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς **κοιλίας**
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἡπατοῦ καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν
- (Le 8:25 ^{VUL}) adipem vero et caudam omnemque pinguedinem quae operit **intestina**
reticulumque **rectoris** et duos **renes** cum adipibus suis
- (Le 8:25 ^{FBJ}) il prit aussi la graisse : la queue, toute la graisse qui adhère aux **entailles**,
la masse de graisse qui part du **foie**, les deux rognons et leur graisse,
- (Le 8:25 ^{TOB}) il prit les parties grasses - la queue, toute la graisse qui est au-dessus des **entailles**,
le lobe du **foie** et les deux **rognons** avec leur graisse -
- (Le 8:25 ^{DRB}) Et il prit la graisse, et la queue, et toute la graisse qui était sur **l'intérieur**,
et le réseau du **foie**, et les deux **rognons** et leur graisse,
- καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν
et **armo** dextro separavit
la cuisse droite.
ainsi que le **gigot** droit ;
et l'**épaule** droite;

וַיָּקֻרֵר עַל-הַקָּעֵלה הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-**הַכְּרָעִים** (Le 9:14)

- (Le 9:14 ^{LXX}) καὶ ἔπλυνεν τὴν **κοιλίαν** καὶ τοὺς πόδας ὑδατί καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
[-]
- (Le 9:14 ^{VUL}) lotis prius aqua **intestinis** et **pedibus**
- (Le 9:14 ^{FBJ}) Il lava **entailles** et **patte**
- (Le 9:14 ^{TOB}) il lava les **entailles** et les **patte**
- (Le 9:14 ^{DRB}) et il lava **l'intérieur** et les **jambes**.
- et les fit fumer à l'autel en plus de l'holocauste.
et les fit fumer à l'autel avec l'holocauste.
et il les fit fumer sur l'holocauste sur l'autel.

κοιλία = **רַקֵּם** (4) Jb 3:11 ; 10:18 ; 31:15** ; 38:8

- (Jb 3:11 ^{LXX}) διὰ τί γὰρ ἐν **κοιλίᾳ** οὐκ ἐτελεύτησα
(Jb 3:11 ^{VUL}) quare non in **vulva** mortuus sum
(Jb 3:11 ^{FBJ}) Pourquoi ne suis-je pas mort au sortir du **sein**?
(Jb 3:11 ^{TOB}) Pourquoi ne suis-je pas mort dès le **sein**?
(Jb 3:11 ^{DRB}) Pourquoi ne suis-je pas mort dès la **matrice**,

מִנְבָּרֶךְ אָמָתָה לֹא מִרְקָם (Jb 3:11)
ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην
egressus ex **utero** non statim perii
n'ai-je péri aussitôt **enfanté**?
À peine sorti du **ventre**, j'aurais expiré.
n'ai-je pas expiré quand je sortis du **ventre**?

- (Jb 10:18 ^{LXX}) ἵνα τί οὖν ἐκ **κοιλίας** με ἐξήγαγες
(Jb 10:18 ^{VUL}) quare de **vulva** eduxisti me
(Jb 10:18 ^{FBJ}) Oh! Pourquoi m'as-tu fait sortir du **sein**?
(Jb 10:18 ^{TOB}) Pourquoi donc m'as-tu fait sortir du **ventre**?
(Jb 10:18 ^{DRB}) Et pourquoi m'as-tu fait sortir du **sein de ma mère**?

וְלֹא-מִרְקָם הַצְּאָתָנִי (Jb 10:18)
καὶ οὐκ ἀπέθανον ὄφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν
qui utinam consumptus essem ne oculus me videret
J'aurais péri alors : nul œil ne m'aurait vu,
J'expirais. Aucun œil ne m'aurait vu.
J'aurais expiré, et aucun œil ne m'eût vu !

- (Jb 31:15 ^{LXX}) πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρί
(Jb 31:15 ^{VUL}) numquid non in **utero** fecit me
(Jb 31:15 ^{FBJ}) Ne les a-t-il pas créés comme moi dans le **ventre**? Un même Dieu nous forma dans le **sein**.
(Jb 31:15 ^{TOB}) Celui qui m'a fait dans le **ventre**, ne les a-t-il pas faits aussi ?

וְלֹא-בְּבָטָן עַשְׂנֵי שְׁשָׁהוּ (Jb 31:15)**
καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ **κοιλίᾳ**
qui et illum operatus est et formavit in **vulva** unus

- (Jb 38:8 ^{LXX}) ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις
(Jb 38:8 ^{VUL}) quis conclusit ostiis mare
(Jb 38:8 ^{FBJ}) Qui enferma la mer à deux battants,
(Jb 38:8 ^{TOB}) Quelqu'un ferma deux battants sur l'Océan
(Jb 38:8 ^{DRB}) Et qui a renfermé la mer dans des portes,

וְיִסְחַךְ בְּקָלְתִּים יְמִם גִּיאָה מִרְקָם (Jb 38:8)
οἵτε ἐμαίμασσεν ἐκ **κοιλίας** μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη
quando erumpebat quasi de **vulva** procedens
quand elle sortit du **sein**, bondissante ;
uand il jaillissait du **sein maternel**,
quand elle rompit *les bornes* et sortit de la **matrice**,

κοιλία = divers (7)

Le 11:42 (גָּחֹן)

Is 8:19 (הַמְּהִגִּים)

Jr 28:34 (כֶּרֶשׁ)

Pr 24:15 (גְּבָזָז)

La 2:20 (?)

1Chr 17:11 (בְּנִים)

פָּלְ הַוְּלֵךְ עַל־אַרְבָּעַ עַד כֶּל־מְרֻבָּה רְגָלִים
וְכָל־וְ כָּלְ הַוְּלֵךְ עַל־אַרְבָּעַ עַד כֶּל־מְרֻבָּה רְגָלִים
לְכֶל־הַשְּׂרֵץ הַשְׁרֵץ עַל־הַאֲרֵץ לֹא תְאַכְּלָם כִּידְשָׁקָץ הַם :

(Le 11:42 ^{LXX}) καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίᾳ καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς οὐ φάγεσθε αὐτό ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἔστιν

(Le 11:42 ^{VUL}) quicquid super pectus quadrupes graditur et multos habet pedes
sive per humum trahitur non comedetis quia abominabile est

(Le 11:42 ^{FBJ}) Tout ce qui se traîne sur le ventre, tout ce qui marche sur quatre pattes ou plus,
bref toutes les bestioles qui grouillent sur terre, vous n'en mangerez pas car elles sont immondes.

(Le 11:42 ^{TOB}) Toutes ces bestioles qui pullulent sur la terre ferme, qu'elles se déplacent sur le ventre, ou qu'elles se déplacent sur quatre pattes ou davantage, vous ne les mangez pas, car elles sont interdites.

(Le 11:42 ^{DRB}) De tout ce qui marche sur le ventre, et de tout ce qui marche sur quatre pieds, et de tout ce qui a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez pas; car c'est une chose abominable.

וְכִי־אָמַרְוּ אֶל־יְלִכּוֹם דַּרְשׁוּ אֶל־הַאֲבוֹת וְאֶל־הַקָּעָנִים (Is 8:19)

הַלֹּא־עַם אֶל־אֱלֹהִיו ? קָרְשׁ בְּعֵד הַחַיִם אֶל־הַמַּתִּים :
הַמְצָפִים וְהַמְּהִגִּים

(Is 8:19 ^{LXX}) καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς Κητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριψάθους
τοὺς κενολογοῦντας οἵ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν ⁴⁸ οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς

(Is 8:19 ^{VUL}) et cum dixerint ad vos querante a pythonibus et a divinis
qui stridunt in incantationibus suis numquid non populus a Deo suo requirit pro vivis a mortuis

(Is 8:19 ^{FBJ}) Et si on vous dit : "Allez consulter les spectres et les devins
qui murmurent et qui marmonnent", n'est-il pas vrai qu'un peuple consulte ses dieux, et les morts pour les vivants ?

(Is 8:19 ^{TOB}) Et si l'on vous dit : «Consultez ceux qui pratiquent la divination,
ceux qui sifflotent et murment ; un peuple ne doit-il pas consulter ses dieux, les morts en faveur des vivants ?»

(Is 8:19 ^{DRB}) Et s'ils vous disent : Enquérez-vous des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure,
qui murmurent et qui chuchotent,... un peuple ne s'enquiert-il pas de son Dieu ? *ira-t-il* aux morts pour les vivants ?

(אֲכָלָנוּ) (אֲכָלָנוּ) (הַמְּמֻנוּ) (בְּוֹכְךָ אָצָר מֶלֶךְ בְּבָבָל)

(הַצִּינָּנוּ) (הַצִּינָּנוּ) קָלִי רִיק (בְּלָעָנוּ) (בְּלָעָנוּ) כַּפְנֵין מֶלֶא כֶּרֶשׁ מַעֲדָנוּ

(בְּדִיחָנוּ) (בְּדִיחָנוּ) :

(Jr 28:34 ^{LXX}) κατέφαγέν με ἐμερίσατό με κατέλαβέν με σκευός λεπτὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
κατέπιέν με ὡς δράκων ἔπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξώσαν με

(Jr 51:34 ^{VUL}) comedit me devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis
reddidit me quasi vas inane absorbuit me sicut draco replevit ventrem suum teneritudine mea et eiecit me

(Jr 51:34 ^{FBJ}) Il m'a dévorée, consommée, Nabuchodonosor, le roi de Babylone,
il m'a laissée comme un plat vide, il m'a engloutie tel le Dragon, il a rempli son ventre de mes bons morceaux, il m'a chassée.

(Jr 51:34 ^{TOB}) Il m'a dévorée, il m'a sucée, Nabuchodonosor, roi de Babylone,

il m'a laissée comme un plat léché. Comme un monstre, il m'a engloutie, il s'est rempli le ventre de ma moelle et m'a rejetée.

(Jr 51:34 ^{DRB}) Nebucadnetsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée,
il m'a laissée comme un vase vide; comme un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin.

: בְּצָצָו רְשָׁעַ לְגַנְהָ צְדִיק אֶל־תְּשַׁׁקְדֵּח

(Pr 24:15 ^{LXX}) μὴ προσαγάγῃς ἀσεβὴ νομῇ δικαίων
(Trad. ⁴⁹ LXX) Ne fais pas approcher un impie de la pâture des justes

μηδὲ ἀπατηθῆς χορτασίᾳ κοιλίας

et ne te laisse pas tromper par la goinfrie de ton

ventre

(Pr 24:15 ^{VUL}) ne insidieris et quaeras impietatem in domo iusti

(Pr 24:15 ^{FBJ}) Ne t'embusque pas, méchant, près de la demeure du juste,

(Pr 24:15 ^{TOB}) Méchant, ne dresse pas d'embûche à la demeure du juste,

(Pr 24:15 ^{DRB}) Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habitation du juste,

neque vastes requiem eius

ne dévaste pas son habitation,

ne ravage pas sa retraite;

ne dévaste pas son gîte.

⁴⁸ Le scribe alexandrin qui traduit en grec **הַמְּהִגִּים** par οἵ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν pense-t-il à un phénomène de ventriloquie ?

⁴⁹ Traduction de D.M. D'HAMONVILLE, *La Bible d'Alexandrie, 17. Les Proverbes*, (Cerf, Paris, 2000). La LXX diffère de la BHS.

(La 2:20) רָאָה יְהוָה וַיֹּבֵטָה לֹאִי עֲזָלֶת בָּהּ אִם־תִּאכְלֶנָה נְשִׁים פְּרִים [Ø] עַלְלִי טְפַתִּים אִם־יְהִגְגָ בְּמַקְעָשׂ אֲדֹנִי פָּהּוּ וְנַבְיאָ : ס

(La 2:20^{LXX}) ιδέ κύριε καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλισας οὕτως εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν **κοιλίας** αὐτῶν ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ιερέα καὶ προφήτην

(La 2:20^{VUL}) RES vide Domine et considera quem vendemiaveris ita ergone comedent mulieres fructum suum parvulos ad mensuram palmae si occidetur in sanctuario Domini sacerdos et propheta

(La 2:20^{FBJ}) " Vois, Yahvé, et regarde : Qui as-tu jamais traité de la sorte ? Fallait-il que des femmes mangent leurs petits, les enfants qu'elles berçaient ? Fallait-il qu'au sanctuaire du Seigneur fussent égorgés prêtre et prophète ?

(La 2:20^{TOB}) Vois SEIGNEUR, et regarde qui tu traites ainsi. Si des femmes mangent leur fruit, des bambins bien formés !... Si prêtre et prophète sont tués dans le sanctuaire du Seigneur !... (Shén)

(La 2:20^{DRB}) Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi ! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificeur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?

(1Ch 17:11) וְנִזְהָר כִּי־עַלְלִי יְמִינִיךְ לְגַכְתָּה עַמְּ-אֲבָנִיךְ וְהַקִּימָתִי אֶת־זָרָעָךְ אֲחִירִיךְ אֲשֶׁר יְהִי נֶגְנִיךְ וְהַכִּינָנוּ חִי אֶת־מֶלֶכְךָ וְהַכִּינָנוּ חִי אֶת־מֶלֶכְךָ :

(1Ch 17:11^{LXX}) καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κομηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστῆσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς **κοιλίας** σου καὶ ἐτομάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

(1Ch 17:11^{VUL}) cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos suscitabo semen tuum post te quod erit de **filiis** tuis et stabiliam regnum eius

(1Ch 17:11^{FBJ}) et quand il sera pleinement temps de rejoindre tes pères je maintiendrai après toi ton lignage ; ce sera l'un de tes **fils** dont j'affirmerai le règne.

(1Ch 17:11^{TOB}) Lorsque tes jours seront accomplis pour aller avec tes pères, j'élèverai ta descendance après toi, ce sera l'un de tes **fils** et j'établirai fermement sa royauté.

(1Ch 17:11^{DRB}) Et il arrivera, quand tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, que je susciterai après toi ta semence, qui sera un de tes **fils**, et j'affirmerai son royaume.

κοιλία = Ø (3) Le 3:9a (Hé 3_{9b} = קָרְבָ [sous-entendu בְּ ?]) → voir page 17

La 2:20 (Hé = פָרִי [sous-entendu בְּ ?]) → voir ci-dessus (page 20).

Le 9:19 ☰

וְמִן־הַאֲיָל הַאֲלִיהָ

(Le 9:19) וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׂוֹר וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׂוֹר וְהַמְכֹפֶה [Ø] :

(Le 9:19^{LXX}) καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ τὴν ὄσφυν

καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς **κοιλίας**

καὶ τοὺς δύο ὑεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος

Le 9:19^{VUL}) adipes autem bovis et caudam arietis

[Ø]

[renunculosque] cum adipibus suis et reticulum [ecoris]

(Le 9:19^{FBJ}) Les graisses de ce taureau et de ce bœuf, la queue,

la graisse enveloppante [Ø],

les **rognoirs**, la masse de graisse qui part du **foie**,

(Le 9:19^{TOB}) les parties grasses du taureau et celles du bœuf, à savoir la queue,

la graisse qui enveloppe les **entrailles**,

les **rognoirs** et le lobe du foie,

(Le 9:19^{DRB}) Et *ils présentèrent* les graisses du taureau et du bœuf, la queue,

et ce qui couvre **l'intérieur**,

et les **rognoirs**, et le réseau du **foie**;

κοιλία dans les Deutérocanoniques (= 18)

Tb 4:4 ; Tbs. 4:4
 2Ma 7:22 ; 10:4
 [Od 4:16 ; 6:3]-
 Sg 7:1
 Si 19:12 ; 23:6; 36:18 ; 40:30 ; 51:5, 21

(Tb 4:4 ^{LXX}) μνήσθητι [-] παιδίον ὅτι πολλοὺς κινδύνους ἔόρακεν ἐπὶ σοὶ [-] ἐν τῇ **κοιλίᾳ** [-]

[-] ὅταν ἀποθάνῃ θάψον αὐτὴν παρ' ἐμοὶ ἐν ἐνὶ τάφῳ

(Tbs. 4:4 ^{LXX}) μνήσθητι [αὐτῆς] παιδίον ὅτι κινδύνους πολλοὺς ἔόρακεν [ἐπὶ σοὶ] ἐν τῇ **κοιλίᾳ** [αὐτῆς]
 καὶ ὅταν ἀποθάνῃ θάψον αὐτὴν παρ' ἐμοὶ ἐν ἐνὶ τάφῳ

(Tb 4:4 ^{VUL}) memor enim esse debes quae et quanta pericula passa sit propter te in **utero** suo

(Tb 4:4 ^{FBJ}) Souviens-toi, mon enfant, de tant de dangers qu'elle a courus pour toi, quand tu étais dans son **sein**.
 Et quand elle mourra, enterre-la auprès de moi, dans la même tombe.

(Tb 4:4 ^{TOB}) Souviens-toi, mon enfant, de tous les risques qu'elle a courus pour toi quand tu étais dans son **sein**.
 Et quand elle mourra, enterre-la auprès de moi dans un même tombeau.

(2Ma 7:22 ^{LXX}) οὐκ οἶδ' ὅπως εἰς τὴν ἐμὴν ἐφάνητε **κοιλίαν**

οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν ἔχαρισάμην καὶ τὴν ἐκάστου στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διερρύθμισα

(2Ma 7:22 ^{VUL}) ¶ dixit ad eos nescio qualiter in **utero** meo apparuistis

neque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam et singulorum membra non ego ipsa conpegi

(2Ma 7:22 ^{FBJ}) "Je ne sais comment vous avez apparu dans mes **entrailles** ;

ce n'est pas moi qui vous ai gratifiés de l'esprit et de la vie ; ce n'est pas moi qui ai organisé les éléments qui composent chacun de vous.

(2Ma 7:22 ^{TOB}) «Je ne sais comment vous êtes apparus dans mes **entrailles** ;

ce n'est pas moi qui vous ai gratifiés de l'esprit et de la vie, et ce n'est pas moi qui ai organisé les éléments dont chacun de vs est composé.

(2Ma 10:4 ^{LXX}) ταῦτα δὲ ποιήσαντες ἡξίωσαν τὸν κύριον πεσόντες ἐπὶ **κοιλίαν** μηκέτι περιπεσεῖν τοιούτοις κακοῖς

ἀλλ' ἔαν ποτε καὶ ἀμάρτωσιν ὑπὸ αὐτοῦ μετὰ ἐπιεικείας παιδεύεσθαι καὶ μὴ βλασφήμοις καὶ βαρβάροις ἔθνεσιν παραδίδοσθαι

(2Ma 10:4 ^{VUL}) quibus gestis rogabant Dominum prostrati in terram ne amplius malis talibus incidenter

sed et si quando peccassent ut ab ipso mitius corriperentur et non blasphemis ac barbaris hominibus traderentur

(2Ma 10:4 ^{FBJ}) Cela fait, prosternés sur le **ventre**, ils prièrent le Seigneur de ne plus les laisser tomber dans de tels maux,

mais de les corriger avec mesure, s'il leur arrivait jamais de pécher, et de ne pas les livrer aux nations blasphématrices et barbares.

(2Ma 10:4 ^{TOB}) Ayant accompli ces rites, ils prièrent le Seigneur, prosternés sur le **ventre**, de ne plus les laisser tomber dans de tels maux,

mais, s'il leur arrivait jamais de pécher, de les corriger avec mesure et de ne pas les livrer à des nations blasphématrices et barbares.

(Sg 7:1 ^{LXX}) εἰμὶ μὲν κάγὼ θνητὸς ἄνθρωπος ἵσος ἀπασιν καὶ γηγενοῦς ἀπόγονος πρωτοπλάστου

καὶ ἐν **κοιλίᾳ** μητρὸς ἐγλύφην σὰρξ

גַם אֲנִי אָנוֹשׁ יָמֹת. כְּמוֹת כָל אָדָם מִילִדי אָדָם קָרָא שׂוֹן הַנּוֹצָר מַאֲדָמָה :

רַקְמָתִי בְבָשָׂר תְשַׁע יְרָחִים. בְּמַטָּן אֲפִי נְקָפָתִי בְּדַם זָרָע אָדָם מַחְמָדָת הַמְּשֻׁכָּב :

(Sg 7:1 ^{VUL}) sum quidem et ego mortalis homo similis omnibus et ex genere terreno

illius qui prior finctus est et in **ventre** matris figuratus sum caro

(Sg 7:1 ^{FBJ}) Je suis, moi aussi, un homme mortel, pareil à tous, un descendant du premier être formé de la terre.

J'ai été modelé en chair dans le **ventre** d'une mère,

(Sg 7:1 ^{TOB}) Je suis moi aussi un homme mortel, égal à tous, descendant du premier qui fut modelé de terre.

Dans le **ventre** d'une mère, j'ai été sculpté en chair.

(Si 19:12 ^{LXX}) βέλος πεπηγός ἐν **μηρῷ** σαρκός

οὕτως λόγος ἐν **κοιλίᾳ** μωροῦ

(Si 19:12 ^{VUL}) sagitta infixā **femori** carnis

: כְּנֶצֶר בְּמַטָּן כְּסִיל :

(Si 19:12 ^{FBJ}) Une flèche plantée dans la **cuisse**,

sic verbum in **corde** stulti

(Si 19:12 ^{TOB}) Une flèche plantée dans la chair de la **cuisse**,

telle est une parole dans le **ventre** du sot.

telle est une parole dans le **ventre** du sot.

⁵⁰ Pour le livre de la *Sagesse*, le texte hébreu supposé est le *Chokmat Shlomo* (Varsovie 1885), disponible sur le site-web "Sefaria"

⁵¹ Pour Si 19:12 et 36:18, le texte, reconstitué à partir des manuscrits, est établi par M.H. SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Jérusalem : Mossad Bialik, 1953 ; hébreu).

(Si 23:6 ^{LXX}) **κοιλίας** ὄρεξις καὶ συνουσιασμὸς μὴ καταλαβέτωσάν με καὶ ψυχῇ ἀναιδεῖ μὴ παραδῷς με
(Si 23:6 ^{VUL}) aufer a me **ventris** concupiscentias et concubitus concupiscentiae ne adprehendant me et animae irreverentiae
et infrunite ne tradas me
(Si 23:6 ^{FBI}) que la **sensualité** et la luxure ne s'emparent pas de moi, ne me livre pas au désir impudent.
(Si 23:6 ^{TOB}) Que l'appétit **sexuel** et la luxure n'aient pas de prise sur moi, ne me livre pas au désir impudique !

(Si 36:18 LXX) πᾶν βρῶμα φάγεται **κοιλά** ἔστιν δὲ βρῶμα βρώματος κάλλιον
אֲכַל אָכֵל [מְאֹכֶל] [נִעְזִים]: **גְּרָגָה** (Si 36:18)⁵²

(Si 36:20 VUL) omnem escam manducabit **venter** et est cibus cibo melior
(Si 36:18 FBI) **L'estomac** accueille toute sorte de nourriture, mais tel aliment est meilleur qu'un autre.
(Si 36:23 TOB) Les **entrailles** absorbent toute sorte d'aliments, mais il y a des aliments meilleurs que d'autres.

(Si 40:30 LXX) ἐν στόματι ἀναιδοῦς γλυκανθήσεται ἐπαίτησις καὶ ἐν **κοιλίᾳ** αὐτοῦ πῦρ καήσεται
לְאִישׁ עָזֶן נַפְשׁ תִּמְתִּיק שָׁאֵלה
ובקרבו תִּבְעֶר כְּמוֹ אֲשֶׁר :

(Si 40:32 **VUL**) in ore imprudentis condulcabitur inopia
(Si 40:30 **FBJ**) À la bouche de l'impudent la mendicité est douce,
(Si 40:30 **TOB**) À la bouche de l'impudent la mendicité est douce.
et in **ventre** eius ignis ardebit
mais à ses **entrailles**, c'est un feu brûlant.
mais dans ses **entrailles** un feu brûlera.

(Si 51:5^{LXX}) ἐκ βάθους **κοιλίας** ἄδου καὶ ἀπὸ γλώσσης ἀκαθάρτου καὶ λόγου ψευδοῦς
⁶ βασιλεῖ διαβολὴ γλώσσης ἀδίκου ἔγγισεν

מִשְׁפָטִי זֶה וַתֵּפֶל שָׁקָר [..] וְאֵם לְאַמְתָּה מִרְחָם (Si 51:5)
וְהַצִּיל שְׂנוֹן מְרַמָּה.

(Si 51:7 **VUL**) de altitudine **ventris** inferi et a lingua coinquinata et verbo mendacii
a rege iniquo et lingua injusta

(Si 51:5 ^{FBJ}) des profondeurs des **entrailles** du shéol, de la langue impure, de la parole menteuse
et des flèches d'une langue injuste.

(Si 51:5 TOB) des entrailles profondes du séjour des morts, de la langue impure et de la parole mensongère,
et des flèches d'une langue inique.

(Si 51:21 LXX) καὶ ἡ **κοιλία** μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητῆσαι αὐτήν διὰ τοῦτο ἐκτησάμην ἀγαθὸν κτῆμα
ור להבית בה בעבור כן קניתה קניין טוב :

(Si 51:29 VUL) **venter** meus conturbatus est quaerendo illam
(Si 51:21 FBJ) Mes **entrailles** se sont émues pour la chercher,
(Si 51:21 TOB) Mes **entrailles** se sont émues à sa recherche ; propterea possidebo bonam possessionem aussi ai-je fait une bonne acquisition. aussi ai-je fait une bonne acquisition.

(Od 4:16 LXX) → **Voir Habakuk 3:16.** ἐφυλαξάμην καὶ ἐπτοήθη ἡ **κοιλία** μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου
καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὄστα μου καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη
ἡ ἔξις μου ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τοῦ ἀναβήναί με εἰς λαὸν παροικίας μου
בְּטַנִּי לְקֹול צְלָלו שְׁפָתִי (Hab 3:16)
יבוא רקב בעצמי ומחמי ארגו
אשר אנוק ליום צרה לעלות לעם יוגונ:

(Od 6:3 LXX) → **Voir Jonas 2:3.** [προσευχὴ Ιωνᾶ] ἐβόησα ἐν θλίψῃ μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ εἰσήκουσέν μου
ἐκ **κοιλίας** ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου
מִבְטָח שָׁאֹל שְׁגֻנָה שְׁמַעַת קֹלִי : וַיֹאמֶר קָרָאתִי מֵצֶרֶת לִי אֱלֹהִים וְיַעֲנֵי (Jon 2:3)

⁵² Les versets Siracide 40:30, 51:5 et 51:21 en hébreu sont cités d'après les manuscrits B X verso, XX recto et XXI verso, in Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).

κοιλία dans le Nouveau Testament (= 22)

Mt 12:40 ; 15:17 ; 19:12

Mc 7:19

Lc 1:15, 41-42, 44 ; 2:21 ; 11:27 ; 23:29

Jn 3:4 ; 7:38

Ac 3:2 ; 14:8

Ro 16:18

1Co 6:13

Ga 1:15

Phl 3:19

Ap 10:9-10

(Mt 12:40 ^{NA28}) ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ **κοιλίᾳ** τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας
καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ **καρδίᾳ** τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

(Mt 12:40 ^{VUL}) sicut enim fuit Ionas in **ventre** ceti tribus diebus et tribus noctibus
sic erit Filius hominis in **corde** terrae tribus diebus et tribus noctibus

(Mt 12:40 ^{FBJ}) De même, en effet, que Jonas fut dans le **ventre** du monstre marin durant trois jours et trois nuits,
de même le Fils de l'homme sera dans le **sein** de la terre durant trois jours et trois nuits.

(Mt 12:40 ^{TOB}) Car tout comme Jonas fut dans le **ventre** du monstre marin trois jours et trois nuits,
ainsi le Fils de l'homme sera dans le **sein** de la terre trois jours et trois nuits.

(Mt 12:40 ^{DRB}) Car, comme Jonas fut dans le **ventre** du cétacé trois jours et trois nuits,
ainsi le fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

כִּי כֹאשֶׁר הָיָה יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג שֶׁלֶשׁ יְמִים וּשְׁלֹשׁ הַלְּוֹת :
כֹּנוּ יְהִי בָּרוּךְ אֱלֹהִים בְּלֹב הָאָרֶץ שֶׁלֶשׁ יְמִים וּשְׁלֹשׁ הַלְּוֹת :
כִּי כֹאשֶׁר הָיָה יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג שֶׁלֶשׁ יְמִים וּשְׁלֹשׁ הַלְּוֹת :

(Mt 15:17 ^{NA28}) οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν **κοιλίαν** χωρεῖ

(Mt 15:17 ^{VUL}) non intellegitis quia omne quod in os intrat in **ventrem** vadit

(Mt 15:17 ^{FBJ}) Ne comprenez-vous pas que tout ce qui pénètre dans la bouche passe dans le **ventre**,

(Mt 15:17 ^{TOB}) Ne savez-vous pas que tout ce qui pénètre dans la bouche passe dans le **ventre**.

(Mt 15:17 ^{DRB}) N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le **ventre**,

וַיַּשְׁפַּךְ מִשֵּׁם לְמֻצָּאות : כִּי כָל-הַבָּא אֶל-הַפֶּה יוֹרֶד אֶל-**הַכְּרֶשׁ**
וְמִשֵּׁם יֵצֵא בָּא אֶל-הַתֹּזֶה הַפֶּה וּרְדָא אֶל-**הַכְּרֶשׁ** הַלְאָ תִשְׁכִּילוּ כִּי כָל-אֲשֶׁר יִבָּא אֶל-הַתֹּזֶה הַפֶּה וּרְדָא אֶל-**הַכְּרֶשׁ** (Mt 15:17 ^{HNT})

(Mt 19:12 ^{NA28}) εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ **κοιλίας** μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως,
καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων,

καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

(Mt 19:12 ^{VUL}) sunt enim eunuchi qui de matris **utero** sic nati sunt

et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus

et sunt eunuchi qui se ipsostraverunt propter regnum caelorum qui potest capere capiat

(Mt 19:12 ^{FBJ}) Il y a, en effet, des eunuques qui sont nés ainsi du **sein** de leur mère,

il y a des eunuques qui le sont devenus par l'action des hommes,

et il y a des eunuques qui se sont eux-mêmes rendus tels à cause du Royaume des Cieux. Qui peut comprendre, qu'il comprenne !"

(Mt 19:12 ^{TOB}) En effet, il y a des eunuques qui sont nés ainsi du **sein** maternel ;

il y a des eunuques qui ont été rendus tels par les hommes ;

et il y en a qui se sont eux-mêmes rendus eunuques à cause du Royaume des cieux. Comprenez qui peut comprendre !»

(Mt 19:12 ^{DRB}) car il y a des eunuques qui sont nés dès le **ventre** de leur mère ;

et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes ;

et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le royaume des cieux. Que celui qui peut le recevoir, le reçoive.

יִשְׁרִיסִים אֲשֶׁר נוֹלְדוּ כִּי **מְבָטָן** אֲפָם
וַיַּשְׁרִיסִים הַמְּסִירִים עַל-יְדֵי אֲדָם
וַיַּשְׁרִיסִים אֲשֶׁר סִרְסוּ עַצְמָם לְמַעַן מִלְכּוֹת הַשָּׁמֶן מִשְׁיוֹכֵל לְקַבֵּל יִקְבֵּל :

כִּי יִשְׁרִיסִים אֲשֶׁר נוֹלְדוּ כִּי **מְרַחֶם** אֲפָם
וַיַּשְׁרִיסִים נָעָשוּ סִרְיסִים בַּיָּדֵי אֲדָם

וַיַּשְׁרִיסִים מִנְפְּשָׁם נָהָיו לִסִּרְיסִים לְמַעַן מִלְכּוֹת הַשָּׁמֶן מִאֲשֶׁר פָּחוֹ רַב לוֹ לְסִבְלֵי יִסְבֵּל :

(Mc 7:19 ^{NA28}) ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν **κοιλίαν**,

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

(Mc 7:19 ^{VUL}) quia non introit in cor eius sed in **ventrem**

et in secessum exit purgans omnes escas

(Mc 7:19 ^{FBJ}) parce que cela ne pénètre pas dans le cœur, mais dans le **ventre**,

puis s'en va aux lieux d'aisance" ainsi il déclarait purs tous les aliments.

(Mc 7:19 ^{TOB}) puisque cela ne pénètre pas dans son cœur, mais dans son **ventre**,

puis s'en va dans la fosse ?» Il déclarait ainsi que tous les aliments sont purs.

(Mc 7:19 ^{DRB}) parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son **ventre**,

et s'en va dans le lieu secret, purifiant toutes les viandes ?

וַיֵּצֶא אֶל־בֵּית הַכֹּפֶר הַמְנֻקָּה כִּלְהַגְּנָכֶל :

(Mc 7:19 ^{DLZ}) **כִּי לֹא־יָבֹא בְּלֵבָבוֹ כִּי אַמְ-בְּכָרְשׂוֹ**

וְמֵשֶׁם יֵצֶא הַפְּרָשָׁדָנָה אֲשֶׁר יוֹקֵךְ כָּל־מָזָן :

(Mc 7:19 ^{HNT}) **כִּי לֹא־יָבֹא אֶל־לְבָבוֹ כִּי אַמְ-אֶל־בְּכָרְשׂוֹ**

(Lc 1:15 ^{NA28}) ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οὗνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ,
καὶ πνεύματος ἀγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ **κοιλίας** μητρὸς αὐτοῦ,

(Lc 1:15 ^{VUL}) erit enim magnus coram Domino et vinum et sicera non bibet
et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex **uterio** matris suae

(Lc 1:15 ^{FBJ}) Car il sera grand devant le Seigneur ; il ne boira ni vin ni boisson forte ;
il sera rempli d'Esprit Saint dès le **sein** de sa mère

(Lc 1:15 ^{TOB}) Car il sera grand devant le Seigneur ; il ne boira ni vin ni boisson fermentée
et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le **sein** de sa mère.

(Lc 1:15 ^{DRB}) car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira ni vin ni cerveoise ;
et il sera rempli de l'Esprit Saint déjà dès le **ventre** de sa mère.

וּרֹום קָדָשׁ יִמְלָא מַבָּטָן אָמוֹ :

(Lc 1:15 ^{DLZ}) **כִּי־גָדוֹל יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה וַיַּיְצֵא וְשָׁכָר לֹא יִשְׁתַּחַת**

וּרֹום קָדָשׁ יִמְלָא בָּעוֹד חַיוֹת בְּבָטָן אָמוֹ :

(Lc 1:15 ^{HNT}) **כִּי־גָדוֹל לִפְנֵי יְהוָה וַיַּיְצֵא וְשָׁכָר לֹא יִשְׁתַּחַת**

(Lc 1:41 ^{NA28}) καὶ ἐγένετο ὡς ἦκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, **ἐσκίρτησεν**¹ τὸ βρέφος ἐν τῇ **κοιλίᾳ** αὐτῆς,
καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἀγίου ἡ Ἐλισάβετ,

(Lc 1:41 ^{VUL}) et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth **exultavit** infans in **uterio** eius
et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth

(Lc 1:41 ^{FBJ}) Et il advint, dès qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, que l'enfant **tressaillit** dans son **sein**
et Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint.

(Lc 1:41 ^{TOB}) Or, lorsque Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant **bondit** dans son **sein**
et Elisabeth fut remplie du Saint Esprit.

(Lc 1:41 ^{DRB}) Et il arriva, comme Élisabeth entendait la salutation de Marie, que le petit enfant **tressaillit** dans son **ventre** ;
et Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint,

וְתָמָם אֶלְיָשָׁבָע רָומְ קָדָשׁ :

(Lc 1:41 ^{DLZ}) **וְיָהִי כַּשְׁמָע אֶלְיָשָׁבָע אֶת־בְּרָכַת מִרְּם נִירְקָד כִּילְד בְּמַשִּׁיחָה**

וְתָמָם אֶלְיָשָׁבָע פָּקוּדָת שְׁלוֹם מִפִּי מִרְּם נִירְקָד כִּילְד בְּקָרְבָּה וְתָמָם אֶלְיָשָׁבָע רָומְ קָדָשׁ :

(Lc 1:41 ^{HNT}) **וְיָהִי כַּשְׁמָע אֶלְיָשָׁבָע אֶת־בְּרָכַת מִרְּם נִירְקָד כִּילְד בְּמַשִּׁיחָה**

(Lc 1:42 ^{NA28}) καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν

(Lc 1:42 ^{VUL}) et exclamavit voce magna et dixit benedicta tu inter mulieres

(Lc 1:42 ^{FBJ}) Alors elle poussa un grand cri et dit : "Bénie es-tu entre les femmes,

(Lc 1:42 ^{TOB}) Elle poussa un grand cri et dit : «Tu es bénie plus que toutes les femmes,

(Lc 1:42 ^{DRB}) elle s'écria à haute voix et dit : Tu es bénie entre les femmes,

וְבָרוּךְ פָּרִי בְּטַבְּנָה :

(Lc 1:42 ^{DLZ}) **וְתָהַקְרָא בְּקָדָל גָּדוֹל וְתָאָמַר בְּרוּכָה אַתְּ בְּנָשִׁים**

וְבָרוּךְ פָּרִי בְּטַבְּנָה :

(Lc 1:42 ^{HNT}) **וְתָהַקְרָא בְּקָדָל גָּדוֹל וְתָאָמַר בְּרוּכָה אַתְּ מִנָּשִׁים**

(Lc 1:44 ^{NA28}) ιδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὄτα μου,

(Lc 1:44 ^{VUL}) ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis

(Lc 1:44 ^{FBJ}) Car, vois-tu, dès l'instant où ta salutation a frappé mes oreilles,

(Lc 1:44 ^{TOB}) Car lorsque ta salutation a retenti à mes oreilles,

(Lc 1:44 ^{DRB}) Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles,

וְהַגְּהָה רְקָד בְּשִׁמְמָה נִירְקָד בְּמַעַן :

(Lc 1:44 ^{DLZ}) **ἐσκίρτησεν** ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ **κοιλίᾳ** μου.

exultavit in gaudio infans in **uterio** meo

l'enfant **a tressailli** d'allégresse en mon **sein**.

voici que l'enfant **a bondi** d'allégresse en mon **sein**.

le petit enfant **a tressailli** de joie dans mon **ventre**.

(Lc 1:44 ^{DLZ}) **כִּי קֹול בְּרָכָת בְּאֶזְנִי**

כִּי כָּאֵשֶׁר שְׁמַעַה אֶזְנִי קֹול פָּקוּדָת שְׁלוֹם מִפִּיךְ רְקָד נִירְקָד בְּקָרְבִּי מְרַב שִׁמְמָה :

(Lc 1:44 ^{HNT}) **כִּי כָּאֵשֶׁר שְׁמַעַה אֶזְנִי קֹול פָּקוּדָת שְׁלוֹם מִפִּיךְ רְקָד נִירְקָד בְּקָרְבִּי מְרַב שִׁמְמָה :**

¹ Avec le verbe σκιρτάω comme en Ps 113_{4,6}, Sg 17₁₈, Jl 1₁₇, Ml 3₂₀, Jr 27₁₁, et surtout cf. Ge 25₂₂ (2 fils dans le sein de Rebecca).

(Lc 2:21 ^{NA28}) Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς,
τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ **κοιλίᾳ**.

(Lc 2:21 ^{VUL}) et postquam consummati sunt dies octo ut circumcidetur vocatum est nomen eius Iesus
quod vocatum est ab angelo priusquam in **utero** conciperetur

(Lc 2:21 ^{FBJ}) Et lorsque furent accomplis les huit jours pour sa circoncision, il fut appelé du nom de Jésus,
nom indiqué par l'ange avant sa **conception**.

(Lc 2:21 ^{TOB}) Huit jours plus tard, quand vint le moment de circoncire l'enfant, on l'appela du nom de Jésus,
comme l'ange l'avait appelé avant sa **conception**.

(Lc 2:21 ^{DRB}) ¶ Et quand huit jours furent accomplis pour le circoncire, son nom fut appelé Jésus,
nom duquel il avait été appelé par l'ange avant qu'il fût conçu dans le **ventre**.

: **בְּבִטְחָן** : (Lc 2:21 ^{DLZ}) **וַיֹּהֵי בְּמַלְאָת לְגַעַר שְׁמַנֶּה יָמִים וַיַּקְרָא־לּוּ הַמְלָאָךְ בְּטֻרָם הַרָּה**

: **בְּבִטְחָן** : (Lc 2:21 ^{HNT}) **וְכִמְלָאָת שְׁמַנֶּה יָמִים לְהַמְלֹלָה נִקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁועַ**

(Lc 11:27 ^{NA28}) Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴ γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ·
μακαρία ἡ **κοιλία** ἡ βαστάσασά σε καὶ **μαστοί** οὓς ἐθήλασας.

(Lc 11:27 ^{VUL}) factum est autem cum haec diceret extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi
beatus **venter** qui te portavit et **ubera** quae suxisti

(Lc 11:27 ^{FBJ}) Or il advint, comme il parlait ainsi, qu'une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit :
"Heureuses les **entrailles** qui t'ont porté et les seins que tu as sucés !"

(Lc 11:27 ^{TOB}) Or comme il disait cela, une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit :
«Heureuse **celle** qui t'a porté et allaité !»

(Lc 11:27 ^{DRB}) Et il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit :
Bienheureux est le **ventre** qui t'a porté, et les **mamelles** que tu as tétees.

: **אֲשֶׁר־בְּבִטְחָן אֲשֶׁר־בְּשַׂתְּךָ וְאֲשֶׁר־הַשְׁדִים אֲשֶׁר־יִנְקַה :** (Lc 11:27 ^{DLZ})

: **אֲשֶׁר־בְּבִטְחָן הַשְׁדִים הַזָּהָר הַעֲמָדָה אֲשֶׁר־יִנְקַה :** (Lc 11:27 ^{HNT})

(Lc 23:29 ^{NA28}) ὅτι ίδον ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ **κοιλίαι** αἱ οὐκ ἐγέννησαν
καὶ **μαστοί** οἱ οὐκ ἔθρεψαν.

(Lc 23:29 ^{VUL}) quoniam ecce venient dies in quibus dicent beatae steriles et **ventres** qui non genuerunt e
t **ubera** quae non lactaverunt

(Lc 23:29 ^{FBJ}) Car voici venir des jours où l'on dira : Heureuses les femmes stériles, les **entrailles** qui n'ont pas enfanté,
et les **seins** qui n'ont pas nourri !

(Lc 23:29 ^{TOB}) Car voici venir des jours où l'on dira : «Heureuses les femmes stériles et **celles** qui n'ont pas enfanté
ni allaité.»

(Lc 23:29 ^{DRB}) car voici, des jours viennent dans lesquels on dira : Bienheureuses les stériles, et les **ventres** qui n'ont pas enfanté,
et les **mamelles** qui n'ont pas nourri.

: **כִּי הַנָּה יִמְים בָּאִים וַיֹּאמְרוּ אֲשֶׁר־הַעֲקָרוֹת וְאֲשֶׁר־הַשְׁדִים אֲשֶׁר־לֹא־הַיִנְיקָו :** (Lc 23:29 ^{DLZ})

: **כִּי הַנָּה יִמְים בָּאִים וַיֹּאמְרוּ אֲשֶׁר־הַעֲקָרוֹת וְהַבְּטָן אֲשֶׁר־לֹא־יַלְּדָה :** (Lc 23:29 ^{HNT})

(Jn 3:4 ^{NA28}) λέγει πρὸς αὐτὸν [ό] Νικόδημος· πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὥν;
μὴ δύναται εἰς τὴν **κοιλίαν** τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

(Jn 3:4 ^{VUL}) dicit ad eum Nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit
numquid potest in **ventrem** matris suae iterato introire et nasci

(Jn 3:4 ^{FBJ}) Nicodème lui dit : "Comment un homme peut-il naître, étant vieux ?
Peut-il une seconde fois entrer dans le **sein** de sa mère et naître ?"

(Jn 3:4 ^{TOB}) Nicodème lui dit : « Comment un homme pourrait-il naître s'il est vieux ?
Pourrait-il entrer une seconde fois dans le **sein** de sa mère et naître ?»

(Jn 3:4 ^{DRB}) Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ?
Peut-il entrer une seconde fois dans le **sein** de sa mère et naître ?

: **בְּיַוְצֵל לְשַׁׁבַּב אַלְבְּטָן אַיְדֵי יָנְלָד אַדְם וְהָוָא זָקָן :** (Jn 3:4 ^{DLZ})

: **בְּכִי יוֹכֵל לְשַׁׁבַּב לְרַחֲם אַמּוֹ וְלַהֲנָלֶד שְׁנִית :** (Jn 3:4 ^{HNT})

(Jn 7:38 ^{NA28}) ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή,¹(Jn 7:38 ^{VUL}) qui credit in me sicut dixit scriptura(Jn 7:38 ^{FBJ}) celui qui croit en moi !" selon le mot de l'Écriture :(Jn 7:38 ^{TOB}) celui qui croit en moi. Comme l'a dit l'Écriture :(Jn 7:38 ^{DRB}) Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture,ποταμοὶ ἐκ τῆς **κοιλίας** αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὄνδατος ζῶντος.flumina de **ventre** eius fluent aquae vivaeDe son **sein** couleront des fleuves d'eau vive.<De son **sein** couleront des fleuves d'eau vive.»des fleuves d'eau vive couleront de son **ventre**.**מִבְטָנוֹ** יְנַחֲרֵךְ מִים חַיִּים :**מִקְרָבוֹ** יוֹלֵךְ נְחַלִּי מִים חַיִּים :(Jn 7:38 ^{DLZ}) **הַמְּאִמֵּן בַּיְּכָרְבָּר הַכְּתוּב**(Jn 7:38 ^{HNT}) **הַמְּאִמֵּן בַּיְּכָרְבָּר הַכְּתוּב**(Ac 3:2 ^{NA28}) καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ **κοιλίας** μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὦραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·(Ac 3:2 ^{VUL}) et quidam vir qui erat claudus ex **uteru** matris suae baiulabatur quem ponebant cotidie ad portam templi quae dicitur Speciosa ut peteret elemosynam ab introeuntibus in templum(Ac 3:2 ^{FBJ}) Or on apportait un impotent de **naissance** qu'on déposait tous les jours à la porte du Temple appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui y entraient.(Ac 3:2 ^{TOB}) On y portait un homme qui était infirme depuis sa **naissance** - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite La Belle Porte pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.(Ac 3:2 ^{DRB}) et on portait un homme qui était boiteux dès le **ventre** de sa mère, lequel on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple :(Ac 3:2 ^{DLZ}) **וְאִישׁ אֶחָד פִּסְחָמִת אֲמֹרָה שֶׁמֶה אֲשֶׁר הוֹשִׁיבָה יוֹם יוֹם**

לְפָנֵי שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַנְּקָרָא שַׁעַר הַמְּהוֹרָר לְשַׁאֲלָמָּמָּת מִתְּאֵן הַמִּקְדָּשׁ :

(Ac 3:2 ^{HNT}) **וְאִישׁ פִּסְחָמִת אֲמֹרָה שֶׁמֶה אֲשֶׁר הוֹשִׁיבָה יוֹם יוֹם**

לְפָנֵי שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַנְּקָרָא שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ לְבַקְשׁ נְזָבָת מִיד בְּאֵין הַמִּכְלָל :

(Ac 14:8 ^{NA28}) Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ **κοιλίας** μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.(Ac 14:7 ^{VUL}) et quidam vir in Lystris infirmus pedibus sedebat claudus ex **uteru** matris suae qui numquam ambulaverat(Ac 14:8 ^{FBJ}) Il y avait là, assis, un homme perclus des pieds ; impotent de **naissance**, il n'avait jamais marché.(Ac 14:8 ^{TOB}) Il se trouvait à Lystre un homme qui ne pouvait pas se tenir sur ses pieds ; étant infirme de **naissance**, il n'avait jamais marché.(Ac 14:8 ^{DRB}) Et *il y avait* à Lystre un homme impotent de ses pieds, *qui* se tenait assis ; perclus dès le **ventre** de sa mère, il n'avait jamais marché.(Ac 14:8 ^{DLZ}) **וְאִישׁ נִכְחָדֵךְ בְּלֹוטֶרֶא יָשַׁב מִתְּחִפְיוֹ פִּסְחָמִת אֲמֹרָה וְלֹא הַלְּקָמִינוּ :**(Ac 14:8 ^{HNT}) **וְשָׁם בְּלוּטֶרֶא נִמְצָא אִישׁ נִכְחָדֵךְ בְּלֹוטֶרֶא יָשַׁב מִיּוֹם הַנְּלָדוֹ וְלֹא יְדַע לְכַת מַעֲזָדוֹ :**(Ro 16:18 ^{NA28}) οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν **κοιλίᾳ**,

καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἔξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

(Ro 16:18 ^{VUL}) huiusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt sed suo **ventri**

et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium

(Ro 16:18 ^{FBJ}) Car ces sortes de gens ne servent pas notre Seigneur le Christ, mais leur **ventre**,
et par des discours doucereux et flatteurs séduisent les cœurs simples.(Ro 16:18 ^{TOB}) Car ces gens-là ne servent pas le Christ, notre Seigneur, mais leur **ventre**,
et, par leurs belles paroles et leurs discours flatteurs, séduisent les cœurs simples.(Ro 16:18 ^{DRB}) Car ces sortes de gens ne servent pas notre Seigneur Christ, mais leur propre **ventre** ;
et par de douces paroles et un beau langage, ils séduisent les cœurs des simples.(Ro 16:18 ^{DLZ}) **כִּי אֲנָשִׁים כְּאֵלָה אַיִם עֲבָדִים אֶת־אַדְנִינוּ יְשֻׁוע הַפְּשִׁיחָה כִּי אֶמְ-אֶת־כְּרֶשֶׁם**

וּבְאָמֵרִי נָעַם וִשְׁפָת חֲלֻקּוֹת יִתְּعַזֵּר אֶת־לִבְנָתָם :

(Ro 16:18 ^{HNT}) **כִּי אֲנָשִׁים כְּאֵלָה לֹא יַעֲבֹדוּ אֶת־אַדְנִינוּ יְשֻׁוע הַמְּשִׁיחָה כִּי אֶמְ-אֶת־כְּרֶשֶׁם**

וּבְשַׁפְת חֲלֻקּוֹת וְחֲלֻקּוֹת יִדְיָיו אֶת־לִבְנָתָם :

¹ citation de Za 14:8, cf allusion aussi en Jn 4 :10 (Nicodème).

(1Co 6:13 ^{NA28}) τὰ βρώματα τῇ **κοιλίᾳ καὶ ἡ **κοιλία** τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταῦτην καὶ ταῦτα καταργήσει.
τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·

(1Co 6:13 ^{VUL}) esca **[ventri]** et **[venter]** escis Deus autem et hunc et haec destruet
corpus autem non fornicationi sed Domino et Dominus corpori

(1Co 6:13 ^{FBJ}) Les aliments sont pour le **ventre** et le **ventre** pour les aliments, et Dieu détruira ceux-ci comme celui-là.
Mais le corps n'est pas pour la fornication ; il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.

(1Co 6:13 ^{TOB}) Les aliments sont pour le **ventre**, et le **ventre** pour les aliments, et Dieu détruira ceux-ci et celui-là.
Mais le corps n'est pas pour la débauche, il est pour le Seigneur, et le Seigneur est pour le corps.

(1Co 6:13 ^{DRB}) Les viandes pour l'**estomac**, et l'**estomac** pour les viandes; mais Dieu mettra à néant et celui-ci et celles-là.
Or le corps n'est pas pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.

יְכַלְתָּה וְהִגְוֹר אֶלְيָהִי לְנֵנוֹת כִּי אַמְ-לְאָדוֹן וְהַאֲדוֹן לְגֹזֶר : (1Co 6:13 ^{DLZ}) נְמַכְּלָל לְקַרְבָּשׂ וְהַפְּרָשׂ נְמַכְּלָל וְהַאֲלָהִים אֶת-זָהָה וְאֶת-זָהָה
וְהַגּוֹר אַיִלְגּוֹר לְנֵנוֹת כִּי אַמְ-קְדָשָׁן וְהַאֲדוֹן לְגֹזֶר : (1Co 6:13 ^{HNT}) הַאֲכָל לְבַטְחָן נְהַבְּטָחָן לְאֲכָל וְהַאֲלָהִים יְאַבֵּד גַּם-אֶת-שְׁנֵיהם

(Ga 1:15 ^{NA28}) Ὄτε δὲ εὐδόκησεν [ό θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ **κοιλίας** μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

(Ga 1:15 ^{VUL}) cum autem placuit ei qui me segregavit de **uterio** matris meae et vocavit per gratiam suam

(Ga 1:15 ^{FBJ}) Mais quand Celui qui dès le **sein** maternel m'a mis à part et appelé par sa grâce daigna

(Ga 1:15 ^{TOB}) Mais, lorsque celui qui m'a mis à part depuis le **sein** de ma mère et m'a appelé par sa grâce a jugé bon

(Ga 1:15 ^{DRB}) Mais quand il plut à Dieu, qui m'a mis à part dès le **ventre** de ma mère et qui m'a appelé par sa grâce,

וְכַשְׁחִיתָ רָצֹן מִלְפָנֵי הָאֱלֹהִים הַמְבָדֵיל אֲתִי מַרְתָּם אֲמִי נִיקָרָאַנִּי בְּחֶסֶדְךָ : (Ga 1:15 ^{DLZ}) אֲמִי נִקָרָאַנִּי בְּחֶסֶדְךָ : (Ga 1:15 ^{HNT}) אֲמִי נִקָרָאַנִּי בְּחֶסֶדְךָ :

(Phl 3:19 ^{NA28}) ὃν τὸ τέλος ἀπόλεια, ὃν ὁ θεὸς ἡ **κοιλία**

καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

(Phl 3:19 ^{VUL}) quorum finis interitus quorum deus **venter**

et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt

(Phl 3:19 ^{FBJ}) leur fin sera la perdition ; ils ont pour dieu leur **ventre**

et mettent leur gloire dans leur honte ;

ils n'apprécient que les choses de la terre.

(Phl 3:19 ^{TOB}) Leur fin sera la perdition; leur dieu, c'est leur **ventre**, et leur gloire, ils la mettent dans leur honte,
eux qui n'ont à cœur que les choses de la terre.

(Phl 3:19 ^{DRB}) dont la fin est la perdition, dont le dieu est le **ventre** et dont la gloire est dans leur honte,
qui ont leurs pensées aux choses terrestres.

אֲשֶׁר אֶחָרֵיכֶם הַאֲבָדּוֹן אֲשֶׁר קְרַבְתֶּם אֶלְהִים וְכֻבּוֹדְם בְּבָשָׂרְךָ : (Phl 3:19 ^{DLZ}) אֲשֶׁר אֶחָרֵיכֶם הַאֲבָדּוֹן אֲשֶׁר קְרַבְתֶּם אֶלְהִים וְכֻבּוֹדְם בְּבָשָׂרְךָ : (Phl 3:19 ^{HNT})

(Ap 10:9 ^{NA28}) καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι· λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό,
καὶ πικρανεῖ σου τὴν **κοιλίαν**, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματι σου ἔσται γλυκὺ ώς μέλι.

(Ap 10:9 ^{VUL}) et abii ad angelum dicens ei ut daret mihi librum et dicit mihi accipe et devora illum
et faciet amaricare **ventrem** tuum sed in ore tuo erit dulce tamquam mel

(Ap 10:9 ^{FBJ}) Je m'en fus alors prier l'Ange de me donner le petit livre ; et lui me dit : " Tiens, mange-le ;
il te remplira les **entrailles** d'amertume, mais en ta bouche il aura la douceur du miel."

(Ap 10:9 ^{TOB}) Je m'avancai vers l'ange et le priai de me donner le petit livre. Il me dit : Prends et mange-le.
Il sera amer à tes **entrailles**, mais dans ta bouche il aura la douceur du miel.

(Ap 10:9 ^{DRB}) Et je m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit: Prends-le et dévore-le ;
et il remplira ton **ventre** d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.

וְהִיא יִמְרֶךְ בְּבַטְחָן וּבְפִיךְ יְהִיא מַתּוֹק כְּבָשָׂעָן : (Ap 10:9 ^{DLZ}) וְהִיא יִמְרֶךְ בְּבַטְחָן וּבְפִיךְ יְהִיא מַתּוֹק כְּבָשָׂעָן : (Ap 10:9 ^{HNT})

וְהִיא יִמְרֶךְ בְּבַטְחָן וּבְפִיךְ יְהִיא כְּבָשָׂעָן לְמַתּוֹק : (Ap 10:9 ^{DLZ}) וְהִיא יִמְרֶךְ בְּבַטְחָן וּבְפִיךְ יְהִיא כְּבָשָׂעָן לְמַתּוֹק :

(Ap 10:10 ^{NA28}) Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἄγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ώς μέλι γλυκὺ^ν
καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ **κοιλία** μου.

(Ap 10:10 ^{VUL}) et accepi librum de manu angeli et devoravi eum et erat in ore meo tamquam mel dulce
et cum devorassem eum amaricatus est **venter** meus

(Ap 10:10 ^{FBJ}) Je pris le petit livre de la main de l'Ange et l'avalai ; dans ma bouche, il avait la douceur du miel,
mais quand je l'eus mangé, il remplit mes **entrailles** d'amertume.

(Ap 10:10 ^{TOB}) Je pris le petit livre de la main de l'ange et le mangeai. Dans ma bouche il avait la douceur du miel,
mais quand je l'eus mangé, mes **entrailles** en devinrent amères.

(Ap 10:10 ^{DRB}) Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai; et il fut dans ma bouche doux comme du miel ;
et quand je l'eus dévoré, mon **ventre** fut rempli d'amertume.

וְאַקְחָה אֶת-הַסְּפָר מִינְ-הַמְּלָאָךְ וְאֶכְלֶהוּ וְיִהְיֶה בְּפִי כְּדָבֵשׂ לְמַתּוֹק (Ap 10:10 ^{DLZ}) וְאַקְחָה אֶת-הַסְּפָר מִינְ-הַמְּלָאָךְ וְאֶכְלֶהוּ וְיִהְיֶה בְּפִי כְּדָבֵשׂ לְמַתּוֹק (Ap 10:10 ^{HNT})

κοιλία dans les Apocryphes et Pseudépigraphe (= 18)

APR 5:9
APS 9:2
3 Ba 5:2-3**
T#J. Judah 26:3

T#N. Naph. 1:7 ; 2:8
TJO 24:2
TA.A 6:5 ; 8:6
TA.B 10:5

TS.A 12:2
JAA 6:7
Ap Mos. 2:3 ; 26:2 ; 33:2
Ps Sol. 2:14

(Apocalypse d'Esdras)¹

(APR 5:9^{OPG}) καλὸν τοῦ μὴ ἔξελθεῖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ [κοιλία] μητρὸς αὐτοῦ.

(D.Ellul) "Il vaudrait mieux que l'homme ne soit pas sorti du **ventre** de sa mère."

(Apocalypse de Sedrach)

(APS 9:2^{OPG}) λέγει ὁ μονογενὴς υἱὸς τὸν Σεδράχ: Δός μοι τὴν παρακαταθήκην, ἵν παρέθετο ὁ πατὴρ ἡμῶν σου ἐν τῷ ἀγίῳ σου σκηνώματι ἐκ βρέφους.

(D.Ellul) Le fils, l'unique engendré, dit à Sedrach : "<Donne-moi> celle que notre père a posée dans le **ventre** de ta mère, dans ta sainte habitation, dès ta plus tendre enfance."

(3° livre de Baruch)²

(3 Ba 5:2^{OPG}) ἐπειδὴ εἰπές μοι ὅτι πίνει ὁ δράκων ἐκ τῆς θαλάσσης πῆχυν μίαν, εἰπέ μοι καὶ πόση ἐστὶν ἡ [κοιλία] αὐτοῦ; (J.Riaud) Puisque tu m'as dit que le serpent boit une coudée de la mer, dis-moi aussi quelle est la grandeur de son **ventre**."

**(3 Ba 5:3^{OPG}) καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ἡ [κοιλία] τούτου ὁ Ἀιδης ἐστίν. καὶ ὅσον ἀνδρῶν τριακοσίων μόλιβδος ἀκοντίζεται, τοσαῦτη ἐστὶν ἡ [κοιλία] αὐτοῦ. Ἐλθὲ οὖν ὅπως δείξω σοι καὶ μείζονα τούτων ἔργα.

(J.Riaud) Et l'ange dit : "son **ventre**, c'est l'Hadès. Et aussi loin qu'un plomb est lancé par trois cents hommes, aussi grand est son **ventre**. Viens donc, pour que je te montre des prodiges plus grands que ceux-ci."

(T#J = Testament des 12 Patriarches. Judah)³

(T#J 26:3^{OPG}) μηδείς με ἐνταφιάσει πολυτελεῖ ἐσθῆτι, [ἢ τὴν [κοιλία] μου ἀναρρήξει, ὅτι ταῦτα μέλλουσι ποιεῖν οἱ βασιλεύοντες] καὶ ἀναγάγετε με εἰς Χεβρὼν [μεθ' ὑμῶν].

(M.Philonenko) Que l'on ne m'ensevelisse pas dans un vêtement somptueux, [...] [...]⁴ mais ramenez-moi à Hébron, [là où sont mes pères]."

ג) ואל תקברוני בגבידי יקר, ואל תקרעו את בטהן, כי כן יעשו המלכים. והעלוני חברונה אתם.

(T#N = Testament des 12 Patriarches. Naphtali)

(T#N 1:7^{OPG}) καὶ ἡγάπησέ με Ῥαχήλ, ὅτι ἐπὶ τῶν [υπρῶν] αὐτῆς ἐγεννήθην· καὶ εἴδει ὀπαλὸν ὄντα κατεφίλει με λέγοντα· Ἰδούμι ἀδελφόν σου ἐκ τῆς [κοιλία] μου κατὰ σέ.

(M.Philonenko) Rachel m'aimait beaucoup, car j'avais été mis au monde sur ses **genoux**; quand j'étais encore un petit enfant, elle me couvait de baisers en disant : "Dieu veuille me donner ton frère, mais un frère qui soit issu de mon **sein**, et qui te ressemble."

ז) ותאהبني רחל מאד, כי נולדתי על ברכיה, ובعودני רך ותשקני, ותאמר מי יתן לי אח לך יוצא מארחמי ויישווה לך.

¹ Pour l'*Apocalypse d'Esdras* et l'*Apocalypse de Sedrach*, la traduction est de D. ELLUL dans *Écrits apocryphes chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 1997).

² La traduction du 3° *livre de Baruch* (= *Apocalypse grecque de Baruch*) par Jean RIAUD est éditée dans *La Bible, Écrits intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987). C'est aussi le cas des traduction du *Testament de Job* par Marc PHILONENKO et du *Testament d'Abraham* par Francis SCHMIDT.

³ Le texte hébreu du *Testament des douze Patriarches* (**צְוֹוֹאֹת הַשְׁבָטִים** en Hébreu), établi par Israël OSTERSETZER est disponible par Wikitext sur le site web www.daat.ac.il/tsavaat-2 ; la traduction française de Marc PHILONENKO est éditée dans *La Bible, Écrits intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987).

⁴ Prigent, dans son "texte éclectique dégagé des éditions de Charles et de De Jonge", n'a pas retenu les mots "et que l'on n'embaume pas mes **viscères**, comme le font eux qui règnent" qui figurent dans l'édition de Charles (et dans BibleWorks).

(Τ^ΗΝ 2:8 ^{OPG}) πάντα γὰρ ἐν τάξει ἐποίησεν ὁ θεὸς καλὰ· τὰς πέντε αἰσθήσεις ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ τὸν τράχηλον συνάπτει τῇ κεφαλῇ καὶ τρίχας πρὸς δόξαν,

εἶτα καρδίαν εἰς φρόνησιν, **κοιλίαν** εἰς διάκρισιν στομάχου, κάλαμον πρὸς ύγιειαν] ἵπαρ πρὸς θυμόν, χολὴν πρὸς πικρίαν, εἰς γέλωτα σπλήναν [ινεφροὺς εἰς πανουργίαν, γύνακεν εἰς δύνωμιν, πλευρὰς εἰς θήκην, ὥσφυν εἰς ισχὺν καὶ τὰ ἔξης.

(M.Philonenko) Car Dieu a fait ce qui est bon dans l'ordre : il a fait les cinq sens dans la tête, et il a joint le cou à la tête, à laquelle, pour donner belle apparence, il a ajouté les cheveux.

Puis il a fait le cœur pour la pensée, le ventre pour séparer ce qui est dans l'estomac, la trachée pour inspirer l'air (?), le foie pour la colère, la bile pour l'aigreur, la rate pour le rire, les reins pour la ruse, les muscles lombaires pour la puissance, les flancs pour se coucher, la hanche pour la force, et ainsi de suite.

ח) כי כל פעל אלוהים בסדר: חמשת החושים בראש, ואת הツוואר חיבר עם הראש ויתן עליו שער לירופי ולתפארת, לב להבין, בטן להפריש, קינה לבריאות, כבד לשחוך, טחול למיריות, מרה לכעס, כליות לעצה, ירכיים לכוח, צלעות למשכבר, מתנים לעוז וכאה.

(Testament de Job)

(TJO 24:2 ^{OPG}) καὶ ἐγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπου ἐκ τόπου περιερχομένη· ἦδη γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς τὸ μνημόσυνόν σου, οἱ νιοί μου καὶ αἱ θυγατέρες, ἐμῆς **κοιλίας** οὓς εἰς κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων·

(M.Philonenko) "Tandis que moi, vagabonde et servante à gages, j'erre de place en place ; car ton souvenir a disparu de la terre : mes fils et les filles que j'ai portés dans mon **sein** et pour qui je me suis épuisée en vain dans les fatigues.

(Testament d'Abraham A.)

(TA.A 6:5 ^{OPG}) δαπανηθέντων δὲ τῶν κρεάτων, ἡγέρθη πάλιν ὁ μόσχος καὶ ἐθήλαζεν τὴν μητέρα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει· οὐκ οἴδας, κύριε μου Ἀβραάμ, ὅτι καὶ καρπὸν **κοιλίας** ἔξι ἐπαγγελίας ἡμῖν ἐδωρήσαντο τὸν Ἰσαάκ; ἐκ γὰρ τῶν τριῶν ἀγίων ἀνδρῶν ἐκείνων οὗτος ἔστιν ὁ εἷς ἔξι αὐτῶν.

(F.Schmidt) "Mais lorsque la viande fut consommée, le veau reparut et téta sa mère plein de vivacité. Ne te souviens-tu pas, mon seigneur Abraham, que c'est à la suite d'une promesse que nous a été donné le fruit de mon **sein**, Isaac ? Eh bien, celui-ci est l'un de ces trois hommes."

(TA.A 8:6 ^{OPG}) ὁ διανοίξας **μήτραν** Σάρρας τῆς στειρώσης καὶ χαρισάμενός σοι καρπὸν **κοιλία** ἐν γήρει τὸν Ἰσαάκ·

(F.Schmidt) Celui qui a délivré le **sein** de Sara de sa stérilité, et qui t'a accordé ds la vieillesse la grâce du fruit de tes **entrailles**, ton fils Isaac.

(Testament d'Abraham B.)

(TA.B 10:5 ^{OPG}) καὶ εἶπεν ὁ κριτής· Πῶς ἐλεήσω σε,
ὅτι σὺ οὐκ ἡλέσας τὴν θυγατέρα σου ἡνπερ εἶχες, τὸν καρπὸν τῆς **κοιλίας** σου; διὰ τί ἐφόνευσας αὐτήν;

(F.Schmidt) Le juge dit : « Comment aurai-je pitié de toi ?

puisque tu n'as pas eu pitié de ta fille, fruit de tes **entrailles**? Pourquoi l'as-tu tuée ? »

(Testament de Salomon A.)¹

(TS.A 12:1-2 ^{OPG}) ¹καὶ γὰρ προσκυνήσας τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ ἐκέλευσα προελθεῖν ἔτερον δαιμόνα. καὶ ἦλθε πρὸ προσώπου μου δράκων τρικέφαλος φοβερόχροος. ²καὶ ἐπηρώτησα αὐτὸν· Σὺ τίς εἶ; ὁ δὲ ἔφη· Πνεῦμα τρίβολον ἐν τρισὶ κατεργαζόμενον ἐγὼ ἔργοις· ἐν **κοιλίας** γυναικῶν τυφλῶν τὰ παιδία καὶ ὡτα ἐπιδινῶ καὶ ποιῶ αὐτὰ βωβά καὶ κωφά, καὶ τύπτω τοὺς ἀνθρώπους κατὰ τοῦ σώματος καὶ ποιῶ καταπίπτειν καὶ ἀφρίζειν καὶ τρίζειν τοὺς ὄδοντας.

(TS.A 12:1-2) ¹Et j'adorai le Seigneur Dieu d'Israël, et je fis venir un autre démon. Et voici qu'un dragon à trois têtes, d'une couleur effrayante, se présenta devant moi. ²Et je lui demandai : « Qui es-tu ? » Et il me répondit : « Je suis un esprit semblable à une chausse-trappe dont l'activité se déroule en trois lignes. Mais j'aveugle les enfants dans le **ventre** des femmes, et je leur fais tourner les oreilles, et je les rends sourds et muets. Et j'ai encore dans ma troisième tête un moyen d'entrer en moi. Et je frappe les hommes dans la partie sans membres du corps, et je les fais tomber, écumer et grincer des dents.

(Joseph et Aséneth)

(JAA 6:7 ^{OPG}) τίς γὰρ ἀνθρώπων γεννήσει ποτὲ τοιοῦτον κάλλος καὶ ποία **κοιλία** τέξεται τοιοῦτον φῶς;
ταλαιπώρος ἐγὼ καὶ ἄφρων, ὅτι λελάληκα τῷ πατρί μου ρήματα πονηρά.

(M.Philonenko) Car quel est celui d'entre les hommes qui engendrera jamais une telle beauté et quel **sein** enfantera une telle lumière ?
Malheureuse et insensée que je suis, car j'ai dit à mon père de mauvaises paroles.

¹ Traduction du *Testament de Salomon* par F.C. CONYBEARE, édition numérique de J.H. PETERSEN 1997, sur le site web <https://www.esotericarchives.com/sitemap.htm> (joignable par le site <https://www.earlyjewishwritings.com/testsolomon.html>).

(Apocalypse de Moïse)¹

(Ap Mos. 2:3 ^{OPG}) παρεκάλει δὲ αὐτὸν συγχωρῆσαι αὐτῷ ὀλίγον ἐξ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ,
ἀλλὰ ὅλον κατέπιεν αὐτό· καὶ οὐκ ἔμεινεν ἐπὶ τὴν **κοιλίαν** αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
(Ap Mos. 2:3) et il l'exhorta à lui en laisser un peu, mais il ne l'écoute pas, et il avala tout,
mais cela ne resta pas dans son **ventre** et sortit de sa bouche.

(Ap Mos. 26:2 ^{OPG}) στερηθήσει τῆς τροφῆς σου ἡς ἥσθιες, καὶ χοῦν φάγει πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·
ἐπὶ τῷ **στήθει** καὶ τῇ **κοιλίᾳ** πορεύσει καὶ ὑστερηθήσει καὶ χειρῶν καὶ ποδῶν σου·

(Ap Mos. 26:2) Tu seras privé de la nourriture dont tu mangeais et tu te nourriras de poussière tous les jours de ta vie :
tu marcheras sur ta **poitrine** et sur ton **ventre** et tu seras privé de mains et de pieds.

(Ap Mos. 33:2 ^{OPG}) Εὕα δὲ ἡτένισεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἴδεν ἄρμα φωτὸς ἐρχόμενον ὑπὸ τεσσάρων ἀετῶν λαμπρῶν, ὃ οὐκ ἦν δυνατόν
τινα γεννηθέντα ἀπὸ **κοιλίας** εἰπεῖν τὴν δόξαν αὐτῶν οὐτε ἴδεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἀγγέλους προάγοντας τὸ ἄρμα.

(Ap Mos. 33:2) Et Ève regarda attentivement le ciel et vit un char de lumière, porté par quatre aigles brillants, (et) il était impossible à
tout homme né du **sein** [d'une femme] d'en raconter la gloire ou de voir leur visage et les anges qui marchaient devant le char.

(Psaumes de Salomon)²

(Ps.Sol 2:14 ^{NA28}) τὴν **κοιλίαν** μου καὶ τὰ **σπλάγχνα** μου πονῶ ἐπὶ τούτοις

(P.Prigent) Dans mon **sein** et mes **entrailles**, je souffre à ce spectacle.

κοιλία dans les Pères apostoliques (= 1)
Epitrede Barnabé³

(Brn 13:2 ^{APF}) Ἀκούσατε οὖν περὶ τοῦ λαοῦ τί λέγει ἡ γραφή

Ἐδεῖτο δὲ Ἰσαὰκ περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι στεῖρα ἦν καὶ **συνέλαβεν**

Εἴτα καὶ ἐξῆλθεν Ῥεβέκκα πυθέσθαι παρὰ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτήν

Δύο ἔθνη ἐν τῇ **γυναικὶ** σου καὶ δύο λαοὶ ἐν τῇ **κοιλίᾳ** σου

καὶ ὑπερέξει λαὸς λαοῦ καὶ ὁ μεῖζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι

(Boulnois) Écoutez donc ce que sit l'Écriture qu sujet du peuple :

« Or Isaac pria pour sa femme Rebecca, parce qu'elle était stérile, et elle **fut enceinte**[#]. »

Ensuite : « Rebecca alla s'enquérir auprès du Seigneur et le Seigneur lui dit :

"deux nations sont dans ton **ventre** et deux peuples dans ton **sein**,

un peuple dominera l'autre, et le plus grand sera asservi au plus petit". »

¹ Pour tous les écrits pseudépigraphiques, le texte grec (^{OPG}) est celui de l'édition de R.H. CHARLES en 1908, numérisés et traduits (^{OPE}) pour *BibleWorks* par Craig EVANS en 2008. La traduction française de *l'Apocalypse de Moïse* est faite avec l'aide de *GoogleTranslate* et du dictionnaire *Bailly*.

² La traduction du *Psaume de Salomon* est de P. PRIGENT, *La Bible, Écrits intertestamentaires*, (nrf, Gallimard, Paris, 1987).

³ Traduction de Marie Odile BOULNOIS, dans *Premiers écrits chrétiens*, (nrf Gallimard, Paris, 2016). [[#] = cf Ge 25;21].

Le mot γαστήρ dans toute la Bible (101 = [57 + 13 + 9] + 22)

[Bible Hébraïque]	[Deutérocanoniques]	[Apocryphes et Pseudépigraphes]
Ge 16:4-5, 11 ; 25:21, 23 ; 30:41 ; 38:18, 24-25, 27	32:18-19 ; 38:29 ; 40:16	Tt 1:12
Ex 2:2, 22 ; 21:22	Qo 5:14 ; 11:5	Ap 12:2
Nb 5:22 ; 11:12	1Ch 7:23	[Apocryphes et Pseudépigraphes]
Jda. 13:3, 5, 5, 7, 7	Odes 5:18	1 En. 7:2 ; 99:5
2R 4:17 ; 8:12 ; 15:16	Si 37:5 ; 40:1	Sibyl. 2:191, 281 ; 5:145 ; 8:89, 470 ; 13:163
Is 7:14 ; 8:3 ; 26:18 ; 40:11	2Ma 7:27	T [#] . Reub. 3:3
Os 14:1	3Ma 6:8 ; 7:11	TJO 39:10
Am 1:3, 13	4Ma 7:6 ; 13:19	TA1 4:5
Ps 16:14 ; 21:10 ; 30:10 ; 43:26 ; 57:4 ; 70:6 ; 109:3 ; 126:3 ; 138:13	[Nouveau Testament]	Apoc. Mos. 1:3 ; 4:1
Jb 3:10-11 ; 10:19 ; 15:2, 35 ; 16:16 ; 20:14, 23 ; 21:10 ; 31:15, 18 ;	Mt 1:18, 23 ; 24:19	PHO 1:184, 223 ; DMT 2:5
	Mc 13:17	ORD 1:63, 69
	Lc 1:31 ; 21:23	
	1Th. 5:3	

Le mot γαστήρ dans la Bible Hébraïque (= 57)

= בָּבֶן = 24
= מִמְּרָא = 1 (Ps 110₃)
= קַרְבָּה = 1 (Jb 20₁₄)
= Ø : Ex 2₂₂, Jb 16₁₆, 21₁₀, Am 1₃

= avec ✓ הָרָה = 22x dont
 ἐν γαστρὶ ἔχειν = ✓ הָרָה = 7x
 + adj הָרָה = 11x
 + כְּרִיָּה = 1 (Os 14₁ †)
 + ✓ עֹלֵל = 1 (Is 40₁₁ †) ?

ἐν γαστρὶ λαμβάνειν = 7x dont
 ✓ הָרָה (qal) = 6x
 ✓ יִחַם (piel) = 1 (Ge 30₄₁ †)

(Ge 16:4 ^{BGT}) καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Αγαρ καὶ συνέλαβεν
 (Ge 16:4 ^{VUL}) qui ingressus est ad eam
 (Ge 16:4 ^{FBJ}) Celui-ci alla vers Agar, qui devint enceinte.
 (Ge 16:4 ^{TOB}) Il alla vers Hagar qui devint enceinte.
 (Ge 16:4 ^{DRB}) Et il vint vers Agar, et elle conçut ;

וַיַּרְא קַיְרָתָה וַיַּקְלַל בְּעֵינֶיהָ (Ge 16:4)
 καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει καὶ ἡτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς
 at illa concepisse se videns despexit dominam suam
 Lorsqu'elle se vit enceinte, sa maîtresse ne compta plus à ses yeux.
 Quand elle se vit enceinte, sa maîtresse ne compta plus à ses yeux.
 et elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux.

(Ge 16:5 ^{BGT}) εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ ἀδικοῦμαι ἐκ σου
 ιδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει ἡτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς
 (Ge 16:5 ^{VUL}) dixitque Sarai ad Abram inique agis contra me
 quae videns quod conceperit respectui me habet
 (Ge 16:5 ^{FBJ}) Alors Saraï dit à Abram : Tu es responsable de l'injure qui m'est faite !
 et, depuis qu'elle s'est vue enceinte, je ne compte plus à ses yeux.
 (Ge 16:5 ^{TOB}) Saraï dit à Abram : «Tu es responsable de l'injure qui m'est faite.
 Dès qu'elle s'est vue enceinte, je n'ai plus compté à ses yeux.
 (Ge 16:5 ^{DRB}) Et Saraï dit à Abram : Le tort qui m'est fait est sur toi:
 et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux.

וַיַּרְא קַיְרָתָה וַיַּקְלַל בְּעֵינֶיהָ (Ge 16:5)
 ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου
 κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
 ego dedi ancillam meam in sinum tuum
 iudicet Dominus inter me et te
 J'ai mis ma servante entre tes bras
 Que Yahvé juge entre moi et toi !
 C'est moi qui ai mis sur ton sein ma servante.
 Que le SEIGNEUR décide entre toi et moi !»
 moi, je t'ai donné ma servante dans ton sein ;
 L'Éternel jugera entre moi et toi !

(Ge 16:11 ^{BGT}) καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἴδού σύ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ νιὸν
 καὶ κολέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαὴλ ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου
 (Ge 16:11 ^{VUL}) ac deinceps ecce ait concepisti et paries filium
 vocabisque nomen eius Ismael eo quod audierit Dominus afflictionem tuam
 (Ge 16:11 ^{FBJ}) L'Ange de Yahvé lui dit : Tu es enceinte et tu enfanteras un fils,
 et tu lui donneras le nom d'Ismaël, car Yahvé a entendu ta détresse.
 (Ge 16:11 ^{TOB}) L'ange du SEIGNEUR lui dit : «Voici que tu es enceinte et tu vas enfanter un fils,
 tu lui donneras le nom d'Ismaël car le SEIGNEUR a perçu ta détresse.
 (Ge 16:11 ^{DRB}) Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils,
 et tu appelleras son nom Ismaël, car l'Éternel a entendu ton affliction.

וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאל קִידְשָׁמָע יְהֹוָה אֱלֹהִים (Ge 16:11)
 קְרָא תְּשִׁמְעָל כִּי־שְׁמַע יְהֹוָה תְּנַצְּחָת בָּנֶךָ

(Ge 25:21) נִיעַתֶּר יְצָחֵק לִיהְוֹה לְנַכְחָא אֲשֶׁתֽוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא
נִיעַתֶּר לוּ וְיָהָה רַבָּה אֲשֶׁתֽוֹ :

(Ge 25:21^{BGT}) ἐδεῖτο δὲ Ισαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι στεῖρα ἦν
ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ

(Ge 25:21^{VUL}) deprecatusque est Dominum pro uxore sua eo quod esset sterilis
qui exaudivit eum et dedit **conceptum** Rebeccae

(Ge 25:21^{FBJ}) Isaac implora Yahvé pour sa femme, car elle était stérile :
Yahvé l'exauça et sa femme Rébecca devint **enceinte**.

(Ge 25:21^{TOB}) Isaac implora le SEIGNEUR pour sa femme, car elle était stérile.

Le SEIGNEUR eut pitié de lui, sa femme Rébecca devint **enceinte**,

(Ge 25:21^{DRB}) Et Isaac pria instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile ;
et l'Éternel se rendit à ses prières, et Rebecca sa femme **conçut**.

וַיֹּאמֶר יְהֹהָה לְהָשְׁגִּין (גנִים) גָּזִים בְּבָטָן וְשָׁנִי לְאַמִּים מְאַמְּתִינִי יְפָרֹדוּ :
וְלֹאָם מְלֹאָם יְאַמְּלֵץ וְרַב יְעַבֵּד אֲשֶׁר :

(Ge 25:23^{BGT}) καὶ εἰπεν κύριος αὐτῇ δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται
καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι

(Ge 25:23^{VUL}) qui respondens ait duae gentes in **utero** tuo sunt et duo populi ex **ventre** tuo dividuntur
populusque populum superabit et maior minori serviet

(Ge 25:23^{FBJ}) et Yahvé lui dit "Il y a deux nations en ton **sein**, deux peuples, issus de **toi**, se sépareront,
un peuple dominera un peuple, l'aîné servira le cadet."

(Ge 25:23^{TOB}) qui lui répondit: «Deux nations sont dans ton **sein**, deux peuples se détacheront de tes **entrailles**.
L'un sera plus fort que l'autre et le grand servira le petit.»

(Ge 25:23^{DRB}) Et l'Éternel lui dit: deux nations sont dans ton **ventre**, et deux peuples se sépareront en sortant de tes **entrailles** ;
et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit.

וְהִנֵּה בְּכָל-יִתְהָר הַצָּאן הַמְּקֻשְׂרוֹת (Ge 30:41)
וְלֹאָם יְעַבֵּב אֶת-הַמְּקֻלּוֹת לְעַיִן הַצָּאן בְּרַחְמָיו :
לִיחְמָנָה בְּמִקְלּוֹת :

(Ge 30:41^{BGT}) ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ὃ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα
ἔθηκεν Ιακὼβ τὰς ράβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ράβδους

(Ge 30:41^{VUL}) igitur quando primo tempore **ascendebantur** oves
ponebat Iacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium ut in earum contemplatione **conciperent**

(Ge 30:41^{FBJ}) De plus, chaque fois que **s'accouplaient** les bêtes robustes,
Jacob mettait les baguettes devant les yeux des bêtes dans les auges, pour qu'elle **s'accouplent** devant les baguettes.

(Ge 30:41^{TOB}) Chaque fois que les bêtes robustes du troupeau **s'accouplaient**,
Jacob mettait les baguettes sous leurs yeux, dans les auges, pour qu'elles **s'accouplent** devant les baguettes;

(Ge 30:41^{DRB}) Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient **en chaleur**,
Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles entrassent **en chaleur** en face des branches.

וַיֹּאמֶר מֶה הָעָרְבֹּן אֲשֶׁר אָתָּה לְקַתְמָךְ וְפִתְחֵיכְךָ
וּמְתַקֵּחַ אֲשֶׁר בַּיָּדֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא :

(Ge 38:18^{BGT}) ὁ δὲ εἶπεν τίνα τὸν ἀρραβώνα σοι δώσω καὶ ἔστεν τὸν δακτύλιον σου καὶ τὸν ὄρμίσκον
καὶ τὴν ράβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ

(Ge 38:18^{VUL}) ait Iudas quid vis tibi pro arrabone dari respondit anulum tuum et armillam
et baculum quem manu tenes ad unum igitur coitum **concepit** mulier

(Ge 38:18^{FBJ}) Il demanda : Quel gage te donnerai-je ? et elle répondit : Ton sceau et ton cordon
et la canne que tu as à la main. Il les lui donna et alla avec elle, qui devint **enceinte** de lui.

(Ge 38:18^{TOB}) «Quel gage te donnerai-je ?» dit-il. - «Ton sceau, ton cordon et le bâton que tu as à la main», répondit-elle.
Il les lui donna, vint à elle, et elle devint **enceinte** de lui.

(Ge 38:18^{DRB}) Et il dit: Quel gage te donnerai-je ? Et elle dit : Ton cachet, et ton cordon,
et ton bâton qui est en ta main. Et il *les* lui donna ; et il vint vers elle, et elle **conçut** de lui.

(Ge 38:24) נִיקְרָא כַּמְשֻׁלֵּשׁ חֲדָשִׁים נִיגַּד לְיְהוָה לְאָמֶר זֹנַתְהָ תִּמְרָכְלָתְךָ
וְגַם תָּגַנְהָ בָּרָה לִזְנוּגִים נִיאָמֶר יְהוָה הָזָעִיאוֹת וְתִשְׁגַּרְתָּ

(Ge 38:24^{BGT}) ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλῃ τῷ Ιουδᾳ λέγοντες ἑκτεπόρνευκεν Θαμαρ ἡ νύμφῃ σου καὶ ἴδοὺ ἐν γυαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας εἶπεν δὲ Ιουδας ἐξαγάγετε αὐτήν καὶ κατακαυθήτω

(Ge 38:24^{VUL}) ecce autem post tres menses nuntiaverunt Iudee dicentes fornicata est Thamar nurus tua et videtur **uterus illius intumescere** dixit Iudas producite eam ut conburatur

(Ge 38:24^{FBJ}) Environ trois mois après, on avertit Juda : Ta belle-fille Tamar, lui dit-on, s'est prostituée, elle est même **enceinte** par suite de son incondeute. Alors Juda ordonna : Qu'elle soit amenée dehors et brûlée vive !

(Ge 38:24^{TOB}) Or, trois mois après, on informa Juda : «Ta bru Tamar s'est prostituée. Bien plus, la voilà **enceinte** de sa prostitution!» - «Qu'on la mette dehors et qu'on la brûle !» repartit Juda.

(Ge 38:24^{DRB}) Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même **enceinte** par la prostitution. Et Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.

(Ge 38:25) קְוֹא מֹצְאָת וְהִיא שָׁלַחַת אֶל-חַמִּינִית לְאָמֶר
לְאִישׁ אַשְׁר-אָלָה לוֹ אָנוֹכִי בָּרָה

וְתֹאמֶר בְּכֶרֶב-אָלָה לְמַיִּהְעָדָת וְהַפְּתִילִים וְהַמְּטָה הַאֲלָה :

(Ge 38:25^{BGT}) αὐτὴ δὲ ἀγομένῃ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα ἐκ τοῦ ἀνθρώπου τίνος ταῦτα ἔστιν ἐγὼ ἐν γυαστρὶ ἔχω

καὶ εἶπεν ἐπίγνωθι τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὄρμισκος καὶ ἡ ράβδος αὕτη

(Ge 38:25^{VUL}) quae cum educeretur ad poenam misit ad sacerdotum suum dicens de viro cuius sunt **concepi**

cognosce cuius sit anulus et armilla et baculus

(Ge 38:25^{FBJ}) Mais, comme on l'amenait, elle envoya dire à son beau-père :

C'est de l'homme à qui appartient cela que je suis **enceinte**.

Reconnais donc, dit-elle, à qui appartient ce sceau, ce cordon et cette canne.

(Ge 38:25^{TOB}) Tandis qu'on la mettait dehors, elle envoya dire à son beau-père :

«C'est de l'homme à qui ceci appartient que je suis **enceinte**.»

Puis elle dit : «Reconnais donc à qui appartiennent ce sceau, ces cordons, ce bâton !»

(Ge 38:25^{DRB}) Comme on la faisait sortir, elle envoya vers son beau-père, disant :

C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis **enceinte**.

Et elle dit : Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon, et ce bâton.

(Ge 38:27) וְהַגְּנָה תָּאוּמִים בְּבָטָן : (Ex 2:27) נִיקְרָא בָּעֵת לְדִמְתָּה

(Ge 38:27^{BGT}) ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν

καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γυαστρὶ αὐτῆς

(Ge 38:27^{VUL}) instantem autem partu

apparuerunt gemini in utero

(Ge 38:27^{FBJ}) Lorsque vint le temps de ses couches,

il apparut qu'elle avait dans son **sein** des jumeaux.

(Ge 38:27^{TOB}) Or, au temps de ses couches,

il y avait des jumeaux dans son **sein**.

(Ge 38:27^{DRB}) Et il ne la connut plus. Et il arriva, au temps où elle enfanta,

que voici, des jumeaux étaient dans son **ventre** ;

(Ex 2:2) וְתָרָא אֶתְּנָבוֹת הַוְּא וְתִצְפְּנָהוּ שְׁלֹשָׁה יְמִין : (Ex 2:2) וְתָרָא אֶתְּנָבוֹת בָּנָוּ וְתָמַלְתָּה בָּנָוּ

(Ex 2:2^{BGT}) καὶ ἐν γυαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν

iδόντες δὲ αὐτὸν ἐσκέπασαν αὐτὸν μῆνας τρεῖς

(Ex 2:2^{VUL}) quae **concepit** et peperit filium

et videns eum elegantem abscondit tribus mensibus

(Ex 2:2^{FBJ}) Celle-ci **conçut** et enfanta un fils.

Voyant combien il était beau, elle le dissimula pendant trois mois.

(Ex 2:2^{TOB}) La femme **conçut**, enfanta un fils,

vit qu'il était beau et le cacha pendant trois mois.

(Ex 2:2^{DRB}) et la femme **conçut**^[2] et enfanta un fils ;

et elle vit qu'il était beau; et elle le cacha trois mois.

(Ex 2:22) [-] וְתָמַלְתָּה בָּנָוּ נִיקְרָא אֶת-שְׁמָנוֹ גַּרְשּׁוֹם פָּ] (Ex 2:22) [-] וְתָמַלְתָּה בָּנָוּ נִיקְרָא אֶת-שְׁמָנוֹ גַּרְשּׁוֹם פָּ] (Ex 2:22)

(Ex 2:22^{BGT}) ἐν γυαστρὶ δὲ λαβοῦσσα ἡ γυνὴ λέγων ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ

(Ex 2:22^{VUL}) [-] dicens advena fui in terra aliena

(Ex 2:22^{FBJ}) [-] Elle mit au monde un fils qu'il nomma Gershom car, dit-il, "je suis un immigré en terre étrangère".

(Ex 2:22^{TOB}) [-] Elle enfanta un fils; il lui donna le nom de Guershom - Emigré-là - «car, dit-il, je suis devenu un émigré en terre étrangère !»

(Ex 2:22^{DRB}) [-] Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom ; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.

(Ex 21:22) וְכִי־יָצַא אֶנְשִׁים וּגְלֹגֶת אֱלֹהִים הַרְחֵב וְיָצַא יְלִקְיָה וְלֹא יָהָה אָסָן : עַנְוֹשׁ יִעֲשֶׂשׁ כַּאֲשֶׁר יִשְׁתַּחַת עַל־יְדֵי בָּעֵל הָאֱלֹהִים וְנַתֵּן בְּפָלִילִים :

(Ex 21:22^{BGT}) έὰν δὲ μάχονται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα **ἐν γαστρὶ ἔχουσαν** καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἔξεικονισμένον ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται καθότι ἀν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός δώσει μετὰ ἀξιώματος

(Ex 21:22^{VUL}) si rixati fuerint viri et percusserit quis mulierem **praegnantem** et abortivum quidem fecerit sed ipsa vixerit subiacebit damno quantum expetierit maritus mulieris et arbitri iudicarint

(Ex 21:22^{FBJ}) Si des hommes, en se battant, bousculent une femme **enceinte** et que celle-ci avorte mais sans autre accident, le coupable paiera l'indemnité imposée par le maître de la femme, il paiera selon la décision des arbitres.

(Ex 21:22^{TOB}) Et quand des hommes s'empoigneront et heurteront une femme **enceinte**, et que l'enfant naîtra sans que malheur arrive, il faudra indemniser comme l'imposera le mari de la femme et payer par arbitrage.

(Ex 21:22^{DRB}) Et si des hommes se querellent, et que *l'un d'eux* heurte une femme **enceinte** et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera suivant *la décision des juges*.

(Nb 5:22) וְבָאו הַמְּלִים הַמְּאֻרְךִים הַאֲלֵה בְּמִיעֵד לְצִבּוֹת בָּרָה וְלֹנְפֵל בָּרָה :

(Nb 5:22^{BGT}) καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν **κολύμβην** σου πρῆσαι **γαστέρα**
καὶ διαπεσεῖν **μηρόν** σου καὶ ἐρεῖ ἡ γυνὴ γένοιτο γένοιτο

(Nb 5:22^{VUL}) ingredientur aquae maledictae in **ventrem** tuum et **uteru** tumescere
putrescat **femur** et respondebit mulier amen amen

(Nb 5:22^{FBJ}) Que ces eaux de malédiction pénètrent en tes **entrailles** pour que s'enfle ton **ventre**
et que se flétrisse ton **sexe** ! " La femme répondra : "Amen ! Amen ! "

(Nb 5:22^{TOB}) Cette eau qui porte la malédiction va pénétrer dans tes **entrailles** pour faire enfler ton **ventre**
et dépérir ton **sein**.> Et la femme répondra : «Amen, amen ! »

(Nb 5:22^{DRB}) et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes **entrailles** pour te faire enfler le **ventre**
et pour faire dessécher ta **hanche**. Et la femme dira : Amen ! amen !

(Nb 11:12) הָאָנָּכִי קָרְיָתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אֶמ־אָנָּכִי יַלְּדוֹתָיו קִיְתָאָמָר אֵלֶיךָ שְׂאָהוּ בְּחִיקָה :

(Nb 11:12^{BGT}) μὴ ἐγὼ **ἐν γαστρὶ ἔλαβον** πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἐτεκον αὐτούς ὅτι λέγεις μοι λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν **κόλπον** σου ώστε ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα εἰς τὴν γῆν ἥν ὅμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν

(Nb 11:12^{VUL}) numquid ego **concepi** omnem hanc multitudinem vel genui eam ut dicas mihi porta eos in **sinu** tuo sicut portare solet nutrix infantulum et defer in terram pro qua iurasti patribus eorum

(Nb 11:12^{FBJ}) Est-ce moi qui **ai conçu** tout ce peuple, est-ce moi qui l'ai enfanté, que tu me dises : "Porte-le sur ton **sein**, comme la nourrice porte l'enfant à la mamelle, au pays que j'ai promis par serment à ses pères" ?

(Nb 11:12^{TOB}) Est-ce moi qui **ai conçu** tout ce peuple ? moi qui l'ai mis au monde ? pour que tu me dises : «Porte-le sur ton **coeur** comme une nourrice porte un petit enfant», et cela jusqu'au pays que tu as promis à ses pères ?

(Nb 11:12^{DRB}) Est-ce moi qui **ai conçu** tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises : Porte-le dans ton **sein**, comme le nourricier porte l'enfant qui tette, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères ?

(Jdg. 13:3) וַיְהִי מִלְאָדֵד־יְהָנָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶלְيָהָן הַבְּהָנָה אֶת־עֲקָרָה וְלֹא יַלְּקַח **וְיַרְחִית** וְיַלְּקַח :

(Jda. 13:3^{BGT}) καὶ ὠφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ἰδού δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας καὶ **ἐν γαστρὶ ἔξει** καὶ τέξῃ νιόν

(Jdg. 13:3^{VUL}) cui apparuit angelus Domini et dixit ad eam sterilis es et absque liberis sed **concipies** et paries filium

(Jdg. 13:3^{FBJ}) L'Ange de Yahvé apparut à cette femme et lui dit : " Tu es stérile et tu n'as pas eu d'enfant [4] mais tu vas **concevoir** et tu enfanteras un fils.

(Jdg. 13:3^{TOB}) L'ange du SEIGNEUR apparut à cette femme et lui dit : «Je sais que tu es stérile, que tu n'as pas d'enfant, mais tu vas **concevoir** et enfanter un fils.

(Jdg. 13:3^{DRB}) Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme, et lui dit : Voici, tu es stérile et tu n'enfantes pas; mais tu **concevras**, et tu enfanteras un fils.

כִּי הָנֶגֶךְ וַיָּלֹךְ בָּן וּמֹרֶה לְאִינְעָלָה עַל־דָּרָאָשׁוֹ כְּרָה (Jg 13:5)**

כִּי־נְזִיר אֲלֹהִים וְהַנָּה הַגָּעֵר מִן־הַבָּשָׂר :

(Jda 13:5 ^{BGT}) ὅτι ίδοù σὺ **ἐν γαστρὶ ἔχεις** καὶ τέξῃ νιόν καὶ οὐκ ἀναβήσεται σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
ὅτι ἡγιασμένον ναζιραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς **γαστρός** καὶ αὐτὸς ἄρξεται σώζειν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων
(Jdg 13:5 ^{BGT}) ὅτι ίδοù σὺ **ἐν γαστρὶ ἔχεις** καὶ τέξῃ νιόν καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

ὅτι ναζίρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς **κοιλίας** καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ
(Jg 13:5 ^{VUL}) quia **concupies** et paries filium cuius non tanget caput novacula

erit enim nazareus Dei ab infanthia sua et ex matris **utero** et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum

(Jg 13:5 ^{FBJ}) Car tu vas **concevoir** et tu enfanteras un fils. Le rasoir ne passera pas sur sa tête,
car l'enfant sera nazir de Dieu dès le **sein de sa mère**. C'est lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins. "

(Jg 13:5 ^{TOB}) car voici que tu vas **concevoir** et enfanter un fils. Le rasoir ne passera pas sur sa tête,
car ce garçon sera consacré à Dieu dès le **sein maternel**, et c'est lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.»

(Jg 13:5 ^{DRB}) car voici, tu **concevras**, et tu enfanteras un fils; et le rasoir ne passera pas sur sa tête,
car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le **ventre de sa mère**; et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

וַיֹּאמֶר לֵי הָנֶגֶךְ וַיָּלֹךְ בָּן וְעַתָּה אֲלֹהִים יְגִידְתָּה כְּרָה (Jg 13:7)**

וְאַל־תִּאֲכַלְיָכְלָה כָּל־טָמֵא אֲלֹהִים יְגִידְתָּה כְּרָה עַד־יּוֹם מוֹתָךְ :

(Jda 13:7 ^{BGT}) καὶ εἰπέν μοι ίδοù σὺ **ἐν γαστρὶ ἔχεις** καὶ τέξῃ νιόν καὶ νῦν μὴ πίης οἶνον καὶ σικερά
καὶ μὴ φάγης πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ὅτι ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς **γαστρός** ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ

(Jdg 13:7 ^{BGT}) καὶ εῖπέν μοι ίδοù σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ νιόν καὶ νῦν μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα
καὶ μὴ φάγης πᾶν ἀκαθαρτὸν ὅτι ἄγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ **γαστρὸς** ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ

(Jg 13:7 ^{VUL}) sed hoc respondit ecce **concupies** et paries filium cave ne vinum bibas et siceram

et ne aliquo vescaris inmundo erit enim puer nazareus Dei ab infanthia sua et ex **utero matris** usque ad diem mortis sua

(Jg 13:7 ^{FBJ}) Mais il m'a dit : "Tu vas **concevoir** et tu enfanteras un fils. Désormais ne bois ni vin, ni boisson fermentée,
et ne mange rien d'impur, car l'enfant sera nazir de Dieu depuis le **sein de sa mère** jusqu'au jour de sa mort !"

(Jg 13:7 ^{TOB}) Il m'a dit : «Voici que tu vas **concevoir** et enfanter un fils. Désormais, ne bois ni vin, ni boisson alcoolisée ;

ne mange rien d'impur, car le garçon sera consacré à Dieu depuis le **sein maternel** jusqu'au jour de sa mort.» »

(Jg 13:7 ^{DRB}) Et il m'a dit : Voici, tu **concevras**, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte,
et ne mange rien d'impur ; car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le **ventre de sa mère**, jusqu'au jour de sa mort.

וְתַלְחַח וְתַגְנַד לְקֹדֵד וְתַעֲבֵר כְּרָה אֲנָכִי : (2Sa 11:5)**

καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δανιδ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι **ἐν γαστρὶ ἔχω**

mittensque nuntiavit David et ait **concepi**

et elle envoya dire à David : "Je **suis enceinte**!"

Elle en fit informer David et déclara : «Je **suis enceinte**»

et elle envoya, et informa David et dit : Je **suis enceinte**.

לְמֹעֵד הַזֶּה כַּעַת חַיָּה אֲשֶׁר־צָבָר אֶלְيָה אֱלֹהִים : (2R 4:17)

εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὃς ἡ ὥρα ζῶσα ὃς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν Ἐλισαΐε

in tempore et in hora eadem quam dixerat Heliseus

à la saison que lui avait dite Élisée.

à la même époque, l'année suivante, comme Elisée le lui avait dit.

à cette même époque, quand son terme fut là, comme Élisée lui avait dit.

(2R 4:17 ^{BGT}) καὶ **ἐν γαστρὶ ἔλαβεν** ἡ γυνὴ καὶ ἐτεκεν νιόν

(2R 4:17 ^{VUL}) et **concepit** mulier et peperit filium

(2R 4:17 ^{FBJ}) Or la femme **conçut** et elle enfanta un fils

(2R 4:17 ^{TOB}) La femme **conçut** et enfanta un fils

(2R 4:17 ^{DRB}) Et la femme **conçut**, et enfanta un fils

(2R 8:12) נִיאָמֶר חַזְאֵל מִזְוָע אֲדֹנִי בְּכָה רֹעֶה מִבְצָרִיךְם תְּשַׁלֵּח בָּאָשׁ וּבְחַרִיךְם בְּחַרְבְּךָ הַרְגָּג וְעַלְלִיקְם תְּרַטֵּשׁ וְקַרְתִּיכְם תְּבֻקָּע :

(2R 8:12^{BGT}) καὶ εἶπεν Αζαηλ τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει κακά τὰ ὄχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ρόμφαιᾳ ἀποκτενεῖς καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἔγούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις

(2R 8:12^{VUL}) cui Azahel ait quare dominus meus flet mala civitates eorum munitas igne succendes et iuvenes eorum interficies gladio et parvulos eorum elides et praegnantes divides

(2R 8:12^{FBJ}) Hazaël dit : "Pourquoi Monseigneur pleure-t-il?" Élisée répondit : "C'est que je sais le mal que tu feras aux Israélites : tu mettras le feu à leurs places fortes, tu tueras par l'épée l'élite de leurs guerriers, tu écraseras leurs petits enfants, tu éventreras leurs femmes enceintes."

(2R 8:12^{TOB}) Hazaël dit : «Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ?» Elisée répondit : «Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu livreras au feu leurs forteresses, tu tueras par l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants, tu éventreras leurs femmes enceintes.»

(2R 8:12^{DRB}) Et Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? Et il dit : Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes fortes, et tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes.

(2R 15:16) אָז יָקָה־מְנַחֵם אֶת־תָּפְסִיחָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלָה מִתְרָצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּד אֶת־כָּל־תְּרוּתִיךְ בְּקֻעַּה :

(2R 15:16^{BGT}) τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα
ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτήν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἔγούσας ἀνέρρηξεν

(2R 15:16^{VUL}) tunc percussit Manahem Thapsam et omnes qui erant in ea et terminos eius de Thersa
noluerant enim aperire ei et interfecit omnes praegnantes eius et scidit eas

(2R 15:16^{FBJ}) C'est alors que Menahem châtitia Tappuah tuant tous ceux qui y étaient et son territoire en partant de Tirça,
parce qu'on ne lui avait pas ouvert les portes; il châtitia la ville et éventra toutes les femmes enceintes.

(2R 15:16^{TOB}) C'est alors que Menahem frappa Tifsah et tous ceux qui s'y trouvaient, ainsi que tout son territoire, depuis Tirça ;
il frappa parce qu'on ne lui avait pas ouvert les portes de la ville et il éventra toutes les femmes enceintes.

(2R 15:16^{DRB}) Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tout ce qui y était, et son territoire, depuis Thirtsa,
parce qu'on ne lui avait pas ouvert; et il la frappa, et y fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.

הַנֶּה הַעֲלֵמָה קָרְבָּה וַיַּלְדוּת בָּנוֹ וְקָרְבָּת שָׁמָן וְעַמְּנָנוֹ אֲלָל :

לֹכֶן יְמִן אֲדֹנִי הוּא לְכֶם אֶת־זְמָן (Is 7:14)

(Is 7:14^{BGT}) διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον
ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται νιόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουὴλ

(Is 7:14^{VUL}) propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum
ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitis nomen eius Emmanuhel

(Is 7:14^{FBJ}) C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe :

Voici, la jeune femme est enceinte, elle va enfanter un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

(Is 7:14^{TOB}) Aussi bien le Seigneur vous donnera-t-il lui-même un signe :

Voici que la jeune femme est enceinte et enfante un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

(Is 7:14^{DRB}) C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe :

Voici, la vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים קְרָא שָׁלָל הַשָּׁבֵן :

וְאַкְרֵב אֶל־הַגְּבִיאָה נַתְנָה וּמְלָד בָּנָה (Is 8:3)

(Is 8:3^{BGT}) καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτην καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν νιόν
καὶ εἶπεν κύριός μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον ὥξεως προνόμευσον

(Is 8:3^{VUL}) et accessi ad prophetissam et concepit et peperit filium
et dixit Dominus ad me voca nomen eius Adcelera spolia detrahere Festina praedari

(Is 8:3^{FBJ}) Puis je m'approchai de la prophétesse, elle conçut et enfanta un fils.

Et Yahvé me dit : Donne-lui le nom de Maher-Shalal Hash-Baz,

(Is 8:3^{TOB}) Je m'approchai de la prophétesse, elle conçut et enfanta un fils.

Le SEIGNEUR me dit : «Appelle-le Maher-Shalal-Hash-Baz,

(Is 8:3^{DRB}) Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et enfanta un fils ;
et l'Éternel me dit : Appelle son nom: Maher-Shalal-Hash-Baz ;

(Is 26:18) **בְּרִיתָנוּ תְּלַנֵּנוּ כַּמָּו יְלַנֵּנוּ רֹום
יִשְׁוּעָת בְּלִגְעָשָׂה אֶרֶץ וּבְלִידְפָּלוּ יְשֻׁבֵּי תְּבָלָל :**

(Is 26:18^{BGT}) **ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν** καὶ ὡδινίσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα

σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς

(Is 26:18^{VUL}) **concepimus** et quasi parturivimus et peperimus spiritum
salutes non fecimus in terra ideo non ceciderunt habitatores terrae

(Is 26:18^{FBJ}) Nous **avons conçu**, nous avons souffert, mais c'était pour enfanter du vent :
nous n'avons pas donné le salut à la terre, il ne naît pas d'habitants au monde.

(Is 26:18^{TOB}) Nous **avons conçu**, nous avons été dans les douleurs, mais c'est comme si nous avions enfanté du vent :
nous n'apportons pas le salut à la terre, ni au monde de nouveaux habitants.

(Is 26:18^{DRB}) nous **avons conçu**, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent ;
nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas tombés...

צָלָות יְנַהֲל :

(Is 40:11) **כֶּרֶשֶׁת עָזָרוֹ יְרַשָּׁה בְּזָרְעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים יִשְׁאָל []**

(Is 40:11^{BGT}) ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας []
καὶ **ἐν γαστρὶ ἔχούσας** παρακαλέσει

(Is 40:11^{VUL}) sicut pastor gregem suum pascet in **brachio** suo congregabit agnos []
et in sinu suo levabit **fetas** ipse portabit

(Is 40:11^{FBJ}) Tel un berger il fait paître son troupeau, de son **bras** il rassemble les agneaux, il les porte sur son **sein**,
il conduit doucement les **brebis mères**.

(Is 40:11^{TOB}) Comme un berger il fait paître son troupeau, de son **bras** il rassemble; il porte sur son **sein** les agnelets,
procure de la fraîcheur aux **brebis qui allaitent**.

(Is 40:11^{DRB}) Comme un berger il paîtra son troupeau; par son **bras** il rassemblera les agneaux et les portera dans son **sein** ;
il conduira doucement celles **qui allaitent**.

(Os 14:1) **פָּאָשָׁם שְׁמָרְדוֹן כִּי מְרַתָּה בְּאַלְמַנִּיחָה בְּחַרְבָּבָיו יְבָקָעָו : פ**

(Os 14:1^{BGT}) ἀφανισθήσεται Σαμάρεια ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς

ἐν ρόμφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται καὶ αἱ **ἐν γαστρὶ ἔχούσαι** αὐτῶν διαρραγήσονται

(Os 14:1^{VUL}) pereat Samaria quoniam ad amaritudinem concitavit Dominum suum
in gladio pereat parvuli eorum elidantur et **fetae** eius discindantur

(Os 14:1^{FBJ}) Samarie expiera car elle s'est rebellée contre son Dieu.

Ils tomberont sous l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, leurs **femmes enceintes** éventrées.

(Os 14:1^{TOB}) Samarie devra payer, car elle s'est révoltée contre son Dieu :

ils tomberont par l'épée, les nourrissons seront écrasés et les **femmes enceintes** éventrées.

(Os 13:16^{DRB}) Samarie portera son iniquité, car elle s'est révoltée contre son Dieu ;

ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le ventre à leurs **femmes enceintes**.

(Am 1:3) **כִּי אָמַר יְהוָה עַל-שָׁלָשָׁה פְּשָׁעֵי דָמָשָׁק וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבָנוּ עַל-דוֹשָׁם בְּחַרְצּוֹת הַבָּרְגָּלָע [-Ø-] אַתְּה-גָּלָע :**

(Am 1:3^{BGT}) καὶ εἶπεν κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν
ἀνθ' ὃν ἔπριζον πρίστιν σιδηροῖς τὰς **ἐν γαστρὶ ἔχούσας**¹ τῶν ἐν Γαλααδ

(Am 1:3^{VUL}) haec dicit Dominus super tribus sceleribus Damasci et super quattuor non convertam eum
eo quod trituraverint in plaustris ferreis [-Ø-] Galaad

(Am 1:3^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé : Pour trois crimes de Damas et pour quatre, je l'ai décidé sans retour !

Parce qu'ils ont foulé [-Ø-] Galaad avec des traîneaux de fer,

(Am 1:3^{TOB}) Ainsi parle le SEIGNEUR: À cause des trois et à cause des quatre rébellions de Damas, je ne révoquerai pas mon arrêt:
parce qu'ils ont haché le [-Ø-] Galaad sous des herses de fer,

(Am 1:3^{DRB}) Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas *mon arrêt*;
parce qu'ils ont foulé [-Ø-] Galaad avec des traîneaux de fer.

¹ Sans doute la LXX a-t-elle surchargé par erreur le verset 1₃ à cause du verset 1₁₃ qui lui ressemble beaucoup (voir ci-dessous).

**כִּי אָמַר יְהוָה עַל-שָׁלַשָּׁה פְּשֻׁעֵי בְּנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אֶרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי :
עַל-בְּקָעֵם קָרְוָת הַגְּלָד לְמַעַן קָרְבָּב אַחֲצָבוֹלִים :**

(Am 1:13^{BGT}) τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις οὐδὲν Αμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐδὲν ἀποστραφήσομαι αὐτὸν ἀνθ' ὃν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἔχοντας τῶν Γαλααδίτῶν ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν

(Am 1:13^{VUL}) haec dicit Dominus super tribus sceleribus filiorum Ammon et super quattuor non convertam eum eo quod dissecuerit **praegnantes** Galaad ad dilatandum terminum suum

(Am 1:13^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé : Pour trois crimes des fils d'Ammon et pour quatre, je l'ai décidé sans retour !

Parce qu'ils ont éventré les **femmes enceintes** du Galaad afin d'élargir leur territoire,

(Am 1:13^{TOB}) Ainsi parle le SEIGNEUR : À cause des trois et à cause des quatre rébellions des fils d'Ammon, je ne révoquerai pas mon arrêt : parce qu'ils ont éventré les **femmes enceintes** du Galaad, afin de pouvoir élargir leur territoire,

(Am 1:13^{DRB}) Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont fendu le ventre aux **femmes enceintes** de Galaad, afin d'élargir leurs frontières ;

מִמְּתָנִים יְהוָה מִמְּתָנִים מְחַלֵּד חַלְקָם בְּחַיִם (וְאַפִּינָּה) [וְאַפִּינָּה] : (Ps 17:14)

תִּמְלָא בְּטָנוֹם יִשְׁבְּעַו בְּגִים וְהַגִּיחוּ תִּחְלָם לְעוֹלְלִים :

(Ps 16:14^{BGT}) κύριε ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ **γαστὴρ** αὐτῶν ἐχορτάσθησαν νιᾶν καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλουπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν

(Ps 16:14^{VUL}) ab inimicis manus tuae Domine a paucis de terra divide eos in vita eorum de absconditis tuis adimpletus est **venter** eorum saturati sunt filii et dimiserunt reliquias suas parvulis suis

(Ps 17:14^{FBJ}) des mortels, par ta main, Yahvé, des mortels qui, dans la vie, ont leur part de ce monde ! Avec tes réserves tu leur rempliras le **ventre**, leurs fils seront rassasiés et ils laisseront le surplus à leurs enfants.

(Ps 17:14^{TOB}) Que ta main, SEIGNEUR, les chasse de l'humanité, hors de l'humanité et du monde. Voilà leur part pendant cette vie !

Gave-les de ce que tu tiens en réserve ! Que leurs fils en soient rassasiés et qu'ils en laissent pour leurs nourrissons.

(Ps 17:14^{DRB}) *Délivre-moi* des hommes *par ta main*, ô Éternel! des hommes de ce monde, *qui ont* leur portion dans cette vie, et dont tu remplis le **ventre** de tes biens cachés; ils sont rassasiés de fils, et ils laissent le reste de leurs *biens* à leurs enfants.

מְבָטְחִי עַל-שָׁנִי אֱמִי : (Ps 22:10)

הַ אֱלֹפִיכָּה μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου
spes mea ab **uberibus** matris meae
ma confiance près des **mamelles** de ma mère;
et tu m'as mis en sécurité sur sa **poitrine**.
tu m'as donné confiance sur les **mamelles** de ma mère.

לְבָטָנוֹם וְבָטָנוֹן : (Ps 31:10)

(Ps 30:10^{BGT}) ἐλέησόν με κύριε ὅτι θλίβομαι ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὄφθαλμός μου ἡ ψυχή μου καὶ ἡ **γαστὴρ** μου

(Ps 30:10^{VUL}) miserere mei Domine quoniam tribulor conturbatus est in ira oculus meus anima mea et **venter** meus

(Ps 31:10^{FBJ}) Pitié pour moi, Yahvé, l'oppression est sur moi! Les pleurs me rongent les yeux, la gorge et les **entrailles**.

(Ps 31:10^{TOB}) Pitié, SEIGNEUR ! Je suis en détresse : le chagrin me ronge les yeux, la gorge et le **ventre**.

(Ps 31:9^{DRB}) Éternel ! use de grâce envers moi, car je suis dans la détresse; mon oeil dépérît de chagrin, mon âme et mon **ventre** :

כִּי שְׁחָה לְעַפֵּר נְפָשָׁנִי קָבְדָה לְאָרֶץ בְּטָנוֹן : (Ps 44:26)

ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ **γαστὴρ** ἡμῶν
conglutinatus est in terra **venter** noster
notre **ventre** est collé à la terre.
notre **ventre** est cloué au sol.
notre **ventre** est attaché à la terre.

מְרַתָּם תַּעֲזִיבָנִי כָּזֵב : (Ps 58:4) [¶]

(Ps 57:4^{BGT}) ἀπῆλλοτριώθησαν οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ **μήτρας** ἐπλανήθησαν ἀπὸ **γαστρός** ἐλάλησαν ψεύδη

(Ps 57:4^{VUL}) alienati sunt peccatores a **vulva** erraverunt ab **utero** locuti sunt falsa

(Ps 58:4^{FBJ}) Ils sont dévoyés dès le **sein**, les impies, égarés dès le **ventre**, ceux qui disent l'erreur;

(Ps 58:4^{TOB}) À peine **conçus**, les méchants sont dévoyés, les menteurs divaguent dès leur **naissance**.

(Ps 58:3^{DRB}) Les méchants se sont égarés dès la **matrice**; ils errent dès le **ventre**, parlant le mensonge.

עַלְיָהוּ גָּסְמָכָתִי אֲפִי אַתָּה גֹּזֵי מַמְשִׁיעִי אֲפִי תְּהִלְתִּי תְּמִידִים :

(Ps 70:6 ^{BGT}) ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρὸς ἐκ κοιλίας μητρός μου σὺ μου εἰς σκεπαστής ἐν σοὶ ἡ ὑμνησίς μου διὰ παντός
 (Ps 70:6 ^{VUL}) in te confirmatus sum ex utero de ventre matris meae tu es protector meus
 (Ps 71:6 ^{FBJ}) Sur toi j'ai mon appui dès le sein, toi ma part dès les entrailles de ma mère,
 (Ps 71:6 ^{TOB}) Je m'appuie sur toi depuis ma naissance, tu m'as séparé du ventre maternel.
 (Ps 71:6 ^{DRB}) Je me suis appuyé sur toi dès le ventre ; c'est toi qui m'as tiré hors des entrailles de ma mère :
 tu es le sujet continual de ma louange.

עַמְקָעַ נִדְבַּת בְּנָוָם חִילָק בְּהַדְרִיכָּךְ שְׂמָחָת מְרֻחָם מְשֻׁחָר :

(Ps 109:3 ^{BGT}) μετὰ σου ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἀγίων ἐκ γαστρὸς πρὸ ἔωσφόρου ἐξεγέννησά σε
 (Ps 109:3 ^{VUL}) tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum genui te
 (Ps 110:3 ^{FBJ}) À toi le principat au jour de ta naissance, les honneurs sacrés dès le sein,
 dès l'aurore de ta jeunesse.
 (Ps 110:3 ^{TOB}) Ton peuple est volontaire le jour où paraît ta force. Avec une sainte splendeur, du lieu où naît l'aurore te vient une rosée de jouvence.
 (Ps 110:3 ^{DRB}) Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse.

הַנֶּה נְחַלֵּת יְהוָה בְּגַנְיוֹם שְׁכָר פָּרִי הַבְּשָׂר :

(Ps 126:3 ^{BGT}) ίδού ἡ κληρονομία κυρίου νιοί
 (Ps 126:3 ^{VUL}) ecce hereditas Domini filii
 (Ps 127:3 ^{FBJ}) C'est l'héritage de Yahvé que des fils,
 (Ps 127:3 ^{TOB}) Mais oui! des fils sont la part que donne le SEIGNEUR,
 (Ps 127:3 ^{DRB}) Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel,

(Ps 127:3) ó μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρὸς mercis fructus ventris récompense, que le fruit des entrailles ; et la progéniture un salaire. et le fruit du ventre est une récompense.

כִּי־אַתָּה קָנִית כְּלִיָּת בְּבָשָׂר אֲמִי :

(Ps 138:13 ^{BGT}) ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου
 (Ps 138:13 ^{VUL}) quia tu possedisti renes meos
 (Ps 139:13 ^{FBJ}) C'est toi qui m'as formé les reins,
 (Ps 139:13 ^{TOB}) C'est toi qui as créé mes reins ;
 (Ps 139:13 ^{DRB}) Car tu as possédé mes reins,

(Ps 139:13) κύριε ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου suscepisti me de utero matris meae qui m'as tissé au ventre de ma mère ; tu m'abritais dans le sein maternel. tu m'as tissé dans le ventre de ma mère.

וַיַּסְתַּר עַמְלָל מַעֲינִי :

(Jb 3:10 ^{BGT}) ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου
 (Jb 3:10 ^{VUL}) quia non conclusit ostia ventris qui portavit me
 (Jb 3:10 ^{FBJ}) Car elle n'a pas fermé sur moi la porte du ventre,
 (Jb 3:10 ^{TOB}) Car elle n'a pas clos les portes du ventre où j'étais,
 (Jb 3:10 ^{DRB}) Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du sein qui m'a porté,

(Jb 3:10) ἀπήλλαξεν γὰρ ἦν πόνον ἀπὸ ὄφθαλμῶν μου nec abstulit mala ab oculis meis pour cacher à mes yeux la souffrance. ce qui eût dérobé la peine à mes yeux. et n'a pas caché la misère devant mes yeux.

לֹא בָּטָן יִצְחָחִי וְאָנוּעַ :

(Jb 3:11 ^{BGT}) διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα
 (Jb 3:11 ^{VUL}) quare non in vulva mortuus sum
 (Jb 3:11 ^{FBJ}) Pourquoi ne suis-je pas mort au sortir du sein,
 (Jb 3:11 ^{TOB}) Pourquoi ne suis-je pas mort dès le sein ?
 (Jb 3:11 ^{DRB}) Pourquoi ne suis-je pas mort dès la matrice,

(Jb 3:11) ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην egressus ex utero non statim perii n'ai-je péri aussitôt enfanté ? À peine sorti du ventre, j'aurais expiré. n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre ?

כִּי־אָשָׁר לְאַדְנִי תִּאַהֲנָה :

(Jb 10:19 ^{BGT}) καὶ ὥσπερ οὐκ ὄντες ἐγενόμην
 (Jb 10:19 ^{VUL}) fuissemen quasi qui non essem
 (Jb 10:19 ^{FBJ}) je serais comme n'ayant pas été,
 (Jb 10:19 ^{TOB}) Je serais comme n'ayant pas été,
 (Jb 10:19 ^{DRB}) J'aurais été comme si je n'eusse pas été ;

(Jb 10:19) διὰ τί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην de utero translatus ad tumulum du ventre on m'aurait porté à la tombe. du ventre à la tombe on m'eût porté. de la matrice on m'eût porté au sépulcre !

(Jb 15:2 ^{BGT}) πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος
 (Jb 15:2 ^{VUL}) numquid sapiens respondebit quasi in ventum loquens
 (Jb 15:2 ^{FBJ}) Un sage répond-il par des raisons en l'air,
 (Jb 15:2 ^{TOB}) Est-ce d'un sage de répondre par une science de vent,
 (Jb 15:2 ^{DRB}) Le sage répondra-t-il avec une connaissance qui n'est que du vent,

: בְּטֻנוֹ קָרִים מִימְלָא קַעֲרִים (Jb 15:2)
 καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς
 et implebit ardore stomachum suum
 et se repaît-il d'un vent d'est ?
 de s'enfler le ventre de sirocco,
 et gonflera-t-il sa poitrine du vent d'orient,

(Jb 15:35 ^{BGT}) ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὁδύνας ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά
 (Jb 15:35 ^{VUL}) concepit dolorem et peperit iniquitatem
 (Jb 15:35 ^{FBJ}) Qui conçoit la souffrance engendre le malheur
 (Jb 15:35 ^{TOB}) Qui conçoit la peine enfante le malheur,
 (Jb 15:35 ^{DRB}) Il conçoit la misère et enfante la malheur,

: סְתִּינָם תְּכִין מְרֻמָּה בְּטֻנוֹ גָּרֶד (Jb 15:35)
 ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον
 et uterus eius praeparat dolos
 et prépare en soi un fruit de déception.
 et son ventre mûrit la déception.
 et son sein prépare la tromperie.

: נְעַל עַפְעֵפִי צְלָמָה (Jb 16:16)
 (Jb 16:16 ^{BGT}) [?] ἡ γαστρὶ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ
 (Jb 16:17 ^{VUL}) [?] facies mea intumuit a fletu
 (Jb 16:16 ^{FBJ}) [?] Mon visage est rougi par les larmes
 (Jb 16:16 ^{TOB}) [?] Mon visage est rougi par les pleurs
 (Jb 16:16 ^{DRB}) [?] Mon visage est enflammé à force de pleurer,

: פְּנֵי חַמְרָמָה חַמְרָמָרוֹ מִגְּרָבָכִי (Jb 16:16)
 ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά
 et palpebrae meae caligaverunt
 et l'ombre couvre mes paupières.
 et sur mes paupières est l'ombre de mort.
 et sur mes paupières est l'ombre de la mort,

(Jb 20:14 ^{BGT}) καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἔαντῳ
 (Jb 20:14 ^{VUL}) panis eius in utero illius vertetur
 (Jb 20:14 ^{FBJ}) Cet aliment dans ses entrailles se corrompt,
 (Jb 20:14 ^{TOB}) son aliment se corrompt dans ses entrailles
 (Jb 20:14 ^{DRB}) pain sera changé dans ses entrailles

: בְּקָרְבָּו מְרֹרָת פְּתִינִים בְּקָרְבָּו (Jb 20:14)
 χολὴ ἀσπιδός ἐν γαστρὶ αὐτοῦ
 in fel aspidum intrinsecus
 devient au-dedans du fel d'aspic.
 et y devient un venin d'aspic.
 en un fiel d'aspic au dedans de lui.

: וַיִּמְתַּעַר עַלְלִימָו בְּלָחֹמוֹ (Jb 20:23)
 (Jb 20:23 ^{BGT}) εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ ἐπαποστείλαι ἐπ’ αὐτὸν θυμὸν ὥργῆς
 (Jb 20:23 ^{VUL}) utinam impleatur venter eius ut emittat in eum iram furoris sui
 (Jb 20:23 ^{FBJ}) Dieu lâche sur lui l'ardeur de sa colère,
 (Jb 20:23 ^{TOB}) Il en sera à se remplir le ventre quand Dieu déchaînera sur lui sa colère.
 (Jb 20:23 ^{DRB}) Il arrivera que, pour remplir son ventre, Dieu enverra sur lui l'ardeur de sa colère,

: בְּמַעַיו נְהָפָה לְחַמּוֹ (Jb 20:23)
 vívai ἐπ’ αὐτὸν ὁδύνας
 et pluat super illum bellum suum
 lance contre sa chair une pluie de traits.
 Elle pleuvra sur lui en guise de nourriture.
 et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair.

(Jb 21:10 ^{BGT}) ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν
 (Jb 21:10 ^{VUL}) bos eorum concepit
 (Jb 21:10 ^{FBJ}) Leur taureau féconde à coup sûr,
 (Jb 21:10 ^{TOB}) Leur taureau féconde sans faillir,
 (Jb 21:10 ^{DRB}) Leur taureau engendre sans manquer,

: וְלֹא תִשְׁכַּל תְּפִלְתָּרָת וְלֹא תִשְׁכַּל (Jb 21:10)
 διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχοντα καὶ οὐκ ἔσφαλεν
 et non abortit vacca peperit et non est privata fetu suo
 leur vache met bas sans avorter.
 leur vache met bas sans avorter.
 leur vache vèle et n'avorte pas.

(Jb 31:15 ^{BGT}) πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ¹
 (Jb 31:15 ^{VUL}) numquid non in utero fecit me
 (Jb 31:15 ^{FBJ}) Ne les a-t-il pas créés comme moi dans le ventre ?
 (Jb 31:15 ^{TOB}) Celui qui m'a fait dans le ventre, ne les a-t-il pas faits aussi ? C'est le même Dieu qui nous a formés dans le sein.
 (Jb 31:15 ^{DRB}) Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits eux aussi,

: נִיכְנָנוּ בְּרַחְם אֶחָד בְּטֻנוֹ עַשְׂנִי עַשְׂנָה (Jb 31:15)
 καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ
 qui et illum operatus est et formavit in vulva unus
 Un même Dieu nous forma dans le sein.
 C'est le même Dieu qui nous a formés dans le sein.
 et un seul et même Dieu ne nous a-t-il pas formés dans la matrice ?...

(Jb 31:18^{BGT}) ὅτι ἐκ νεότητος μου ἔξετρεφον ώς πατήρ
 (Jb 31:18^{VUL}) quia ab infantia mea crevit mecum miseratio
 (Jb 31:18^{FBJ}) Alors que Dieu, dès mon enfance, m'a élevé comme un père,
 (Jb 31:18^{TOB}) alors que dès mon enfance il a grandi avec moi comme avec un père,

(Jb 31:18^{DRB}) Car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père,

כִּי מִנְעוֹרִי גָּדְלָנִי כֶּאָב :
וְמַטָּן אֲמִי אַנְחָנָה :
 καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὀδήγησα
 et de utero matris meae egressa est mecum
 guidé depuis le sein maternel !
 et qu'à peine sorti du ventre de ma mère je fus le guide de la veuve ?
 et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la veuve ;...

(Jb 32:18^{BGT}) ¹⁷ ὑπολαβὼν δὲ Ελιους [-] λέγει
¹⁸ πάλιν λαλήσω πλήρης γάρ εἰμι ρήμάτων ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός
 (Jb 32:17^{VUL}) ¹⁷ respondebo et ego partem meam et ostendam scientiam meam
¹⁸ plenus sum enim sermonibus et coartat me spiritus uteri mei
 (Jb 32:17^{FBJ}) ¹⁷ je prendrai la parole à mon tour, je vais montrer moi aussi mon savoir.
¹⁸ Car je suis plein de mots, oppresé par un souffle intérieur.
 (Jb 32:17^{TOB}) ¹⁷ Cette réplique, c'est moi qui la donnerai, pour ma part, j'exposerai mon savoir, moi aussi.
¹⁸ Car je suis plein de mots et le souffle de mon ventre me presse.
 (Jb 32:17^{DRB}) ¹⁷ Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais ;
¹⁸ Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au dedans de moi me presse.

אַנְחָנָה דְּצֵי אָפָּאָנִי :
שְׂעִירָתִי רַוֵּה בְּטַבּוֹן :

אַעֲנָה אַפְּאָנִי [חַלְקָי]
כִּי מְלָתִי מְלִיכִים
 (Jb 32:17-18)
¹⁷ (Jb 32:17-18)

(Jb 32:19^{BGT}) ί δὲ γαστρί μου ὥσπερ ἀσκός [γλεύκους ζέων] δεδεμένος
 (Jb 32:19^{VUL}) en venter meus quasi mustum [-] absque spiraculo
 (Jb 32:19^{FBJ}) En mon sein, c'est comme un vin nouveau cherchant issue,
 (Jb 32:19^{TOB}) En mon ventre, c'est comme un vin qui ne trouve pas d'issue,
 (Jb 32:19^{DRB}) Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert ;

תְּנַנְּהָ בְּטַבּוֹן כִּינֵּן [-] לְאִיפְתַּח
 ḥ̄ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐρρηγώς
 quod lagunculas novas disruptit
 comme des outres neuves qui éclatent.
 comme des outres neuves qui vont éclater!
 il éclate comme des outres neuves.

(Jb 38:29^{BGT}) ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος
 (Jb 38:29^{VUL}) de cuius utero egressa est glacies
 (Jb 38:29^{FBJ}) De quel ventre sort la glace,
 (Jb 38:29^{TOB}) Du ventre de qui sort la glace ?
 (Jb 38:29^{DRB}) Du sein de qui sort la glace ?

כָּאָבוֹת הַקְּשָׁרִים יְקֻעַּן :
וּכְלָר פְּלִימִים נִיְּלָזָן :
מְבָטָן מֵי יָצָא תְּקָרָה :
 πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν
 et gelu de caelo quis genuit
 et le givre des cieux, qui l'enfante,
 Qui enfante le givre des cieux ?
 et le frimas des cieux, qui l'enfante ?

(Jb 40:16^{BGT}) ιδοὺ δὴ ισχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὄσφι
 (Jb 40:11^{VUL}) fortitudo eius in lumbis eius
 (Jb 40:16^{FBJ}) Vois, sa force réside dans ses reins,
 (Jb 40:16^{TOB}) Vois quelle force dans sa croupe
 (Jb 40:16^{DRB}) (40:11) Regarde donc: sa force est dans ses reins,

תְּנַנְּהָ בְּמַתְגַּן בְּמַתְגַּן בְּטַבּוֹן :
 ḥ̄ δὲ δύναμις ἐπ' ὄμφαλον γαστρός
 et virtus illius in umbilicis ventris eius
 sa vigueur dans les muscles de son ventre,
 et cette vigueur dans les muscles de son ventre !
 et sa puissance dans les muscles de son ventre.

(Qo 5:14^{BGT}) καθὼς ἔξηλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ώς ἦκει
 καὶ οὐδὲν οὐ λήμψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ
 (Qo 5:14^{VUL}) sicut egressus est nudus de utero matris sua sic revertetur et nihil auferet secum de labore suo
 (Qo 5:14^{FBJ}) Comme il était sorti du sein de sa mère, tout nu, il s'en retournera, comme il était venu.
 De son travail il n'a rien retiré qui lui reste en main.
 (Qo 5:14^{TOB}) Comme il est sorti du sein de sa mère, nu, il s'en retournera comme il était venu :
 il n'a rien retiré de son travail qu'il puisse emporter avec lui.
 (Qo 5:15^{DRB}) Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu,
 et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main.

כִּי שָׁר יָצָא אָמָר עָרוֹם יָשַׁוב לְלַכְתִּכְשָׁבָא :
וְמַאוּמָה לְאִישָׁא בְּעַמְלָוּ שְׂיָלָד בִּינֹו :

וַיָּבֹא אֶל־אֶשְׁתּוֹ וַיַּהֲרֵג נִתְלֵד בָּנָו (1Ch 7:23)

(1Ch 7:23 ^{BGT}) καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἐν γυστρὶ καὶ ἔτεκεν νιόν

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαραγα ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου
(1Ch 7:23 ^{VUL}) ingressusque est ad uxorem suam quae **concepit** et peperit filium
et vocavit nomen eius Beria eo quod in malis domus eius ortus esset

(1Ch 7:23 ^{FBJ}) Il s'en fut alors trouver sa femme ; elle **conçut** et enfanta un fils
qu'il nomma Béria car "sa maison était dans le malheur".

(1Ch 7:23 ^{TOB}) Il alla vers sa femme ; elle **conçut** et enfanta un fils
qu'il appela du nom de Beria, car elle était restée chez lui dans son malheur.

(1Ch 7:23 ^{DRB}) Et il vint vers sa femme ; et elle **conçut**, et enfanta un fils ;
et elle l'appela du nom de Beriha, car *il était né* quand le malheur était dans sa maison.

כִּאֵשֶׁר אִינָה יָולָע מִהַּקְרָה הַרוּם בְּעִצָּמָים כְּבָטָן נָמְלָאָה : בְּכָה לֹא תִּדְע אֶת־מַעֲשָׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יָעַשְׂה אֶת־הַכְּלָל :

(Qo 11:5 ^{BGT}) ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος ὃς ὀστᾶ ἐν **γυστρὶ** τῆς κυοφορούσης
οὗτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει σὺν τὰ πάντα

(Qo 11:5 ^{VUL}) quomodo ignoras quae sit via spiritus et qua ratione conpingantur ossa in **ventre** praegnatis sic nescis opera Dei qui fabricator est omnium

(Qo 11:5 ^{FBJ}) De même que tu ne connais pas le chemin que suit le vent, ou celui de l'embryon dans le **sein** de la femme,
de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout.

(Qo 11:5 ^{TOB}) De même que tu ignores le cheminement du souffle vital, comme celui de l'ossification dans le **ventre** d'une femme enceinte,
ainsi tu ne peux connaître l'œuvre de Dieu, Lui qui fait toutes choses.

(Qo 11:5 ^{DRB}) Comme tu ne sais point quel est le chemin de l'esprit, *ni comment se forment* les os dans le **ventre** de celle qui est enceinte,
ainsi tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout.

[+ classé dans les deutérocaniniques]

Odes 5:18 ^{BGT} διὰ τὸν φόβον σου κύριε **ἐν γυστρὶ ἐλάβομεν** καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα
σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς οὐ πεσούμεθα ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
דָּרְבֵנו מְלָנֵנו כְּמוֹ יְלָנֵנו רַוַת (= Is 26:18) cf. Isaïe 26:17-18

(= Is 26:18 ^{VUL}) ¹⁷ a facie tua Domine ¹⁸ **concepimus** et quasi parturivimus et peperimus spiritum
salutes non fecimus in terra ideo non ceciderunt habitatores terrae

(= Is 26:18 ^{DRB}) ¹⁷ devant toi, ô Éternel, ¹⁸ nous **avons conçu**, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent ;
nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas tombés...

Le mot γαστήρ dans les Deutérocanoniques (= 13)

(Si 37:5 ^{BGT}) ἔταῖρος φύλω συμπονεῖ χάριν **γαστρός**

έναντι πολέμου λήμψεται ἀσπίδα

וְאֶל תַּזְבִּהוּ בְּשָׁלֵךְ :

בְּקָרֶב (Si 37:6)¹

(Si 37:5 ^{VUL}) sodalis amico condolet causa **ventris**

et contra hostem accipiet scutum

(Si 37:5 ^{FBJ}) Le camarade compatit avec son ami par **intérêt**

et au moment du combat prend les armes.

(Si 37:5 ^{TOB}) Pour un **repas** le compagnon souffre avec son ami,

mais au moment du combat il saisit son bouclier.

(Si 40:1 ^{BGT}) ἀσχολία μεγάλη ἔκτισται παντὶ ἀνθρώπῳ
ἀφ' ήμέρας ἐξόδου ἐκ **γαστρὸς** μητρὸς αὐτῶν

καὶ ζυγὸς βαρὺς ἐπὶ νιοὺς Αδαμ

ἔως ήμέρας ἐπιστροφῆς εἰς μητέρα πάντων

וְעַל כֶּבֶד עַל בְּנֵי אָדָם :

עַד שׁוּבוּ אֶל אָמֹן מִרְחָם אָמוֹן :

et iugum grave super filios Adam

usque in diem sepulturae in matrem omnium

un joug pesant accable les fils d'Adam,

jusqu'au jour de leur retour à la mère universelle.

et un joug pesant est sur les fils d'Adam

jusqu'au jour où ils retournent à la mère universelle.

(Si 40:1 ^{VUL}) occupatio magna creata est omnibus hominibus
a die exitus de **ventre** matris eorum

(Si 40:1 ^{FBJ}) Un sort pénible a été fait à tous les hommes,
depuis le jour qu'ils sortent du **sein** maternel

(Si 40:1 ^{TOB}) De grands tracas ont été créés pour tout homme
depuis le jour où ils sortent du **sein** de leur mère

(2Ma 7:27 ^{BGT}) προσκύψασα δὲ αὐτῷ χλευάσασα τὸν ὠμὸν τύραννον οὕτως ἔφησεν τῇ πατρίῳ φωνῇ
νιέ ἐλέησόν με τὴν ἐν **γαστρὶ** περιενέγκασάν σε μῆνας ἐννέα καὶ θηλάσασάν σε ἕτη τρία

καὶ ἐκθρέψασάν σε καὶ ἀγαγοῦσαν εἰς τὴν ἡλικίαν ταύτην καὶ τροφοφορήσασαν

(2Ma 7:27 ^{VUL}) itaque inclinata ad illum iridens crudelem tyrannum ait patria voce

fili mi miserere mei quae te in **utero** decem menses portavi

et lac triennio dedi et alui et in aetatem istam perduxī

(2Ma 7:27 ^{FBJ}) Elle se pencha donc vers lui et, mystifiant le tyran cruel, elle s'exprima de la sorte dans la langue de ses pères :

"Mon fils, aie pitié de moi qui t'ai porté neuf mois dans mon **sein**, qui t'ai allaité trois ans,

qui t'ai nourri et élevé jusqu'à l'âge où tu es et pourvu à ton entretien.

(2Ma 7:27 ^{TOB}) Elle se pencha donc vers lui et, mystifiant le tyran cruel, elle dit dans la langue de ses pères :

«Mon fils, aie pitié de moi qui t'ai porté dans mon **sein** neuf mois, qui t'ai allaité trois ans,

qui t'ai nourri et élevé jusqu'à l'âge où tu es - et qui ai pourvu à ton entretien.

(3Ma 6:8 ^{BGT}) τόν τε βυθοτρεφοῦς ἐν **γαστρὶ** κήτους Ιωναν τηκόμενον ἀφιδὼν
ἀπήμαντον πᾶσιν οἰκείοις ἀνέδειξας πάτερ

(3Ma 6:8)² Et en apercevant Jonas, qui dépréissait dans le **ventre** du monstre marin enfanté par l'abîme,
tu l'as rendu sain et sauf à tous les siens, ô Père !

(3Ma 7:11 ^{BGT}) προφερόμενοι τοὺς **γαστρὸς** ἔνεκεν τὰ θεῖα παραβεβηκότας προστάγματα
μηδέποτε εὐνοήσειν μηδὲ τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν

(3Ma 7:11) Ils soutenaient que des hommes qui, pour le plaisir du **ventre**, transgressèrent les commandements divins
ne seraient jamais bien disposés non plus à l'égard de leur monarchie.

(4Ma 7:6 ^{BGT}) ὃ ἄξιε τῆς ιερωσύνης ιερεῦ οὐκ ἐμίανας τοὺς ιεροὺς ὁδόντας

οὐδὲ τὴν θεοσέβειαν καὶ καθαρισμὸν χωρήσασαν **γαστέρα** ἐκοίνωσας μιαροφαγίᾳ

(4Ma 7:6 ^{TOB}) Ô prêtre digne du sacerdoce, tu n'as pas souillé tes dents saintes

ni profané par des aliments impurs tes **entrailles** qui ont accueilli la piété et la purification.

(4Ma 13:19 ^{BGT}) οὐκ ἀγνοεῖτε δὲ τὰ τῆς ἀδελφότητος φύλτρα ἅπερ ἡ θεία καὶ πάνσοφος πρόνοια διὰ πατέρων τοῖς γεννωμένοις
ἐμέρισεν καὶ διὰ τῆς μητρώας φυτεύσασα **γαστρός**

(4Ma 13:19 ^{TOB}) Vous n'ignorez pas la force de l'amour fraternel que la divine et toute-sage providence a partagé par le moyen des
pères entre ceux qui engendrent, et qu'elle a planté dans le **sein** maternel.

¹ Les versets Si 37₅ et 40₁ en hébreu sont cités d'après le manuscrit D I recto et manuscrit B XII recto, in Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).

² La traduction des textes de 3 Maccabées est de J.M. MODRZEJZWSKI dans *La Bible d'Alexandrie, tome 15.3, Troisième livre des Maccabées*, (Cerf, Paris, 2008). Pour 4 Maccabées, la traduction est celle de la TOB (édition de 2010).

Le mot γαστήρ dans le Nouveau Testament ¹ (= 9)

(Mt 1:18 ^{BGT}) Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ,
πρὶν ἡ συνελθεῖν αὐτοὺς εύρεθη **ἐν γαστρὶ ἔχουσα** ἐκ πνεύματος ἁγίου.

(Mt 1:18 ^{VUL}) Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph
antequam convenienter inventa est **in utero habens** de Spiritu Sancto

(Mt 1:18 ^{FBJ}) Or telle fut la genèse de Jésus Christ. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph :
or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva **enceinte** par le fait de l'Esprit Saint.

(Mt 1:18 ^{TOB}) Voici quelle fut l'origine de Jésus Christ. Marie, sa mère, était accordée en mariage à Joseph ;
or, avant qu'ils aient habité ensemble, elle se trouva **enceinte** par le fait de l'Esprit Saint.

(Mt 1:18 ^{DRB}) ¶ Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi: sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph,
avant qu'ils fussent ensemble, se trouva **enceinte** par l'Esprit Saint.

וַיֹּאמֶר הָלְךָ יִשְׁׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ מֶרֶם אָמוֹן הַיְתָה מַרְשָׁה לֵיוֹסָף (Mt 1:18 ^{DLZ})

וּבְطֻרָם יָבֹא אֲלֵיהֶنֶּמֶת **קָרְבָּה** מְרוּם הַקְדָּשׁ :

וַיֹּאמֶר הָלְךָ לְדַת יִשְׁׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ כִּאֵשֶׁר מֶרֶם אָמוֹן מַרְשָׁה הַיְתָה לֵיוֹסָף (Mt 1:18 ^{HNT})

טָרַם יָבֹא אֲלֵיהֶנֶּמֶת **קָרְבָּה** הַיְאָכִי מְרוּם הַקְדָּשׁ :

(Mt 1:23 ^{BGT}) οἶδον ἡ παρθένος **ἐν γαστρὶ ἔξει** καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ, ὃ ἔστιν μαθερμηνευόμενον μεθ' ἥμῶν ὁ θεός.

(Mt 1:23 ^{VUL}) ecce virgo **in utero habebit** et pariet filium
et vocabunt nomen eius Emmanuel quod est interpretatum Nobiscum Deus

(Mt 1:23 ^{FBJ}) Voici que la vierge **concevra** et enfantera un fils,
et on l'appellera du nom d'Emmanuel, ce qui se traduit : " Dieu avec nous ".

(Mt 1:23 ^{TOB}) Voici que la vierge **concevra** et enfantera un fils
auquel on donnera le nom d'Emmanuel, ce qui se traduit: «Dieu avec nous».

(Mt 1:23 ^{DRB}) "Voici, la vierge **sera enceinte** et enfantera un fils,
et on appellera son nom Emmanuel", ce qui, interprété, est: Dieu avec nous.

וְקָרְאוּ שָׁמָוּ עַמּוֹנָאֵל אֲשֶׁר פָּרוּשׁוּ הָאֵל עַמּוֹן : (Mt 1:23 ^{DLZ})

וְקָרְאוּ שָׁמָוּ עַמּוֹנָאֵל אֲשֶׁר יֹאמֶר אֵל עַמּוֹן : (Mt 1:23 ^{HNT})

(Mt 24:19 ^{BGT}) οὐαὶ δὲ ταῖς **ἐν γαστρὶ ἔχούσαις**

(Mt 24:19 ^{VUL}) Vae autem **praegnatibus**

(Mt 24:19 ^{FBJ}) Malheur à celles qui seront **enceintes**

(Mt 24:19 ^{TOB}) Malheureuses celles qui seront **enceintes**

(Mt 24:19 ^{DRB}) Mais malheur à celles qui sont **enceintes**

καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

et nutrientibus in illis diebus

et à celles qui allaient en ces jours-là !

et celles qui allaient en ces jours-là!

et à celles qui allaient en ces jours-là!

וְלֹאַנְיִקּוֹת בִּימִים הַהָּמָם :

וְלֹאַנְיִקּוֹת בִּימִים הַהָּמָה :

וְאֹזִי **לִקְרֹות** (Mt 24:19 ^{DLZ})

אַזְ-אֹזִי **לִקְרֹות** (Mt 24:19 ^{HNT})

(Mc 13:17 ^{BGT}) οὐαὶ δὲ ταῖς **ἐν γαστρὶ ἔχούσαις**

(Mc 13:17 ^{VUL}) Vae autem **praegnatibus**

(Mc 13:17 ^{FBJ}) Malheur à celles qui seront **enceintes**

(Mc 13:17 ^{TOB}) Malheureuses celles qui seront **enceintes**

(Mc 13:17 ^{DRB}) Mais malheur à celles qui sont **enceintes**

καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

et nutrientibus in illis diebus

et à celles qui allaient en ces jours-là !

et celles qui allaient en ces jours-là!

et à celles qui allaient en ces jours-là!

וְלֹאַנְיִקּוֹת בִּימִם הַהָּמָם :

וְלֹאַנְיִקּוֹת בִּימִם הַהָּמָה :

וְאֹזִי **לִקְרֹות** (Mc 13:17 ^{DLZ})

אַזְ-אֹזִי **לִקְרֹות** (Mc 13:17 ^{HNT})

¹ Aux textes du Nouveau Testament sont ajoutées, via le logiciel BibleWorks, la traduction (ou rétrocision) en hébreu de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = DLZ) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament*, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le *Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = HNT).

(Lc 1:31 ^{BGT}) καὶ ἴδού **συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ** καὶ τέξῃ υἱὸν

(Lc 1:31 ^{VUL}) ecce **concipies in utero** et paries filium

(Lc 1:31 ^{FBJ}) Voici que tu **concevras dans ton sein** et enfanteras un fils,

(Lc 1:31 ^{TOB}) Voici que tu **vas être enceinte**, tu enfanteras un fils

(Lc 1:31 ^{DRB}) Et voici, tu **concevras dans ton ventre**, et tu enfanteras un fils,

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

et vocabis nomen eius Iesum

et tu l'appelleras du nom de Jésus.

et tu lui donneras le nom de Jésus.

et tu appelleras son nom Jésus.

וְקָרָאת אֶת־שְׁמוֹ יְשֻׁעַ :

(Lc 1:31 ^{DLZ}) **הָרָה וַיָּלֹךְ בָּן**

וְקָרָאת שְׁמוֹ יְשֻׁעַ :

(Lc 1:31 ^{HNT}) **הָרָה וַיָּלֹךְ בָּן**

(Lc 21:23 ^{BGT}) οὐαὶ ταῖς **ἐν γαστρὶ ἔχούσαις** καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

(Lc 21:23 ^{VUL}) Vae autem **praegnatisbus** et nutrientibus in illis diebus

Erit enim pressura magna supra terram et ira populo huic

(Lc 21:23 ^{FBJ}) Malheur à celles qui seront **enceintes** et à celles qui allaiteront en ces jours-là ! "

Car il y aura grande détresse sur la terre et colère contre ce peuple.

(Lc 21:23 ^{TOB}) Malheureuses celles qui seront **enceintes** et celles qui allaiteront en ces jours-là,

car il y aura grande misère dans le pays et colère contre ce peuple.

(Lc 21:23 ^{DRB}) Mais malheur à celles qui sont **enceintes** et à celles qui allaient en ces jours-là !

ar il y aura une grande détresse sur le pays, et de la colère contre ce peuple.

כִּי תָהִיה צָרָה גְדוּלָה בָּאָרֶץ וְקָאָרָב עַל־הָעָם הַזֶּה :

(Lc 21:23 ^{DLZ}) **וְלֹא־לְהָרָות וְלֹא־מִנִּיקּוֹת בִּימִים הָהִם**

כִּי צָרָה גְדוּלָה תָהִיה בָּאָרֶץ וְקָאָרָב עַל־הָעָם הַזֶּה :

(Lc 21:23 ^{HNT}) **אָוֹי לֹא־לְהָרָות וְלֹא־מִנִּיקּוֹת בִּימִים הָהִם**

(1Th. 5:3 ^{BGT}) ὅταν λέγωσιν· εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος
ώσπερ ἡ ὥδιν τῇ **ἐν γαστρὶ ἔχουσῃ**, καὶ οὐ μὴ ἐκρύγωσιν.

(1Th. 5:3 ^{VUL}) cum enim dixerint pax et securitas tunc repentinus eis superveniet interitus
sicut dolor **in utero habenti** et non effugient

(1Th. 5:3 ^{FBJ}) Quand les hommes se diront : Paix et sécurité ! c'est alors que tout d'un coup fondra sur eux la perdition,
comme les douleurs sur la femme **enceinte**, et ils ne pourront y échapper.

(1Th. 5:3 ^{TOB}) Quand les gens diront : «Quelle paix, quelle sécurité !», c'est alors que soudain la ruine fondra sur eux
comme les douleurs sur la femme **enceinte**, et ils ne pourront y échapper.

(1Th. 5:3 ^{DRB}) Quand ils diront : "Paix et sûreté", alors une subite destruction viendra sur eux,
comme les douleurs sur celle qui est **enceinte**, et ils n'échapperont point.

כְּחַבְּלִי יוֹלְדָה וְלֹא יָכֹלֵו הַמְּלָלֶת :

(1Th. 5:3 ^{DLZ}) **כִּי בְּאִמְרָם שְׁלוֹם וְשָׁלוֹה יָבָא עַלְיָהֶם הַשְּׁבָר פְּתָאָם**

כְּחַבְּלִי יוֹלְדָה וְלֹא יָפְלַלְתָּה לְהֶם פְּלִיטָה :

(1Th. 5:3 ^{HNT}) **כִּי אָשָׁר יֹאמְרוּ שְׁלוֹם וְשָׁלוֹה אָז פְּתָאָם יָבֹא עַלְיָהֶם אֵיךְ**

(Tt 1:12 ^{BGT}) εἴπεν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης·

Kρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, **γαστέρες** ἀργαῖ.

(Tt 1:12 ^{VUL}) dixit quidam ex illis proprius ipsorum propheta Cretenses semper mendaces malae bestiae **ventres** pigri

(Tt 1:12 ^{FBJ}) L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : "Crétois : perpétuels menteurs, mauvaises bêtes, **ventres** paresseux."

(Tt 1:12 ^{TOB}) L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : «Crétois, perpétuels menteurs, bêtes méchantes, **panses** fainéantes.»

(Tt 1:12 ^{DRB}) Qqn d'entre eux, leur propre prophète, a dit : "Les Crétois sont tjr menteurs, de méchantes bêtes, des **ventres** paresseux."

וְכֹרֶב אָמַר אֲחָد מֵהֶם נִבְיאִם מִקְרָבֶם בְּנֵי קָרִיטִי מִשְׁקָרִים מַעֲולִם וְחוֹתְרִים בְּנֵי קָרִיטִי אֲצָלִים :

(Tt 1:12 ^{DLZ}) **וְכֹרֶב אָמַר אֲחָד מֵהֶם וְהָוָא נִבְיאִם מִקְרָבֶם סְקָרְטִים אֲנוֹשִׁים כְּנָבְדָה כְּחַיְתָה יָעַר וְבְטָנוֹם בְּטָנוֹם עֲצָלוֹת :**

(Ap 12:2 ^{BGT}) καὶ **ἐν γαστρὶ ἔχουσα**, καὶ κράζει ὠδίνουσα

καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

(Ap 12:2 ^{VUL}) et **in utero habens** et clamat parturiens

et cruciat ut pariat

(Ap 12:2 ^{FBJ}) elle est **enceinte** et crie dans les douleurs

et le travail de l'enfantement.

(Ap 12:2 ^{TOB}) Elle était **enceinte** et criait dans le travail

et les douleurs de l'enfantement.

(Ap 12:2 ^{DRB}) Et étant **enceinte**, elle crie étant en mal d'enfant

et en grand tourment pour enfanter.

וּבְצִירִי לְדָתָה :

(Ap 12:2 ^{DLZ}) **הָרָה וְתִזְעַק בְּחַבְּלִיתָה**

כִּי נִחְפְּכִי עַלְיָהֶךָ אָרִיךְ :

(Ap 12:2 ^{HNT}) **הָרָה לְלָת וְתִזְעַק בְּחַבְּלִיתָה**

Le mot γαστήρ dans les Apocryphes et Pseudépigraphe (= 18)

1 En. 7:2 ; 99:5
 Sibyl. 2:191, 281 ; 5:145 ; 8:89, 470 ; 13:163
 T[#] Reub. 3:3
 TJO 39:10
 TA.A 4:5

Apoc. Mos. 1:3 ; Mos. 4:1
 PHO 1:184, 223 ;
 DMT 2:5
 ORD 1:63, 69

(I Hénoch)¹

(1 En 7:2 OPG) αἱ δὲ ἐν γαστρὶ λαβοῦσαι ἐτέκοσαν γίγαντας μεγάλους ἐκ πηγῶν τρισχλίων,
 (A.Caquot) (Les femmes) **conçurent** et enfantèrent des géants, hauts de trois mille coudées.

(1 En. 99:5 OPG) ἐν αὐτῷ τῷ καὶ]ρῷ ἔκεινῳ οἱ τίκτουσαι ἑκβαλοῦσιν καὶ ἑκσπάσουσιν καὶ ἐγκαταλείψουσιν τὸ νήπιον βρέφος, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι ἐκτρώσονται οὐδὲ ἐπὶ τὰ θηλάζοντα οὐδὲ μὴ φείσονται ---

(A.Caquot) En ce temps-là, les mères rejettent, abandonneront, délaisseront leur nourrisson, les femmes **enceintes** avorteront, les nourrices laisseront là leurs enfants, elles ne se retourneront pas vers leurs nourrissons, même à la mamelle, et n'en auront pas pitié.

(Oracles Sibyllins)²

(Sib 2:191 OPG) **γαστέρι** φωραθῶσιν, ὅσαι δέ τε νήπια τέκνα

(Sib 2:191 OPE) in that day for all who suckle ?
 en ce jour pour tous ceux qui allaient

(Sib 2:281 OPG) λάθρῃ μισγόμενοι, ὕσσαι δ' ἐνὶ **γαστέρι** φόρτους
 (Sib 2:281 OPE) for secret intercourse, and all who caused abortions, ?
 pour les rapports secrets, et tous ceux qui ont provoqué des avortements

(Sib 5:145 OPG)³ ὥλεσε γὰρ πολλοὺς καὶ **γαστέρι** χεῖρας ἔθηκεν,
 (V.Nikiprovetzky) pour avoir fait périr de nombreuses victimes et porté les mains contre le **sein** qui l'envoya ;

(Sib 8:89 OPG) **γαστέρι** πλῆθος ἔχων καὶ θρέψει σεῖο τὰ τέκνα
 (Sib 8:89 OPE) and with full **belly** and will afflict you children, ?
 et avec le **ventre** plein, et des enfants vous affligeront

(Sib 8:470 OPG) σαρκωθὲν δὲ χρόνῳ καὶ **γαστέρι** ζωογονηθέν
 (Sib 8:470 OPE) and in course of time having become flesh and endued with life ?
 devenu chair dans le temps, et engendré dans un **ventre**

(Sib 13:163 OPG) πεινάων κατ' ὅρῃ μεμαῶς ἐν **γαστρὶ** πάσασθαι
 (Sib 13:163 OPE) hungry upon the mountains, striving hard to feed ?
 affamé sur les montagnes, le **ventre** avide de nourriture

(Testament des 12 Patriarches. Ruben)

הַרְוֹה הַשְׁנִי הוּא רֹוח לֹא תִשְׁבַּע ג: לְר־אשׁ יִכּוֹן רֹוח הַזְנוֹת בְּטֻבָּיו וּבְחַוְשֵׁיו (T[#]R 3:3)
 (T[#]R 3:3 OPG) πρῶτον τὸ τῆς πορνείας πνεῦμα ἐν τῇ φύσει καὶ ταῖς αἰσθήσεσιν ἔγκειται.
 δεύτερον πνεῦμα ἀπληστίας **γαστρός**.

(M.Philonenko) Le premier, celui de la luxure, réside dans la nature et dans les sens ;
 le deuxième, l'esprit de glotonnerie, réside dans le **ventre** ;

¹ Les traductions du livre *I Hénoch* (par A. CAQUOT) et du *Testament des 12 patriarches* (par M. PHILONENKO) sont éditées dans *La Bible, Écrits intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987).

² Pour tous les textes "pseudépigraphe", le texte grec (OPG) est celui de l'édition de R.H. CHARLES en 1908, numérisés et traduits (OPE) pour *BibleWorks* par Craig EVANS en 2008. Sauf précision contraire, les traductions françaises (notamment celles des *Oracles Sybillins*, de l'*Apocalypse de Moïse*, du *Pseudo Phocylidès*, de *Démétrius le chronographe*, et des *Ordonnances de Lévi*), sont faites avec l'aide de *GoogleTranslate* et du dictionnaire *Bailly*.

³ Ce passage des *Oracles Sybillins* (5:145) figure exceptionnellement dans les extraits traduits par V. NIKIPROVETZKY dans *La Bible, Écrits intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987).

(Testament de Job)¹

- (TJO 39:10 ^{OPG}) μὴ ἄρα ἐγὼ ἡ κτηνώδης **γυαστέρα** θηρίου ἔχω
οἵτι τὰ τέκνα μου δέκα ὄντα τέθνηκεν, καὶ οὐδένα αὐτῶν κεκήδευκα;
(M.Philonenko) Suis-je une bête sauvage ou mon **ventre** est-il semblable à celui du bétail
pour que je n'aie enseveli aucun des dix enfants que j'ai perdus ?"

(Testament d'Abraham. A.)

- (TA.A 4:5 ^{OPG}) ἐγερθεὶς οὖν ἀρχιστράτηγος ἐξῆλθεν ἔξω, ὃς δῆθεν **γυαστρὸς** χρείᾳ ὕδατος χύσιν ποιῆσαι,
καὶ ἀνῆλθεν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν ῥιπῇ ὄφθαλμοι καὶ ἔστη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν·
(F.Schmidt) Alors l'archistratège se leva et sortit dehors comme pour satisfaire un **besoin naturel** ;
en un clin d'œil il monta au ciel et se tint devant Dieu.

(Apocalypse de Moïse)

- (Ap Mos. 1:3 ^{OPG}) καὶ **ἐν γυαστρὶ εῖληφεν** ἡ Εὕα καὶ ἐγέννησεν δύο νίούς,
τὸν Διάφωτον τὸν καλούμενον Κάιν καὶ τὸν Ἀμιλαβές τὸν καλούμενον Ἄβελ.
(Ap Mos. 1:3) Et Eve **conçut** et enfanta deux fils ; Diaphotos, appelé Caïn, et Amilabès, appelé Abel.
(Ap Mos. 4:1 ^{OPG}) μετὰ δὲ ταῦτα ἔγνω Αδὰμ τὴν γυναικαν αὐτοῦ, καὶ **ἐν γυαστρὶ ἔσχεν** καὶ ἐγέννησεν τὸν Σήθ.
(Ap Mos. 4:1) Et après ces choses, Adam connut Ève, sa femme, et elle **conçut** et enfanta Seth.

(Pseudo-Phocylidès)

- (PHO 1:184 ^{OPG}) μηδὲ γυνὴ φθείρῃ βρέφος ἔμβρυον ἔνδοθι **γυαστρὸς**,
(PHO 1:184) Ne laissez pas une femme détruire l'enfant à naître dans son **ventre**,
(PHO 1:223 ^{OPG}) **γυαστρὸς** ὀφειλόμενον δασμὸν παρέχειν θεράποντι.
(PHO 1:223) Donnez à votre serviteur la part due à son **estomac**

(Démétrius le chronographe)

- (DMT 2:5 ^{OPG}) καὶ πάλιν Λείαν τῷ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει μηνὶ δεκάτῳ νιὸν ἄλλον τεκεῖν, ω ὄνομα Ζαβουλών, καὶ τὴν αὐτὴν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μηνὶ ὄγδόῳ τεκεῖν νιὸν ὄνομα Δάν. ἐν ᾧ καὶ Παχὴλ **λαβεῖν ἐν γυαστρὶ** τῷ αὐτῷ χρόνῳ, ὧ καὶ Λείαν τεκεῖν θυγατέρα Δείναν, καὶ τεκεῖν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μηνὶ ὄγδόῳ νιόν, ὃν ὄνομασθῆναι Ιωσήφ, ὥστε γεγονέναι ἐν τοῖς ἐπτὰ ἔτεσι τοῖς παρὰ Λάβαν δώδεκα παιδία.
(DMT 2:5) Le 10^{ème} mois de la 30^{ème} année, Léa enfanta encore un autre fils, nommé Zabulon. et le 8^{ème} mois de la 14^{ème} année, la même Léa enfanta une (fille) nommée (Dinah). Et en même temps que Léa (concevait) une fille, Dinah, Rachel aussi **conçut dans son sein**, et au 8^{ème} mois de la 14^{ème} année, elle enfanta un fils, qui fut nommé Joseph, de sorte qu'au cours des 7 années passées avec Laban, 12 enfants sont nés.

(Ordonnances de Lévi)

- (Ord 1:63 ^{OPG}) καὶ **ἐν γυαστρὶ λαβοῦσα** ἐξ ἐμοῦ ἔτεκεν νιὸν πρῶτον, καὶ ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ· εἶπα γὰρ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα μου ἐν γῇ, ἢ ἐγεννήθην πάροικοί ἐσμεν ὡς τούτῳ ἐν τῇ γῇ ἡμετέρᾳ νομιζομένῃ.
(Ord 1:63) Et **ayant conçu de moi dans mon sein**, elle a d'abord enfanté un fils, et j'ai appelé son nom Gersam ; car j'ai dit que ma postérité serait étrangère dans le pays où je suis né. Nous sommes des étrangers comme o, l'estime dans notre pays.
(Ord 1:69 ^{OPG}) καὶ πάλιν συνεγενόμην αὐτῇ καὶ **ἐν γυαστρὶ ἔλαβεν**, καὶ ἔτεκέν μοι νιὸν τρίτον, καὶ ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεραρί· ἐλυπήθην γὰρ περὶ αὐτοῦ.
(Ord 1:69) Et de nouveau j'ai cohabité avec elle et **elle a conçu**, et elle a accouché d'un troisième fils, et j'ai appelé son nom Merari ; car j'étais attristé à son sujet.

Pères apostoliques**(1^o Épître de Clément de Rome) 21 :2.)** [Premiers écrits chrétiens 'nrf Gallimard, Paris, 2016]

- (1Cl 21:2 ^{APM}) λέγει γὰρ που Πνεῦμα κυρίου λύχνος ἐρευνῶν τὰ ταμεῖα τῆς **γυαστρός**
(M.Cassin) Car on cit quelque part : « l'Esprit du Seigneur est une lampe qui explore les ressources du **ventre** » [Pr 20 :27]

(Épître de Barnabé 13 :2)

- (Brn 13 :2 ^{APM}) Ἀκούσατε οὖν περὶ τοῦ λαοῦ τί λέγει ἡ γραφή Ἐδεῖτο δὲ Ἰσαὰκ περὶ Τεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι στεῖρα ἦν καὶ συνέλαβεν Εἴτα καὶ ἐξῆλθεν Τεβέκκα πυθέσθαι παρὰ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτήν Δύο ἔθνη ἐν τῇ **γυαστρὶ** σου καὶ δύο λαοὶ ἐν τῇ **κοιλίᾳ** σου καὶ ὑπερέξει λαὸς λαοῦ καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι
(M.O.Boulnois) Écoutez donc ce que dit l'Écriture au sujet du peuple : « Or Isaac pria pour sa femme Rebecca, parce qu'elle était stérile, et elle fut enceinte. » [Gr 25:21] Ensuite : « Rebecca alla s'enquérir auprès du Seigneur et le Seigneur lui dit : "Deux nations sont dans **ton ventre** et deux peuples dans ton **sein**, un peuple dominera l'autre, et le plu

¹ Les traductions du *Testament de Job* (M. PHILONENKO) et du *Testament d'Abraham* (F. SCHMIDT) sont éditées dans *La Bible, Écrits intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987).

Le mot κόλπος dans toute la Bible (61 = 40 + 1 + 6 + 14)**[Bible Hébraïque]**

Ge 16:5
Ex 4:6.6.6.7.7.7
Nb 11:12
De 13:7 ; 28:54, 56
2Sa 12:3, 8
1R 3:20.20 ; 17:19 ; 22:35.35
Is 49:22 ; 65:6-7
Jr 39:18
Os 8:1 (?)
Ps 34:13 ; 73:11 ; 78:12 ; 88:51 ;
128:7
Pr 6:27 ; 16:33 ; 17:23 ; 19:24 ; 26:15
; 30:4
Jb 19:27 ; 23:12 ; 31:34
Rt 4:16
La 2:12
Qo 7:9

[Deutérocanoniques]

Si 9:1

[Nouveau Testament]

Lc 6:38 ; 16:22-23
Jn 1:18 ; 13:23
Ac 27:39

[Apocryphes et Pseudépigraphe]

Sibyl. 1:135, 400 ; 8:461 ; 12:273 ;
14:167, 229
APS 14:5
TJO 10:4
TA.A 6:7 ; 20:14
Jub. 22:4
Exagoge (Etr) 1:39, 129, 131

e mot κόλπος dans la Bible hébraïque (= 40)

= קָרְבָּן 40x
[+ קָרְבָּן . Jb 23₁₂]
[+ Os 8₁ ?]
= אַלְמָנָת (Pr 19₂₄, 26₁₅)

= עַלְיָה (Is 49₂₂, Ps 129₇)
= עַלְיָה (Pr 30₄)
= Ø : (Ex 4_{6c.7bc}, 2R 22_{35a}, Jb 31₃₄)
[+ Os 8₁ ?]

בְּחִיאָה
וְתֹאָקֵי הָרְתָה וְאָקֵל בְּעִינָה יְשֻׁפֵּט יְהֻנָּה בְּגַנִּים וּבְגַנְּךָ

(Ge 16:5 LXX) εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ ἀδικοῦμαι ἐκ σου ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου
ιδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει ἡταμάσθην ἐναντίον αὐτῆς κρίναι ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σου

(Ge 16:5 VUL) dixitque Sarai ad Abram inique agis contra me ego dedi ancillam meam in sinum tuum
quae videns quod conceperit despectui me habet iudicet Dominus inter me et te

(Ge 16:5 FBJ) Alors Saraï dit à Abram : Tu es responsable de l'injure qui m'est faite ! J'ai mis ma servante entre tes bras
et, depuis qu'elle s'est vue enceinte, je ne compte plus à ses yeux. Que Yahvé juge entre moi et toi !

(Ge 16:5 TOB) Saraï dit à Abram: «Tu es responsable de l'injure qui m'est faite. C'est moi qui ai mis sur ton sein ma servante.
Dès qu'elle s'est vue enceinte, je n'ai plus compté à ses yeux. Que le SEIGNEUR décide entre toi et moi !»

(Ge 16:5 DRB) Et Saraï dit à Abram: Le tort qui m'est fait est sur toi: moi, je t'ai donné ma servante dans ton sein ;
et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre moi et toi !

בְּשִׂירָה
וְיַצְאָה יְהֻנָּה לֹא עַזְדָּה בְּבָשִׂירָה וְיַבְאֵי יְהֻנָּה בְּבָשִׂירָה :

(Ex 4:6 LXX) εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ

καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὥστε χιών

(Ex 4:6 VUL) dixitque Dominus rursum mitte manum in sinum tuum quam cum misisset in sinum

[...] [-Ø-] protulit leprosam instar nivis

(Ex 4:6 FBJ) Yahvé lui dit encore : "Mets ta main dans ton sein." Il mit la main dans son sein,
puis la retira, [-] et voici que sa main était lépreuse, blanche comme neige.

(Ex 4:6 TOB) Le SEIGNEUR lui dit encore : «Mets donc la main dans ton sein.» Il mit la main dans son sein
et la retira : [-Ø-] sa main était lépreuse, couleur de neige.

(Ex 4:6 DRB) Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein;
et il la retira, [-Ø-] et voici, sa main était lépreuse, blanche comme neige.

בְּשִׂירָה
וְיַשְׁבֵּן יְהֻנָּה אֶל-בְּשִׂירָה גַּם-יְהֻנָּה וְיַצְאָה מַחְיָה וְהַגְּדָשָׁה כְּבָשָׂרָה :

(Ex 4:7 LXX) καὶ εἶπεν πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ

καὶ ἐξήνεγκε αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ

(Ex 4:7 VUL) [...] retrahit ait manum in sinum tuum retraxit [... -Ø-]

et protulit iterum [-Ø-] et erat similis carni reliquae

(Ex 4:7 FBJ) Yahvé lui dit : "Remets ta main dans ton sein." Il remit la main dans son sein
et la retira de son sein, [-] et voici qu'elle était redevenue comme le reste de son corps.

(Ex 4:7 TOB) Le SEIGNEUR dit : «Remets la main dans ton sein.» Il remit la main dans son sein
et la retira de son sein ; elle était redevenue normale. -

(Ex 4:7 DRB) Et il dit : Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein ;
et il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair.

הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם כִּי אַמְּנֵנִי יְלִקְתִּיהוּ בְּשָׂאָהוּ בְּשִׁיקָּשׁ (Nb 11:12)

- (Nb 11:12^{LXX}) μή ἐγώ [en γαστρὶ ἔλαβον] πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἥ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς ὅτι λέγεις μοι λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν **κόλπον** σου ώστε ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα εἰς τὴν γῆν ἦν ὕμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν (Nb 11:12^{VUL}) numquid ego **concepi** omnem hanc multitudinem vel genui eam ut dicas mihi porta eos in **sinu** tuo sicut portare solet nutrix infantulum et defer in terram pro qua iurasti patribus eorum (Nb 11:12^{FBJ}) Est-ce moi qui **ai conçu** tout ce peuple, est-ce moi qui l'ai enfanté, que tu me dises : "Porte-le sur ton **sein**, comme la nourrice porte l'enfant à la mamelle, au pays que j'ai promis par serment à ses pères" ? (Nb 11:12^{TOB}) Est-ce moi qui **ai conçu** tout ce peuple ? moi qui l'ai mis au monde ? pour que tu me dises : «Porte-le sur ton **cœur** comme une nourrice porte un petit enfant», et cela jusqu'au pays que tu as promis à ses pères ? (Nb 11:12^{DRB}) Est-ce moi qui **ai conçu** tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises : Porte-le dans ton **sein**, comme le nourricier porte l'enfant qui tette, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères ?

כִּי יִקְרַב אֲחֵיךְ בְּוֹדָאָה אָזְבָּנָךְ אַוְבָּנָךְ אַוְאַשְׁתָּחָת בְּשִׁיקָּשׁ (De 13:7)

אַוְעַצְּבָּנָךְ אַשְׁר כְּנַפְשָׁךְ בְּסַפְתָּר לְאָמֵר גָּלְכָּה וְגָעְבָּה אַלְקִים אַחֲרִים אַשְׁר לֹא יַדְעַת אַתָּה וְאַבְתִּיךְ :

- (De 13:7^{LXX}) ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἥ ἐκ μητρός σου ἥ ὁ νιός σου ἥ ἡ θυγάτηρ σου ἥ ἡ γυνὴ ἥ ἐν **κόλπῳ** σου ἥ ὁ φίλος ὁ ἵσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ λέγων βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ἡδεῖς σὺ καὶ οἱ πατέρες σου (De 13:6^{VUL}) si tibi voluerit persuadere frater tuus filius matris tuae aut filius tuus vel filia sive uxor quae est in **sinu** tuo aut amicus quem diligis ut animam tuam clam dicens eamus et serviamus diis alienis quos ignoras tu et patres tui (De 13:7^{FBJ}) Si ton frère, fils de ton père ou fils de ta mère, ton fils, ta fille, l'épouse qui repose sur ton **sein** ou le compagnon qui est un autre toi-même, cherche dans le secret à te séduire en disant :

"Allons servir d'autres dieu ", que tes pères ni toi n'avez connus,

- (De 13:7^{TOB}) Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils ou ta fille ou la femme que tu serres contre ton **cœur**, ou ton prochain qui est comme toi-même, viennent en cachette te faire cette proposition : «Allons servir d'autres dieux» - ces dieux que ni toi ni ton père vous ne connaissez, (De 13:6^{DRB}) Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton **cœur**, ou ton ami, qui t'est comme ton âme, t'incite en secret, disant :

Allons, et servons d'autres dieux, *des dieux* que tu n'as point connus, toi, ni tes pères,

תְּרֻעָה עִינּוֹן בְּאַחִיו וּבְנָהָר בְּנָנוֹ אַשְׁר יוֹתִיר : **הַנִּישְׁתְּחִיל בְּבָבָה וְהַעֲגָנָה מְאָדָה** (De 28:54)

- (De 28:54^{LXX}) ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ **κόλπῳ** αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειπμένα τέκνα ἀ ἀν καταλειφθῇ (De 28:54^{VUL}) homo delicatus in te et luxuriosus valde invidebit fratri suo et uxori quae cubat in **sinu** suo (De 28:54^{FBJ}) Le plus délicat et le plus amollie d'entre les tiens jettera des regards malveillants sur son frère, et même sur la femme qu'**il étreint** et ceux de ses enfants qui lui resteront, (De 28:54^{TOB}) L'homme le plus délicat et le plus raffiné de chez toi jettera un regard mauvais sur ses frères, sur la femme qu'il a serrée contre son **cœur** et sur ceux de ses fils qu'il aura conservés, (De 28:54^{DRB}) L'homme tendre et très-délicat au milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère et la femme de son **cœur**, et le reste de ses fils qu'il a conservés,

הַרְכָּה בְּבָבָה וְהַעֲגָנָה אַשְׁר לְאַגְּפָתָה כְּפִרְגָּלָה הָאָג עַל־הָאָרֶץ מִהְתַּעַנְג וּמְרָג : **תְּרֻעָה עִינּוֹן בְּאַיִשׁ וּבְבָבָה** (De 28:56)

- (De 28:56^{LXX}) καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ύμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα ἡς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ **κόλπῳ** αὐτῆς καὶ τὸν νιὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς (De 28:56^{VUL}) tenera mulier et delicata quae super terram ingredi non valebat nec pedis vestigium figere propter mollietatem et teneritudinem nimiam invidebit viro suo qui cubat in **sinu** eius super filii et filiae carnibus (De 28:56^{FBJ}) La plus délicate et la plus amollie des femmes de ton peuple, si délicate et amollie qu'elle n'aurait pas essayé de poser à terre la plante de son pied, celle-la jettera des regards malveillants sur l'homme qu'**elle étreint**, et même sur son fils ou sa fille, (De 28:56^{TOB}) La femme la plus délicate et la plus raffinée de chez toi, celle qui ne songe même pas à poser par terre la plante du pied tant elle est raffinée et délicate, jettera un regard mauvais sur l'homme qu'elle a serré contre son **cœur**, sur son fils et sa fille, (De 28:56^{DRB}) La femme tendre et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par mollesse, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son **cœur**, et son fils, et sa fille,

(2Sa 12:3) וְלֹא־שָׁאֵן־כָּל כִּי אֶמְכַבְּשָׁה אֲחַת קְטֻנָּה אֲשֶׁר קָנָה

וַיַּחֲזַק וְתַגְלֵל עַמּוֹ וְעַמְּבָנָיו יְחִזְקוּ

: תְּשַׁפֵּב וְתַגְיִידְךָ בְּקַבְתְּךָ מִפְתָּח תְּאַכֵּל וּמִכְסֹבְתָּה בְּקַבְתְּךָ

(2Sa 12:3 LXX) καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἦ ἀμνὰς μία μικρά ἦν ἐκτήσατο

καὶ περιεποιήσατο καὶ ἔξεθρεψεν αὐτήν καὶ ἡδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν σιῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό

ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἥσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ

(2Sa 12:3 VUL) pauper autem nihil habebat omnino praeter ovem unam parvulam quam emerat

et nutrieran et quae creverat apud eum cum filiis eius simul

de pane illius comedens et de calice eius bibens et in sinu illius dormiens eratque illi sicut filia

(2Sa 12:3 FB) Le pauvre n'avait rien du tout qu'une brebis, une seule petite qu'il avait achetée.

Il la nourrissait et elle grandissait avec lui et avec ses enfants,

mangeant son pain, buvant dans sa coupe, dormant dans son sein : c'était comme sa fille.

(2Sa 12:3 TOB) Le pauvre n'avait rien du tout, sauf une agnelle, une seule petite, qu'il avait achetée.

Il la nourrissait. Elle grandissait chez lui en même temps que ses enfants.

Elle mangeait de sa pitance, elle buvait à son bol, elle couchait dans ses bras. Elle était pour lui comme une fille.

(2Sa 12:3 DRB) mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une seule petite brebis, qu'il avait achetée,

et qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils :

elle mangeait de ses morceaux et buvait de sa coupe, et elle couchait dans son sein, et était pour lui comme une fille.

(2Sa 12:8) וְאַתָּה לְכָה אֶלְזִיק וְאַתָּה־נוֹצֵץ אֶלְזִיק בְּחִימָק :

וְאַתָּה לְכָה אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה :

וְאַמְּמַט וְאַקְפָּה לְכָה כְּבָנָה וְכְבָנָה :

(2Sa 12:8 LXX) καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου

καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ιουδα καὶ εἰ μικρόν ἐστιν προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα

(2Sa 12:8 VUL) et dedi tibi domum domini tui et uxores domini tui in sinu tuo

dedique tibi domum Israhel et Iuda et si parva sunt ista adiciam tibi multo maiora

(2Sa 12:8 FB) je t'ai livré la maison de ton maître, j'ai mis dans tes bras les femmes de ton maître,

je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda et, si ce n'est pas assez, j'ajouterai pour toi n'importe quoi.

(2Sa 12:8 TOB) Je t'ai donné la maison de ton maître et j'ai mis dans tes bras les femmes de ton maître ;

je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si c'est trop peu, je veux y ajouter autant.

(2Sa 12:8 DRB) et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur dans ton sein,

et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si c'était peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.

(1R 3:20) וְקָם בְּתוֹךְ כְּלִילָה וְתַקְהָ אֲתָ-בָנִי מִאָצְלֵי [וְאַמְתַּחַת יְשָׁנָה] :

וְאַתָּה-בָנָה הַשְּׁכִיבָה בְּחִימָק :

וְפִשְׁכִּיבָהוּ בְּחִימָק

(1R 3:20 LXX) καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν σιῶν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου [Ø]

καὶ ἐκοιμίσεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν σιὼν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοιμίσεν ἐν τῷ κόλπῳ μου

(1R 3:20 VUL) et consurgens intempsa nocte silentio tulit filium meum de latere meo ancillae tuae dormientis e

t conlocavit in sinu suo suum autem filium qui erat mortuus posuit in sinu meo

(1R 3:20 FB) Elle se leva au milieu de la nuit, prit mon fils d'à côté de moi pendant que ta servante dormait ;

elle le mit sur son sein et son fils mort elle le mit sur mon sein.

(1R 3:20 TOB) Elle se leva au milieu de la nuit, prit mon fils qui était à côté de moi - ta servante dormait –

et le coucha contre elle ; et son fils, le mort, elle le coucha contre moi.

(1R 3:20 DRB) Et elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon fils d'à côté de moi, pendant que ta servante dormait,

et le coucha dans son sein ; et son fils, qui était mort, elle le coucha dans mon sein.

(1R 17:19) נִיאָמֶר אֲלֵיכָה תְּנִיקְלֵי אֲתָ-בָנָה וְנִיקְהָה מִחִימָק :

וְיַעֲלָה אֶל-הַקְּعַלְתָּה אֲשֶׁר-הַוְּיָשֵׁב שָׁם וְנִישְׁכְּבָהוּ עַל-מִתְּחָה :

(1R 17:19 LXX) καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὴν γυναῖκα δός μοι τὸν σιὼν σου καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς

καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερφόν ἐν φ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ καὶ ἐκοιμίσεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ

(1R 17:19 VUL) et ait ad eam da mihi filium tuum

tulitque eum de sinu illius

et portavit in cenaculum ubi ipse manebat et posuit super lectulum suum

(1R 17:19 FB) Il lui dit : "Donne-moi ton fils" ; il l'enleva de son sein,

le monta dans la chambre haute où il habitait et le coucha sur son lit.

(1R 17:19 TOB) Il lui répondit : «Donne-moi ton fils !» Il le prit des bras de la femme,

le porta dans la chambre haute où il logeait, et le coucha sur son lit.

(1R 17:19 DRB) Et il lui dit : Donne-moi ton fils.

Et il le prit de son sein,

et le monta dans la chambre haute où il habitait, et le coucha sur son lit.

וְמִעֵלָה הַמְלָכָה בַּיּוֹם הַהּוּא וְהַמְלָךְ הִיא מַעֲמֵד בְּמִרְכָּבָה נֶכֶחָ אֶרְםָ
נֶימֶת בְּעַרְבָּן וְעַזְקָן-מִקְדָּשָׁה אֶל-תְּמִיקָּה :

**(1R 22:35 ^{LXX}) καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἑκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας
[ἀπὸ πρωὶ ἔως ἐσπέρας καὶ ἀπέχννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος]
καὶ ἀπέθανεν ἐσπέρας καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἔως τοῦ κόλπου τοῦ ἄρματος

(1R 22:35 ^{VUL}) commisum est ergo proelium in die illa et rex Israhel stabat in curru suo contra Syros / -Ø- /
et mortuus est vesperi fluebat autem sanguis plague in **sinum** currus

(1R 22:35 ^{FBJ}) Mais le combat devint plus violent ce jour-là, on soutint le roi debout sur son char en face des Araméens, / -Ø- /
et le soir il mourut ; le sang de sa blessure coulait dans le **fond** du char.

(1R 22:35 ^{TOB}) Le combat fut si violent ce jour-là qu'on dut laisser le roi dans son char, en face d'Aram ; / -Ø- /
mais le soir, il mourut. Le sang de la blessure avait coulé au **fond** du char.

(1R 22:35 ^{DRB}) Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi fut soutenu debout sur *son* char, vis-à-vis des Syriens ; / -Ø- /
et il mourut le soir ; et le sang de la blessure coulait dans le **fond** du char.

בְּהָאָמֵר אָדָנִי הַהָּנָה אֲשֶׁר אֶל-גּוּיִם יְדִי וְאֶל-עָמִים אֶרְיִם נֶסֶת
וְהַבְּיאֵו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחַזְקָה וְלִכְתָּפֵר תְּשַׁעַנָּה :

(Is 49:22 ^{LXX}) οὕτως λέγει κύριος οἶδον αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῷ σύσσημόν μου
καὶ ἀξουσίαν τοὺς νιούς σου ἐν **κόλπῳ** τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὅμον ἀροῦσιν

(Is 49:22 ^{VUL}) haec dicit Dominus Deus ecce levo ad gentes manum meam et ad populos exaltabo signum meum
et adferent filios tuos in **ulnis** et filias tuas super umeros portabunt

(Is 49:22 ^{FBJ}) Ainsi parle le Seigneur Yahvé : Voici que je lève la main vers les nations, que je dresse un signal pour les peuples :
ils t'amèneront tes fils dans leurs **bras**, et tes filles seront portées sur l'épaule.

(Is 49:22 ^{TOB}) Ainsi parle le Seigneur DIEU : Voici que j'élèverai ma main vers les nations, que je dresserai mon étendard vers les peuples :
ils ramèneront tes fils dans leurs **bras** et tes filles seront hissées sur leurs épaules.

(Is 49:22 ^{DRB}) Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples ;
et ils apporteront tes fils sur *leurs* **bras**, et tes filles seront portées sur *leurs* épaules ;

לֹא אֲשֶׁר קִי אֶמְשָׁלָמָתִי וְשָׁלָמָתִי עַל-תְּמִיקָה :

(Is 65:6 ^{LXX}) οἶδον γέγραπται ἐνώπιόν μου

(Is 65:6 ^{VUL}) ecce scriptum est coram me

(Is 65:6 ^{FBJ}) Voici, c'est écrit devant moi :

(Is 65:6 ^{TOB}) attention, cela est mis par écrit, en face de moi,

si bien que je ne resterai pas inactif, jusqu'à ce que j'aie payé de retour, et payé de retour en plein **cœur**

(Is 65:6 ^{DRB}) Voici, cela est écrit devant moi ; je ne me tairai point, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur **sein** à la fois, dit l'Éternel,

וְזֹנְתִיכֶם וְעַזְנִתִיכֶם יְחִזְקוּ אָמֵר יְהָנָה אָשֶׁר קָטְרוּ עַל-הַקְרִירִם
וּמְדֻתִּי פְּעַלְתִּיכֶם רְאַשְׁנָה עַל-תְּמִיקָה :

(Is 65:7 ^{LXX}) τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν λέγει κύριος οὗ ἐθύμιασαν ἐπὶ τῶν ὄρέων
καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὥνειδισάν με ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν **κόλπον** αὐτῶν

(Is 65:7 ^{VUL}) iniuitates vestras et iniuitates patrum vestrorum simul dicit Dominus qui sacrificaverunt super montes
et super colles exprobraverunt mihi et remetiar opus eorum primum in **sinu** eorum

(Is 65:7 ^{FBJ}) puni vos fautes et les fautes de vos pères, ttes ensemble, dit Yahvé, eux qui ont brûlé des parfums sur les montagnes
et m'ont outragé sur les colline s; je mesurerai à pleine **mesure** leurs œuvres anciennes.

(Is 65:7 ^{TOB}) vos perversités et les perversités de vos pères, tt à la fois, dit le SEIGNEUR. Ceux qui sur les montagnes faisaient fumer des aromates
et sur les collines me tournaient en dérision, je leur rendrai en plein **cœur** la mesure de leur conduite passée.

(Is 65:7 ^{DRB}) vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes,
et m'ont outragé sur les collines, -et je mesurerai dans leur **sein** leur œuvre passée.

עַשְׂתָּה חֶסֶד לְאֶלְפִים וּמְשִׁלְמָם עַזְנָן אֶבֶות אֶל-תְּמִיקָה בְּנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם הַאֲלֵהֶם הַגָּדוֹלֶל גַּבּוֹר יְהָנָה צְבָאות שָׁמוֹן :

(Jr 39:18 ^{LXX}) ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδίδοντς ἀμαρτίας πατέρων εἰς **κόλπους** τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς
ο θεὸς ο μέγας καὶ ισχυρός

(Jr 32:18 ^{VUL}) qui facis misericordiam in milibus et reddes iniuitatem patrum in **sinu** filiorum eorum post eos
fortissime magne potens Dominus exercituum nomen tibi

(Jr 32:18 ^{FBJ}) Tu fais grâce à des milliers, mais punis la faute des pères, à pleine **mesure**, sur leurs fils après eux.
O Dieu grand et fort dont le nom est Yahvé Sabaot,

(Jr 32:18 ^{TOB}) qui montres de l'amitié envers mille générations, mais qui fais encore payer le péché des pères à [Ø] leurs enfants,
Dieu grand, vaillant guerrier - le SEIGNEUR le tout-puissant, c'est son nom !

(Jr 32:18 ^{DRB}) Tu uses de bonté envers des milliers *de générations*, et tu rétribueras l'iniquité des pères dans le **sein** de leurs fils après eux,
toi, le Dieu grand et fort (l'Éternel des armées est son nom),

(Os 8:1) אָל־**חַקְתָּה** שִׁפְרָה כַּנְשֵׁר עַל־בֵּית יְהוָה
יְשַׁעַן עֲבָרוֹ בְּרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פְּשֻׁעוֹן :

(Os 8:1^{LXX}) εἰς **κόλπον** αὐτῶν ὡς γῆ ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου
ἀνθ' ὅν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἡσέβησαν

(Os 8:1^{VUL}) in **gutture** tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini
pro eo quod transgressi sunt foedus meum et legem meam praevaricati sunt

(Os 8:1^{FBJ}) **Embouche** la trompette ! Comme un aigle, le malheur fond sur la maison de Yahvé.
Car ils ont transgressé mon alliance et ont été infidèles à ma Loi.

(Os 8:1^{TOB}) **Embouche** le cor ! Comme l'aigle, le malheur fond sur la maison du SEIGNEUR,
parce qu'ils ont transgressé mon alliance et se sont révoltés contre mon instruction.

(Os 8:1^{DRB}) **Embouche** la trompette ! Comme l'aigle, *il fond* sur la maison de l'Éternel,
parce qu'ils ont transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi.

וְאֶגְנִין בְּחַלּוֹתָם לְבָיוֹשִׁי שָׁק עַבְתִּי בְּצָוָם נְפָשָׁאִי
וְתִפְלַתִּי עַל־**תְּרִיקִי** תְּשֻׁוב :

(Ps 34:13^{LXX}) ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου
καὶ ἡ προσευγὴ μου εἰς **κόλπον** μου ἀποστραφήσεται

(Ps 34:13^{VUL}) ego autem cum mihi molesti essent in duebar cilicio humiliabam in ieunio animam meam
et oratio mea in **sinum** meum convertetur

(Ps 35:13^{FBJ}) Et moi, pendant leurs maladies, vêtu d'un sac, je m'humiliais par le jeûne,
ma prière revenant dans mon **sein**,

(Ps 35:13^{TOB}) Pendant leurs maladies, moi je revêtais un sac, je m'humiliais en jeûnant
et je ruminais [Ø] ma prière.

(Ps 35:13^{DRB}) Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtais d'un sac; j'humiliais mon âme dans le jeûne,
et ma prière retournait dans mon **sein**.

כִּיהְ : **תְּרִיקִי** (חַזְקָה) כִּיהְ :

(Ps 73:11^{LXX}) ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου

ἐκ μέσου τοῦ **κόλπου** σου εἰς τέλος

(Ps 73:11^{VUL}) ut quid avertis manum tuam et dexteram tuam

de medio **sinu** tuo in finem

(Ps 74:11^{FBJ}) Pourquoi retires-tu ta main, tiens-tu ta droite

cachée en ton **sein** ?

(Ps 74:11^{TOB}) Pourquoi retirer ta main, ta main droite,

et la retenir **contre toi** ?

(Ps 74:11^{DRB}) Pourquoi détournes-tu ta main, et ta droite ?

Tire-la de ton sein : détruis !

לְמַה תִּשְׁבַּב יְהָה וַיְמִיגַּד (Ps 74:11)

: **תְּרִיקִי** :

(Ps 78:12^{LXX}) ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἐπταπλασίονα εἰς τὸν **κόλπον** αὐτῶν

tὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνειδίσαν σε κύριε

(Ps 78:12^{VUL}) et redde vicinis nostris septuplum in **sinu** eorum

inproperium ipsorum quod exprobraverunt tibi Domine

(Ps 79:12^{FBJ}) Fais retomber sept fois sur nos voisins, à pleine **mesure**,

leur insulte, l'insulte qu'ils t'ont faite, Seigneur.

(Ps 79:12^{TOB}) Rends sept fois à nos voisins, en plein **coeur**,

l'outrage qu'ils t'ont fait, Seigneur.

(Ps 79:12^{DRB}) Et rends à nos voisins sept fois dans leur **sein**

l'opprobre qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur !

: **תְּרִיקִי** כָּל־רַבִּים עַמִּים :

(Ps 88:51^{LXX}) μνήσθητι κύριε τοῦ ὄνειδισμοῦ τῶν δούλων σου

οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ **κόλπῳ** μου πολλὰν ἐθνῶν

(Ps 88:51^{VUL}) memor esto Domine obprobrii servorum tuorum

quod continui in **sinu** meo multarum gentium

(Ps 89:51^{FBJ}) Souviens-toi, Seigneur, de l'insulte à ton serviteur

je reçois en mon **sein** tous les traits des peuples ;

(Ps 89:51^{TOB}) Seigneur! pense à tes serviteurs outragés,

à tout ce peuple dont j'ai [Ø] la charge.

(Ps 89:50^{DRB}) Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs, -je porte dans mon **sein** *celui de tous les grands peuples*, -

: **תְּרִיקִי** כִּפּוֹ קַוְּצָר וְדַגְנָנוֹ מַעֲמָר :

(Ps 128:7^{LXX}) οὐδὲ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν **κόλπον** αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων

(Ps 128:7^{VUL}) de quo non implevit manum suam qui metit et **sinum** suum qui manipulos colligit

(Ps 129:7^{FBJ}) Le moissonneur n'en remplit pas sa main, ni le lieur, son **giron**;

(Ps 129:7^{TOB}) Le moissonneur n'en remplit pas sa main, le javelot n'en fait pas une **brassée**,

(Ps 129:7^{DRB}) Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni le lieur de gerbes son **sein** ;...

¹ Dans ce verset Os 81, qui "a fait le désespoir de nombreux exégètes", selon *La Bible d'Alexandrie. 23.1, les douze porophètes, Osée* (Cerf, Paris, 202, p. 120), il semble que les traducteurs de la LXX aient lu **תְּרִיקִי** ("palais" [de la bouche]) et non pas **תְּרִיקִי** ("sein") ?

(Pr 6:27^{LXX}) ἀποδίσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ

(Pr 6:27^{VUL}) numquid abscondere potest homo ignem in sinu suo ut vestimenta illius non ardeant

(Pr 6:27^{FBJ}) Peut-on porter du feu dans son sein

(Pr 6:27^{TOB}) Quelqu'un prend-il sur lui du feu

(Pr 6:27^{DRB}) Un homme prendra-t-il du feu dans son sein

בְּגַדְיוֹ לֹא תִשְׁרַפְנָה :

τὰ δὲ ἴματα οὐ κατακαύσει

sans enflammer ses vêtements ?

sans que son vêtement s'enflamme ?

sans que ses vêtements brûlent ?

בְּמִקְרֵוֹ

(Pr 6:27) הַיְחִידָה אִישׁ אֲשֶׁר בְּמִקְרֵוֹ

(Pr 16:33^{LXX}) εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις

(Pr 16:33^{VUL}) sortes mittuntur in sinu

(Pr 16:33^{FBJ}) Dans le pli du vêtement on jette le sort,

(Pr 16:33^{TOB}) On agite les dés dans le gobelet,

(Pr 16:33^{DRB}) On jette le sort dans le giron,

מִיהָנָה כָּל-מִשְׁפָט :

παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια

sed a Domino temperantur

de Yahvé dépend le jugement.

mais quelle que soit leur décision, elle vient du SEIGNEUR.

mais toute décision est de par l'Éternel.

יְוָעֵל אֶת-הָגָרְל

(Pr 16:33) בְּמִקְרֵוֹ

(Pr 17:23^{LXX}) λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως

(Pr 17:23^{VUL}) munera de sinu impius accipit

(Pr 17:23^{FBJ}) Le méchant accepte un présent sous le manteau,

(Pr 17:23^{TOB}) Le méchant accepte un pot-de-vin en cachette

(Pr 17:23^{DRB}) Le méchant prend de son sein un présent

לְהַזְּרָעָה אֶרְחָות מִשְׁפָט :

וּן κατευδοῦνται όδοι] [ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδὸνς δικαιοσύνης]

ut pervertat semitas iudicii [...]

pour faire une entorse au droit. [...]

pour faire dévier le droit de son cours. [...]

pour faire dévier les sentiers du jugement. [...]

רַשְׁעָה יִקְרָה

(Pr 17:23) בְּמִקְרֵוֹ

(Pr 19:24^{LXX}) ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ

(Pr 19:24^{VUL}) abscondit piger manum suam sub ascella

(Pr 19:24^{FBJ}) Le paresseux plonge la main dans le plat,

(Pr 19:24^{TOB}) Le paresseux plonge sa main dans le plat,

(Pr 19:24^{DRB}) Le paresseux enfonce sa main dans le plat,

גַּם-אַל-פִּיהוֹ לֹא יִשְׁבַּבָּה :

χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς

nec ad os suum adplicat eam

mais ne peut même pas la ramener à sa bouche.

mais il ne la ramène pas à la bouche.

et il ne la ramène pas à sa bouche.

בְּצַלְמָה יְדוֹ

(Pr 19:24) בְּצַלְמָה יְדוֹ

(Pr 26:15^{LXX}) κρύψας ὄκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ

(Pr 26:15^{VUL}) abscondit piger manus sub ascellas suas

(Pr 26:15^{FBJ}) Le paresseux plonge la main dans le plat :

(Pr 26:15^{TOB}) Le paresseux plonge sa main dans le plat,

(Pr 26:15^{DRB}) Le paresseux enfonce sa main dans le plat,

נָלָה לְקַשְׁבָּה אַל-פִּיו :

οὐ δυνήσεται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ τὸ στόμα

et laborat si ad os suum eas converterit

la ramener à sa bouche le fatigue!

mais la ramener à sa bouche le fatigue.

il est las de la ramener à sa bouche.

בְּצַלְמָה יְדוֹ

(Pr 26:15) בְּצַלְמָה יְדוֹ

(Pr 30:4^{LXX}) τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη τίς συνίγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ

τίς συνέστρεψεν ὅδον ἐν ιματίῳ τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς

τί ὄνομα αὐτῷ ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῶσι

(Pr 30:4^{VUL}) quis ascendit in caelum atque descendit quis continuit spiritum manibus suis

quis conligavit aquas quasi in vestimento quis suscitavit omnes terminos terrae

quod nomen eius et quod nomen filii eius si nosti

(Pr 30:4^{FBJ}) Qui est monté au ciel et puis en est descendu ? qui dans ses poings a recueilli le vent ?

qui dans son manteau a serré les eaux ? qui a affermi toutes les extrémités de la terre ?

Quel est son nom ? quel est le nom de son fils, si tu le sais ?

(Pr 30:4^{TOB}) Qui, étant monté aux cieux, en est redescendu ? Qui a jamais recueilli le vent dans ses mains ?

Qui a enserré l'eau dans son manteau ? Qui a établi toutes les limites de la terre ?

Quel est son nom ? Quel sera le nom de son fils ? Sûrement tu le sais !

(Pr 30:4^{DRB}) Qui est monté dans les cieux, et qui en est descendu ? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains ?

Qui a serré les eaux dans un manteau ? Qui a établi toutes les bornes de la terre ?

Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais ?

בְּחַפְנֵיו

(Pr 30:4) בְּחַפְנֵיו

מֵאַרְדְּמִים וְנִירְדָּמִים בְּשִׂמְלָה מֵהַקִּים כָּל-אַפְסִידָאָרֶץ :

מֵהַשְּׁמָנוֹ וְמֵהַשְּׁמָמְנוֹ כִּי מִזְעָן :

כָּלֹו בְּלִיְתִּי בְּקַרְבֵּי : (Jb 19:27)

(Jb 19:27 ^{LXX}) ἀ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι ἀ ὁ ὄφθαλμός μου ἔορακεν καὶ οὐκ ἄλλος πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ

(Jb 19:27 ^{VUL}) quem visurus sum ego ipse et oculi mei conspecturi sunt et non alius reposita est haec spes mea in **sinu** meo

(Jb 19:27 ^{FBJ}) Celui que je verrai sera pour moi, celui que mes yeux regarderont ne sera pas un étranger. Et mes **reins** en moi se consument.

(Jb 19:27 ^{TOB}) C'est moi qui le contemplerai, oui, moi ! Mes yeux le verront, lui, et il ne sera pas étranger. Mon cœur en brûle au **fond** de moi.

(Jb 19:27 ^{DRB}) Que je verrai, moi, pour moi-même; et mes yeux *le* verront, et non un autre : -mes reins se consument dans mon **sein**.

מִתְחַדֵּר אֲפִינָתִי אֶמְרִידִכִּו :

מִצְוָת שְׁפָתַיו וְלֹא אַמְּנִישׁ (Jb 23:12)

(Jb 23:12 ^{LXX}) ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω ἐν δὲ κόλπῳ¹ μου ἔκρυψα ρήματα αὐτοῦ

(Jb 23:12 ^{VUL}) a mandatis labiorum eius non recessi et in **sinu** meo abscondi verba oris eius

(Jb 23:12 ^{FBJ}) je n'ai pas négligé le commandement de ses lèvres, j'ai abrité dans mon **sein** les paroles de sa bouche.

(Jb 23:12 ^{TOB}) le précepte de ses lèvres et n'ai pas glissé. J'ai prisé ses **décrets** plus que mes principes.

(Jb 23:12 ^{DRB}) Je ne me suis pas retiré du **commandement** de ses lèvres ; j'ai serré *par devers moi* les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre **cœur**.

כִּי אַעֲרֹזָן הַמָּנוֹן רְבָה וּבוֹזָד מִשְׁפָחוֹת יִחְתַּנִּי : [-Ø-] [-Ø-] [-Ø-]

(Jb 31:34 ^{LXX}) οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ εξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν εἰ δὲ καὶ εἰασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου [κόλπῳ κενῷ]

(Jb 31:34 ^{VUL}) si expavi ad multitudinem nimiam et despactio propinquorum terruit me et non magis tacui nec egressus sum ostium [-Ø-]

(Jb 31:34 ^{FBJ}) Ai-je eu peur de la rumeur publique, ai-je redouté le mépris des familles, et me suis-je tenu coi, n'osant franchir ma porte ? [-Ø-]

(Jb 31:34 ^{TOB}) Et cela parce que j'aurais redouté l'opinion des foules et que le mépris des familles m'eût terrorisé, réduit à me taire et à ne plus franchir ma porte... [-Ø-]

(Jb 31:34 ^{DRB}) Parce que je craignais la grande multitude, et que le mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma porte :... [-Ø-]

וְתַחַת נְעַמִּי אֶת-הַלֵּד וְתַחַתְּהוּ בְּקַרְבָּה לְאַמְּנָת :

(Rt 4:16 ^{LXX}) καὶ ἔλαβεν Νοεμίν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν

(Rt 4:16 ^{VUL}) susceptumque Noemi puerum posuit in **sinu** suo et nutricis ac gerulae officio fungebatur

(Rt 4:16 ^{FBJ}) Et Noémi, prenant l'enfant, le mit sur son **sein**, et ce fut elle qui prit soin de lui.

(Rt 4:16 ^{TOB}) Alors Noémi prit l'enfant et le mit sur sa **poitrine** et elle devint sa tutrice.

(Rt 4:16 ^{DRB}) Et Naomé prit l'enfant, et le mit dans son **sein**, et elle lui tint lieu de nourrice.

בְּהַתְעַטְּפָם כְּחַלֵּל בְּרַחֲבֹות עַיר בְּהַשְּׁפָךְ נְפָשָׁם אֶל-בְּרִיךְ : (La 2:12)

(La 2:12 ^{LXX}) ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἴπαν ποῦ σῖτος καὶ οἶνος

ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραναματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν

(La 2:12 ^{VUL}) LAMED matribus suis dixerunt ubi est triticum et vinum

cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis cum exhalarerent animas suas in **sinu** matrum suarum

(La 2:12 ^{FBJ}) Ils disent à leurs mères ; "Où y a-t-il du pain ?" [...]

tandis qu'ils défaillent comme des blessés sur les places de la Ville, et qu'ils versent leur âme sur le **sein** de leur mère.

(La 2:12 ^{TOB}) À leurs mères ils disent : «Où sont le blé et le vin ?»

quand ils défaillent comme des blessés sur les places de la Ville, quand leur vie s'échappe au **giron** de leurs mères. (Mem)

(La 2:12 ^{DRB}) Ils disent à leurs mères : Où est le blé et le vin ?

-défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, et rendant l'âme sur le **sein** de leurs mères.

¹ En Jb 23:12, les traducteurs de la LXX, ainsi que ceux de la Vulgate semblent avoir lu **קְרֵת** ("sein") et ,on pas **קְרֵת** ("décret") comme dans la BHS.

(Qo 7:9) אֵל-תְּבִנָּל בְּרוֹתָה קַלְעָס בְּשִׁילְמִים יְנוּם : (Qo 7:9)

- (Qo 7:9^{LXX}) μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματι σου τοῦ θυμοῦσθαι
 (Qo 7:10^{VUL}) ne velox sis ad irascendum
 (Qo 7:9^{FBJ}) Ne te hâte pas de t'irriter,
 (Qo 7:9^{TOB}) Que ton esprit ne se hâte pas de s'irriter,
 (Qo 7:9^{DRB}) Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter,

קַי לְעָס בְּתִירָק כִּי סִילְמִים יְנוּם :
 ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται
 quia ira in sinu stulti requiescit
 car l'irritation habite au cœur des insensés.
 car l'irritation vit au cœur des insensés.
 car l'irritation repose dans le sein des sots.

Le mot κόλπος dans les Deutérocanoniques (= 1)

(Si 9:1^{LXX}) μὴ ζήλου γυναῖκα τοῦ κόλπου σου

μηδὲ διδάξῃς ἐπὶ σεαυτὸν παιδείαν πονηράν

(Si 9:1^{VUL}) non zeles mulierem sinus tui

פְּנֵי תָּלָמֵד עַלִּיךְ רַעֲהָ :

(Si 9:1^{FBJ}) Ne sois pas jaloux de ton épouse bien-aimée

ne ostendas super te malitiam doctrinae nequam

(Si 9:1^{TOB}) Ne sois pas jaloux de la femme que tu chéris,

et ne lui donne pas l'idée de te faire du mal.

de peur qu'elle n'apprenne à mal agir envers toi.

¹ Le verset Si 9₁ en hébreu est cité d'après le manuscrit A III recto, in Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).

Le mot κόλπος dans le Nouveau Testament ¹ (= 6x)

(Lc 6:38 ^{NA28}) δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ὃ γάρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

(Lc 6:38 ^{VUL}) date et dabitur vobis mensuram bonam confersam et coagitatam et supereffluentem dabunt in **sinum** vestrum eadem quippe mensura qua mensi fueritis remetietur vobis

(Lc 6:38 ^{FBJ}) Donnez, et l'on vous donnera ; c'est une bonne mesure, tassée, secouée, débordante, qu'on versera dans votre **sein** ; car de la mesure dont vous mesurez on mesurerà pour vous en retour."

(Lc 6:38 ^{TOB}) Donnez et on vous donnera; c'est une bonne mesure, tassée, secouée, débordante qu'on vs versera dans le **pan de votre vêtement**, car c'est la mesure dont vous vous servez qui servira aussi de mesure pour vous.»

(Lc 6:38 ^{DRB}) donnez, et il vous sera donné: on vous donnera dans le **sein** bonne mesure, pressée et secouée, et qui débordera ; car de la même mesure dont vous mesureriez, on vous mesurerà en retour.

(Lc 6:38 ^{DLZ}) חָנוּ וַיְנַתְּנֻ לָכֶם וּמִדָּה יְפֵה גְּדוֹלָה וּמוֹשְׁפָעָה יִשְׁבִּבוּ אֶל-**חִיקְבָּם**

כִּי בִמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מִזְדִּים יִמְדַּל לָכֶם :

(Lc 6:38 ^{HNT}) הָנוּ וַיְנַתְּנֻ לָכֶם מִדָּה מְלָאָה עַל-כָּל-גְּדוֹלָה יִשְׁבִּבוּ אֶל-**חִיקְבָּם** אֲשֶׁר יַعֲיִקוּ מִתְּחִיפָּה וְאֲשֶׁר יִגְיָעוּ אֶת-

כִּי בִסְאָפָּה אֲשֶׁר תִּמְדֹּו בָּה יִמְדַּל לָכֶם :

(Lc 16:22 ^{NA28}) ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεγχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Αβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

(Lc 16:22 ^{VUL}) factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in **sinum** Abrahae mortuus est autem et dives et sepultus est in inferno

(Lc 16:22 ^{FBJ}) Or il advint que le pauvre mourut et fut emporté par les anges dans le **sein** d'Abraham.
Le riche aussi mourut, et on l'ensevelit.

ונִמְצָעָשֵׂר מֵת נִקְבָּר :

(Lc 16:22 ^{DLZ}) נִיהִי כִּאֲשֶׁר מֵת הָאָבִיוֹן וַיְשַׁאֲהָוֹה הַמְּלָאָכִים אֶל-**חִיקְבָּם** אֶבְרָהָם

ונִמְצָעָשֵׂר מֵת נִקְבָּר :

(Lc 16:22 ^{HNT}) נִיהִי כִּאֲשֶׁר מֵת הָאָבִיוֹן וַיְשַׁאֲהָוֹה הַמְּלָאָכִים אֶל-**חִיקְבָּם** אֶבְרָהָם

(Lc 16:23 ^{NA28}) καὶ ἐν τῷ ᾧδῃ ἐπάρας τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,

(Lc 16:23 ^{VUL}) ²³ elevans oculos suos cum esset in tormentis

(Lc 16:23 ^{FBJ}) " Dans l'Hadès, en proie à des tortures,

(Lc 16:23 ^{TOB}) Au séjour des morts, comme il était à la torture,

(Lc 16:23 ^{DRB}) Et, en hadès, levant ses yeux, comme il était dans les tourments,

όρῳ Αβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

videbat Abraham a longe et Lazarum in **sinu** eius

il lève les yeux et voit de loin Abraham, et Lazare en son **sein**.

il leva les yeux et vit de loin Abraham avec Lazare **à ses côtés**.

il voit de loin Abraham, et Lazare dans son **sein**.

: בְּחִיקְבָּם :

נִירָא אֶת-אֶבְרָהָם מִרְחֹוק וְאֶת-לָעֵזֶר בְּחִיקְבָּם :

(Lc 16:23 ^{DLZ}) נִיהִי בְשָׁאוֹל וּבְאָבוֹן גָּדוֹל מִאַד וַיְשַׁאֲאָת-עַינֵּינוּ

: בְּחִיקְבָּם :

נִירָא אֶת-אֶבְרָהָם מִרְחֹוק וְאֶת-לָעֵזֶר בְּחִיקְבָּם :

(Lc 16:23 ^{HNT}) נִישָׁא אֶת-עַינֵּינוּ מִחְבָּלִי שָׁאוֹל אֲשֶׁר סְבָהוּ

(Jn 1:18 ^{NA28}) Θεὸν οὐδεὶς ἔώρακεν πώποτε·

(Jn 1:18 ^{VUL}) Deum nemo vidit umquam

(Jn 1:18 ^{FBJ}) Nul n'a jamais vu Dieu ;

(Jn 1:18 ^{TOB}) Personne n'a jamais vu Dieu ;

(Jn 1:18 ^{DRB}) Personne ne vit jamais Dieu ;

μονογενὴς θεὸς ὁ ὃν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

unigenitus Filius qui est in **sinu** Patris ipse enarravit

le Fils unique, qui est tourné vers le **sein** du Père, lui, l'a fait connaître.

Dieu Fils unique, qui est dans le **sein** du Père, nous l'a dévoilé.

le Fils unique, qui est dans le **sein** du Père, lui, l'a fait connaître.

בְּנֵי כִּיחִיד אֲשֶׁר בְּחִיקְבָּם הָאָב הוּא הַודֵּע :

וְהַבּוֹן כִּיחִיד בְּחִיקְבָּם הָאָב הוּא הַגִּיד תְּכוּנוֹתָו :

(Jn 1:18 ^{DLZ}) אֲתָה קָאָלָהִים לְאַדְרָאָה אִישׁ מַעֲולָם

unigenitus Filius qui est in **sinu** Patris ipse enarravit

(Jn 1:18 ^{HNT}) אֲתָה קָאָלָהִים לְאַדְרָאָה אִקְם מַעֲולָם

¹ Aux textes du Nouveau Testament sont ajoutées, via le logiciel BibleWorks, la traduction (ou rétроверsion) en hébreu de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = ^{DLZ}) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament*, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le *Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = ^{HNT}).

(Jn 13:23 ^{NA28}) ἦν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἤγάπα ὁ Ἰησοῦς.

(Jn 13:23 ^{VUL}) Erat ergo recumbens unus ex discipulis eius

in sinu Iesu quem diligebat Iesus

(Jn 13:23 ^{FBJ}) Un de ses disciples, celui que Jésus aimait,

se trouvait à table tout contre Jésus.

(Jn 13:23 ^{TOB}) Un des disciples, celui-là même que Jésus aimait,

se trouvait à côté de lui.

(Jn 13:23 ^{DRB}) Or l'un d'entre ses disciples, que Jésus aimait,

était à table dans le sein de Jésus.

: מִסְבֵּן עַל־תְּמִימֹן יִשְׁוֹעַ :

נִשְׁעַן עַל־תְּמִימֹן :

(Jn 13:23 ^{DLZ}) וְאַחֲרֵי מִתְלָמִיךְיוֹ אֲשֶׁר יִשְׁוֹעַ אֶהָבוּ :

(Jn 13:23 ^{HNT}) וְאַחֲרֵי מִתְלָמִיךְיוֹ אֲשֶׁר יִשְׁוֹעַ אֶהָבוּ :

(Ac 27:39 ^{NA28}) Ότε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον,

κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβούλευοντο εἰ δύναιντο ἐξώσαι τὸ πλοῖον.

(Ac 27:39 ^{VUL}) cum autem dies factus esset terram non agnoscebant

sinum vero quandam considerabant habentem litus in quem cogitabant si possent eicere navem

(Ac 27:39 ^{FBJ}) ¶ Quand le jour parut, les marins ne reconnaissent pas la terre ;

ils distinguaient seulement une **baie** avec une plage, et ils se proposaient, si possible, d'y pousser le navire.

(Ac 27:39 ^{TOB}) Une fois le jour venu, les marins ne reconnaissaient pas la terre,

mais ils distinguaient une **baie** avec une plage et ils avaient l'intention, si c'était possible, d'y échouer le bateau.

(Ac 27:39 ^{DRB}) Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays ;

mais ils apercevaient une **baie** ayant une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire.

(Ac 27:39 ^{DLZ}) הַבָּקָר אָזְרָן וְהַם לֹא הַכְּפִירוּ אֶת־הָאָרֶץ :

אָבֶל רָאוּ כְּמַפְרַץ נִים וְחוֹף לוֹ נִוְעָצָו לְנַגֵּג אֶלְיוֹ אֶת־הָאָנִיה אַמְּדִיוּכָלוּ :

(Ac 27:39 ^{HNT}) הַבָּקָר נִיהָה וְהַם לֹא־הַכְּפִירוּ אֶת־הָאָרֶץ :

כִּי אַמְּדָרָא לְשׂוֹנָם וְחוֹף רַמֵּבְדִּים נִוְעָצָו לְהַבִּיא שֶׁם אֶת־הָאָנִיה אַמְּדִיוּכָלוּ :

Le mot κόλπος dans les Apocryphes et pseudépigraphes (= 14)

(Oracles Sibyllins)¹

(Sib 1:135 OPG) ¹³⁴ θήσω δ' ἐν στήθεσσι νόον πυκινὴν δέ τε τέχνην¹³⁵ καὶ μέτρα κατὰ κόλπον· ἐμοὶ δέ τε πάντα μελήσει,
 (Sib 1:135 OPE) I will put understanding in your heart, and subtle¹³⁵ skill, and rule of measurement and order; and for all things will I care
 mettez dans ma poitrine la loi de l'épaisseur,¹³⁵ de l'art et des mesures selon la circonférence, je ne le fais pas toujours ;

(Sib 1:400 OPG) ἐπεὶ κακὸν ἥλιτον ἔργον⁴⁰⁰ δεξάμεναι μεγάλοιο θεοῦ χόλον ἐν κόλποισιν.

(Sib 1:400 OPE) receiving wrath of the great⁴⁰⁰ God in their breasts, since they committed an evil work.

recevant la grande colère de Dieu⁴⁰⁰ dans leurs poitrines, puisqu'ils ont commis une mauvaise œuvre.

(Sib 8:461 OPG) δέξαι ἀχράντοισι θεὸν σοῖς, παρθένε, κόλποις.

(Sib 8:461 OPE) "O virgin, in your bosom undefiled receive you God."
 "accepte Dieu, o vierge, dans ton sein pur."

(Sib 12:273 OPG) ἐκφύγεται δόλον αἰτὸν ἐπερχομένου βασιλῆος²⁷³ ἐν κόλποις στρατιῆς·

[οὐ δὲ βαρβαρικῶσιν ἑθισμοῖς ἄρχων ἔξαπίνης, ὁ νεωκόρος, ἔξαπολεῖται ...]

(Sib 12:273 OPE) he will flee the hard deception of the coming king²⁷³ in the bosom of the army ;
 but a temple guard who rules by his barbaric usages, will perish suddenly
 il échappe à la tromperie d'un roi qui vient au sein d'une armée ;
²⁷⁴ mais, selon des usages barbares, le garde du Temple disparaîtra subitement

(Sib 14:167 OPG) Εὐξείνω πόντῳ, Θρίκης ψαμμαθώδει κόλπῳ.

(Sib 14:167 OPE) By Euxine sea, at Thracia's sandy bay.
 par le Pont-Euxin, dans la baie sablonneuse de la Thrace

(Sib 14:229 OPG) ²²⁸ καὶ τότε δ' ἀθανάτοιο θεοῦ θυμαλγέα μῆνιν²²⁹ κόσμος ἀπας κόλποις ὑποδέξεται εἶνεκα τιμῆς·

(Sib 14:229 OPE) And then the whole world will bear in its lap the soul-distressing wrath of the immortal God for honor's sake ;
 Et alors le monde entier portera sur ses genoux la colère déchirante du Dieu immortel,

(Apocalypse de Sedrach)²

(APS 14:5 OPG) οἵδας, Σεδράχ, ὅτι εἰσὶν ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα καὶ τὰ τοῦ νόμου ποιοῦσιν· ὅτι εἴ εἰσιν ἀβάπτιστοι καὶ ἐνέβη τὸ θεῖον μου πνεῦμα εἰς αὐτοὺς καὶ ἐπιστρέφονται πρὸς τὸ ἐμὸν βάπτισμα, καὶ δέχομαι αὐτοὺς μετὰ τῶν δικαίων μου ἐν κόλποις Αβραάμ·
 (D.Ellul) Tu sais, Sedrach, qu'il y des païens qui n'ont pas la Loi, mais qui font <les choses> de la Loi ;⁶ qu'ils ne sont pas baptisés, mais que mon esprit divin est allé sur eux ; qu'ils se tournent vers mon baptême et que je les reçois avec mes justes dans le sein d'Abraham.

(Testament de Job)³

(TJO 10:4 OPG) καὶ οὐδὲ ἐπέτρεπον ἔξελθεῖν τὴν θύραν μου κόλπῳ κενῷ.

(M.Philonenko) "Je ne permettais à personne de sortir de chez moi lis mains vides."

(Testament d'Abraham A.)

(TA.A 6:7 OPG) καὶ τὰ δάκρυα αὐτοῦ ὄψε ἐν τῷ νιπτῆρι πίπτοντα ἐγένοντο λίθοι τίμιοι.

καὶ ἐκβαλάων ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ δέδωκεν αὐτὰ τῇ Σάρρᾳ, λέγων· Εἰ ἀπιστεῖς μοι, νῦν θέασαι ταῦτα.

(F.Schmidt) "En effet ses larmes, ce soir, en tombant dans le bassin sont devenues des pierres précieuses."

Et les tirant du pli de son vêtement, il les donna à Sara en disant : "Si tu ne me crois pas, regarde-les."

(TA.A 20:14 OPG) Άρατε οὖν τὸν φίλον μου τὸν Ἀβραὰμ εἰς τὸν παράδεισον, ἔνθα εἰσὶν αἱ σκηναὶ τῶν δικαίων μου καὶ μοναὶ τῶν ἀγίων μου Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, ἔνθα οὐκ ἔστιν πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμοὶ, ἀλλ' εἰρήνη καὶ ἀγαλλίασις καὶ ζωὴ ἀτελεύτητος.

(F.Schmidt) "Emmenez Abraham, mon ami, au paradis ; c'est là que sont les tentes de mes justes et les demeures de mes saints, Isaac et Jacob, dans le sein de cet homme. Là il n'y a ni peine, ni affliction, ni gémissement, mais paix, allégresse et vie perpétuelle."

¹ Pour tous les textes "pseudépigraphes", le texte grec (OPG) est celui de l'édition de R.H. CHARLES en 1908, numérisés et traduits (OPE) pour *BibleWorks* par Craig EVANS en 2008. Sauf précision contraire, la traduction française (notamment celle des *Oracles Sybillins* et l'*Exagogé*), est faite avec l'aide de *GoogleTranslate* et du dictionnaire *Bailly*.

² La traduction de l'*Apocalypse de Sedrach* est de D. ELLUL dans *Écrits apocryphes chrétiens* (nrf Gallimard, Paris, 1997).

³ Les traductions du *Testament de Job* (par M. PHILONENKO) et du *Testament d'Abraham* (par F.SCHMIDT) sont éditées dans *La Bible, Écrits intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987)

(Livre des Jubilés)¹

[versioon grecque du texte (OPG) avec traduction anglaise de C. Evans (OPE) édités sur le logiciel BibleWorks] :

(Jub. 22:4 OPG) Κολλυρίαδας ποιήσασα ἤεβέκκα --- ἔδωκε τῷ Ἰακὼβ καὶ εἰσήγαγε μεθ' ἑτέρων δώρων πρὸς Ἰσαάκ. καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ εὐλογῶν αὐτὸν πολυτρόπως καὶ κατέχων αὐτὸν ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ ἐτελεύτησεν, ἀφυπνώσαντος τοῦ Ἀβραὰμ τῷ οὐετεῖ τῆς ζωῆς Ἰακὼβ.

(Jub. 22:4 OPE) Rebekka, making cakes --- gave to Jacob and brought (them), with other gifts, to Isaac. And Isaac blessed him and blessing him in many ways and holding him in his **bosom** he died, Abraham having fallen asleep in the fifteenth year of the life of Jacob.

(Jub. 22:4) Rébecca ayant façonné des galettes --- les donna à Jacob et il les apporta avec d'autres cadeaux auprès d'Isaac, et Issac le bénit, et l'ayant bénit de différentes façons, et le tenant dans son **sein**, il mourut, Abraham s'étant endormi la quinzième année de la vie de Jacob.

[autre version, en hébreu (Vienne 1870 et 2019, par le site Sefaria via wikibooks),

avec traduction en anglais de Charles en 1917 (OTP) et en français d'A.Caquot en 1987]

ויעל את הקרבן ויעש זבח שלמים לפני ישמעאל אליו (Wikibooks)

- ורבקה עשתה עוגות חדשות מרגן החדש ותנתן ליעקב בנה קירה

להביא אל אברם אביו מראשית פרי האדמה, למען יאכל ויברך את הבורא כל היקום בטרם ימות :

(Jub. 22:4 OTP) And he offered a thank offering and made a feast of joy before Ishmael, his brother: and Rebecca made new cakes from the new grain, and gave them to Jacob, her son, to take them to Abraham, his father, from the first fruits of the land, that he might eat and bless the Creator of all things before he died.

(A.Caquot) Puis il offrit un sacrifice pacifique et fit un joyeux banquet en présence d'Ismaël son frère. Rebecca confectionna des galettes fraîches avec le blé nouveau et elle les donna à Jacob soin fils pour qu'il apporte à Abraham son aïeul des prémices des champs et qu'(Abraham) puisse manger et bénir le Créateur de toutes choses avant de mourir.

(Ézéchiel le tragique = Exagogé)

(Etr 1:39 OPG) ἐπεὶ δὲ πλήρης κόλπος ἡμερῶν παρῆν,⁴⁰ ἐξῆλθον οἴκων βασιλικῶν πρὸς ἔργα γάρ ...

(Etr 1:39 OPE) So then with heaviness of **heart**, when days went by,⁴⁰ I left the royal dwellings (for to action ...

Ainsi donc, le **cœur** lourd, quand les jours passaient,⁴⁰ J'ai quitté les demeures royales (pour l'action ...

(Etr 1:129 OPG) ἔνθες δὲ χεῖρ' εἰς κόλπους ἐξένεγκέ τε.¹³⁰ Μ. ίδοὺ τὸ ταχθέν, γέγονεν ὥσπερι χιών.

(Etr 1:129 OPE) Now slip your hand next to your **chest**, then take it out.¹³⁰ All right, that's done: it has become as white as snow !

"Glisse maintenant ta main près de ta **poitrine**, puis retire-la."¹³⁰ "Très bien, c'est fait : c'est devenu blanc comme neige !"

(Etr 1:131 OPG) Θ. ἔνθες πάλιν δ' εἰς κόλπους, ἔσται δ' ὥσπερ ἦν.

(Etr 1:131 OPE) Next to your **chest** again, it will be as it was before.

"(Mets la) à nouveau près de ta **poitrine**, et elle sera comme avant."

¹ La traduction du *Livre des Jubilés* est de A. CAQUOT dans *La Bible, Écrits intertestamentaires* (nrf Gallimard, Paris, 1987).

Le mot μήτρα dans toute la Bible (39 = 28 + 5 + 2 + 4)

[Bible Hébraïque]

Ge 20:18 ; 9:31 ; 30:22 ; 49:25
Ex 13:2, 12, 12, 13, 15 ; 34:19
Nb 3:12 ; 8:16 ; 12:12 ; 18:15 ; 25:8
1Sa 1:5-6
1R 3:26
Ps 21:11 ; 57:4
Jb 3:16
Jr 1:5 ; 20:17, 17, 18

Ez 20:26

Os 9:14
Am 1:11

[Deutérocanoniques]

Si 1:14 ; 49:7 ; 50:22
Jdt 9:2, 2

[Nouveau Testament]

Lc 2:23

Ro 4:19

[Apocryphes et Pseudépigraphe]

Sibyl. 23:2
4 Esd. 5:35
TA.A 8:6
Exagoge 1:174

Le mot μήτρα dans la Bible hébraïque (= 28)

μήτρα = מִתְרָה (21x)

= מִתְמִים (1R 3₂₆, Am 1₁₁)

μήτρα = קַבָּה (Nb 25₁)

כִּי־עֵזֶר עֹצֶר יְהוָה בְּعֵד כָּל־נְחָם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ ס : (Ge 20:18)

(Ge 20:18 ^{LXX}) ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελέχ ἐνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβραὰμ

(Ge 20:18 ^{VUL}) concluserat enim Deus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham

(Ge 20:18 ^{FBJ}) Car Yahvé avait rendu stérile le sein de toutes les femmes dans la maison d'Abimélek, à cause de Sara, la femme d'Abraham.

(Ge 20:18 ^{TOB}) En effet, le SEIGNEUR avait rendu stériles [Ø] toutes les femmes de la maison d'Abimélek à cause de Sara, la femme d'Abraham.

(Ge 20:18 ^{DRB}) car l'Éternel avait entièrement fermé toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

וְרַחַל עֲקָרָה :

רַחֲמָה

בִּירָא יְהוָה כִּי־שְׁנוֹאָה לֹאָה וַיַּפְתַּח אֶת־רַחֲמָה (Ge 29:31)

(Ge 29:31 ^{LXX}) οἶδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεια ἥνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς

Ραχηλ δὲ ἦν στεῖρα

(Ge 29:31 ^{VUL}) videns autem Dominus quod despiceret Liam aperuit vulvam eius s

oreo sterili permanente

(Ge 29:31 ^{FBJ}) Yahvé vit que Léa n'était pas aimée et il la rendit féconde,

tandis que Rachel demeurait stérile.

(Ge 29:31 ^{TOB}) Quand le SEIGNEUR vit que Léa n'était pas aimée, il la rendit féconde.

alors que Rachel restait stérile.

(Ge 29:31 ^{DRB}) Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il ouvrit sa matrice ;

mais Rachel était stérile.

: רַחֲמָה

וְיִשְׁעַמְעָן אֶלְيָהָן נִיפְתַּח אֶת־רַחֲמָה

וַיַּזְכֵּר אֶלְקָהִים אֶת־רַחֲלָה (Ge 30:22)

(Ge 30:22 ^{LXX}) ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχηλ

καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν

(Ge 30:22 ^{VUL}) recordatus quoque Dominus Rahelis

exaudivit eam et aperuit vulvam illius

(Ge 30:22 ^{FBJ}) Alors Dieu se souvint de Rachel,

il l'exauça et la rendit féconde.

(Ge 30:22 ^{TOB}) Dieu se souvint de Rachel,

Dieu l'exauça et la rendit féconde.

(Ge 30:22 ^{DRB}) Et Dieu se souvint de Rachel;

et Dieu l'écouta et ouvrit sa matrice.

מַלְאָכִיךְ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאַתָּ שְׂדֵי וַיִּבְרְכֶךָ בְּרִלְתָּ שְׁמִינִים מִעְלָה

: ברִלְתָּ שְׁמִינִים וְרַחֲמָה

בְּרִלְתָּ תְּהֵוּם רְבָצָת טְהֻת

מַלְאָכִיךְ (Ge 49:25)

(Ge 49:25 ^{LXX}) παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ εμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἔχοντος πάντα

ἐνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας

(Ge 49:25 ^{VUL}) Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedic tibi benedictionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis

deorsum benedictionibus überum et vulvae

(Ge 49:25 ^{FBJ}) par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddaï qui te bénit : Bénédictons des ciels en haut, bénédictions de l'abîme couché en bas, bénédictions des mamelles et du sein,

(Ge 49:25 ^{TOB}) par El, ton père, qu'il te vienne en aide, par le Dieu Puissant, qu'il te bénisse ! Les bénédictions des ciels d'en haut, les bénédictions de l'abîme étendu sous terre, les bénédictions des mamelles et du sein,

(Ge 49:25 ^{DRB}) De là est le berger, la pierre d'Israël : du Dieu de ton père, et il t'aidera ; et du Tout-Puissant, et il te bénira des bénédictions des ciels en haut,

des bénédictions de l'abîme qui est en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.

(Ex 13:2) קָרְשֵׁלִי כָּל־בָּנֹור פֶּטֶר כָּל־**לְקַחְם** בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבָהָמָה : לְקַחְם

(Ex 13:2 LXX) ἀγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενές διανοῦγον πᾶσαν **μάτραν** ἐν τοῖς οἰκίαις Ισραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἔως κτήνους ἐμοὶ ἔστιν

(Ex 13:2 VUL) sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit **vulvam** in filiis Israhel tam de hominibus quam de iumentis mea sunt enim omnia

(Ex 13:2 FBJ) Consacre-moi tout premier-né, premices du **sein maternel**, parmi les Israélites. Homme ou animal, il est à moi.

(Ex 13:2 TOB) «Consacre-moi tout premier-né, ouvrant le **sein maternel**, parmi les fils d'Israël, parmi les hommes comme parmi le bétail. C'est à moi.»

(Ex 13:2 DRB) Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la **matrice** parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes ; il est à moi.

(Ex 13:12) וְהָעֲבָרֹת כָּל־פֶּטֶר **לְקַחְם** לִיהְנָה :

(Ex 13:12 LXX) καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῦγον **μάτραν τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ

πᾶν διανοῦγον **μάτραν** ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου ὅσα ἐὰν γένηται σοι τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ

(Ex 13:12 VUL) separabis omne quod aperit **vulvam** Domino et quod **primitivum** est in pecoribus tuis quicquid habueris masculini sexus consecrabis Domino

(Ex 13:12 FBJ) tu céderas à Yahvé tout être sorti le premier du **sein maternel**

et toute la **première portée** des bêtes qui t'appartiennent : les mâles sont à Yahvé.

(Ex 13:12 TOB) tu feras passer au SEIGNEUR tout ce qui ouvre le **sein maternel**

et tout ce qui ouvre la **matrice** du bétail qui t'appartient : les mâles sont au SEIGNEUR!

(Ex 13:12 DRB) que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la **matrice**,

et tout ce qui ouvre la **portière** des bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel.

(Ex 13:13) וְכָל־פֶּטֶר [] חָמֵר תְּפִקָּה בְּשָׁה [] וְאַמְלָא תְּפִקָּה וְעַרְפָּתוֹ וְלֶל בָּכֹר אֲדָם בְּבִגְיָה תְּפִקָּה :

(Ex 13:13 LXX) πᾶν διανοῦγον **μάτραν** ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς λυτρώσῃ αὐτό

πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν οἰκίων σου λυτρώσῃ

(Ex 13:13 VUL) **primogenitum** asini mutabis ove quod si non redemeris interficies

omne autem primogenitum hominis de filiis tuis pretio redimes

(Ex 13:13 FBJ) Les **premiers** ânons **mis bas**, tu les rachèteras par une tête de petit bétail.

Si tu ne les rachètes pas, tu leur briseras la nuque, mais tous les premiers-nés de l'homme, parmi tes fils, tu les rachèteras.

(Ex 13:13 TOB) Tout **premier-né** des ânes, tu le rachèteras avec un mouton.

Si tu ne le rachètes pas, tu lui rompras la nuque. Tout premier-né d'homme parmi tes fils, tu le racheteras.

(Ex 13:13 DRB) Et tout **premier fruit** des ânes, tu le rachèteras avec un agneau ;

et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras.

(Ex 13:15) וַיֹּאמֶר כִּי־הַקְשָׁה פְּרֻעהַ לְשַׁלְחֵנִי וַיֹּהֶג יְהוָה כָּל־בָּכֹור בְּאָרֶץ מִצְרָיִם מִבְּלָר אֲדָם וְעַד־בָּכֹור בָּהָמָה עַל־כֵּן אָנָי זֶבֶח מִלְחָמָה כָּל־פֶּטֶר **לְקַחְם** הַזְּכָרִים וְכָל־בָּכֹור בְּנֵי אֲפֻקָּה :

(Ex 13:15 LXX) ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἴγυπτῳ ἀπὸ πρωτότοκων ἀνθρώπων ἔως πρωτότοκων κτηνῶν διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῦγον **μάτραν** τὰ ἀρσενικά καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν οἰκίων μου λυτρώσομαι

(Ex 13:15 VUL) nam cum induratus esset Pharaon et nollet nos dimittere occidit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti a primogenito hominis usque ad primogenitum iumentorum i dcirco immolo Domino omne quod aperit **vulvam** masculini sexus et omnia primogenita filiorum meorum redimo

(Ex 13:15 FBJ) Comme Pharaon s'entêtait à ne pas nous laisser partir, Yahvé fit périr tous les premiers-nés au pays d'Égypte, aussi bien les premiers-nés des hommes que les premiers-nés du bétail. C'est pourquoi je sacrifie à Yahvé tout mâle sorti le premier du **sein maternel** et je rachète tout premier-né de mes fils."

(Ex 13:15 TOB) En effet, comme le Pharaon faisait des difficultés pour nous laisser partir, le SEIG^{NEUR} tua tout premier-né au pays d'Égypte, du premier-né de l'homme au premier-né du bétail. C'est pourquoi je sacrifie au SEIG^{NEUR}

tout mâle qui ouvre le **sein maternel**, mais tout premier-né de mes fils, je le rachète.»

(Ex 13:15 DRB) Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes ; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la **matrice**, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.

כל־בָּטָר רְקִמְלֵי (Ex 34:19)
וְכָל־מִקְנֶה תַּזְכֵּר בְּפֶטֶר שׂוֹר וְשָׂה :

(Ex 34:19^{LXX}) πᾶν διανοῦγον **μύτραν** ἐμοί τὰ ὀρσενικά πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου

(Ex 34:19^{VUL}) omne quod aperit **vulvam** generis masculini meum erit de cunctis animantibus tam de bubus quam de ovibus meum erit

(Ex 34:19^{FBJ}) Tout être sorti le premier du **sein maternel** est à moi : tout mâle, tout premier-né de ton petit ou de ton gros bétail.

(Ex 34:19^{TOB}) Tout ce qui ouvre le **sein maternel** est à moi. Ainsi, de tout ton troupeau, tu feras l'occasion d'un mémorial, que ce premier-né soit du gros ou du petit bétail.

(Ex 34:19^{DRB}) --Tout ce qui ouvre la **matrice** est à moi, et tout ce qui naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du gros que du menu bétail.

וְאֲנִי הָנָה לְקַחְתִּי אֶת־הַלְוִימִם מִתְזַעַּק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּחַת כָּל־בָּכֹור בְּפֶטֶר רְקִמְלֵי מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

(Nb 3:12^{LXX}) καὶ ἐγὼ ἴδου εῖληφα τοὺς Λευΐτας ἐκ μέσου τῶν νιῶν Ισραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτότοκου διανοίγοντος **μύτραν** παρὰ τῶν νιῶν Ισραὴλ λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευΐται

(Nb 3:12^{VUL}) ego tuli Levitas a filiis Israhel pro omni primogenito qui aperit **vulvam** in filiis Israhel

(Nb 3:12^{FBJ}) " Vois. Moi, j'ai choisi les Lévitiques au milieu des Israélites, à la place de tous les premiers-nés, de ceux qui chez les Israélites ouvrent le **sein maternel** ; ces Lévitiques sont donc à moi.

(Nb 3:12^{TOB}) «Voici: je prends moi-même parmi les fils d'Israël les lévitiques en échange de tous les premiers-nés, de tous les fils d'Israël nés d'un **premier enfantement**. Les lévitiques m'appartiennent.

(Nb 3:12^{DRB}) Et moi, voici, j'ai pris les Lévitiques du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la **matrice** ; et les Lévitiques seront à moi;

כִּי נָחָנִים נָחָנִים נָחָנָה לְיִמְקוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּחַת פֶּטֶר בָּכֹור פָּלֶמֶבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֲנָה לֵי :

(Nb 8:16^{LXX}) ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου νιῶν Ισραὴλ ἀντὶ τῶν διανογόντων πᾶσαν **μύτραν** πρωτότοκων πάντων ἐκ τῶν νιῶν Ισραὴλ εῖληφα αὐτοὺς ἐμοί

(Nb 8:16^{VUL})¹⁵ quoniam dono donati sunt mihi a filiis Israhel

¹⁶ pro primogenitis quae aperiunt omnem **vulvam** in Israhel accepi eos

(Nb 8:16^{FBJ}) parce qu'ils me sont cédés, à titre de "donnés", parmi les Israélites.

Ils sont substitués à ceux qui ouvrent le **sein maternel**, aux premiers-nés de tous ; parmi les Israélites, je me les suis attribués.

(Nb 8:16^{TOB}) Car ils me sont donnés, vraiment donnés, parmi les fils d'Israël : je me les réserve en échange de tous ceux qui sont nés d'un **premier enfantement**, c'est-à-dire de tous les premiers-nés des fils d'Israël.

(Nb 8:16^{DRB}) car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël :

je les ai pris pour moi à la place de tous ceux qui ouvrent la **matrice**, de tous les premiers-nés d'entre les fils d'Israël.

אַל־גָּאַתְּ תְּהִי כְּמֹת
אֲשֶׁר בְּצָאתָה מִרְקָם אֵלֹו נִיאַל חָצֵי בָּשָׂר :

(Nb 12:12^{LXX}) μὴ γένηται ώσει ἵσον θανάτῳ

ώσει ἔκτρωμα ἔκπορευόμενον ἐκ **μύτρας** μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς

(Nb 12:12^{VUL}) ne fiat haec quasi mortua et ut abortivum

quod proicitur de **vulva** matrix suae ecce iam medium carnis eius devoratum est lepra

(Nb 12:12^{FBJ}) Je t'en prie, qu'elle ne soit pas comme l'avorton

dont la chair est à demi rongée lorsqu'il sort du **sein** de sa mère !"

(Nb 12:12^{TOB}) Oh ! que Miryam ne devienne pas comme l'enfant mort-né

dont la chair est à moitié rongée lorsqu'il sort du **sein** de sa mère !»

(Nb 12:12^{DRB}) Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un *enfant mort*,

dont la chair est à demi consumée quand il sort du **ventre** de sa mère.

כָּל־פֶּטֶר רַחֲם לְכֹל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לֵיהֶנֶּה בְּאֶתְم וַיְבַּהַמֵּה יְהִי־לְךָ : אָזְנוֹ פָּלָה תִּפְנַה אֶת בְּכוֹר הַאֲתָם וְאֶת בְּכָרְבַּהֲמָה הַמְּמֻאָה תִּפְנַה :

(Nb 18:15^{LXX}) καὶ πᾶν διανοίγον **μήτραν** ἀπὸ πάσης σαρκός ἢ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἔως κτίνους σοὶ ἔσται ἀλλ' ἡ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ (Nb 18:15^{VUL}) quicquid primum erumpet e **vulva** cunctae carnis quam offerunt Domino sive ex hominibus sive de pecoribus fuerit tui iuris erit ita dumtaxat ut pro hominis primogenito pretium accipias et omne animal quod immundum est redimi facias

(Nb 18:15^{FBJ}) Tout **premier-né** qu'on apporte à Yahvé te reviendra, issu de tout être de chair, homme ou animal ; mais tu devras faire racheter le premier-né de l'homme, et tu feras racheter le premier-né d'un animal impur. (Nb 18:15^{TOB}) À toi enfin, tous les **premiers-nés** qu'on apporte au SEIG^{NEUR}, les premiers-nés de toute créature, de l'homme et des animaux. Toutefois tu feras racheter le premier-né de l'homme et tu feras racheter les premiers-nés des animaux impurs. (Nb 18:15^{DRB}) Tout ce qui ouvre la **matrice**, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi ; seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures.

וַיָּבֹא אַחֲר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקְבִּדָה וַיַּקְרֵר אֶת־שְׁנַיִם (Nb 25:8) אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאֲשָׁה אֶל־קְבִתָה :

(Nb 25:8^{LXX}) εἰσῆλθεν ὅπισω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραὴλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους τόν τε ἀνθρώπον τὸν Ἰσραὴλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς **μήτρας** αὐτῆς καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ νιῶν Ἰσραὴλ (Nb 25:8^{VUL}) ingressus est post virum israhelitem in lupanar et perfodit ambos simul virum scilicet et mulierem in **locis genitalibus**

(Nb 25:8^{FBJ}) suivit l'Israélite dans l'alcôve et là il les transperça tous les deux, l'Israélite et la femme, en plein **ventre**. (Nb 25:8^{TOB}) il suivit l'Israélite dans l'alcôve et les transperça tous les deux, l'Israélite et la femme, dans **l'alcôve** de cette femme. (Nb 25:8^{DRB}) et entra après l'homme d'Israël dans l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux l'homme d'Israël, et la femme, par le **bas-ventre** ; cessavitque plaga a filiis Israel

Le fléau qui frappait les Israélites fut arrêté.

Alors s'arrêta le fléau qui frappait les fils d'Israël.
et la plaie s'arrêta de dessus les fils d'Israël.

וַיָּחַנְנָה יְהֹוָה אֱלֹהִים כִּי אֶת־חַנְנָה אֶל־יְהוּדָה סָגֵר רַחֲם : (1Sa 1:5)

(1Sa 1:5^{LXX}) καὶ τῇ Αννα ἔδωκεν μερίδα μίαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον πλὴν ὅτι τὴν Ανναν ἤγάπα Ελκανα ύπερ ταύτην καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν **μήτραν** αὐτῆς (1Sa 1:5^{VUL}) Annae autem dedit partem unam tristis quia Annam diligebat (1Sa 1:5^{FBJ}) et il n'en donnait qu'une à Anne bien qu'il préférât Anne, (1Sa 1:5^{TOB}) Mais à Anne, il donnait une part d'honneur, car c'est Anne qu'il aimait, (1Sa 1:5^{DRB}) mais à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne ;

Dominus autem concluserat **vulvam** eius
mais Yahvé l'avait rendue **stérile**.
bien que le SEIGNEUR l'eût rendue **stérile**.
mais l'Éternel avait fermé sa **matrice**.

[-Ø-] (1Sa 1:6)

וְקַעֲסָתָה אֶרְתָּה גַּם־כַּעַס בְּעַבְיוֹר הַרְעָם

קִידְסָגֵר יְהֹוָה בְּעַד רַחֲמָה [-Ø-] :

(1Sa 1:6^{LXX}) [ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς]
καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς καὶ ἥθυμει διὰ τοῦτο
ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν **μήτραν** αὐτῆς [τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον]

(1Sa 1:6^{VUL}) [-Ø-] adfligebat quoque eam aemula eius et vehementer angebat in tantum ut exprobareret
quod conclusisset Dominus **vulvam** eius [-Ø-]

(1Sa 1:6^{FBJ}) [-Ø-] Sa rivale lui faisait aussi des affronts pour la mettre en colère,
parce que Yahvé avait rendu son **sein** stérile. [-Ø-]

(1Sa 1:6^{TOB}) [-Ø-] De surcroît, sa rivale ne cessait de lui faire des affronts pour l'humilier,
parce que le SEIG^{NEUR} l'avait rendue **stérile**. [-Ø-]

(1Sa 1:6^{DRB}) [-Ø-] Et son ennemie la chagrinait aigrement, afin de la pousser à l'irritation,
parce que l'Éternel avait fermé sa **matrice**. [-Ø-]

(1R 3:26) נִתְאָמַר הָאֲשֶׁר־בָּנָה הַמֵּי אֶל־הַפְּלָקָה כִּי־גַּמְרָו רַחֲמִידָה עַל־בָּנָה וַתָּאָמַר
בְּיַדְנִי תְּנוּרָה אֶת־הַיּוֹד הַמִּי וְהַמִּתְמִיתָה
זֶה אַתָּה אָמַרְתָּ גַּם־לִי גַּמְלָךְ לֹא יָהָה גַּזְרוֹ :

(1R 3:26^{LXX}) καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἣς ἦν ὁ νιὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ μῆτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ νιῷ αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐν ἑμοῖ κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν καὶ αὕτη εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε

(1R 3:26^{VUL}) dixit autem mulier cuius filius erat vivus ad regem commota sunt quippe viscera eius super filio suo obsecro domine date illi infantem vivum et nolite interficere eum contra illa dicebat nec mihi nec tibi sit dividatur

(1R 3:26^{FBJ}) Alors la femme dont le fils était vivant s'adressa au roi, car sa **pitié** s'était enflammée pour son fils, et elle dit : "S'il te plaît, Monseigneur ! Qu'on lui donne l'enfant vivant, qu'on ne le tue pas !" mais celle-là disait : "Il ne sera ni à moi ni à toi, partagez !"-"

(1R 3:26^{TOB}) La femme dont le fils était le vivant dit au roi, car ses **entrailles** étaient émues au sujet de son fils : «Pardon, mon seigneur ! Donnez-lui le bébé vivant, mais ne le tuez pas !»

Tandis que l'autre disait : «Il ne sera ni à moi ni à toi ! Coupez !»

(1R 3:26^{DRB}) Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses **entrailles** étaient tout émues pour son fils, et elle dit : Ah, mon seigneur! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi ; coupez-le en deux !

עַלְיָה הַשְׁלִכָּתִי מְרַחְםָה (Ps 22:11)
מִבְּטָן אֲלֵי אֱתָה :
אֶקְוַלְיָאָס μητρός μου θεός μου εἰ σύ
de **ventre** matris meae Deus meus es tu
dès le **ventre** de ma mère, mon Dieu c'est toi.
Dès le **ventre** de ma mère, mon Dieu, c'est toi !
tu es mon Dieu dès le **ventre** de ma mère.

(Ps 21:11^{LXX}) ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μῆτρας

(Ps 21:11^{VUL}) in te projectus sum ex **utero**

(Ps 22:11^{FBJ}) sur toi je fus jeté au sortir des **entrailles** ;

(Ps 22:11^{TOB}) Dès la sortie du **sein**, je fus remis à toi ;

(Ps 22:10^{DRB}) C'est à toi que je fus remis dès la **matrice** ;

זֶרוּ רָשָׁעִים מְרַחְםָה (Ps 58:4)
פָּעוּ מִבְּטָן דָּבְרֵי בָּזָב :
ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός ἐλάλησαν ψεύδη
erraverunt ab **utero** locuti sunt falsa
égarés dès le **ventre**, ceux qui disent l'erreur;
les menteurs divaguent dès leur **naissance**.
ils errent dès le **ventre**, parlant le mensonge.

(Ps 57:4^{LXX}) ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ μῆτρας

(Ps 57:4^{VUL}) alienati sunt peccatores a **vulva**

(Ps 58:4^{FBJ}) Ils sont dévoyés dès le **sein**, les impies,

(Ps 58:4^{TOB}) À peine **conçus**, les méchants sont dévoyés,

(Ps 58:3^{DRB}) Les méchants se sont égarés dès la **matrice** ;

אָוּ כְּנַפֵּל טָמוֹן] [-Ø-] לֹא אָהִינָּה :
לְעַלְלִילִים לְאָרְאוֹ אָזָר :
נִיְּוָסְפֵּר νִיְּפִוִּוִּי אֶלְדִּוּן φῶς
vel qui concepti non viderunt lucem
comme les petits qui ne voient pas le jour.
comme les enfants qui ne virent pas la lumière.
-comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.

בְּלֹרֶם (אֲצֹרֶה) (אֲצֹרֶה) בְּבֶטֶן יְדֻעָתִיךְ וּבְטֶרֶם תָּצָא מְרַחְםָה (Jr 1:5)
נָבָא לְגֹוִים נִתְקִיר :

(Jr 1:5^{LXX}) πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαι σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μῆτρας ἡγίακά σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε

(Jr 1:5^{VUL}) priusquam te formarem in **utero** novi te et antequam exires de **vulva** sanctificavi te prophetam gentibus dedi te

(Jr 1:5^{FBJ}) Avant même de te former au **ventre maternel**, je t'ai connu; avant même que tu sois sorti du **sein**, je t'ai consacré ; comme prophète des nations, je t'ai établi.

(Jr 1:5^{TOB}) «Avant de te façonner dans le **sein de ta mère**, je te connaissais; avant que tu ne sortes de son **ventre**, je t'ai consacré ; je fais de toi un prophète pour les nations.»

(Jr 1:5^{DRB}) Avant que je te formasse dans le **ventre de ta mère**, je t'ai connu, et avant que tu sortisses de son **sein**, je t'ai sanctifié, je t'ai établi prophète pour les nations.

אָשֵׁר לְאַ-מִּתְחַנֵּן מִרְחָם (Jr 20:17)**
נַתְּהִלֵּי אֲמִילְקָרְבָּרִי וּרְחָמָה בְּרַת עֹלָם :

(Jr 20:17 LXX) ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν **μήτρᾳ** [μητρὸς]

καὶ ἐγένετο μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ **μήτρα** συλλήμψεως αἰσθίας

(Jr 20:17 VUL) qui non me interfecit a **vulva**

ut fieret mihi mater mea sepulchrum et **vulva** eius conceptus aeternus

(Jr 20:17 FBG) car il ne m'a pas fait mourir dès le **sein**,

pour que ma mère soit un tombeau et que ses **entrailles** me portent à jamais.

(Jr 20:17 TOB) Et Lui, que ne m'a-t-il fait mourir dès le **sein** ?

Ma mère serait devenue ma tombe, sa **grossesse** n'arrivant jamais à terme.

(Jr 20:17 DRB) parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le **ventre**.

Ou ma mère, que n'a-t-elle pas été mon sépulcre! et son **ventre**, que ne m'a-t-il toujours porté!

לְמֹה זוּ הַמִּרְחָם יִצְאָתִי לְרֹאֹת עַמְּלֵי וִינְגָּז (Jr 20:18)
ニִכְלוּ בְּבָשָׂת יָמִי : פ

(Jr 20:18 LXX) ἵνα τί τοῦτο ἔξῆλθον ἐκ **μήτρας** τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους
καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου

(Jr 20:18 VUL) quare de **vulva** egressus sum ut viderem laborem et dolorem
et consumerent in confusione dies mei

(Jr 20:18 FBG) Pourquoi donc suis-je sorti du **sein**? Pour voir tourment et peine
et finir mes jours dans la honte.

(Jr 20:18 TOB) Pourquoi donc suis-je sorti du **sein**, pour connaître peine et affliction, pour être,
chaque jour, miné par la honte ?

(Jr 20:18 DRB) Pourquoi suis-je sorti du **ventre**, pour voir le trouble et l'affliction,
et pour que mes jours se consument dans l'opprobre ?

וְאִטְפָּא אָוֹתֶם בְּמִתְנוֹתֶם בְּהַעֲבִיר כָּל-פְּטַר רַקְבָּם (Ez 20:26)
לְמַעַן אֲשֶׁר לִמְעֵן אָשֶׁר יִדְעֵוּ אָשֶׁר אָנֹנוּ יְהוָה : ס

(Ez 20:26 LXX) καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαι με πᾶν διανοίγον **μήτραν**
ὅπως ἀφανίσω αὐτούς

(Ez 20:26 VUL) et pollui eos in muneribus suis cum offerrent omne quod aperit **vulvam**
propter delicta sua et scient quia ego Dominus

(Ez 20:26 FBG) et je les souillai par leurs offrandes, en leur faisant sacrifier tout premier-né,
pour les frapper d'horreur, afin qu'ils sachent que je suis Yahvé.

(Ez 20:26 TOB) Je les souillai par leurs offrandes: les sacrifices de tous les premiers-nés ;
c'était pour les frapper de désolation, afin qu'ils reconnaissent que je suis le SEIGNEUR.

(Ez 20:26 DRB) et je les rendis impurs dans leurs dons, en ce qu'ils consacraient tout ce qui ouvrait la **matrice**,
afin que je les misse en désolation, pour qu'ils connussent que je suis l'Éternel.

פָּנִידְלָהֶם יְהֹוָה מִה-תְּפִלָּה (Os 9:14)

(Os 9:14 BGT) δὸς αὐτοῖς κύριε τί δώσεις αὐτοῖς

δὸς αὐτοῖς **μήτραν** ἀτεκνοῦσαν καὶ **μαστούς** ἔηρούς

(Os 9:14 VUL) da eis Domine quid dabis eis

da eis **vulvam** sine liberis et **ubera** arentia

(Os 9:14 FBG) Donne-leur, Yahvé... Que donneras-tu ?

Donne-leur des **entrailles** stériles et des **seins** desséchés.

(Os 9:14 TOB) Donne-leur, SEIGNEUR... Que donneras-tu ?

Donne-leur **ventre** stérile et **mamelles** desséchées.

(Os 9:14 DRB) Donne-leur, Éternel ! Que donneras-tu ?

Donne-leur un **sein** qui avorte et des **mamelles** desséchées.

כִּי הָאָמֵר יְהוָה עַל־שָׁלַשָּׁה פְּשֻׁעֵי אֶדוֹם וְעַל־אֶרְבָּעָה לֹא אַשְׁיבֵנִי
 עַל־רְקָפָה בְּחַרְבָּה אֲחִיו וְשַׁחַת רְקָפִי
 נִימְרָף לְעֵד אֲפֹו וְעַבְרָתוֹ שְׁמַרָּה נְצָח :

(Am 1:11 ^{LXX}) ¹ τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ιδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἔνεκα τοῦ διωξαὶ αὐτοὺς ἐν ρόμφαιᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μάτραν ἐπὶ γῆς

καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ δρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῦκος

(Am 1:11 ^{VUL}) haec dicit Dominus super tribus sceleribus Edom et super quattuor non convertam eum

eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit misericordiam eius

et tenuerit ultra furorem suum et indignationem suam servaverit usque in finem

(KJV King James Authorized Version) Thus saith the LORD ; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof ;

because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity,

and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever

(LXE Traduction de LXX par Brenton) Thus saith the Lord; For three sins of Idumea, and for four, I will not turn away from them ; because they pursued their brother with the sword, and destroyed the mother upon the earth,
 and summoned up his anger for a testimony, and kept up his fury to the end.

(Am 1:11 ^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé : Pour trois crimes d'Édom et pour quatre, je l'ai décidé sans retour !

Parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, étouffant toute pitié,

parce qu'il garde à jamais sa colère et conserve sans fin sa fureur,

(Am 1:11 ^{TOB}) Ainsi parle le SEIGNEUR : À cause des trois et à cause des quatre rébellions d'Edom, je ne révoquerai pas mon arrêt :

parce qu'il a poursuivi de l'épée son frère, et qu'il avait étouffé sa pitié ;

parce que sa colère n'a cessé de déchirer et que sa rancune, il l'avait obstinément gardée,

(Am 1:11 ^{DRB}) Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point,

parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et à étouffé la miséricorde,

et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.

¹ En Am 1:11, la Bible King James traduit par « and did cast off all pity », en suivant donc, tout comme la Vulgate latine, le texte hébreu (רְקָפָה נִימְרָף) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο μάτραν ἐπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent « *il a rejeté toute pitié* » (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou « *il a étouffé toute compassion* » (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX où le mot μάτραν est l'accusatif féminin singulier de μάτρα ("mêtra" = matrice, sein maternel) [alors que la même forme pour le substantif μήτηρ ("mêtêr" = mère) serait μητέρα] ; ils traduisent alors « *and slaughtered the women of the land* » = « *et qu'il a massacré les femmes du pays* » (New International Version), en jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique de ces deux mots : μήτηρ ("mêtêr" = mère) et μάτρα ("mêtra" = matrice, sein maternel) ?

Le mot μήτρα dans les Deutérocanoniques (= 5)

(Si 1:14^{LXX}) ἀρχὴ σοφίας φοβεῖσθαι τὸν κύριον

καὶ μετὰ πιστῶν ἐν μήτρᾳ συνεκτίσθη αὐτοῖς

רָאשִׁית חֲכֶמֶת יְרַאַת יְהֹוָה (Si 1:14)¹

וְעַם נְאָמָנִים נֹצֶרֶת בְּבָטֵן

et cum fidelibus in vulva concreatus est

(Si 1:15^{VUL}) initium sapientiae timor Domini

(Si 1:14^{FBJ}) Le principe de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur ;

en même temps que les fidèles, elle est créée dès le sein maternel.

(Si 1:14^{TOB}) Le commencement de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur,

pour les fidèles, elle a été créée avec eux dans le sein maternel.

(Si 49:7^{LXX}) ἐν χειρὶ Ιερεμίου ἐκάκωσαν γὰρ αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐν μήτρᾳ ἡγάσθη προφήτης ἐκριζοῦν καὶ κακοῦν καὶ ἀπολλύειν ὡσαύτως οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν

בַּיד יְרַמִּיָּהוּ כִּי עַנוֹּהוּ וּ הוּא מֶרֶחֶם נוֹצֶר נְבִיא : לְנַתּוֹשׁ וּלְנַתּוֹזׁ וּלְהַבִּיךְ לְהָרָס וּכְן לְבָנָת לְנַטּוּ וּלְהַשְׂיִ[.] (Si 49:7)²

(Si 49:8^{VUL}) in manu Hieremiae⁹ nam male tractaverunt illum qui a ventre matris consecratus est propheta evertere et eruere et perdere et iterum aedificare et renovare

(Si 49:7^{FBJ}) selon la parole de Jérémie. Car ils l'avaient maltraité, lui, consacré prophète dès le sein de sa mère pour déraciner, détruire et ruiner, mais aussi pour construire et pour planter.

(Si 49:7^{TOB}) à cause de Jérémie, car ils l'avaient maltraité, lui, consacré prophète dès le sein de sa mère pour déraciner, détruire et faire périr, mais aussi pour bâtir et planter.

(Si 50:22^{LXX}) καὶ νῦν εὐλογήσατε τὸν θεὸν πάντων ὃν ὑψοῦντα ἡμέρας ἡμῶν ἐκ μήτρας

τὸν μεγάλα ποιοῦντα πάντῃ καὶ ποιοῦντα μεθ' ἡμῶν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ

: עַתָּה בָּרְכוּ נָא אֶת יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל המפָלָא לְעֹשָׂות בָּאָרֶץ :

הַמְגָדֵל אָדָם מֶרֶחֶם

(Si 50:24^{VUL}) et nunc orate Dominum omnium qui auxit dies nostros a ventre matris nostrae

qui magna fecit in omni terra et fecit nobiscum secundum suam misericordiam

(Si 50:22^{FBJ}) Et maintenant bénissez le Dieu de l'univers qui a exalté nos jours dès le sein maternel,

qui partout fait de grandes choses,

(Si 50:22^{TOB}) Et maintenant bénissez le Dieu de l'univers, qui a exalté nos jours dès le sein maternel qui a agi envers nous selon sa miséricorde.

qui a exalté nos jours dès le sein maternel qui fait partout de grandes choses,

et agit avec nous selon sa miséricorde.

**(Jdt 9:2^{LXX}) κύριε ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Συμεων φόδωκας ἐν χειρὶ ρομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν ἀλλογενῶν οἵ ἔλυσαν μήτραν παρθένου εἰς μίασμα καὶ ἐγύμνωσαν μηρὸν εἰς αἰσχύνην

καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς ὄνειδος εἴπας γάρ οὐχ οὕτως ἔσται καὶ ἐποίησαν

(Jdt 9:2^{VUL}) Domine Deus patris mei Symeon qui dedisti illi gladium in defensione alienigenarum qui violatores extiterunt in coinquatione sua et denudaverunt femur virginis in confusionem [Θ.]

(Jdt 9:2^{FBJ}) "Seigneur, Dieu de mon père Siméon, tu l'armas d'un glaive vengeur contre les étrangers qui défirerent la ceinture d'une vierge, à sa honte, mirent son flanc à nu, à sa confusion,

et profanèrent son sein, à son déshonneur ; car tu as dit : "Cela ne sera pas", et ils le firent.

(Jdt 9:2^{TOB}) «Seigneur, Dieu de mon père Siméon, dans la main de qui tu as mis une épée pour se venger d'étrangers qui avaient attenté au sein d'une vierge pour sa souillure, découvert sa cuisse pour sa honte et profané son sein pour son déshonneur ! Tu avais dit, en effet : «Il n'en sera pas ainsi», mais ils le firent.

¹ Pour Si 1:14, le texte, reconstitué à partir des manuscrits, est établi par M.H. SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Jérusalem : Mossad Bialik, 1953 ; hébreu) ; il est cité aussi sur le site-web *Sefaria*.

² Les versets Si 49₇ et 50₂₂ en hébreu sont cités d'après le manuscrit B XVIII recto et XIX verso, in Pancratius C. BEENTJES *The Book of Ben Sira in Hebrew, A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts*, (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).

Le mot μήτρα dans le Nouveau Testament ¹ (= 2x)

(Lc 2:23 ^{NA28}) καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου

(Lc 2:23 ^{VUL}) sicut scriptum est in lege Domini

(Lc 2:23 ^{FBJ}) selon qu'il est écrit dans la Loi du Seigneur :

(Lc 2:23 ^{TOB}) - ainsi qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout garçon

(Lc 2:23 ^{DRB}) (selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, que tout mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au Seigneur),

ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῦγον μῆτραν ἄγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,

quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur

Tout garçon premier-né sera consacré au Seigneur,

Tout garçon premier-né sera consacré au Seigneur -

que tout mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au Seigneur),

כל-זָכֵר פֶּטֶר רַקְמָן יִקְרָא קָדֵשׁ לִיהְוָה :

כל-זָכֵר פֶּטֶר רַקְמָן קָדוֹשׁ יִקְרָא לִיהְוָה :

(Lc 2:23 ^{DLZ}) כְּפָתֻחַ בְּתוֹרַת יְהֹוָה

(Lc 2:23 ^{HNT}) כְּפָתֻחַ בְּתוֹרַת יְהֹוָה

(Ro 4:19 ^{NA28}) καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ έαυτοῦ σῶμα [ἥδη] νενεκρωμένον, ἔκαπονταετής που ύπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μῆτρος Σάρρας·

(Ro 4:19 ^{VUL}) et non infirmatus fide consideravit corpus suum emortuum cum fere centum annorum esset

et emortuam vulvam Sarrae

(Ro 4:19 ^{FBJ}) C'est d'une foi sans défaillance qu'il considéra son corps déjà mort - il avait quelque cent ans –

et le sein de Sara, mort également ;

(Ro 4:19 ^{TOB}) Il ne faiblit pas dans la foi en considérant son corps - il était presque centenaire –

et le sein maternel de Sara, l'un et l'autre atteints par la mort.

(Ro 4:19 ^{DRB}) Et n'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti, âgé qu'il était d'environ cent ans, ni à l'état de mort du sein de Sara;

וְלֹא רָפַתְּה אָמוֹנָתָו בְּהַתְּבֹונָה אַל-בָּשָׂרׂו אֲשֶׁר הִיא כַּפֵּתְבָּה בְּהַיּוֹתָו כְּבָנוֹמָאת שְׁנָה (Ro 4:19 ^{DLZ})

וְאַל-רַקְמָן שָׂרָה אֲשֶׁר בָּלה :

וְכֹאשֶׁר לֹא הַתְּרַפֵּה בְּאָמוֹנָתָו הַבַּיִת אַל-בָּשָׂרׂו אֲשֶׁר הִיא כַּפֵּתְבָּה בְּהַיּוֹתָו כְּבָנוֹמָאת שְׁנָה (Ro 4:19 ^{HNT})

וְאַל-רַקְמָן שָׂרָה אֲשֶׁר בָּלה :

¹ Aux textes du Nouveau Testament sont ajoutées, via le logiciel BibleWorks, la traduction (ou rétроверсion) en hébreu de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = DLZ) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament*, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le *Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = HNT).

Le mot μήτρα dans les Apocryphes et pseudépigraphes (= 4)

(Oracles Sibyllins)

(Sib 23:2 OPG) ([...] τε θεὸς τετυπωμένος εἶναι· ?

Dieu a été formé dès le **sein maternel** ?(Sib 23:2 OPE) {frag iii 2} God could not have been fashioned from the loins of a man and from the **womb**. ?Dieu n'aurait pas pu être façonné à partir des reins d'un homme et d'un **sein maternel**. ?**(4^{ème} livre d'Esdras)**

(4 Es. 5:35 OPG) [... Ø ...]

διὰ τί γὰρ οὐκ ἐγένετο ἡ μήτρα τῆς μητρός μου τάφος, ἵνα μὴ ἴδω τὸν μόχθον τοῦ Ἰακὼβ καὶ τὸν κόπον τοῦ γένους Ἰσραὴλ;

(4 Es. 5:35 VUL) Et dixit ad me : Non potes. Et dixi : Quare, domine, aut quid nascebar,

aut quare non fiebat **matrix** matris meae mihi sepulchrum, ut non viderem laborem Iacob et defatigationem generis Israhel ?

(P.Geoltrain) — "Tu ne le peux", dit-il, Et moi : "Pourquoi, Seigneur ? Pourquoi suis-je né ?

Pourquoi le **sein** maternel n'a-t-il pas été ma tombe ? Je n'aurais pas vu la misère de Jacob et la détresse des enfants d'Israël."**(Testament d'Abraham. A.)**

(TA.A 8:6 OPG) ὁ διανοίξας μήτραν Σάρρας τῆς στειρώσης

καὶ χαρισάμενός σοι καρπὸν κοιλίας ἐν γήρει τὸν Ἰσαάκ.

(F.Schmidt) Celui qui a délivré le **sein** de Sara de sa stérilité,
et qui t'a accordé dans la vieillesse la grâce du fruit de tes **entrailles**, ton fils Isaac.**(Ézéchiel le tragique = Exagogé)**

(Etr 1:174 OPG) τὰρσενικὰ διανοίγοντα μήτρας μητέρων.

(Etr 1:174 OPE) the male young which opens up its mother's **womb**.les[jeunes] mâles qui ouvrent les **matrices** de [leurs] mères

Le mot ψόα dans toute la Bible (4 = 4 + Ø + Ø)

Le 3:9 = שָׂאַת
2Sa 2:23 ; 3:27 ; 20:10 = שְׁמַשׁ

	ψόα = שָׂאַת		ψόα = שְׁמַשׁ
dans la Bible	[BHS] Le 3:9 / [2 ^{rocaniq}] Ø / [NT] Ø		[BHS] 2Sa 2:23, 3:27, 20:10 / [2 ^{rocaniq}] Ø / [NT] Ø
période 2 nd Temple	Ø		Ø

Le mot ψόα dans la Bible hébraïque (= 4 x)

(Le 3:9) וְהִקְרִיב מִזְבֵּח הַשְׁלָמִים אֶשְׂתָּה לִיהוָה חֶלְבּוֹ קָאָלִינָה תְּמִימָה

לְעַמֶּת שְׂאָת יְסִירָה

[וְאַתָּה תַּהֲלֵב הַמְכֻפָּה אֶת-קָרְבָּן]

(Le 3:9^{LXX}) καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὄσφυν ἀμυθον

σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό

[...] καὶ [-] τὸ στέαρ τῆς κοιλίας

(Le 3:9^{VUL}) et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino adipem et caudam totam [...] Ø [...] Ø [...] Ø [...]

(Le 3:9^{FBJ}) De ce sacrifice de communion il offrira la graisse en mets consumé pour Yahvé : la queue entière qu'il détachera près du **sacrum**,

la graisse qui couvre les **entraînes**, toute la graisse qui est au-dessus des **entraînes**,

(Le 3:9^{TOB}) de ce sacrifice de paix, on présente, en mets consumé pour le SEIGNEUR, les parties grasses: la queue tout entière - qu'on détache au niveau du **sacrum** –

la graisse qui enveloppe les **entraînes**, toute celle qui est au-dessus des **entraînes**

(Le 3:9^{DRB}) Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel: sa graisse, la queue qu'on ôtera entière jusqu'contre **l'échine**,

et la graisse qui couvre **l'intérieur**, et toute la graisse qui est sur **l'intérieur**,

(2Sa 2:23) וַיָּמָן לְסֹור וַיַּקְהֵה אֶבְנָר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-קָרְבָּן
וַיַּפְצֵא קָהָנִית מְאַחֲרֵיו וַיַּפְלֵל-לָשָׂם נִימָת (מִקְרָבָה) (מִקְרָבָה)
וַיַּהַרְבֵּא אֶל-הַמְּקֹומָן אֶשְׁר-גַּפֵּל שָׂם עֲשָׂה אֶל וַיַּעֲמֹד:

(2Sa 2:23^{LXX}) καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι καὶ τύπτει αὐτὸν Αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν

καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ

καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἔως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ασαηλ καὶ ἀπέθανεν καὶ ὑφίστατο

(2Sa 2:23^{VUL}) qui audire contempsit et noluit declinare percussit ergo eum Abner aversa hasta in **inguine**
et transfodit et mortuus est in eodem loco

omnesque qui transiebant per locum in quo ceciderat Asahel et **mortuus erat** subsistebant

(2Sa 2:23^{FBJ}) Mais, comme il refusait de s'écartier, Abner le frappa au **ventre** avec le talon de sa lance
et la lance lui sortit par le dos : il tomba là et mourut sur place.

En arrivant à l'endroit où Asahel était tombé et était mort, tous s'arrêtaien.

(2Sa 2:23^{TOB}) Mais Asahel refusa de s'écartier. Alors Avner le frappa au **ventre** avec le talon de sa lance.

La lance sortit par-derrière. Il tomba là et mourut sur place.

Or tous ceux qui arrivaient à l'endroit où Asahel était tombé mort s'arrêtaien.

(2Sa 2:23^{DRB}) Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa au **ventre** avec la hampe de sa lance,
et sa lance lui sortit par derrière, et il tomba là et mourut sur place.

Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Asçaël était tombé et était mort, s'arrêtaien.

(2Sa 3:27) נִישַׁב אֲבָנֶר קְבָרוֹן וַיַּחֲזֹק יוֹאֵב אֶל-תֹּזֶה הַשְׁעָר לְדָבָר אַחֲרֹו בְּשָׁלֵי נִיכָּהו שֶׁם **הַחֲמֵשׁ** וְיִקְחַת בְּקַמ עַשְׂחָה-אַל אַחֲרֵי :

(2Sa 3:27^{LXX}) καὶ ἐπέστρεψεν Αβεννηρ εἰς Χεβρών καὶ ἔξεκλινεν αὐτὸν Ιωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πούλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ασαηλ τοῦ ἀδελφοῦ Ιωαβ

(2Sa 3:27^{VUL}) cumque redisset Abner in Hebron seorsum abduxit eum Ioab ad medium portae ut loqueretur ei in dolo et percussit illum ibi in **inguine** et mortuus est in ultionem sanguinis Asahel fratris eius

(2Sa 3:27^{FBJ}) Quand Abner arriva à Hébron, Joab le prit à l'écart à l'intérieur de la porte, sous prétexte de parler tranquillement avec lui, et là il le frappa mortellement au **ventre**, à cause du sang d'Asahel son frère.

(2Sa 3:27^{TOB}) Quand Avner fut revenu à Hébron, Joab l'attira à l'écart à l'intérieur de la porte, comme pour lui parler tranquillement. Là, il le frappa mortellement au **ventre**, pour venger le sang de son frère Asahel.

(2Sa 3:27^{DRB}) Et Abner revint à Hébron, et Joab le tira à part au milieu de la porte, pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au **ventre**, en sorte qu'il mourut, à cause du sang de son frère Asçaël.

(2Sa 20:10) וְעַמְשָׁא לְאַנְשָׁמֶר בְּחַרְבוֹ אֲשֶׁר בַּיד-יוֹאֵב נִיכָּהוּ בָּה אֶל-**הַחֲמֵשׁ**

וְיִשְׁפַּךְ מְעֵינוֹ אֶרְצָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ וַיִּמְתַּס :

(2Sa 20:10^{LXX}) καὶ Αμεσσαὶ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ιωαβ καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ιωαβ εἰς τὴν ψόαν καὶ ἐξεχύθη ἡ **κοιλία** αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ καὶ ἀπέθανεν καὶ Ιωαβ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὄπισθι Σαββεοῦ Βοχορι

(2Sa 20:10^{VUL}) porro Amasa non observavit gladium quem habebat Ioab qui percussit eum in **latere** et effudit **intestina** eius in terram nec secundum vulnus adposuit Ioab autem et Abisai frater eius persecuti sunt Seba filium Bochri

(2Sa 20:10^{FBJ}) ¶ Amasa ne prit pas garde à l'épée que Joab avait en main, et celui-ci l'en frappa au **ventre** et répandit ses **entrailles** à terre. Il n'eut pas à lui donner un second coup et Amasa mourut, tandis que Joab et son frère Abishaï se lançaient à la poursuite de Shéba fils de Bikri.

(2Sa 20:10^{TOB}) Amasa n'avait pas pris garde à l'épée qui était dans la main de Joab. Celui-ci l'en frappa au **ventre** et répandit ses **entrailles** à terre. Il mourut sans que Joab eût à lui donner un second coup. Joab, avec son frère Avishaï, se mit à la poursuite de Shèva, fils de Bikri.

(2Sa 20:10^{DRB}) ¶ Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et *Joab* l'en frappa dans le **ventre**, et répandit ses **entrailles** à terre, sans le *frapper* une seconde fois; et il mourut. Et Joab, et Abishaï, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.

Le mot ψόα dans les Deutérocanoniques (= Ø)

Le mot ψόα dans le N. T. (=Ø) ; dans les Apocryphes et pseudépigraphe (Ø)

Le mot ψόα dans les écrits de la période du second Temple (=Ø)